

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

الملك هنري الرابع

الجزء الأول والثاني

ترجمة
الأستاذ مصطفى طه حبيب

مراجعة
الأستاذ محمد شفيق غريبال الأستاذ محمد بيدران

الطبعة الثانية



مقدمة

ألف شكسبير مسرحية هنرى الرابع عقب فراغه من تأليف مسرحية ريتشارد الثانى مباشرة . ومن ثم فإن صلة تاريخية تربط بين المسرحيتين ، ذلك أن الجزء الأول من هنرى الرابع يبدأ فوراً فى أعقاب ريتشارد الثانى . بل ما أكثر ما يشير ذلك الجزء إلى أحداث تلك المسرحية . وهكذا فإن الانتظارات والآمال التى تضمناها الجزء الأول من هنرى الرابع نراها كامنة ماثلة فى ريتشارد الثانى . ولما كان شكسبير قد ألف ريتشارد الثانى عام ١٥٩٦ فالمرجح الذى يرقى إلى مرتبة اليقين أنه كتب الجزء الأول من هنرى الرابع عام ١٥٩٧ .

وكانت المسرحية قد أطلق عليها أولاً تاريخ هنرى الرابع فى جميع طبعاتها الأولى . - (وقد وضح الاختلاف بين كل الطبعات الأولى وبين الجزء الثانى عندما صدر الجزآن معاً لأول مرة فى طبعة الفوليو عام ١٦٢٣) - ولم تكن القصة فى طبعها الأولى تدور حول تاريخ هنرى الرابع ليس غير ، فإنه يبدو أن شكسبير عندما كتب هذه المسرحية إنما كان مشغول الفكر بمسائل هامة أخرى . وبما أنه قد أورد فى الجزء الأول من المسرحية بالجزء الثانى منها وبمسرحية هنرى الخامس ، فإنه يتضح أنه كانت تدور فى خلدته فكرة تأليف سلسلة من المسرحيات التاريخية تستمد أصولها من

أشخاص الرواية

King Henry IV.	:	الملك هنرى الرابع
Henry, Prince of Wales	:	هنرى (ولى العهد أمير ويلز)
John of Lancaster	:	ابنا الملك { لورد جون لانكستر
Earl of Westmoreland	:	{ إيرل وستمورلند
Sir Walter Blunt	:	سير ولتر بلنت
	:	توماس برسى
Thomas Percy, earl of Worcester	:	إيرل نورثمبرلند
Henry Percy, earl of Northumberland	:	هنرى برسى
Henry Percy, Hotspur	:	ابنه
	:	إدموند مورتيمر
Edmund Mortimer, earl of March	:	إيرل مارش
Richard Scroop	:	رئيس أساقفة يورك
	:	أرشيبالد
Owen Glendower	:	إيرل دجلاس
	:	أدوين جلنداور
Sir Richard Vernon	:	سير ريتشارد فرنون

تاريخ حرب الوردتين وتكون مشابهة أيضاً لسلسلة المسرحيات التاريخية التي دارت حول هذه الحرب نفسها - وهي مسرحية هنرى السادس بأجزائها الثلاثة ومسرحية ريتشارد الثالث التي كان شكسبير قد ألّفها قبل ذلك ببضعة أعوام . غير أنه بالرغم من أن الأسباب الرئيسية التي ثارت من أجلها المنافسة بين النبيلين لانكستر ويورك واحتدمت ، والتي نراها في خلع ريتشارد الثاني ، فقد كانت النتائج المريعة . التي أسفرت عنها تلك المنافسة والتي كان أسقف كارلزل قد تنبأ بها (ريتشارد الثاني فصل ٤ البيت الأول) - كانت هذه الآ ثار قد أسدل عليها ستار من النسيان والزمن الطويل . كما أن الحرب لم تنشب لمدة نصف قرن وطوال هذه الفترة كان يسيطر ذلك الشبح البطول لهنرى أمير موناكو متقد وطنه ومحرره ، (أوعلى الأقل متقد عرش أبيه) باعتباره أمير ويلز ، ثم باعتباره الملك هنرى الخامس فاتح فرنسا وغازيها ، والذي تحاشى طوال سنى حكمه ما قد يمكن أن يسفر عنه عدم ولاء رعاياه له . وحول شخصية هنرى هذه تلور مسرحية هنرى الرابع بجزئها ومسرحية هنرى الخامس . بل إن هذه القصة ليست مأساة تراجيدية مؤسية بل هي قصة بطولة انتصارية الخاتمة والنتائج ، وفضلاً عن ذلك فقد تطلبت من شكسبير نهجاً مختلفاً عن نهجه ذاك الذي نراه في مسرحية ريتشارد الثاني .

فالأمير هال إذن ، هو المركز الحقيقى والشخصية الرئيسية فى الجزء الأول من مسرحية هنرى الرابع ، كما - أنه هو وحده الشخصية الأكثر

نشاطاً بين جميع عناصر الحبكة المسرحية . وإن إصرار شكسبير على أن يقدمه في مسرحيتين (الجزء الأول من هنرى الرابع ومسرحية هنرى الخامس) بدلا من أن يقدمه في مسرحية واحدة ، للدليل على أنه كان إصراراً يستند إلى ذلك الفيض من القصص بل الأساطير التى راجت عن شبابه العابت وهى القصص والأساطير التى امتلأت بها كتب التاريخ . وهذا الأمير الشاب ، بطل معركة أجנקورت الذى كان أكثر ملوك إنجلترا فى العصر الوسيط تديناً وتمسكاً بتعاليم المسيحية - أضفت عليه كتب التاريخ شباباً غائباً مستهتراً ضاع بين قراء السوء . ولكن الأمير خلع كل هذا عنه لحظة دُعِيَ إلى تولى العرش . والمرحلة الأولى من هذا التطور الغريب هى موضوع هذه المسرحية . . وهى بذلك تعد مقدمة للرؤيا الحبيدة التى نراها عندما أصبح هذا الشاب هنرى الخامس بكل أمجاده .

ومع أن الفرق بين هذا الأمير الشارد وبين ذلك الملك العظيم ماثل أمامنا فى هذه المسرحية كما هو ماثل فى مسرحية هنرى الخامس ، إلا أنه مجرد فرق فى المظهر وليس فى الحقيقة . أما بالنسبة لشكسبير فإن هذا الأمير هو عينه ذلك الملك . والفرق عنده ليس بين أمير سيئ السيرة وملك طيب ، ولكنه بين حقيقة الأمير وطبيعته وبين سمعته ، بين ما يفعله الأمير عندما يدعوه الواجب إلى تأكيد نفسه وبين ما قد يفعله أو يكون عليه مظهره عندما يكون بضيق وقته سدى . ومن هنا فليس ثمة إصلاح

حقيقى . فإن الأمير يعرف دائماً ما هو صواب وهو يفضل على سواه . ولكن المظاهر وحدها هى التى تقف ضده . وللتوفيق بين هذين النقيضين فإن شكسبير يعتمد على تفسير يخالف القواعد السيكولوجية كل المخالفة فيقول إن الأمير كان يعتمد انتظار أحسن الفرص لعلها تسنح فيظهر للناس من أى معدن كان ولكنه اكتفى بهذا القدر . ولكن الواقع أن المسرحية ضمناً ، تقدم سبباً آخر أكثر وجاهة وهو أن الأمير كان يتمتع بصحبة فولستاف . وهكذا فإنه من العسير بل ليس فى وسع أشد المترمتين من دعاة الأخلاق أن يخالف هذا الاختيار .

والمسرحية بعد ذلك قصة واقعية أضفى عليها المؤلف كثيراً من فنه التراجيدى . ويقوم الجزء الأكبر منها على ما سرده الراوية هولنشىد عن حكم هنرى الرابع وهنرى الخامس . ولا شك أن شكسبير كان قد قرأ السيرة الأولى التى كان قد وضعها « هال » والتى يتفق هولنشىد مع الجزء الأكبر منها ، كما أنه قرأ دون شك - أيضاً القصيدة التى كان قد وضعها الشاعر صموئيل دانيال وعنوانها « الحروب الأهلية ١٥٩٥ » . وتشيد هذه القصيدة بالدور الذى قام به الأمير هال فى معركة شروزبرى كما تشير إلى قتاله مع هوتسبر . غير أن ثمة رواية قديمة أخرى عنوانها « أشهر انتصارات هنرى الخامس » كانت قد عالجت الموضوع فبدأت بمحادث السروقة فى مكان يدعى « جاندزهل » وانتهت بالزواج الفرنسى .

وطالما أن مصدرنا حول ذلك لم يكن سوى نسخة قديمة مشوهة طبعت عام ١٥٩٨ فإنه من العسير أن نقدر مدى استفادة شكسبير منها رغم أنه كان يعلم تماماً صحة ما ذهبت إليه . ولكن شكسبير لم يكن مؤرخاً . لقد كان كاتباً مسرحياً ومن ثم فلم تكن مهمته أن يعيد كتابة التاريخ بل أن يحوّل ما زوّده به التاريخ إلى مسرحيات . وعندما كانت الدراما الجيدة تتفق مع التاريخ كان شكسبير يقدم عرضاً جيداً للتاريخ وفق ما كانت مصادرة تسجله . أما حين كان التاريخ يتناقض مع الدراما فإن شكسبير كان يتجاهل التاريخ كلية أو يعيد صياغته لكي يحقق بذلك غرضه الدرامي . والمسرحية بسبب ذلك كله تربط تفاصيل تاريخية صحيحة كل الصحة مع تفاصيل أخرى خيالية كل الخيال . بل لقد كانت تلك التفاصيل التاريخية بالذات تتطلب تفاصيل خيالية . فشكسبير يتذكر مثلاً أن بولنبروك قد نزل في ريفنسبرج وحلف يميناً في دونكاستر ثم قابل هوتسبر في قلعة بيركلي . ولكن عندما يقدم شكسبير الملك في سن أكبر من سنه وهوتسبر أصغر مما كان ، فإنه لا يفعل ذلك جهلاً بالحقائق التاريخية وإنما إحساساً منه بما يجعل مسرحيته أكثر وقعاً . وبدافع من غريزة المؤلف الدرامي في التركيز واستمرار حركة الحدث ، كان شكسبير يعتمد إلى إلغاء الفوارق الزمنية بين الفترات والمراحل المتوالية في المسرحية لدرجة يبدو معها كل شيء وكأنه قد حدث في بضعة أسابيع . مع أن الواقع فعلاً أنه كان قد مر عام كامل بين هزيمة مورتيمر في ٢٢

يوليو ١٤٠٢ وبين معركة شروزبرى في ٢١ يوليو ١٤٠٣. أما عندما يصمت التاريخ أو يعجز عن تفسير السبب الذي حدا بالأمير إلى القيام بدور المحازف المتهور ، وعن توضيح أية صورة كان يتخذها الأمير في عبثه ولهوه ، وأى نوع من الرجال كان هوتسبر - حين ذلك كان شكسبير يلجأ إلى استخدام خياله إذ ما أكثر ما كان التاريخ يضلله .

على أن تكوين المسرحية مع ذلك يمتاز فعلا بالبساطة كما أن الحبكة المسرحية والأحداث تتحرك فيها ببطء . ففي المناظر الأولى تتجمع ثلاث قوى معارضة وهي : قوة الثوار والملك والحزب الموالي ، وقوة هوتسبر والأمير ، والقوة الناجمة عن سمعة الأمير السيئة ومزاجه المتكاسل وقيمة شخصيته الحقيقية التي كانت تعادل ثقلها ذهباً . ولكن كل هذه الأمور والقوى المتعارضة يتم حلها في معركة شروزبرى . ولا تفعل المسرحية في ذلك كله إلا أقل القليل ، بل إنها لا تفعل سوى أنها تمضى قدماً نحو هدفها النهائي . على أن هذه المناظر المتعاقبة وهي تظهر واحدة أو غيرها من تلك القوى المتعارضة التي تمضى قدماً نحو اليوم الذي يتخذ فيه قرار حاسم - هذه المناظر إنما تشحذ من قوى تلك المعارضات . وعند ما تقرب المعركة فإن المناظر المتتابعة تأخذ في القصر ، كما أن تلك القوى المتعارضة تأخذ في الاندماج . كذلك فإن أحداث المعركة نفسها تقدم الجواب على كل الأسئلة .

فالولاء ينتصر على التمرد ، كما ينتصر الأمير هال على هوتسبر وتنتصر

شجاعة الأمير وبسالته على كل الهواجس والشكوك .

والحبكة البسيطة فى هذه المسرحية (والى تخلو من التعقيدات الحديثة العهد والتغيرات التى تطرأ على اتجاهات العاطفة والى تجعل الحبكة فى مسرحية ريتشارد الثالث أكثر إثارة) — هذ الحبكة البسيطة — إنما تنمئش وتحيا بسبب تلك المهارة التى تتطور بها المناظر كل على حدة . فقصبة السرقفة فى « جاذهل » وهى عبارة عن سلسلة من المناظر التى يمكن أن ندعوها حبكة فرعية إذا لم تصل إلى نهايتها قبل أن تنتصف المسرحية ، يتضح أنها تجمع قوة الدفع كلما مضت فى تطورها حتى تصل قممها . على أن بعض المناظر قد جرى تصميمها كما لو كانت مسرحيات صغيرة ؛ وخير مثل على ذلك هو المنظر فى بيت جلنداور . وهذا المنظر مفيد للحبكة المسرحية من ناحية واحدة هى أنه يظهر الثوار وهم يمحضون قدماً فى حبك استعدادهم ويضعون تصميماً شريراً لتقسيم بريطانيا .

ولكن شكسبير يفرض الصيغة الدرامية بأن يخلق خصومة مؤقتة بين هوتسبر وبين جلنداور وتصل هذه الخصومة إلى درجة كبيرة قبيل اللحظة التى يراجع فيها جلنداور . وهكذا فإن الفائدة التى يجنيها بهذه الخصومة (وهى ليست عظيمة القبة) — فائدة قصيرة العمر لأن جلنداور يعمد إلى تجميد الموقف بأن يخلق الموسيقى التى كان قد وعد بها . والفرصة المؤدية إلى هذه الموسيقى تأتى فى أعقاب التطور الذى حدث من التناقض بين أنصار مورتيمر العاطفين وهم ضحايا حاجز اللعبة وبين أنصار بيرسى . على أن

هذا الموقف ملئ بالتوتر الدرامى اللائق به ، ومن ثم يحقق شيئاً شبيهاً بالقرار الدرامى قبل نهايته . أما المنظر التالى وهو من منظر « الحان » والمنظر بين الملك والأمير ، فهو أيضاً يتضمن انعكاسات واضحة للموقف الذى كان فى المقدمة .

أما معارضة أنصار بيرسى للملك وهى الدعامة التاريخية للمسرحية فليس من شك فى أنها كفاح ساذج فى سبيل السلطان ولكنها من الناحية الدرامية تعد على الأقل شيئاً أكثر من ذلك ، لأن الموقف كله يتسم بالسخرية بسبب المطالبة السافرة التى يتقدم بها الملك بأحقية فى العرش وإدراكه لعدم ثبات موقفه أورشوخه . إن صورته كرجل أحنت السنون ظهره وأثقلته مقارعة الخطوب وأضعفته الأعباء صورة درامية وليست صورة تاريخية . فقد كان فى الواقع رجلاً قوياً فى عنفوان رجولته إذ كان فى منتصف الثلاثين . ولكنه يتوق إلى شن حرب مقدسة للتكفير عن الخطأ والأذى الذى ألحقه بالملك ريتشارد . ومن ثم فهو ينظر إلى مقاومة الأمير باعتبارها سوط السماء لمعاقبته على سوء سلوكه . إن غموض مسلكه — بين عزمه على أن يتمسك بالجائزة التى حصل عليها ووخزات ضميره — أمر غير واضح أو مفهوم كما أنه لم يحسمه بصورة أو بأخرى ؛ بل إن ذلك يجعله أكثر إثارة ومدة للتفكير لأنه لم يتم تقديمه باعتباره سياسياً شريراً كما كان هو تسبر يعتقد .

على أن المنافسة بين الأمير وبين هو تسبر هى النبع الدرامى فى المسرحية ،

فإن الضربة القاصمة التي تقتل هوتسبر إنما تزود الأمير بشرف الفوز والتفوق ، كما أنها تقضى على ثورة الأمير وتؤكد ولائه لأبيه الملك . وهذه الحصومة والعداء يعلنها المنظر الأول من المسرحية ثم تظل باقية بصورة أو بأخرى في كل منظر آخر تقريباً . ولكنها مع ذلك مجرد خيال من اختراع المؤلف . فإن هوتسبر الذي لم يكن من شباب الشبال كان أكبر سنّاً من الملك أبي الأمير ، كما أنه بالرغم من أنه قُتل فعلاً في موقعة شروزبرى فإن أحداً لم يعلم على وجه التحقيق من الذي قتله .

والذي لا شك فيه أن شكسبير قد سعى بجاهدٍ لكي يجعل الأمير يبدو شخصاً أفضل من حقيقته . أما مزاج هوتسبر المتقلب فيؤكده كل منظر يبدو فيه هوتسبر ، كذلك فإن جموحه أما يدعو إلى رثاء كل من أبيه وعمه (الفصل الأول المنظر الثالث) وزوجته (كما في الفصل الثاني المنظر الثالث) .

كذلك فإن ورسستر وفيرنون يتحديان زعامته (الفصل الرابع ' المنظر الثالث) أما نفاد صبره إزاء أى ثناء على خصومه فلأنه يهمل إهمالاً مضاعفاً . أما وداعه عشية المعركة فهو مزاج غريب بين البسالة والقدرية . على أن اللمة التي تتوج هذا كله تضاف إلى غزله في المنظر الذي يقسم فيه لإنجلترا ويغالط في تفاصيل التقسيم . والواضح أنه ليست هناك أية بادرة من التعاطف مع إنسان يتنكر لوطنه الأم . على أن الأمير من الناحية الأخرى ينال ما يبرره في كل نقطة . فنحن نتأكد من اتزان والثقة فيه

والاعتماد عليه في المفاجأة التي ينطق بها في نهاية أول منظر يظهر فيه .
فالخزى والعار الذى يسفر عنه عبث انهماكه في شهوات الشباب إنما
ينتقل إلى فولستاف ثم ينتهى إلى الضحك .

وفي منتصف المسرحية نراه يؤكد لأبيه أنه أزرق فعلاً بالرغم من
المظاهر ومع أن مجرد الوعد بشئ ى يختلف عن تحقيقه إلا أن التحقيق يتم
في النهاية . فإنه يقدم التقدير الكامل لبسالة هوتسبر وسمعته ، كذلك فإن
أعداءه يعترفون بشجاعته واعتداله (الفصل الرابع المنظر الأول البيت ٩٧
والفصل الخامس المنظر الثانى البيت ٥٢) . وفي اليوم الذى يتخذ فيه
قراره نراه يفوز ويفتدى رأيه الضائع .

على أن كل هذا التقدير الدقيق لمختلف الموازين كثيراً ما ذهب
هباء . فإن قراء المسرحية ومشاهديها على المسرح يصبحون من أنصار
هوتسبر ، بل إنهم يرغبون في تغيير الصورة إلى نقيضها . فإن عدم ولاء
هوتسبر للبلد الذى يرغب في تقسيمه لا لسبب سوى أطماعه الأنانية
كثيراً ما يتجاوزه القراء والنظارة في المسرح . فلأننا نجد ثمة عطفاً يتسلل
على الثوار ولاسيما في قصة خيالية . والأمير ينظر إليه باعتباره منافقاً وذلك
لأن إخفاءه طبيعة الملكية الصادقة إنما هو نتيجة الروية والتدبير ،
كما لو لم تكن مثل تلك الروية والتدبير من أولى المهام بالنسبة لرجل
يحسن تقدير الأمور ، وكما لو لم يكن التهور والانفعال ابتداءً وصورة
من صور الفوضى والاضطراب .

أما ما اقترفه الأمير فيما بعد من رفضه فولستاف في الجزء الثاني من هذه المسرحية ومن الزندقة والتظاهر بالتقوى في مسرحية هنرى الخامس فهي كلها تعود بأثر رجعى وتضاف إلى الحكم الصادر ضده . على أن السبب الحقيقي في قلب الحكم هو سبب مسرحى : إن الدور الذى يقوم به هوتسبر دور يتسم بالعدوان والحيوية طوال المسرحية بينما أن الأمير يجب أن يظل تحت الغطاء حتى النهاية تقريباً . على أن الميزة للممثل الذى يقوم بدور هوتسبر والخسارة التى تلحق بالممثل الذى يقوم بدور الأمير تبلغ كل منهما من الضخامة حداً كبيراً . ودور هوتسبر بلاشك هو أحسن الأدوار التى تمثل في الجانب التاريخى من المسرحية . فإنه يحيرنا بصورة كاملة للدرجة أنه يجرد النقاد من أى سلاح . وطالما أن الأمر كذلك فإن شكسبير لا يمكنه الهرب من المسئولية ، ولكن يمكن أن يقال دفاعاً عنه إنه حشد في الرواية كثيراً من العلامات المميزة التى تظهر لنا أى طريق يجب علينا أن نسلكه .

ومع ذلك فتحى هوتسبر نفسه تطفى عليه شخصية فولستاف الذى هو حقاً أعظم انتصار حققته المسرحية . وإلا فإذا اعتبرناها ملحمة رائعة من ملاحم المعارك فإن فولستاف فيها يحولها إلى شىء فريد يفوق العقل . ولقد صيغت شخصية فولستاف بسخاء ودقة . ومع أن مسرحية « الانتصارات الشهيرة » تتضمن شخصية مماثلة له إلا أنه حتى إذا كان دوره في تلك الشخصية كما فهمه شكسبير أكثر إقناعاً مما هو لدينا في هذه المسرحية ،

فإنه من المستحيل تقريباً أنه قلم لشكبير أكثر من مجرد بداية . فليس ثمة شيء يقوله التاريخ سواء عن الشهيد سير ججون أولد كاسل (كما كان فولستاف يدعى في التمثيلات السابقة) أو سير ججون فاستولف (الجزء الأول من هنرى السادس الفصل الثالث المنظر الثانى والفصل الرابع المنظر الأول) ليس شيئاً من هذا يمكن أن تُعزى إليه تلك الشخصية الخالدة التى خلقها شكبير . إن فولستاف قد تمت صياغته موافقة كل الموافقة للدور المعين له بأقصى حدود الدقة والبراعة . فهو يصبح تجسيداً لانهماك الأمير فى شهوات الشباب .

إن فولستاف هو الذى يخلق جو الفقر والحرمان ويساهم الأمير فى ذلك ولكنه غير مسئول عنه بل يقف دائماً بعيداً عنه . ومن ثم فإن فولستاف ما هو إلا كبش الفداء فهو يأخذ على عاتقه تلك الشرور والآثام التى تلحقها الأسطورة بالأمير . وهو إذ يمضى قدماً فيبرى ساحة الأمير فإن الشوكة تنتزع انتزاعاً من تلك الشرور والآثام ، وذلك بأن يقدمها ، ليس غير ، فى صورة مسرحية مصحوبة بالضحك وباعتبارها البراءة والطهارة الكاملة . إن أقوى درجات ضبط النفس والتحكم فى الذات هى وحدها التى تجعلنا بينما نضحك من مجون فولستاف ومزاحه نتذكر أنه كاذب فعلاً وطفيلى ونهم وسكير عرييد ولص ، بل أكثر من ذلك كله إنه هو الذى نحتقره . إن شخصية فولستاف اختراع درامى ممتاز كعازل لشخصية الأمير . إن التقليد الدرامى هو أن المخرج هو مصدر السخرية والأبله والمجنون

أو المدعى المحتال الذى يتفوق على نفسه فى النهاية ويعرض علينا ليثير فينا عاصفة من الضحك السافر الذى مرده إلى ما لدينا من صدق الحكم والإدراك ، وهو فى ذلك يشابه فولستاف الآخر الذى نراه فى مسرحية زوجات نندسور المرحات . ولكن فولستاف مسرحية هنرى الرابع ، وبالرغم من كل الهزء الذى يطلقه عليه الأمير والآخرون والذى يتفاداه هو دائماً بمنهى المهارة - فولستاف هذا قلما نراه وقد فضحته الأحداث أو قهرته أو دحرته أو أهانته . ذلك أنه يستطيع دائماً أن يربح شيئاً ما على الأقل وأن يحقق شيئاً ما من الانتصار . بل إننا نراه فى نهاية المسرحية فى صورة شخص يدعى دعوى زائفة بأنه انتصر على هو تسبر . ولكننا إزاء هذا النجاح لا نملك شيئاً من السخرية . فالواقع أن مثل هذا النجاح ولو فى الخيال إنما يثير فينا شيئاً أعمق هو إلى شعور الشفقة والعطف أقرب . وهكذا يستحوز فولستاف على إعجابنا لوقاحته المتناهية . فنحن عندما نضحك معه إنما نضيق كل فرصة تسنح لنا بأن نجلس إزاءه على منصة القضاء . وهكذا فإن عجز قدراتنا العادية الانتقامية عجزاً تاماً وإسنادنا إلى فولستاف دوراً هو خليط من التعاطف والحرمان ما هو إلا انتصار للخيال الكوميدي . وفضلاً عن ذلك فإن فولستاف الغامض الملتبس هو فولستاف الحقيقى . فهو لا يكون أبداً على صورة واحدة مرتين متتاليتين . بل هو سلسلة متصلة الحلقات من الشخصيات التى يقوم بتمثيلها . فهو فى ذلك ممثل كوميدى أصيل وكل إنسان آخر إن هو إلا أداة يجب أن ترتفع إلى

وأدواره عديدة يخطئها الحصر وكل دور منها يتبعه نقيضه : الرجل العجوز والشاب المرح الوثاب ، الرجل السمين والرجل النشيط (أو على الأقل الحيالى) ، الطغيفلى والحامى العظيم لباردولف وأمثاله ، وهو الداعر الفاسق وهو المتزمت وناقد الأخلاق ، وهو الجندى الشهم الباسل وهو الجبان الرعديد ، أو على الأقل هو الذى يعرض تلك البديهية وهى أن التبصر خير سمات الشجاعة (الفصل الخامس المنظر الرابع البيت ١٢١) على أن أشهر أدواره هو الدور الذى يقوم فيه بالمراوغة المتقنة . فهو يقع ثلاث مرات على الأقل فى الحصار ولكن ليتاوى ويتملص فينجو بواسطة عملية ناجحة من المغالطة والمراوغة (ولكن الواقع أنه جبان فيما يتعلق بالغريزة فالأمير مدين له بحبه وحبه يقدر بمليون من الجنيهاات أما هو فقد قدم له وتسبر جرحاً فى فخذه) . على أن أعجب أدواره كلها هو دوره كطالب للشرف . وفى سطور المقدمة التى يبرهن فيها ذلك فقد تبدو كلمة واحدة وكأنها تنسف أساس جميع الأجزاء الجادة فى المسرحية . ولكننا فى ذلك الوقت نصبح وقد ألفنا ما يعتمد إليه فولستاف من تشويه القضايا الحقة وتشويه الأمور الصادقة وتحويلها إلى أمور ضالة خادعة ، فنأخذها كما لو كانت قطعة أخرى من المنطق الكاذب مثل جدله ذاك الذى قال فيه إن السرقة ليست خطيئة إذا كانت حرفة الإنسان (الفصل الأول المنظر الثانى البيت ١١٧) . وهكذا فإن خلفه المتلون الختال يجعل المحاصمة والشجار

حول جنبه يبدوان كأنهما أمرأ غير مقبول وفي غير موضعه مما جعل نقاد الأدب يصدقونه ويمضون في تأييد هذا الرأي .

وبالطبع فإن فولستاف جبان عندما يهرب أو يصطنع الموت . ذاك أن الشخص الجريء عندما يهرب أو يصطنع الموت يبدو مضحكاً . ولكن في الوقت عينه فإن امتلاك النفس الذي ينفذ به هذه الامحاح من الحصافة والتميز إنما تختلف اختلافاً كاملاً عما يعتمد إليه جبان من تحطيم الأسنان أو الركل بل تجعل منه جباناً يختلف عن جميع الجبناء الآخرين ، كما تجله أكثر سخرية وهُزْءاً . إن الضحك الذي تُقابل به نكاته فضلاً عن أنها أكثر من مجرد كونها دلائل براعته — هذا الضحك ما هو إلا اعتراف سعيد بالحدق والبراعة اللذين يستخدمهما دائماً متظاهراً بأنه شيء ليس في حقيقته ولا من طبعه أو أنه على الأقل لم يكن منذ دقيقة أو ساعة أو يوم . إن عينه البراقة وصوته المنقوع في النسيء وجسمه الذي لا يحسن استخدامه تسيطر كلها على كل موقف يجد نفسه فيه ، بل يجعلها جميعاً تتحول إلى طرب وسرور بأن يفترض أى دور يكون آخر ما ينتظره منه أى إنسان . إنه يعصف خلال المسرحية كلها مثل قهقهة عالية ويكاد يصل إلى حد يجعل معه مسرحية شكسبير عن تاريخ هنرى تتحول إلى ملهاة فولستاف .

حننا الياس

الملك هنرى الرابع

الجزء الأول

ترجمة الأستاذ مصطفى طه جيب

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غريال الأستاذ محمد بدران

Sir Michael	: من حاشية رئيس أساقفة يورك	سير ميكل
Poins	: سيد من حاشية الأمير هنرى	إدوارد بوان
Sir John Falstaff	: سير جون فولستاف	سير جون فولستاف
Gadshill	: جاد شيل	جاد شيل
Peto	: بيتو	بيتو
Bardolph	: باردولف	باردولف
Lady Percy	: زوج هوتسبر وأخت مورتيمر	لادى برسى
Lady Mortimer	: ابنة جلندور وزوج مورتيمر	لادى مورتيمر
Mistress Quickly	: صاحبة حانة رأس الحلوف فى إيست شيب	السيدة كويكلى
	لوردات - ضباط - مأمور - خادم - حاجب - سقاة - حمالان - مسافرون - أتباع المنظر : إنجلترا	

الفصل الأول

المنظر الأول

لندن - القصر

الملك هنرى وبعه سر ولتر بلنت يقابلان وستمورلند وآخرين

الملك : أما من سبيل وقد زلزلتنا الإحن وأوهنتنا الهموم
أن نحمل السلام الذى طاردته حروبنا الأهلية على أن
يطمئن ويهدأ ويتنفس الصعداء من هذا الطراد الطويل ،
وأن يهمس فى عبارات لاهثة شائعات حرب جديدة
تشنها فى شواطئ سحيقة بعيدة عن ديارنا ،
كى لا تعود هذه الأرض الظامئة
إلى تدنيس أفواهها بشرب دماء أبنائها ،
ولنرد يد الدمار عن حياضها التى أضرت بها الخنادق
والمناير ،
ولتكف سنابك الخيل المتحاربة عن إهلاك حرثها ونباتها ،
وليوقف هؤلاء المتخاصمون من أبنائها الذين قطعهم
الإحن واندلع بينهم لهيب الحقد

كما يندلع لهيب الشهب في سماء ثائرة عاصفة ،
ليقف هؤلاء الأبناء الذين اشتبكوا أخيراً في قتال
عنيف وحرب أهلية عاتية
أنثخت فيها الجراح وأزهقت الأرواح
مع أنهم جميعاً من جيلة واحدة تجمعهم أرومة مشتركة ،

ليقفوا صفّاً واحداً على اختلاف نزعاتهم
ويسيروا معاً مؤتلفين إلى هدف مشترك ،
متناسين خلافاتهم وغير متنكرين لوشائج الدم والألفة
والحوار التي تربطهم ،
وهكذا يكف سيف الحرب عن أن يرتد في نحر صاحبه
كما ترتد السكين التي لم يحسن صاحبها غمدها في يده
فتجرحها .

فهيا بنا أيها الأصدقاء نجند قوة من الإنجليز
ونقودها إلى الأرض المقدسة حيث قبر المسيح
الذي نحن جنده الآن
والذي تعاهدنا وارتبطنا تحت الصليب المقدس أن
نحارب في سبيله ،
هيا نقود هذه الحملة من الرجاك

الذين خلقت أذرعهم في بطون أمهاتهم لطرد الوثنيين
من الأرض المقدسة

٢٥

التي وطئها أقدام المسيح المباركة
الذي احتمل منذ أربعة عشر قرناً مرارة الصلب إيثاراً
لسعادتنا ومصلحتنا ،
ولقد كان إرسال هذه الحملة هدفنا ومرادنا منذ اثني
عشر شهراً ،
ولذلك فنّ نافلة القول أن أناديكم بأننا سندهب إلى
هناك ،

٣٥

فما لهذا اجتمعنا ، وإنما اجتمعنا
لأسمع منك يا ابن العم العزيز الكريم وستمورلند
ما قرره مجلسنا الخاص ليلة أمس
في شأن إنفاذ هذه الحملة العظيمة الخطر .

وستمورلند

: مولاي ، لقد كان إنفاذ هذه الحملة على الفور موضع

٣٥

البحث الجدي

واتخذت عدة من التدابير لمواجهة تكاليف الحملة

وتعيين قوادها

ولكن أمس انقلب الأمر

حين وفد رسول من الغال يحمل أنباء سيئة

لعل أكثرها سوءاً أن مورتيمر النبيل
الذى قام على رأس حملة من رجال هيرفوردشير
لتأديب الثائر الوحشى جلندور
قد وقع أسيراً فى قبضة هذا الغالىّ الحشنة ،
وأن ألفاً من رجاله اذبحوا
ومثل بأجسادهم بعد الموت أشنع تمثيل .
وأن نساء الغال قمن بعملية التشويه هذه بوحشية
وبلا تورع

٤٠

٤٥

مع أن مجرد ذكر هذا الحدث
أو رواية أخباره يتندى له الحبين خجلاً .
: يبدو إذن أن أنباء هذه المعركة
قد أرجأت إنفاذ مشروع حملتنا إلى الأرض المقدسة .
: أخشى أن الأمر كذلك يا مولاي الكريم ،
إذا أضفنا إلى هذه الأنباء أنباء أخرى غير سارة
ولا مرضية

الملك

وست

٥٠

جاءت من الشمال مفادها
أن المغوار هوتسير الشاب
قد التقى فى عيد الحصاد الرابع عشر من شهر سبتمبر
عند هويلدون بايرل دوجلاس الفارس الشجاع ،

هذا الإسكتلندى القدير المخلت

٥٥

وأن معركة حامية دموية دارت بينهما هناك

كما يصفها الرسول الذى استنتج ذلك

مما سمعه من قصص المدافع المتبادلة بينهما ،

ولم يقطع الرسول بنتيجة المعركة ، ولا لمن كان فيها الغلب

لأنه امتطى صهوة جواده ليسرع إلينا بالأنباء

٦٠

بينما المعركة على أشدها حامية الوطيس بين الفريقين .

: ها هو ذا صديق عزيز صادق الحماسة دعوب

الملك

هو السير ولتر بلنت قد ترجل عن جواده لتوه

لم ينفض عنه غبار السفر الذى احتمله

فما قطع من أراض مختلفة من هولدون حتى مقر ملكنا ،

٦٥

وقد أفضى إلينا بأنباء سارة ومطمئنة ،

أنبأنا أن إيرل دوجلاس غلب على أمره ،

وأن عشرة آلاف من الإسكتلنديين الشجعان ومعهم

اثنان وعشرون فارساً

قد تكدست أجسادهم غارقة في دماءها

في سهول هولدون وقد رآها سير ولتر بنفسه

٧٠

ومن بين الأسرى الذين وقعوا في أيدي هوتسير مورديك

إيرل فايف^(١)

والابن الأكبر للوحلاس المغلوب وليرل إيشول^(١)

ومرى وانجوس ومنتيث^(٢)

أليست هذه غنيمة مشرقة وكسباً موفوراً ؟

أجل ماذا تقول يا ابن العم أليس الأمر كذلك ؟ ٧٥

ستمورلند : بلى وأيم الحق ،

لأنه لغيم يحق لأير أن يباهى به ويفخر .

الملك : صدقت ، ولشد ما يحزنني قولك هذا ويحملني على أن

أرتكب خطيئة الحسد ،

الحسد للورد نورثمبرلند

على أن يكون له مثل هذا الابن المبارك ٨٠

الذي يلهج المجد بذكره ،

هذا النبت المستقيم العود وسط الأحرار الملتفة ،

هذا المجدود الذي اصطفته آلهة الحظ خليلاً ، وجعلته

موضع الاعتزاز والفخر ،

إني لأقرأ آيات حمده بينما أنظر

لأرى ابني هاري الشاب وقد تلطخت صفحته بالشقوة

والعار ، ٨٥

(١) Athol

(٢) Murray, Angus, Menteith.

أواه ليته كان في الإمكان أن نثبت
 إن جنينة من خاطرات الليل قد استبدلت
 ابنه بابني وهما في قماط الطفولة حيث يرقدان
 وسمت فتاى برسى وابنه بلانتيجينت^(١) !
 إذن لأخذت ابنه هاري ولأعطيته ابني ،
 ولكن ما يجدى هذا فلأبعد بينه وبين سانشات
 خواطرى ! وبعد يا ابن العم ،
 ما رأيك في هذا المجذ الذي أحرزه برسى ؟

إن الأسرى الذين غنمهم في هذه المغامرة
 قد استبقاهم لنفسه لينتفع بهم ، وبعث إلى رسالة
 يقول فيها

إنه لا حق لي في أحد منهم ، اللهم إلا إيرل فايف . .

٩٥

: هذه تعاليم عمه ورستر ،

وستمورلند

هذا الكوكب النحاس الذى يترصدك في كل اتجاهاته ،
 إنه هو الذى يغريه أن يسوى ريشه ويرفع عرفه كما يفعل
 الصقر حين يبدأ الطراد

وأن يتحدى بشبابه جلالك ووقارك .

: ولكنى بعثت إليه أستجوبه في هذا الموقف ،

١٠٠ الملك

ولهذا أرى أن نرجئ
حملتنا المقلّمة إلى أورشليم حيناً من الزمن ،
ولنجتمع أيها العزيز بمجلسنا يوم الأربعاء القادم في
ونديسور ،

فأبلغ ذلك إلى اللوردات
وعد إلينا من فورك ثانية ،
فلا يزال لدينا مزيد مما يجب أن نقوله ونفعله في هذا
الشأن ،
ومن الحكمة أن نتدبر ذلك في هدوء لا أن نبت فيه
ونحن في ثورة من الغضب

وستموركند : سأفعل يا مولاي .
(يخروجون)

المنظر الثاني

(لندن - غرفة في بيت ولي العهد أمير ويلز ، حيث يرقد سير جون
فلستاف على مقعد في أحد الزوايا وهو يغط في نومه . يدخل ولي العهد
ويوقفه)

فولستاف : (وهو يستيقظ) هيه يا هال في أى ساعة من النهار نحن

يا فتى ؟

الأمير : يا لك من غبي تبلد ذهنك من طول معاقرتك للنبيذ
المعتق ، وحل لإزارك بعد العشاء ، ونومك على المقاعد
بعد الظهر ، فأنسأك هذا أن تسأل عما تريد أن تعرفه .
فيا للشيطان ، أى شأن لك أنت بالنهار ، حتى تعنى
بالسؤال عن الوقت فيه ، اللهم إلا أن تكون ساعاته
كثوساً من النبيذ ، ودقائقه ديككة سمينة ، وعقاربها ألسنة
العاهرات ، وميناؤه لافتات للمواخير والحانات ،
وإلا أن تكون الشمس المباركة نفسها امرأة لعوباً من
بنات الهوى ، تتبختر في ثيابها الإرجوانية الصارخة .
مهما يكن الأمر فلست أرى سبباً يدعرك إلى أن تكلف
نفسك مشقة السؤال عن ساعات النهار في غير ما حاجة .

فولستاف : لقد أصيبت المهدف حقاً ، وكذبت تفهمنى الآن يا هال ،
 فنحن الذين نسرق الأكياس ، لا نعمل إلا فى ضوء
 القمر ، ولا نحسب أوقاتنا إلا به وبالنجوم السبعة ،
 ولا نسير قط فى ضوء الشمس ، « هذا الفارس الجميل
 الجوال فى كبد السماء » ، ولذلك أتوسل إليك يا فتى
 العزيز حين تصبح ملكاً ، حفظ الله ملكك يا صاحب
 الساحة ، لا بل يا صاحب الجلالة ، فهذا ما ينبغى
 أن أقول لأن الساحة لن يكون لك منها نصيب . ٢٠

الأمير : ما هذا الذى لن يكون لى منه نصيب ؟
 فولستاف : أقصد وأيم الحق أنه لن يكون لك نصيب كاف يعادل
 ما فى الدعاء الذى يقال قبل وجبة من البيض والزبد .
 ٢٥ الأمير : ماذا تعنى بهذا ؟ أفصح عما تريد وتكلم بوضوح فى
 الموضوع .

فولستاف : اسمح إذن أيها الفتى العزيز عندما تصبح ملكاً ،
 لا تدع أحداً يلقبنا — نحن فرسان الليل ورجال
 الطريق — بالمتسكعين المفسدين بهجة النهار ، السارقين
 بجماله ، بل لنكن حاشية ديانا الصائدة ، سادة الليل
 وعشاق القمر ، ودع الناس يقولون عنا إننا رجال حسنو
 السلوك ، فنحن كالبحر تحكمنا سيدتنا النبيلة العفة

آلهة القمر ، وفي ظلها نعمل وتحت وجهها نسرق .
لقد أحسنت القول وأجذبت التشبيه ، فإن حظوظنا نحن
حاشية القمر كالبحر تارة في مد وتارة في جزر ،
والقمر يتحكم في مصائرنا كما يتحكم في حركة البحر ،
والدليل على ذلك حاضر الآن ، فكيس الذهب الذي
ينهب في إصرار وعزم مساء الاثنين ، ينفق في يسر
وسرف صباح الثلاثاء ، إنه يُنهب بصب اللعنات على
رؤوس الرحالة والمسافرين وأمرهم بالوقوف وتسليم ما معهم
من النقود ، وينفق بالصيحات المتكررة على صاحبة
الخان ، هات لنا مزيداً من النبيذ ، إننا في بحر الحظوظ
هذا تارة في غيض نقف عند أسفل سلم المشقة ، وتارة
في فيض يبلغ بنا أعلاها .

: تالله ، لقد قلت صدقاً يا فتى ، ولكن أليست صاحبة
الخان امرأة غاية في الملاحاة ، تستحق أن يصرف عندها
كيس الذهب ؟

الأمير : حلوة كعسل هيبلا^١ أيها العجوز العرييد (أولد كاسل)
ياريبب الخانات ، ولكن أليس قميص السجن الخشن

لباساً متيناً يستحب معه الحبس من أجل دين صاحبة
الخان ؟

٤٩

فولستاف : وى ، وى أيها الحبيب المجنون ، ماذا تعنى بهذه التوريات
والإيماءات ؟ أى شأن لى بقميص السجن ؟

٥٢

٥٤ الأمير : وى ، ويا للجدري يا رجل ! أى شأن لى بصاحبة الخان ؟

٥٦ فولستاف : لقد طلبتها مراراً وتكراراً لتسألها الحساب .

الأمير : وهل طلبت إليك مرة من المرات أن تدفع نصيبك من
الحساب ؟

فولستاف : كلا ، ومن واجبي أن أقر لك بحقك ، فأقول إنك
دفعت جميع الحساب هناك .

٦٠

الأمير : بل هناك وفى كل مكان آخر كنت أدفع ما أسعفتنى
النقود ، أما إذا لم تسعفتنى ، فقد كنت
أضيفها ديناً على .

٦٣

فولستاف : قد أسرفت فى الديون على هذا النحر ، ولولا أنك ولى
العهد لكان لإشهار إفلاسك هو المنتظر ، ولكن أتوسل
إليك يا فتى العزيز أن تجيبني ! هل ستُنصب المشانق
فى بريطانيا عندما تصبح ملكاً ؟ وهل ستتسلم من
الجسارة ثمرة إقدامها ، كما هى الحال فى ظل القانون
العتيق المضحك الذى انقضى إبانته ، أتوسل إليك

ألا تفعل ذلك يا فتاى . . ولا تقدم على شتى لص
عندما تصبح ملكاً .

٧٠

الأمير : لا ، لن أفعل ذلك ، ولكن أنت الذى ستفعله .
فولستاف : أسيكون ذلك نى ؟ يا لك من رجل عديم النظر ، بالله
لأكونن قاضياً فذاً .

٣٧

الأمير : لقد أسأت فهم إشارتى أيها القاضى المزيف ، إنما عنيت
أنك ستأخذ على عاتقك شتى اللصوص ، وبذلك
تصبح جلاداً عديم النظر .

٧٦

فولستاف : حسناً يا هال ، إن هذا يتفق ذوعاً ما مع ميولى، وأنا أحبه
حبي للملازمة القصور تماماً ، وأؤكد لك ذلك .

٨٠ الأمير : بل تحبه لتفوز بالخلع والملابس . . أليس كذلك ؟
فولستاف : بلى ، للفوز بالخلع والملابس ، فالجلاد ليس قليل الحظ

من السر والملابس ، فهو يستولى على ملابس ضحاياها
من المشنوقين ؛ بحق السماء لقد ضقت صدرأ بهذا
الحديث عن المشائق والجلادين وأصبحت محزون النفس
كالقط الذكر أو الدب المقيد فى السلاسل تنبجه
كلاب الصيد .

٨٤ الأمير : بل قل كأسد هرم أو كقيثارة محب !
فولستاف : بلى ، أو كأنغام موسيقى قرب لنكولنشير المملة .

٨٨ الأمير : وماذا تقول في الأرنب المحزون وفي القليب المرحل المقبض؟

فولتاف : إنك تفيض بالتشبيهات القدرة الدنيئة ، ولأنت بحق

أيها الأمير العزيز معين لا ينضب من الاستعارات والتشبيهات
البعيضة ، ولكن أرجوك يا هال أن تكف عن غرورك
وشقوتك ، ولوددت أن أضرع إلى الله أن يهديني وإياك
إلى مكان نستطيع أن نلتمس فيه مدداً من الكلمات
الطيبة فنشتره لأنفسنا ، لقد لامني فيك بالأمس أحد
السادة اللوردات من أعضاء المجلس ، وعنفني في
الطريق العام من أجلك يا سيدي ، ولكني لم ألق إليه
بالا ، رغم أن حديثه كانت تنطق بالحكمة من جوانبه .
أجل لم آبه به وإن نطق بالحكمة وألقى بها في عرض
الطريق أيضاً .

الأمير : لقد أحسنت صنعاً ، فالحكمة تستصرخ الناس في

الطريق ، ولكن أحداً لا يأبه لها ولا يصيخ لدعوتها .

فولتاف : إن لك لقدرة ماجنة على ترديد عبارات الكتاب المقدس

وتقطيعها بما يجلب عليك اللعنة ، وفي الحق إنك قمين
أن تفسد العابد الناسك ! لقد أغويتني وقدتني إلى كثير
من المهالك والآثام ، يا هال ، وأسأل الله أن يغفر لك
هذه الزلة . . لقد كنت بريئاً قبل أن أعرفك يا هال ،

لا أدري من المفاصد شيئاً ، والآن أصبحت ، إذا كان
 لإنسان أن يقول الحق ، أقرب ما أكون إلى الأشقياء
 الملعونين . لا بد لي أن أرتدع عن هذا الغي ، وأثوب عن
 هذه الحياة ، لأنفضن يدي منها ، وتالله لئن لم أنته
 عنها ، فما أنا إلا شقي مجرم ، ولتخلن بي اللعنة كما لم تخل
 بابن ملك في العالم المسيحي .

١١١ الأمير : أين نستولى على كيس من الذهب غداً يا جاك ؟
 فولستاف : في أي مكان تشاء يا فقي ، وسأسلب كيساً ، ولئن
 لم أفعل فلك أن تدعوني مجرمًا وأن تتهن قدرى .
 الأمير : إني لأرى فيك توبة طيبة وتحولاً حسناً ، فن الصلاة
 والابتهاال إلى السرقة وانتهاب أكياس النقود .
 ١١٧ فولستاف : ويك يا هال ، إنها مهنتي يا هال ، وليس آثماً من
 يعمل في مهنته .

(يدخل بوان) ، اسمع يا بوان ، أيمكن أن تعرف هل
 رسم اللص جادشيل لنا خطة لمغنم جديد (مشيراً إلى
 الأمير) يا لله إذا كان الناس تنقذهم فضائلهم وأعمالهم
 فأى طاقة من حميم في جهنم يمكن أن تتسع له ، إنه
 أقدر مجرم عرفته اللصوصية ، وأكثر الناس
 إقداماً على سرقة الشرفاء .

- ١٢٢ الأمير : أسعدت صباحاً يا نذ (١) .
- بوان : أسعدت صباحاً يا هال العزيز . ماذا يقول السيد المؤنب الضمير ؟ ماذا يقول السير جون العجوز الفارق في النيذ والسكر ، اسمع يا جاك فيم كان اتفاقلك مع الشيطان بشأن روحك ؟ حتى بعته روحك في يوم الجمعة الحزينة السابقة مقابل كأس من نيذ ماديرا وفخذ ديك باردة ؟
- ١٢٩ الأمير : إن سير جون وفي بعده ، وسيفوز الشيطان بصفتته ، فما عرف عن السير جون أنه يعارض الأمثال أبداً ، ولذلك فهو سيعطى الشيطان حقه .
- ١٣٥ بوان : إذن فانت ملعون يا سير جون لاستمساكك بوعذك حتى مع الشيطان .
- الأمير : إنه ملعون على أى حال لأنه إن لم يلعن لوفائه للشيطان ، فسيلعن لخداعه إياه .
- بوان : خلطنا من هذا الحديث ، واسمعوا أقول لكم يا فتيان ، ستجبنون غداً صباحاً في الساعة الرابعة مع البكور في جاذهيل حجاجاً في طريقهم إلى كانتربري ، وقد حملوا معهم قرايين ثمينة ، كما تجلبون تجاراً مسافرين إلى لندن وقد ورمت أكياسهم من النقود . . لقد أعددت

لكم جميعاً أقنعة تستخفون بها ، وما عليكم إلا أن
تعدوا خيولكم وتتجهوا إلى جادزهل وجادشيل بيت
الليلة في روشستر ، وقد هيأت لكم عشاء غداً مساء
في إيست شيب ، وفي مكتتنا أن نقدم على هذا العمل
مطمئنين اطمئناننا إلى النوم ، فإن جثم فأنا كفيل أن
أملأ لكم جيوبكم ذهباً ، أما إذا لم تعيثوا فقروا في
بيوتكم ولتخطفكم المشائق .

١٤٧

فولستاف : اسمع يا إيوارد: إن أنا بقيت في بيتي ولم أذهب إلى
جادزهل ، لأتسبين في شتلك جزاء على تركك إياي
بوان : أذهب أنت يا ذا الخدين المتفخطين .

١٥٠

فولستاف : ألا تصاحبنا يا هال ؟

الأمير : من ؟ أنا . . أنا أسرق ؟ أنا أصير لصاً ؟ . . ما أنا
بالذي يفعل ذلك وأيم الحق .

١٥٤

فولستاف : لئن لم تأت معنا فأنت مجرد من الأمانة والرجولة وحق
الصداقة عليك ، منكر لأصالتك ، مثبت أنك
لم تنحدر من دم ملكي ، بل أنت أدنى من الملوكي ^(١)
قيمة لأنك لا تستطيع أن تقا تل من أجل عشرة شلنات .
(بوان يقوم بإشارات من وراء ظهر فولستاف موجهة للأمير)

(١) الملوكي عملة إنجليزية تساوي عشرة شلنات .

- ١٦٠ الأمير : إذن لأكونن ماجناً مرة في حياتي .
 فولستاف : بخ بخ . لقد أحسنت القول .
 الأمير : بل لأقبعن في بيتي مهما تكن الأمور .
 ١٦٥ فولستاف : تالله لئن فعلت لأخوننك حين تلى المالك .
 الأمير : لست أبالي .
 بولن : أرجوك يا سير جون أن تخلى بيني وبين الأمير ،
 فسأذكرن له من الأسباب ما سوف يغريه بالذهاب
 معنا . ١٦٩
 فولستاف : أدعو الله أن يهبك قوة الإقناع ، وأن يهبه أذناً
 واعيية حتى تؤثر كلماتك فيه ويؤمن هو بما يسمع ،
 ويرضى وهو الأمير الصادق أن يلبس ولو على سبيل
 المرح مسوح اللص المزيف ، فإن مساوئ العصر
 الصغيرة أحوج ما تكون إلى من يرعاها ويشجعها ،
 وداعاً وستجلى إن شاء الله في بيت أيبست تشيب . ١٧٦
 الأمير : وداعاً أيها الربيع المولى ، وداعاً يا صحوة صيف في
 الشتاء^١ .
 (يخرج فولستاف)

(١) الشتاء لا يبدأ حقيقة في ٢١ ديسمبر كما يعلم التلاميذ خطأ ٢١ ديسمبر
 قلب الشتاء في النصف الثاني لأن الشمس في هذا اليوم تعتمد على مدار الجدي ثم تبدأ متجهة
 نحو خط الاستواء فدار السرطان إلخ .

بوان

: والآن يا أميري المحبوب ، اركب معنا غداً ، فإن لدى
مزحة أريد أن أنفذها ولكني لا أستطيع أن أقوم بها
وحدى . سنترك فولستاف وباردولف وبيتو وجادشل
يسرقون هؤلاء الرجال الذين أعددنا لهم كميناً من قبل ،
أما أنت وأنا فلن نكون معهم ، فإذا ما استولوا على
الغنيمة ولم نستطع أنا وأنت أن نسلبهم إياها ، فلك أن
تقطع رأسي هذا من فوق كتنى .

١٨٥

الأمير ١٨٨

: وكيف نفترق عنهم عندما نبدأ العمل ؟

بوان

: نتحرك قبلهم أو بعدهم ونحدد لهم مكاناً للقاء وموعداً ،
ولنا أن نخلف هذا الموعد حسب ما يترأى لنا ، وعندئذ
لا يجحدون هم مناصباً من الانقضاض على الغنيمة وخدمهم ،
وما أن يفوزوا بها حتى ننقض عليهم نحن فنسلبهم إياها .

١٩٤

الأمير

: ولكن من المحتمل جداً أن يعرفونا بخيولنا وأن يميزونا
بملايسنا وبكل ما عدا ذلك من سماتنا .

١٩

بوان

: دع عنك هذا ، فخيولنا لن يروها ، فسأربطها في الغابة
أما أقنعتنا فسنغيرها ونلبس أقنعة أخرى حالما نفارقهم ،
وأن لدى يا فتاى سراً من التيل الحشن المقوى بالغراء
معدة لهذا الغرض ، ونستطيع أن نخفي به مظهرنا
المعروف لهم .

٢٠٢

الأمير : ولكنى أخشى أننا لسنا ندأ لهم في القوة؛ وأنا سنلاقي من أمرنا عسراً معهم .

يوان : لا عليك يا سيدى ، فاثنتان من الثلاثة أعرف أنا حق المعرفة أنهما مطبوعان على الجبن والفرار بما يفرق طبع أى جبان ، أما الثالث ، فإذا قاتل أكثر مما تمس إليه الحاجة فلاهجرن سلاحى وأعتزل القتال ما حييت . وخير ما فى هذه المزحة ، الأكاذيب الضخمة التى لا حصر لها والتى سيقصها علينا هذا الوغد السمين المترهل عندما يلقيان فى العشاء ، كيف يبالغ وكيف يقول إن ثلاثين رجلاً على الأقل قاتلوه ، وإنه التقي بعدديد من نقط الحراسة ، وما أكثر ما احتمال من ضربات ، وما أشد ما صبر على ما لا يصبر عليه من آلام تجاوزت الحد ، على أن طلاوة هذه المزحة وحلاوتها هى فى تنفيذ هذه المزاعم .

٢١٣

الأمير : ليكن . . لأذهبن معك ، فأعد لنا كل ما تراه لازماً ، ولافتى غداً مساء فى إيست تشيب حيث أتناول العشاء ، وإلى اللقاء .

يوان

: إلى اللقاء يا سيدى .

(يخرج يوان)

: إني لأعرفكم جميعاً وأعرف سلوككم وأسكنت فترة ما
على هواكم الجامح ، ونزواتكم الشقية التي هي وحى
الفراغ والدعة .

ولكني بسكرتي هذا أقلد في صنيعي الشمس
التي تسمح للسحاب الوضع الضار
أن يحجب جمالها عن الوجود ،
حتى إذا ما بدا لها أن تستعيد ضياءها ،
وكلما أحست بحاجة الناس إليها ، زاد إعجاب الناس بها
حين تنفذ بأشعتها خلال سحب الضباب القائمة القبيحة
التي خيل إلى الناس حيناً أنها خنقت نورها وكسفت
ضياءها .

لو استحالت أيام السنة كلها مراتع للهو ،
لكان اللهو مملاً كالعمل ، ،
أما إذا كان هذا اللهو لا يبيء إلا نادراً فإن الرغبة فيه
تشتد

وليس أدعى للسرور من الحوادث النادرة التي تأتي غباً .
ولذلك فإني حين أخلع عن نفسي هذا المسلك المألوف
وأزدي للمدين الذي لم أعد به أبداً ،

ليكونن لفعالى وقعا أشد أثراً فى النفس مما لو اقتصرت
على مجرد القول ،

وبهذا أخيب ظن الناس فى ،
وأبرهن على أن تقديرهم لشأنى لم يكن له أساس من
الصحة ،

٢٣٥

وهكذا يحجب ضياء صلاحى الباهر ظل خطيئتى ،
ويحيل هذه الظلال القائمة نوراً ويجعلها أكثر إشراقاً
وبهاء

كالمعدن النفيس البراق يزيده لمعاناً وإشعاعاً وجوده على
أرضية داكنة ، والضد يظهر حسنة الضد .
وهكذا تبدو صنائعى أكثر جمالا وأقوى جاذبية للعيون
من الصنائع التى لا إثم لها يجليها ،
ولأقترفن الخطيئة بحيث أبجل من الذنب حدقاً ومهارة
وأعروض بذلك عن زمن أضعته وذلك فى وقت لا يكاد
الناس فيه يصدقون أنى فاعل .

٢٤٠

المنظر الثالث

ونلسونور - قاعة المجلس

(يدخل الملك ونورمبرلند وورستر وهوتسبر وسير ولتر بلنت وغيرهم)

الملك : ها أنتم أولاء سترون أنى هادى الأعصاب لم يغل الدم فى عروقى
ولم تستترنى هذه التصرفات الشائنة التى تم عن تنكرى للولاء ،
وفى الحق لقد استغللت صبرى عليكم ، ولكنى من الآن فصاعداً

أؤثر أن آخذ نفسى
بما يقتضيه مكانى
فأكون قوياً مهيباً من أن أصبح لما تمليه على طبيعتى
المسألة

فأكون هادئاً كالزيت أو ناعماً كالزغب .
وبذلك أفقد حقى فى الولاء الذى يفرضه مقامى على رعاياى
والذى قلما تؤديه النفوس المتكبرة إلا قسراً لمن هو أشد
منها أنفة وكبرياء .

١٠ ورستر : إن بيتنا يا مولاي الملك ما كان ليستحق بحال
أن تسلط عليه العظمة سياط نقمها
لا سيما إذا كانت هذه العظمة من صنع أيدينا ،
ونحن الذين عاوننا على أن نزيدها مهابة وجلالا .
: مولاي . نورمبرلند

١٥ الملك : اخرج من هنا يا ورستر ،
فإني أرى في عينك وميض الخطر والعصيان ،
أجل يا سيدى إن بقاءك فيه جراءة وتطاول على جلال
الملك

الذى ما ينبغي أن يحتمل بحال
مظهر تهديك أو قتامة غضب تبدو على جبين خادم
من رعاياه .
٢٠ لقد أذنت لك أن تفارقنا ، وحين نحتاج إلى خدماتك ومشورتك
فسنبعث في طلبك (يخرج ورستر) ، (مخاطباً نورمبرلند)
لقد كنت على وشك أن تتكلم .

نورمبرلند : أجل يا مولاي الكريم ،
إن هؤلاء الأسرى الذين أخذهم هارى برسى في موقعة
هولدن
والذين طلب إليه تسليمهم باسم جلالتك ،

لم يحدث قط أن أصر في عناد على رفض تسليمهم على
حد قوله

٢٥

كما أبلغ الأمر إلى مسامع جلالته .
وابنى ليس مذنباً في هذا الأمر ، وإنما الذنب ذنب
الذى زيف الأنبياء التى بلغت مسامعكم ،
إما عن حقد وموحدة وإما عن سوء فهم غير مقصود
لمراى ابنى .

موتسبر

: مولاي ، إني لم أمنع عنك أى أسير ،

ولكن الذى أذكره أنه عندما انتهت الواقعة

٣٠

وبينا أنا ألث من ثورة النفس وإرهاق العمل ،
وقد بلغ منى الزمن كل مبلغ وتقطعت منى الأنفاس ،
وبينا كنت أتوكأ على سيفى مستنداً إليه ،
إذ جاعنى سيد من اللوردات يتخطر في رشاقة وأناقة
وحسن هندام وجمال بزة
كأنه العروس يوم جلالاته ، قد فرغ لتوه من تصفيف
لحيته ،

٣٥

فبدت كأنها حقل القمح بعد الحصاد
يفوح منه العطر كأنه بائع قفازات ميلان المعطرة ،
وأمسك بين سبابته وإبهامه علبة السعوط

يقربها من أنفه ثم يباعد عنها في حركة رتيبة عاجلة ،
 فإذا ما باعد بين أنفه وبين السعوط
 بدا عليه الغضب بجرمانه من رائحته ، فإذا ما أعاده إليه ،
 ملأ به معاطسه ، وهو في أثناء ذلك كله يبتسم ويتحدث .
 وينعت الجند وهم يحملون جثث المرقى لينقلوها بعيداً
 بالأوغاد الذين لا يعرفون التهذيب ولا التربية ،
 لأنهم جلبوا هذه الجثث المتحللة الكريهة

٤٠

بين نبالته وبين الريح ،

٤٥

وفي عبارات تذوب رقة ونعومة

حملني على مبادلته الحديث ، وكان من بين ما قاله لي
 أن طلب إلى أن أسلمه أسراى باسم جلالتك ،
 ولما كنت حينئذ في أشد الشعور بالألم من جروحي التي
 بدأت تبرد

وأحس أوجاعها بحيث لم أكن لأطبق أن أرى فوق ما بي
 بهذا البغاء الرثار ،

٥٠

ومن ثم فإن آلام جروحي وضيق صدرى بهذا البلاء
 جعلاني أجيء بلا وعى ولا روية ، ولست أعى ما قلته له
 أكان رفضاً أم قبولاً ، فقد أخرجني عن صوابي أن أراه
 وضاء يخطف الأبصار بأناقته ، معطراً يملأ الجو بشمائه ،

رقيقاً في حديثه كأنه وصيفة من وصيفات القصور ،
يتحدث في نعومة عن المدافع والطبول والجروح بلهجة
تبعث على الزرابة ، وفي الله الصليب كل مكروه ،

ثم انثنى يحدثني عن أن البلم
هو أنجع علاج على الأرض لشفاء الجروح الداخلية
ثم ارتد يلعن ملح البارود ويقول
إنه لشيء يؤسف له كل الأسف ، وفي الحق لقد كان
حديثه يبعث الأسف ،

أن يستخرج هذا الملح الملعون من جوف الأرض المسألة .
ليحطم عدداً كبيراً من الرجال الشجعان
ويقضى عليهم في جبن ونذالة ،

ثم يمضي ليخبرني أنه لولا هذه المدافع الخثرون الغادرة
لآثر هو نفسه أن يكون جندياً .

هذا الحديث التافه المقطع الأوصال يا مولاي
حملني على أن أجيبه بلا تمنع وعلى غير هدى كما قلت ،
ولذلك أتوسل إليك يا مولاي

ألا تأخذ أقواله على ظاهرها وتتقبلها على أنها صادقة
في اتهام ولائى بلاللتك يا مولاي المعظم .

: لقد محصت المسألة يا مولاي ،

والمرجو أن تنسى كل ما قاله اللورد هارى برسى عندئذ .
لهذا الشخص في ذلك المكان ، وفي ذاك الزمان ،
المرجو أن تنسى هذا جميعه مع كل ما قيل غيره
وألا يثار هذا القول وألا يتخذ سبباً
في الإضرار به أو الانتقاص من قدره
ما دام هو ينكره الآن .

٧٥

: عجيباً ، إنه لا يزال يعنى أسراه ،
فهو يتحفظ ويشترط ،

الملك

يشترط لتسليمهم أن تقوم فوراً من جانبنا وعلى نفقتنا
بافتداء أخ زوجه مورتيمر الأحمق
ذلك الذى غدر عامداً

٨٠

بحياة أولئك الذين قادم في المعركة
التي شنها ضد الساحر العظيم جلندور الملعون ،
الذى سمعت أن هذا الإيرل مارش

قد تزوج ابنته أخيراً ، فهل نقرغ خزائنا
لنخلص خائناً ونعيده إلى الوطن ؟

٨٥

وهل يستقيم أن نشترى الحيانة بأموالنا أو أن نتفاهم مع
الخبثاء

من أمثال مورتيمر الذى أضاع جنده وخدعهم بجبنه ؟

كلا وأيم الحق . . دعوه يهلك بجوعاً فوق الجبال القاحلة
ولن أعد الذى يطالبنى بأن أنفق مليماً واحداً
لفدية هذا الثائر مورتيمر وإعادته إلى الوطن ،
لن أعدّه صديقاً لى أبدا .

٩٠

موتيمر : الثائر مورتيمر !

إنه لم يثر أبداً ولا انحاز للأعداء قط يا مولاي الملك
ولكنها الحرب وصرورها . ويكفى للتدليل على صدق قولى
أن تُسقط هذه الجروح التى أثخن بها فى المعركة ، يكفى
أن نعيها لساناً واحداً ،
إن هذه الجروح تفتح أفواهها شاهد صدق على
ما أصاب هذا الرجل الأمين
وهو يحارب بجدارة عند أعشاب شاطئ نهر سيفرن الهادئ
ويلتحم وجهاً لوجه فى نزال عنيف مع جلندور العظيم
ويعمضى معظم ساعة فى مبادلته الطعنات الثقيلة ،
وفى خلالها يتفقدان ثلاث مرات على هدأة يجمعان فيها
أنفاسهما ،

٩٥

١٠٠

وثلاث مرات أخرى يشربان فيها من ماء النهر المندفع ،
ذلك النهر الذى ما كاد يرى وجهيهما الداميين
حتى روع واندفع

يبحث أمواجه من الخوف وسط الأحرار المرتجفة المرتعدة
ويخفي رؤوس أمواجه الملتفة في جوف الشاطئ
الذي اصطبغ بدماء هذين المحاربين الكريمين .
وما كان للخداع السافر البغيض أن يخفي أساليبه المقيتة
بمثل هذه الجروح الدامية القاتلة .

وما كان مورتيمر الشريف النبيل ليلقى كل هذه
الطعنات الكثيرة

ويحتملها كلها عن رضى وطواعية رياء وخداعاً ،
أما والحال ما ترى فلا تدع يا مولاي مورتيمر يرى
زوراً وبهتاناً بالخيانة والعدو .

: إنك تعزو إليه ما لم يعمل ، وتمسحه بما لا يستحق
يا برسى ،

فهو لم ينازل جلندور ولم يلتحم معه ،
وأؤكد لك ذلك ،
ولأهون عليه أن يلقى الشيطان وحيداً
من أن يختصم جلندور ويتناصبه العداء ،
ألا تستشعر الحجل من موقفك هذا ؟ فلا تدعنى من
الآن فصاعداً
أسمعك يا هذا تذكر مورتيمر أمأى أو تدافع عنه ،

ووافنى بأسراك بأسرع وسيلة فى طوقك
 وإلا فلا تلو من إلا نفسك ،
 إن سمعت منى ما تكره . وأنت يا لورد نورثمبرلند . .
 لقد أذنالك أن ترحل مع ولدك ،
 وأبعث إلينا بأسراك ، وإلا فستسمع منا ما تكره .
 (يخرج الملك هترى ومعه بلنت والحاشية) .

١٢٥ هوسبر : لن أرسلهم ولو جاءنى الشيطان
 ودوى فى أذنى بصرخاته مطالباً بهم . سألقى به فوراً
 وأبلغه ذلك حتى يسكن جأشى
 ولو تعرض رأسى للمخاطر .

نورثمبرلند : ويك . . هل أخرجك الغضب عن وعيك ؟ قف وتمهل
 قليلا ،

وها هو ذا عمك قادم . (يعود وستر) .

١٣٠ هوسبر : أتتكلمون عن مورتيمر ،
 تا لله لأتكلمن عنه

ولأطلبن الغفران لروحي إذا لم أنضم إليه ،
 أجل لأفرغن من أجله هذه الدماء التى تمتلىء بها شرايبنى ،
 ولأطلن دى الغالى قطرة قطرة ليختلط به تراب الأرض

أو أرفع ذكر هذا المضطهد مورتيمر
عالياً في الأفق لطاول هذا الملك الجحود
هذا الناكِر للجميل ، بولنبروك الخبيث .

نورثمبرلند : (إلى ورستر) أخى لقد أثار الملك ابن أخيك حتى
كاد يخن .

ورستر : من ذا الذى أوقد هذا اللهب بعد خروجى ؟
١٤٠ هوتسبر : إنه يريد وأيم الحق أن يستولى على جميع أسراى ،
وحين حاولت أن أحثه مرة أخرى
على افتداء أخى زوجى اصفرت وجنتاه
وأرسلت عيناه فى وجهى شواظاً يتهددنى بالموت ،
وطقق يرتعد غضباً لمجرد ذكر اسم مورتيمر أمامه .

ورستر : لست ألومه على ذلك .
ألم يعلن الملك الراحل ريتشارد مورتيمر خليفة له ؟
نورثمبرلند : نعم أعلنه ، وقد سمعت الإعلان بنفسى ،
وكان ذلك عندما بدأ الملك التعيس
— تجاوز الله عن خطاياہ نحونا —
حملته إلى إيرلندا ،
١٥٠
تلك الحملة التى أوقفها وعاد منها

ليواجه العزل وليلقى بعد قليل حتفه .

ورستر

: أجل حتفه الذى نعيش بسببه

مجللين بالعار تنهشنا السنة العالم .

هوتسبر

: ولكن مهلا أتوسل إليكما أن تقولاً لى أحقاً أعلن الملك

ريتشارد حيثند

أنهى آدموند مورتيمر

ولياً للعهد ؟

نورثمبرلند

: أجل أعلن ذلك ، وقد سمعت الإعلان بنفسى .

هوتسبر

: لا عجب لأذن وليس لى أن ألوم ابن عمه الملك

إذا تمنى له أن يهلك جوعاً فى الجبال القاحلة ،

١٦

ولكن أيليق بكم أنتم الذين وضعتم التاج

على رأس هذا الإنسان الجاحد ،

ووصتم أنفسكم من أجله بهذه الوصمة الكريهة

وصمة الاشرار فى جريمة قتل ،

أيليق بكم أن تتعرضوا لعنات العالم

باعتباركم فاعلين أصليين لهذه الجريمة أو أدوات ثانوية

حقيرة فى ارتكابها .

١٦٥

فكنتم الحبل والسلم ، أو حتى الجلاد ؟

أوه ، اغفروا لى انحنائى إلى هذا المستوى الوضع

لأكشف لكم عن الدرك الذى انحدرتم إليه
تحت سطوة هذا الملك الجبار .

أيليق ، ويا للعار ، أن تلوك الألسنة فى هذه الأيام
وأن تمتلىء صفحات التاريخ فيما يقبل من زمان
أن رجلين لهما مثل محبتكما النبيل ونفوذكما القوى
يقيدان أنفسهما ويسخران مكانتهما ونفوذهما للدفاع
عن قضية ظالمة

كما فعلتما أنما الإثنان ، ساعكما الله ،
حين نزعتما ريتشارد ، هذه الوردة الجميلة الفياحة
وزرعتما مكانه هذا الحسك ، هذا النبات الشيطاني
بولنبروك ؟

وهل يليق أن تتحدث الألسنة ، ويا للعار المزدوج ،
أنكما رغم ذلك قد خدعتما ونحيبتما وأبعدتما ،
نحاكما هذا الذى تحملتما هذا العار من أجله ؟
كلا . . فلا يزال فى الوقت متسع

لنستعيدا شرفكما المسلوب وتستردا مكانتكما الضائعة
فى نفوس العالم مرة أخرى
ولنتنقما من الاحتقار المهين الساخر الذى صبه عليكم
عنا الملك المتعجرف ،

الذى يعمل دائماً ليل نهار
على أن يتخلص مما لكما في عنقه من دين ، ١٨٥
ولو كان في ذلك الخلاص ، الخلاص الدائم من
حياتكما ،

ولذلك دعوني أقول لكما . .

ورستر : اهدأ يا ابن العم ولا تزد ،
فسأكشف لك الآن سرّاً مطويّاً ،
وسأقرأ عليك أمراً خطيراً بعيد الأثر
١٩٠
حف بالخاوف وامتلأ بروح المغامرة
حتى ليحتاج إلى من يستطيع أن يعبر البحر الخضم
الناثر

على صراط كالسيف حدة وضيقاً .
هوتسبر : فإذا ما سقط فعلى الدنيا السلام ، فليغص أو
فليسبح .

٩٥
ابعث الخطر من الشرق للغرب ،
وليأت النيل من الشمال إلى الجنوب ، وعندئذ فليلتقيا
أواه إن الدم يندفع في عروقي بشدة
أحرى بها أن تستنفر أسداً في طراد من أن تروع أرنباً .
٢٠٠ نورثمبرلند : إن تعلق خياله بمغامرة عظيمة

يدفعه إلى ما يجاوز حدود الصبر .

هوتسبر

: بحق السماء إنى لأراها قفزة سهلة
أن أرقى إلى القمر الشاحب الوجه فأنترع منه الشرف
الوضاء ،

أو أن أنقض إلى أعماق البحر
لأغوص إلى غور مسحق لا تبلغه المسابير
فسأستنقذ الشرف الغريق وأرفعه من جدائله
وعندئذ يستطيع هذا الذى خلص الشرف واستنقذه
أن يتحلى بكل فضائله غير منازع . .
ألا بعداً وسحقاً لحال مهين تقسم فيه فضائل الشرف
وتوزع بين الطامعين .

٢٠٥

: إنه يتيه فى دنيا من الخيالات والأوهام
لا صلة لها بالموضوع الذى فى أيدينا ، واللى يجب أن
نتعهد ،

ورستر

٢١٠

يا ابن العم ألا تعرفى سمعك لحظات ؟
: أسألك المَعذرة .

هوتسبر

: إن هؤلاء النبلاء الإسكتلنديين أنفسهم
الذين هم فى إسارك . .

ورستر

هوتسبر

: سأحتفظ بهم جميعاً ،

وأقسم لك أنه لن ينال قلامة ظفر من واحد منهم ،
لا لن يأخذ واحداً منهم حتى ولو كان استنقاذ روحه
معلقاً على أخذه ،

٢١٥

: سأحتفظ بهم جميعاً وحتى هذه اليد .

ورستر

: لقد جمعت ثانية

ولم تعرفي سمعك لتسمع إلى معاني أقوالى ،
إن هؤلاء الأسرى سوف تحتفظ بهم .

هوتسبر

: أجل لأحتفظن بهم ، ولكن هذا كلام معاد ،

لقد قال إنه لن يقتلنى مورتيمر

٢٢٠

: وأمرنى أن أكف لسانى عن الكلام فى شأنه ،

ولكنى سأبحث عنه وهو نائم

وأصرخ فى أذنه باسم مورتيمر

وسأعلم ببغاء ناطقة أن تردد اسم مورتيمر

ولا شىء سواه

٢٢٥

: وأهديه إياها حتى تؤرقه

: ولا تسمح لغضبه أن يسكن بجأشه .

ورستر

: اسمعنى يا ابن العم أقول لك كلمة .

هوتسبر

: كل كلام فى هذا الشأن قد أقسمت على أن أطرحه

ورائى ، ولا آبه له ،

ما لم يكن مؤدياً إلى إغاطة بولنبروك هذا وتعكير صفوه ،
أما هذا الأفاق قاطع الطريق ولى العهد ،
فلولا ما أظنه من أن أباه لا يحبه
بل ويسره أن يلتقى بعض العنت والضيق
لسممته بدن من الجعة .

٢٣٠

وَرَسْتَر : وداعاً يا ابن العلم ، وسأتحدث إليك فى وقت آخر
يكون مزاجك فيه أكثر استعداداً لسماع ما أقول .

٢٣٥

نورثمبرلند : عجباً . . يا لك من مندفع قليل الصبر كأنما لدغك
زنبار .

أراض أنت عن أن تتخلق بخلق النساء
فتطوى أذنك وتضمها عن أن تسمع لغير لسانك وحدك .

هوتسبر : ألا ترى أنى حين أسمع نبأ هذا المخادع الحفير بولنبروك
فكأنما أحس أن العذاب قد سلط على فأنهالت العصي
على تجلد جسدى وتفرى لحمى

٢٤٠

والأشواك تخزنى والنمال تلسعنى ، وتهراً جلدى ،
وتستثيرنى .

لقد كانت أول مرة انشئت فيها ركبتي
لهذا الملك المرائى ، هذا البولنبروك ،

في عهد ريتشارد في مكان لست أذكره الآن .

٢٤٥

فماذا كنتم تسمونه ،

ألا فليحل عليه الوباء ، إنه في جلوسترشير

حيث كان يعيش اللوق يورك عمه المغامر البوهيمي ،

حينما عدت أنت وهو من ميناء رافنسبرج .

نورمبرلند

: عند قلعة بركلي .

٢٥٠ هوتسبر : لقد قلت حقاً . وما الذي حدث عندئذ ؟

لقد كان حديثه معي يتساقط شهداً من رقة الجمالة

التي حبانى بها هذا الكلب المتملق .

فهو يقول « انتظر حتى يبدأ نجمه يتألق »

ويبقى بقوله « أى هرى برسى » و « ابن العم الشفوق » .

أواه ليت الشيطان يتخطف هؤلاء الأقارب الأدعياء

النصايين . ألا فليغفر لى الله

٢٥٥

أيها العم الطيب ، هات ما عندك فقد انتهيت .

ورستر

: بل عليك بالحديث إذا لم تكن أنهيته ،

وسأتلمس أوقات فراغك وهدوء نفسك لأحدثك حديثي .

هوتسبر

: لقد انتهيت حقاً .

ورستر : إذن لنعد مرة أخرى إلى حديث أسراك الإسكتلنديين ،

أطلق سراحهم فوراً دون انتظار للفدية .

٢٦٠

وأمسك عليك ابن دوجلاس واجعله وسيلتك
لإحراز قوات في إسكتلندا وتجليد القوى فيها إلى جانبك ،
وستنال بغيتك بسهولة . وعندى من الأسباب المتعددة
التي سأبعث بها إليك كتابة ما يكفي لتأييد ذلك
وتأكيده . (إلى نورميرلند) أما أنت يا سيدى اللورد
ففى الوقت الذى يشغل فيه ابنك بتعبئة القوى فى
إسكتلندا ،

٢٦٥

حاول أن تكسب سرّاً
ثقة ذلك الراعى النبيل
الأسقف المحبوب وتأييده .

: أتعنى أسقف يورك ؟ أليس كذلك ؟

هوتسبر

: بلى . . هو الذى عنيت ، فهو ممتلىء حفيظة

٢٧٠ وستر

لموت أخيه اللورد سكروب فى برستول ،

ولست أقول ذلك رجماً بالغيب

أو تخميناً لما أحسبه سيقع ، بل أقول عن علم ويقين

بما يحول فى خاطره ، وبما يدبر ويقدر

وبما يرسم من خطط تنتظر الفرصة السانحة

٢٧٥

لتسفر عن وجهها وتخرج للوجود .

: إنى لأشم ريحها ، ويحياتى لتكونن خيراً لنا .

هوتسبر

نورمبرك

: إنك دائماً تطلق الكلاب قبل أن يبدأ الطراد .

هوتسبر

: إنها لن تكون إلا خطة نبيلة ،

تنضم في تنفيذها قوات إسكتلندا وقوات يورك
إلى قوات مورتيمر ، أليس كذلك ؟

٢٨٠

ورستر

: هذا ما سيكون بلا ريب .

هوتسبر

: إنها وأيم الحق خطة أحسن إحكامها وتسديدها .

ورستر

: على أن ما يدعونا إلى المبادرة ليس أمراً هيناً .

إذ ينبغي علينا أن نجند جيشاً كيما ننقذ رؤوسنا ،
فهما بالغنا في الكتمان الذي سنحيط به خطتنا ،

٢٨٥

فإن الملك سيظننا على اللوام أصحاب حق عليه ،

ويرى في سكوتنا أننا نطوى أنفسنا على علم الرضا ،
فيحيط بنا حتى تسح له الفرصة فيأخذنا أخذ عزيز
مقتلر ،

وهأنذا ذا ترى كيف بدأت نواياه نحونا تظهر

٢٩٠

في تغاضيه عنا وإنكاره إيانا وحرماننا عين الرضا والمحبة .

هوتسبر

: هذا ما يفعله ، هذا ما يفعله ولنتنقم منه شر انتقام .

ورستر

: وداعاً يا ابن العم ولا تخط خطوة في هذا الأمر

حتى أزودك برسائلي التي سترسم لك الطريق وتحدد

الهدف .

وحين تنضج الأمور ويأتى الزمان ، وسيكون ذلك
سريعاً ،

سأسر إلى جلندور ولورد مورتيمر فى الحال
بالمكان الذى ستلتقى فيه أنت ودوجلاس وجميع قواتنا
على أحسن حال

وفق الخطة التى سأرسمها
كما نمسك أزمة أمورنا بأيدينا ،
ونقرر مستقبلنا الذى لا يزال حتى الآن قلقاً غير مأمون
العواقب .

نورفيلد : فى رعاية الله أيها الأخ الطيب وتوفيقه ، فإننى على تمام
الثقة أننا سنوفق ، وسننجح فى مسعانا . ٣٠٠

هوتسبر : مع السلامة أيها العم ، وليت الساعات تدنو ، والزمن
يجرى

حتى تشهد الميادين جهادنا وتسجل الطعنات والصيحات
أجنادنا .

(يخرجون)

الفصل الثاني

المنظر الأول

(روشتر - فناء فنلق - يدخل حمال وفي يده مصباح)

الحال (١) : يا أيها النوم ويحكم هبوا ، إن لم تكن الساعة الرابعة وقد
أوشك النهار أن يطلع فاشنقوني ، إن الدب الأكبر قد
أصبح في سميت المدخنة الجديدة ، ومع ذلك فجئنا
لم تسرج بعد ، ويك أيها السائس . ٤

السائس : (وهو يتساقط من الناس من الداخل) هأنذا قادم على الفور :

الحال (١) : أرجوك يا قوم أن توازن أحمال حصاني لتخفف عليه
العبء وضع بعض خصلات الصوف تحت السرج
حتى لا يحتك بجلده ، يا للحصان المسكين لقد هزأت
جلده هذه البرذعة وأصابته بجراح كثيرة لا حد لها . ٨

(يدخل حمال آخر)

الحال (٢) : إن القول والبالاء هنا قد أفسدتكما بسرعة وعنفة شدة

البرد والرطوبة فلم يعودا يصلحان للأكل وتناولهما على
هذه الصورة هو أقصر طريق لإصابة هذه الخيول المسكينة

بالديدان ، إن هذا الفندق قد انقلب رأساً على عقب

بعد وفاة روبن السائس .

الحمال (١) : يا للمسكين ، إنه لم يلق ما يسره منذ ارتفع ثمن الشوفان ،

لقد كان في ذلك القضاء عليه .

١٤

الحمال (٢) : نَحِيلُ إلى أن هذا الفندق هو أقدر فندق في كل الطرق

المؤدية إلى لندن ، إنه مليء بالبراغيث ، لقد أشبعني

قرصاً ولدغاً كما تشيع الطفيليات السمك المرقش وخزاً

الحمال (١) : كالسمك المرقش بحق القربان ما من ملك في دولة

المسيح قد ذاق من عذاب القرص مثل الذي ذقت منذ

ما صاح الديك صياحه الأول

٢٠

الحمال (٢) : اسكت ويحك إنهم لم يسمحوا لنا بالمبيت في غرفة أبدأ ،

وعندئذ نضطر أن نتسرب إلى المدفأة ، وهذه المنامة

تنسل البراغيث كأنها سمك البرغوث الذي يعج بالبراغيث

والقمل .

٢٥ الحمال (١) : ماذا بك أيها السائس ، تعال هنا ، أقبل وليتخطفك

الموت تعال .

الحمال (٢) : إن معي لحم خنزير مقدداً ودرنتين من الزنجبيل على أن

أوصلهما إلى تشيرنج كروس .

٢٨

الحمال (١) : يا لله ، إن الديكة التي في سلتى تكاد تهلك جوعاً .

ماذا بك أيها السائس ، أسرع تخطفك الطاعون ،
 أليس لك عين في رأسك ترى بها ؟ ألا تسمعي ؟ لن
 لم يكن كسر رأسك عملاً طيباً كالشراب فما أنا إلا شقي ؟
 أقبل تخطفك الموت ، أليس بك ذرة من إيمان ؟
 (يدخل جادشيل)

٣٥

- جادشيل : أسعدتم صباحاً أيها الحمالون ، كم الساعة الآن ؟
 الحمال (١) : أظنها الثانية .
- جادشيل : أرجو أن تعبرني مصباحك لأرى حصاني في الإسطبل .
 الحمال (١) : كلا ، مكانك يا سيدي فوأيم الحق لست غراً إلى هذا
 الحد ، فقد أعرف من الخيل ما هو أشد مكرراً من
 حيلتك . نعم وأيم الله .
- جادشيل : (إل الحمال) أتوسل إليك أن تعبرني مصباحك .
 الحمال (٢) : أراغب أنت في مصباحي حقاً ؟ ويلك يا سيدي ؟
 إنك لن تناله قبل أن أراك تشق .
- ٤٦ جادشيل : قل لي أيها الحمال متى تنتوي الوصول إلى لندن ؟
 الحمال (١) : في ساعة ما في هذا المساء ، أؤكد لك يا سيدي ،
 هيا يا صديقي « مجز » ننادي السادة لترحل في ركابهم ،
 إن معهم صحبة كبيرة تسافر معهم لأنهم يحملون مالا كثيراً .
 (يدخل الحمالون إل الفتق)

جاشيل : يا من هنا ، اسمعني يا نذل أين أنت ؟
 الخادم : (من النازل) حاضِر طوع يمينك كما يقول النشال .
 جاشيل : الأمر يستوى أن يقوله النشال أو أن تقوله . أنت يا خادم
 الفندق ، فأنت لا تختلف كثيراً عن النشال إلا في
 أنك تقوم بالتدبير ورسم الخطة وهو يقوم بالعمل
 والتنفيذ .

٥٧

(يدخل الخادم قادماً من الفندق) .

الخادم : صباح الخير أيها السيد جاد شيل ، لقد صبح عندي
 ما أنبأته به بالأمس فإن سيداً من الملاك في مرتفعات
 كنت قد قدم ومعه ما يعدل مائتي مارك^(١) ذهب ،
 وقد سمعته يقول ذلك على العشاء ليلة أمس لواحد من
 جماعته ، إنه أحد رجال الخزائنة المحاسبين وهو الآخر
 يحمل مالا كثيراً لا يعلم مقداره إلا الله ، ولقد استيقظوا
 جميعاً وطلبوا إفطارهم بيضاً وزبداء ، وسيرحلون لتوهم .
 جاشيل : اسمع يا غلام ، إذا لم يلقيهم رجال القديس نيقولا^(٢)
 في عرض الطريق فلاك عنق هذا .
 الخادم : لا لن أمس شعرة منه أبداً ، وأرجو أن تحتفظ به

٦٦

(١) عملة إنجليزية قديمة تعادل ١٣ شلناً وأربعة بنسات .

(٢) كناية عن النشالين وقطاع الطرق .

للجلاد فأنا أعرف أنك ممن يدينون بعبادة القديس نيقولا
 بإخلاص لا يبرزك فيه أحد من رجال السوء .
 عجباً أنتحدث إلى عن الجلاد ؟ رويدك يا رجل ،
 فلو أنى شئت لاقتضى ذلك إعداد مشقة أخرى
 غليظة ، فلو أنى شئت لشتى معى السير جون العجوز ،
 وسير جون ليس رجلاً هيناً كما تعرف ، صه إن وراءنا
 رجالاً آخرين يشاركوننا فى أعمالنا لا تحلم بهم ، لأنهم
 يعملون معنا بدافع من حب المخاطرة والرياضة فحسب ،
 وهم قانعون بهذا ، ومن ثم فهم يصفون على هذه المهنة
 بعض الرعاية ، وهذا معناه أن الأمور إذا انتهت إلى
 أن تكون موضع التحقيق ، فإنها ستسوى حفاظاً على
 سمعتهم إننى لا أعمل مع أوشاب من اللصوص
 المتجولين ، ولا مع جماعة من النشالين الخطافين الذين
 يتصيدون الفقراء ويسرقون الملاليم ، ولا مع عصابة من
 السكارى ذوى الوجوه الحمر والشوارب الطويلة من مثالة
 اللصوص العربدين ، بل إننى أشارك سادة مرفين من
 ذوى اليسار والجاه ، ورجال الخزانة العظام ، والأعيان
 المأمونين الحريصين ، الذين لا يثرثرون ، والذين يؤثرون
 الضربات على الكلمات ، والذين يفضلون صبيحات

الطريق أخرج ما معك ، على صبيحات الحانة هات
الشراب ، والذين يفضلون الشراب على الصلاة ، بل
لقد أسرفت في هذا وأيم الله فهم دائبو الصلاة قريباً
لقديسهم وهو الحكومة وإن شئت الحق فهم لا يتعبونها
ولأنما يستعبونها ، فهم يتخلون منها مطية لأغراضهم
ويتعلونها ليلغوا مطامعهم .

٩١

الحلالم

: وى . . أبتعلون الحكومة لتحقيق مطامعهم ، أو تستطيع
الحكومة أن تقيم العواذى إذا جد الجد وحق بهم
الخطر ؟

جلعشيل : أجل إنها تقيم وترد عنهم ، فقد حصنتها العدالة وأدمنتها
بالشراب الذى يرد عنها الريب ، ، إننا نسرق ونغن
مطمئنون كأنما نسرق فى قلعة محصنة يحوطنا الأمن
المطلق ونسير فلا يرانا أحد كأنما نحمل حبوب الإخفاء
فى جيوبنا .

٩٦

الحلالم

: كلا وأيم الحق إنكم تدينون الليل بسيركم مخفين لا يراكم
أحد لا لحبوب الإخفاء .

جلعشيل : هات يلك ، ليكون لك نصيب فى غنيمتنا الليلة ،
أقول هذا كما يقول الرجل الشريف .

١٠

الحلالم

لا بل قلها كلص خبيث ، وهو ما أنت فى الواقع .

: إليك عنى ، فالإنسان اسم عام لجميع البشر شرفاء
 وغير شرفاء ، مر السائس أن يخرج جوادى من
 الإسطنبول ، وداعاً أيها الوغد المتبلد الإدراك .
 (يخرجان)

جادشيل

المنظر الثاني

مرضىيق بالقرب من قمة جاذهل . على بعد ميلين من روشسر أدغال
وأشجار وليل ساكن مظلم . الأمير وبيتو وباردولف يصعدون التل ،
وبوان يجرى في أثرهم) .

بوان تعال . . . اختف . . . اختف ، فقد نقلت حصان
فولستاف من مكانه إلى موضع آخر وهو يهتز ويرتعد
كما تتسوج القطيفة المصمغة الرعاشة .

الأمير : تنح . . . اختف . . .
(يجتئ بوان وراء دغل ويصعد فولستاف مقطع الانفاس)

فولستاف : بوان . . . بوان . أين أنت تحطفتك المشائق ؟
الأمير : الهدوء . الهدوء أيها الوغد المكتنز شحماً ، ما هذا
الضجيج الذي تحدثه .

فولستاف : أين بوان يا هال ؟
الأمير : لقدصعد إلى قمة التل ، وسأذهب لأبحث عنه (ينضم لبوان)
فولستاف : إني للملعون أن سرقمت مع عصابة هذا اللص . لقد نقل
هذا الوغد حصاني من مكانه وعقله في مكان آخر
لا أعرفه . أواه لو أتي مشيت أربعة أقدام عدداً بالمقاس

سيراً على قدمي إذن لحملت أنفاسي وذهبت ريحي ،
ولست أشك في أن بوان سيكون السبب في مصرعي ،
ولكني مع ذلك أنتوي أن أجعلها نهاية شريفة إذا أفلت
من الشق لقتلي هذا الشق . لقد لعنت صحبته في كل
ساعة طوال هذه الاثنتين والعشرين سنة ، ولكن
عصابة هذا الشق ما فتئت تسحرني . ألا فليكن الشق
مصبيري إن لم يكن هذا الوغد قد أعطاني جرعة مسحورة
تحملني على حبه ، ولا يمكن أن يكون الأمر على
خلاف ذلك ، أجل لا بد أني شربت جرعة الحب
المسحورة . بوان . . هال أين أنتم تنحطفكما الطاعون ،
أي باردولف أي بيتو ، لإشهدا أني سأهلك إن تقدمت
خطوة أخرى للسرقة ، ولو لم يكن عملاً طيباً كالشراب
أن أستحيل رجلاً شريفاً وأن أهجر هؤلاء الأشقياء
لما كنت إلا أشد أهل الأرض جميعاً شقوة ونذالة .
إن مسير ثمان أذرع على القلم في هذه الأرض الوعرة
ليعدل سبعين ميلاً بالنسبة لي ، وهؤلاء الأوغاد القساة
الذين قلدت قلوبهم من الحجارة يعلمون ذلك حتى العلم .
ألا فليحل الطاعون بأهل الحرفة جميعاً ، ما دام
اللصوص لا يتعاطفون فيما بينهم ، ولا يخلص الواحد

١٥

٢٠

٢٥

منهم للآخر . (يصعرون)

٢٠

وبحكمكم ، فليُنزل بكم الطاعون جميعاً ردوا إلى حصاني
أيها الأشقياء ، ردوا إلى حصاني ، ولتخطفكم المشائق
بعد ذلك .

الأمير

: (متقدم) الهدوء أيها البطن المكتنز ، ارقد على الأرض
وأصخ السمع بأذنك بعد أن تلتصقها بالأرض وقل هل
تسمع وقع اقدام المسافرين ؟

٢٠

فولستاف

: وهل لديك روافع تقيمني من الأرض بعد أن أرقد ؟
تا لله إنى لا أكاد أستطيع حراكاً ولن أحمل جسدى
خطوة أخرى ولو أعطيت خزائن أيك كلها ثمناً لذلك .
أى بلاء حملكم على أن تخدعوني وتسخروا منى على
هذا النحو ؟

٤٠

الأمير

: إنك تكذب فإ خدعت ولكن فقدت حصانك .
: أتوسل إليك أيها الأمير الطيب هال ، يا ابن الملك
الأكرم ، أن تعينى على أن أمتطى جوادى .

فولستاف

: بعداً لك أيها الشقى أتريبنى على أن أكون سائسك ؟ .
: اذهب واشتق نفسك فى ربطة ساقك يا ولى العهد ،
تا لله لو قبض على لأفشين سر هذا الأمر ، وإذا لم أجعل
اسمك مضغة فى أفواه المغنين يشهرون بك فى أغانيهم

ويترننون بهذه الأغاني على الألحان الساقطة البذيئة
فليكن هذا الكأس من النبيذ سماً نافعاً يقضى على
حياتي ، إني أكره المزاح إذا زاد على حده ، وخرج
من القول إلى العمل .

٥٠

(يقترب جاد شيل وهو يزل من أعلى التل)

- جاد شيل : قف . . .
فولستاف : هأنذا واقف على الرغم مني . (يتقدم بوان وباردOLF وبيتو)
بوان : إنه مرشدنا عرفته من صوته .
باردولف : ما وراءك من أنباء ؟
جاد شيل : تخف . . تخف . . ضع القناع على وجهك ، إن أموالاً
للملك في طريقها إلى الخزانة منحدره من فوق التل :
فولستاف : إنك تكذب أيها الشقي ، إنها في طريقها إلى الخانة .
٦٠ جاد شيل : إن فيها ما يكفيننا جميعاً .
فولستاف : وما يكفي لشنقنا جميعاً .
الأمير : أيها السادة ، إن عليكم أنتم الأربعة أن تواجهوهم في الممر
الضيق ، على حين أسير أنا وبوان إلى موضع سفلي ،
حتى إذا استطاعوا أن ينجوا من مواجهتكم نزلوا إلينا .
٦٥ بيتو : ترى كم عددهم ؟
جاد شيل : حوالي ثمانية أو عشرة .

فولستاف : يا لله ، ألا يسرقوننا هم ، وهم أكثر منا عدداً ؟
 الأمير : ماذا تقول ، أجبان أنت يا سير جون الضخم البطن ؟
 فولستاف : في الحق أنا لست سير جون النجيل جلدك ، ولكني مع
 هذا لست جباناً يا هال.

٧١

الأمير : فلندع هذا الآن فمحكه التجربة .
 بوان : اسمع يا جاك ، إن حصانك يقف وراء السور ، فإذا
 احتجت إليه فستجده هناك وداعاً واصمداً في مكانك .
 فولستاف : ألا سبيل إلى أن أدق عنقه إذا كان لابد أن أشتق ؟
 الأمير : أين أقفعتنا التي ستختفي بها يا ند ؟
 بوان : إنها حاضرة في مكان قريب جداً ، اختف . .
 (ينسحب الأمير وبوان مبتعدين)

٧٥

فولستاف : والآن أيها السادة ، أرجو أن يخالفنا الحظ جميعاً
 مهما تكن الأحوال وليقم كل منكم الآن بواجبه .
 (يسمع صوت المسافرين وهم ينزلون من التل)

٨١

المسافر (١) : هيا يا رفيقي نتمشى قليلاً على أقدامنا لنريح أرجلنا من
 مشقة الركوب وسيقود الغلام خيولنا إلى أسفل التل .
 القصوص : قف مكانك .
 المسافرون : رحماك يا رب .
 فولستاف : اضرب ، أجهز عليهم ، قطع رقاب هؤلاء الأوغاد

الأدنياء العالة على المجتمع ، الذين أكلوا أمواله بالباطل ،
الذين اكتنزوا شحماً ولحماً من أكل خيرات الأرض .
إنهم يكرهوننا نحن الشباب ، أسقطوهم وجردوهم من
أموالهم .

المسافرون . يا ويلتاه . . لقد ضعنا . . ضعنا وضاعت أموالنا إلى
الآبد .

فولستاف : مكانكم أيها الأوغاد الضخام البطون . هل صغتم حقاً ؟
كلا ! يا أيها الممثلون شحماً ومالا . وددت لو كانت
خزائنتكم معكم هنا . عليكم بهؤلاء القرويين السماء .
عليكم بهم ، ماذا تريدون أيها الأوغاد ؟ إن من حق
الشباب أن يعيشوا مثلكم ، وأن ينعموا بالحياة . إنكم
سراة أمائل ، ولذلك سنمثل بكم وأيم الحق

٩٧

(وعندئذ يهجمون عليهم ويسرقون ما معهم ويوثقونهم بالحبال ثم يقودونهم إلى أسفل
التل ، ويعود الأمير هنرى ومعه يوان متخفين في أفئنة جديدة) .

الأمير : لقد أوثق اللصوص قياد الرجال الأمراء . فهل فى مكتنتنا
أنا وأنت أن نسرق هؤلاء اللصوص ، وأن نعود إلى لندن
فرحين مبتهجين ، لكى يكون هذا الحادث سلوتنا فى
أحاديثنا طوال هذا الأسبوع ومصدر ضحكنا المتواصل
طوال هذا الشهر ، ومعيناً طيباً للتندر والفكاهة إلى الأبد؟

١٠٢ يوان : اختف . . فأننا أسمعهم قادمين . (يدخل اللصوص ثانية)

فولستاف : تعالوا أيها السادة نتقاسم الغنيمة فيما بيننا ثم نسارع إلى

جياذنا قبل أن ينبثق النهار . ألا يكن الأمير ويوان جبانين ملعونين فلا داعى لإثارة خلاف حول العلالة .

على أن يوان ليس فيه من الإقدام والشجاعة أكثر مما فى البط الوحشى الذى يفر طائراً لأول بادرة من خطر . (ونيا هم يتقاسمون الغنيمة يقع عليهم الأمير ويوان)

١٠٨

الأمير : أخرجوا أموالكم ، على بها .

يوان : أيها الأندال (يفرون جميعاً تاركين الغنيمة وراءهم ثم يتبعهم

فولستاف بعد ضربة أو اثنتين فاراً بجملده وهو يجأر بالصياح ملتصقاً بالرحمة والمقو بينا الأمير ويوان يخزانه من الخلف بطرف سيفيهما) .

لقد استولينا على الغنيمة بغاية السهولة ، فهيا بنا الآن إلى جياذنا نمتطى صهوتها فى مرح وسرور ،

لقد تفرق اللصوص أيلدى سباً ، وتملكهم الرعب تملكاً قوياً حتى لم يعد واحد منهم يجرؤ على أن يلقى أخاه .

فقد بات كل منهم يخشى صاحبه ويحسبه الشرطى . هيا بنا أى ند الطيب . لقد سال العرق من فولستاف

بغزارة

١١٥

وأسخن التربة الرقيقة بشحمه المتناثر المنسال وهو يسير
على طول الطريق ،

ولولا أن الموقف أثار ضحكائي لرثيت له حقاً .

: أرايت كيف كان الشقى البدين يجأر بالصياح ؟

بول

(يلعبان)

المنظر الثالث

(حجرة فى قلعة وركورت . يدخل هوتسبر وحده وهو يقرأ خطاباً)

هوتسبر : « أما عن نفسى يا سيدى اللورد ، فى استطاعتى أن أقنع بأن أكون هناك تقديراً لما أكنه من حب لبيتكم ، يستطيع أن يقنع ! ألم يقنع بعد ؟ وتقديراً للحب الذى يكنه لبيتنا ! لقد كشف هذا الخطاب عن دخيلة نفسه ، وأنه يجب بيادره أكثر من حبه لبيتنا ومع هذا فلا تأبج قراءة ما يقول « إن الهدف الذى تسعى إليه جد خطير » ، هذا أمر مسلم به ، والخطر موجود فى كل شئ ، فنزلة البرد خطرة ، والنوم خطر ، والشراب خطر . ولكن دعنى أقول لك أيها اللورد الأحمق إننا نقطف هذه الزهرة الجميلة ، زهرة الأمن والسلامة من بين هذا الشوك ، وهو الخطر . « إن الهدف الذى تسعى إليه خطر ، والأصدقاء الذين سميهم لا أمان لهم ، والوقت نفسه الذى اخترته ليس ملائماً ، وخطتك كلها أهون من أن تصمد لمثل هذه المعارضة القوية » . أنت

٥

١٠

الذى تقول ذلك ؟ أتقولها أنت ؟ ، إذن فدعنى أقل لك مرة أخرى إنك جلف جبان فارغ العقل وإنك تكذب .

١٥

ألا ما أقل عقل هذا الرجل ، تا الله إن خطتنا لأحكم خطة وضعت ، وأصدقاً ويا مخلصون ثابتون على العهد ،

خطة محكمة وأصدقاء أوفياء ، ومشروع يبشر بالأمل والنجاح . أجل ، إنها خطة رائعة الإحكام وأصدقاء غاية فى الثبات والولاء . فأى شئ خائر الفؤاد هذا الرجل ؟

٢٠

ما هذا الذى يقول ؟ إن كبير أساقفة يورك قد امتدح الخطة وأثنى على سير الأمور وطريقة التنفيذ . تا الله

لو أنى كنت بجانب هذا الوغد الآن لقضيت عليه بضربة من ريش مروحة زوجه . أليس وراء هذه الخطة

٢٥

أبى وعمى وأنا نفسى ؟ أليس وراءها لورد إدموند مورتيمر وكبير أساقفة يورك وأوين جلندور ؟ بلى ،

وأليس وراءها فوق هؤلاء آل دوغلاس ؟ ألم ألتق منهم خطابات يعدوننى فيها بلقائى مسلحين قبل اليوم التاسع

من الشهر القادم ؟ وألم يبدأ بعضهم بالمسير فعلا ؟

٣٠

يا الله ، أى وغد وثنى هذا الرجل !

يا للكافر الجاحد ! واهأ له لسوف أرى أنه بدافع من إخلاصه الشديد للخوف وخور القلب

سيسارع إلى الملك ويفضي إليه . بتفاصيل خطتنا .
ويلاه لأشطرن نفسى شطرين وأتركهما يحتربان ويكيلان
الكلمات بعضهما لبعض جزاء على مغامرتي بتحريك
هذا الخاطر الهمة

٣٥

لمثل هذا المقصد النبيل . ذروه ، حلت عليه اللعنة ،
يفضي للملك بأننا مستعدون ، فسأبدأ العمل الديلة .
(تدخل زوجه) مرحى يا كيت ، وفيم قلوبك ، لأننى
مضطرب لتركك خلال هاتين الساعتين .

السيدة برى : أواه يا سيدى اللورد الطيب ، ما الذى حملك على هذه
الوحدة التى تفرضها على نفسك ؟

٤٠

وأى ذنب جنيته خلال هذين الأسبوعين
حتى هجرت مضجعى وحرمتنى من لقائك أى هارى
العزير ؟

ألا تفصح لى عن هذا السر الذى سلبك
شهيتك للطعام وحرمتك لذة العيش وأقضى مضجعتك ،
ونفى النوم اللذيذ عن عينك ،
ألا توضح لى سر إطراقتك وتعلق عينيك بالأرض ؟
بالله ألا قلت لى قيم فزعك كلما خلوت إلى نفسك ؟
ولم غاض الدم النقى من وجنتيك حتى شحبتا ؟

٤٥

وفيم سلبتني حقوق الثمينة فيك
وأضفيتهما على هذا الفكر المسّم والحزن الملعون اللذين
استغرقت فيهما ؟
لقد راقبتك وأنا بجانبك حين تغفو هذه الإغفاءات
الخاطفة ،

٥٠

فسمعتك تردد قصصاً عن الحروب الحديدية ،
وسمعتك تهتف بعبارات التشجيع لحصانك ،
وتصيح : « الشجاعة إلى الميدان ! » وسمعتك تنكلم
عن الكر والفر وعن الخنادق والخيام ،
وعن المتاريس والسدود ،
وعن الحواجز والموانع ، وعن المدافع على اختلاف أنواعها
وعن فدية الأسرى وعن الجنود المذبوحين ،
وعن سير القتال العنيف وتقلباته .
لقد كانت نفسك التي بين جنبيك هي الأخرى في عراق
دائم

٥٥

٦٠

كان يستثيرك ويحركك في نومك ،
حتى كانت قطرات العرق تتكاثف فوق جبهتك
كأنها فقاعات الهواء في مجرى قد اضطرب ماؤه لتوه
وجعلت وجهك تبلو عليه مظاهر غريبة

كذلك التي تبدو على الذين يحبسون أنفاسهم
عندما يفاجأون بأمر عظيم أو قرار خطير ، أواه . .
أى نذر هذه !

٦٥

إن لدى سيدى اللورد عملاً خطيراً يشغله ،
ومن واجبي أن أعرفه ، وإلا كان سيدى اللورد لا يحبني .
يا من هنا ؟ (يدخل الخادم) ، هل رجل جليامز (١)
وأخذ معه الحزمة ؟

هوتسبر

الخادم : أجل يا مولاي رجل منذ ساعة .

٧٠ هوتسبر : وهل أحضر بتلر هاتيك الجياد من عند الوالى ؟

الخادم : قد أحضر حصاناً واحداً يا مولاي ، أحضره توأ .

هوتسبر : ومن أى نوع هذا الحصان ؟ أهو كميث مرفوع الأذن ؟

الخادم : أجل يا مولاي ، هو كذلك .

هوتسبر : هذا الكميث سيكون المطية التي أعتليها ،

وسأعلو منته لفورى ، وأمل فى الله هو اعتمادى .

٧٥ مر بتلر أن يقوده إلى الخارج فى الحديقة .

(يخرج الخادم)

السيدة إيرسى : ولكن أرجو أن تستمع لى يا مولاي .

هوتسبر : ماذا تقولين يا سيدتى ؟

السيدة برى : ما الذى يحملك على هذا السفر ؟
 هوتسبر : يحملنى حصانى يا حبيبى ، حصانى . .
 السيدة برى : إليك عنى أيها القرد المجنون ! إن ابن عرس لا تنطوى
 جوانحه على مثل هذا الضيق والغضب
 الذى يمزق فؤادك ويضيق به صدرك .
 وأيم الحق لأعرفن هذه المهمة التى تأخذ بها نفسك
 يا هارى ، ولأعرفنها حتما .

أخشى أن يكون أخى مورتيمر قد تحرك
 ليطلب بالتاج ، وأنه بعث إليك
 يناشدك أن تؤيده فى حركته . ولكنك إذا سرت
 ورحلت . . .
 هوتسبر : إذا سرت هذه المسافة كلها على قدمى ، تعبت
 يا حبيبى .

السيدة برى : دع عنك هذا أيها البغاء الصغيرة ، دعك من هذا
 وأجبنى على سؤالى لإجابة صريحة ،
 وأقول لك الحق يا هارى جادة فيما أقول
 إنك إن لم تصارحنى بحقيقة الأمر فى صدق فسأعصرن
 خنصرك .

إليك عنى . . إليك عنى أيها التافهة ، أتتحدثين عن

الحب ؟ أنا لا أحبك ، ولا أهتم لأمرك يا كيت !
 إن هذه ليست دنيا نلعب فيها بالعرائس والدمى ،
 ونترشق بالشفافة بدلا من السهام ،
 بل دنيا تقضى علينا بأن تكون لنا أنوف دامية ورؤوس
 مهشمة ،
 وأن نشترك في قتال ندى فيه الرؤوس . كان الله في
 عوْنى . على بحصانى .

٩٥

ماذا تقولين يا كيت ؟ ماذا تريدن منى ؟

السيدة بربى : ألا تحبني . . أحقاً إنك لا تحبني ؟

أرجو ألا تحبني إذن ، وما دمت لا تحبني

فلن أحب نفسي . قل الحق ألا تحبني ؟

١٠٠

أجل أفصح عن دخيلة نفسك وانطق ، أكنت تمزح
 أو تقول الحق ؟

مونسبر : تعالى . . ألا تحبين أن تودعيني وأنا أركب ؟

مونسبر

وعندما أمتطي صهوة جوادى فسأقسم لك

إني أحبك حباً لا يعدله حب . ولكن اسمعى يا كيت ،

١٠١

بودى ألا تسأليني من الآن فصاعداً

إلى أين أنا ذاهب ولا فيم أنا ذاهب ،

فأنا يجب أن أذهب حيث يجب أن أذهب .

ويجب أن أودعك هذا المساء أى كيت الرقيقة ،
 أنا أعرف أنك عاقلة ، ولكن عقلك وحكمتك
 ليسا أكثر من عقل زوج هارى برسى وحكمته . وأنا
 أعرف أنك ثابتة على العهد وفية
 ولكنك مع ذلك لست إلا امرأة ، وأما من جهة حفاظك
 على السر

١١٠

فليس أصون منك امرأة ، ذلك أنى أومن أنك
 لن تبوحى بسر لا تعرفينه .
 وإلى هذا القدر أنا أثق بك وأأتمنك يا عزيزتى كيت .

١١٥

السيدة برسى : وكيف وما هو هذا القدر ؟
 هونسير : هذا القدر لن يمتد قيد أنملة . ولكن اسمعى يا كيت
 أقول لك إننى حياً أذهب ستلهيين ،
 وسأرحل أنا اليوم ، وأما أنت فترحلين غداً .
 أفريضيك هذا يا كيت ويقنعك ؟
 ١٢٠ السيدة برسى : الضرورة تحملنى على الرضا قسراً غنى .
 (يجب مسرعا لحصانه وهى تتبعه سامة)

المنظر الرابع

حجرة في حانة رأس الخلوف في إيست تشيب ، وفي مؤخرتها مدفأة كبيرة ، وبجانها مقعد خشبي طويل . الوقت منتصف الليل . يدخل الأمير من أحد الأبواب ثم يعبر الغرفة ويقتح باباً في مواجهة الباب الأول ، ثم ينادى .

الأمير : أرجوك يا ند أن تخرج من هذه الحجرة الخائفة الفاسدة الهواء ، وتعال عاويني على أن نضحك قليلا .
(يخرج يوان إليه)

يوان : وأين كنت يا هال ؟
الأمير : لقد كنت في القبو مع ثلاثة أو أربعة من أصحاب الرؤوس الفارغة وبين ستين أو ثمانين دنناً من دنان الشراب .

وقد اختبرت أحظ درك للابتذال وأصبحت يا فتى أخاً في العهد لمجموعة من السقاة والندمان أعرفهم بأسمائهم التي عمدوا بها كتوم وديك وفرانسس ، وقد أقسموا جميعاً بحق يوم الخلاص أننى وإن أكن ولى العهد فإننى ملاك اللطافة والظرف ، وقالوا لى فى صراحة إننى لست غراً متعجرفاً كفليستاف بل فتى مرحاً ، حلو الشمائل ،

كريم العنصر ، طيب النفس ، تا الله لقد نعتوني بهله
الأوصاف جميعاً ، وعندما أصبح ملكاً لانجلترا
سأكون حامل لواء كل هؤلاء الفتيان الطيبين في إيست
تشيب .

١٥

لأنهم يسمون مدمني الشراب ذوى الصبغة الحمراء ،
وهم يصيحبون بك حين تتوقف في منتصف الشراب
لتنفس إحم ويأمرونك أن تجرع كأسك دفعة واحدة .
وكي لا أطيل عليك أقول إنى قد أصبحت في أقل من
ربع ساعة خبيراً ممتازاً بحيث أستطيع الآن أن أشرب
طوال حياتى مع أى سمكرى ، وأن أتفاهم معه بلغته
الخاصة .

٢٠

وأقول لك الحق يا ند إنك قد فاتك شرف كبير لأنك
لم تصاحبنى في مجلس الشراب هذا . ومهما يكن من
شئ يا ند الحبيب فكما أزيد اسمك حلاوة أهلك
قطعة السكر هذه التى دسها فى يلى فى هذه اللحظة
مساعدة الساقى ، وهو رجل لم يتكلم من الإنجليزية فى
حياته كلها إلا بضع كلمات لا تعلق وثمانية شلنات
ونصف ، و « مرحباً بك » مضافاً إليها بعض عبارات
أخرى ينطقها بصوته الخاد المرتفع ، قادم يا سيدى حالا ،

٢٥

حالاً يا سيدى ، ابعث بزجاجة من النبيذ الأسبانى إلى
حجرة القمر » ، أو ما شابه ذلك من الألفاظ ، ولى
لديك رجاء يا ندى تقطع به الوقت حتى يعود فلستاف
هو أن تقف بإحدى الحجرات الداخلية حتى أستجوب
أنا هذا الساقى الصغير الحدث عن السر فى إعطائه إياى
هذا السكر ، وما الذى يقصده ، على ألا تكف طول
الوقت عن مناداته باسمه فرانسس ، لكيلا يخرج حديثه
معنى عن قولة « حاضر قادم حالاً » .

٢٠

٣٥

فادخل الآن وسأريك مثلاً عملياً لما رويت لك .
(يعود بوان إلى الحجرة التى جاء منها ويترك بابها مفتوحاً خلفه)

: (من الداخل) فرانسس ، فرانسس .

بوان

· أحسنت .

الأمير

: (من الداخل) فرانسس .

٤٠ بوان

(يدخل فرانسس من الباب فى عجلة)

: حاضر حاضر حالاً ، حالاً يا سيدى ، أسرع أنت

فرانسس

يا رالف بالنزول إلى حجرة الرمان .

: تعال هنا يا فرانسس .

الأمير

: سيئنى اللورد

فرانسس

: كم سنة يجب عليك أن تخدم يا فرانسس ؟

الأمير

- فرانس : خمس سنوات بالحق يا سيدى وأزيد بقدر . .
- يوان : (من الداخل) فرانسس .
- ٤٩ فرانس : حاضر حالا ، حالا يا سيدى .
- الأمير : خمس سنوات بحق العذراء ، إنها مدة أطول من أن تقضى في قرع الكتوس والصحاف ، ولكن ألا تجرؤ يا فرانسس على الخلاص من تعهدك بتعلم هذه الحرفة ، وأن تولى الأدبار وتفر من هذا القيد . ٥٤
- فرانس : سيدى اللورد ، أقسم لك بكل كتاب مقدس في إنجلترا إلى أجد في قلبي . . .
- يوان : (من الداخل) فرانسس .
- فرانس : قادم حالا يا سيدى .
- الأمير : كم عمرك الآن يا فرانسس ؟
- ٦١ فرانس : دعنى أتذكر يا سيدى ، سأكون في عيد القديس ميخائيل القادم . .
- يوان : (من الداخل) فرانسس .
- فرانس : قادم حالا يا سيدى ، أتوسل إليك يا سيدى اللورد أن تمهلنى لحظة .
- الأمير : أجل ولكن اسمع يا فرانسس ، إن السكر الذى أعطيتنيه يساوى بنسا ، أليس كذلك يا فرانسس ؟ ٦٦

فرانس : أواه يا سيدى ، وددت أن أعطيك ما يساوى البنسين .
 الأمير : سأعطيك فى مقابل هذا السكر ألف جنيه ، فاسألنى
 ٧٠ إياها عندما تريدها ولتأخذنها عندئذ .

يوان : (من الداخل) فرانسس .
 فرانس : قادم حالا حالا . .
 الأمير : أتريدها حالا يا فرانسس ؟ لا يا فرانسس ، ليكن غداً
 يا فرانسس ، أو يوم الخميس أو وقتاً تريد يا فرانسس ،
 ولكن يا فرانسس !

٧٦ فرانسس : مولاي .
 الأمير : هل أنت مستعد أن تخدع ذى الميدة الجلدية ،
 والأزرار الفضية البراقة والشعر المقصر ، والخاتم العقيق ،
 والجوهر الداكن ، ورباط الساق الصوفى الخشبي ،
 ذى البطن المنتفخ والجيوب الجلدية المتورمة واللسان
 ٨٠ الناعم .

فرانس : رباه يا سيدى اللورد . من هذا الذى تعنى ؟
 الأمير : إذا كنت لا تجد الشجاعة على الفرار من هذا الرق
 فأنت مقضى عليك أن تظل بقية حياتك تخدم ،
 وتقدم هذا النيذ الأسباني الداكن ، وأنت تشاهد هذا
 الصدار الأبيض الجميل ، وهو يتحول مع الأيام من

قذر إلى أقذر ، إن ألف جنيه في مقابل سكر بينس
واحد هو عرض طيب مفر ، قل أن يوجد مثله في بلاد
البربر نفسها .

٨٥

فرانس : ماذا تقول يا سيدى ؟

بوان : (من الداخل) فرانسس .

٨٩ الأمير : اذهب أيها الشقى ، ألا تسمعهم ينادونك .

(وهنا يقف الساق في حيرة فكلاهما يتاديه وهو لا يبرى في أى
طريق يذهب ، وعندئذ يدخل صاحب الحانة) .

صاحب الحانة : ما هذا ، وفيم وقولك ساكتاً ، ألا تسمع هذه النداءات ؟

اذهب وأجب الزبائن في الداخل (يذهب فرانسس)

سيدى إن السيد جون العجوز ومعه ستة من الرجال

واقفون بالباب ، فهل أسمع لهم بالدخول ؟ ٩٤

: دعهم وحدهم لحظة ثم افتح الباب بعد ذلك . الأمير

(يذهب صاحب الحانة) ، بوان !

بوان : (عائداً) قادم حالا ، حالا يا سيدى .

: اسمع يا فتى ، إن فلستاف وبقية اللصوص بالباب ، الأمير

أأمستعد أنت للمزاح والمزح ؟ ٩٩

: إني أمرح كالصرصور يا فتى ، ولكن اسمع ، ما هو بوان

الهدف الحقيقي من وراء هذا المزاح الماكر مع هذا

الساقى ؟ ، هيا خبرنى ، ما هو الموضوع ؟
 : إنى متعدد الأهواء ، أهوى كل مزاح ظهر على الأرض ،
 منذ عهد أبينا الطيب آدم حتى يومنا هذا ، بل حتى
 هذه الساعة الثانية عشرة من منتصف هذا الليل .
 (يمر بهما فرانسس مسرعا وهو يحمل الشراب) كم الساعة يا فرانسس ؟

١٠٢

الأمير

: قادم حالا ، حالا يا سيدى (يخرج)

١٠٩ فرانسس

الأمير

: إن هذا المخلوق لا يردد إلا كلمات قليلة أقل مما يعرفه
 البيغاء ، ومع ذلك ، فهو ابن أنثى . إن عمله كله
 محصور فى الصعود إلى الدور الأعلى والهبوط إلى الدور
 الأسفل وفصاحته لا تزيد على ترديد حساب الطلبات ..
 على أنى لم أنحدر بعد إلى أن أكون من صنف برسى
 هوتسبر الشمالى الذى لا ينعشه إلا القتال ولا يمتعه إلا إزاقة
 الدماء ، إنه يقتل ستين أو سبعين من الإسكتلنديين
 وقت الإفطار ،

١١٥

ثم يغسل يديه ويقول لزوجته « تبناً لهذه الحياة الهادئة ،
 إنى أتحرق للعمل » . فتقول له زوجته : « أى خبيث
 هارى ، كم كان عدد قتلاك اليوم ؟ » فيقول : « أعطوا
 حصانى الكمية شرية ماء » ، ثم يجيب : « حوالى أربعة
 عشر » وبعد حوالى ساعة يقول : « هذا عمل تافه جداً »

أرجوك أن تنادى فولستاف ، فسألعب دور برسي ،
وسيقوم هذا الخنزير السمين الملعون بدور السيدة
مورتيمر زوجه . علينا بالشراب « الخمر ، الخمر » هكذا
يقول السكرانى ، ناد هذا العظم ، ناد هذا الشحم . ١٢٥
(يدخل فولستاف ومعه جادشيل وبارد والف وبيتو ، يتجههم فرانسس حاملاً كتوس
النبيذ ، فولستاف لا يلتفت إلا إلى الأمير ويوان ويجلس متداعياً إلى إحدى الموائد) .

يوان : مرحباً بك يا جاك أين كنت ؟
فولستاف : (يحدثا نفسه) الويل للجبناء والانتقام منهم أيضاً ،
أقول ذلك أنا ، الويل لهم آيين . أعطنى كأساً من
النبيذ يا غلام . لأشتغلن قبل أن يمتد بي العمر في
إصلاح الجوارب فأخيط الخرق ، وأرفو المهلهل ،
وأحيات الكعوب . الويل لكل الجبناء أعطنى كأساً
من النبيذ أيها الشقى ، يا لله ألم يبق للرجولة وجود في هذه
الأيام ؟ . (يشرب الكأس) ١٢٢

الأمير : (مشياً) ألم تر في حياتك يا يوان الشمس وهي تقبل
طبقاً من الزبد ؟ الشمس الرحيمة القلب ؟ لقد أستمع
إلى غزل الشمس فذاب وجداً ، فإذا تكن نظرت فانظر
إلى فولستاف ، إلى وجهه الأجمر وإلى قلدح النبيذ
ينوب كما ينوب طبق الزبد . ١٢٦

فولستاف : (وهو يعطى فرانسس الكأس الفارغة) يا لك من شقى ،

إن هذا النيذ قد خلط بالجير أيضاً . ونفوس الأدياء
الخبثاء لا تنطوى على شيء إلا الشقوة والخبث . ومع
ذلك فإن لجان أسوأ من الشراب الممزوج بالجير .
يا لك من جبان خبيث الطوية ،

١٤٠

سر فى طريقك أى جاك العجوز ومت حينما تشاء ،
وإذا كانت الرجولة ، الرجولة الحقة لم يخل منها وجه
الأرض ولم تنس ، فإنى إذن لمستضعف كسمكة
واهنة . إنه لم يبق على وجه الأرض فى إنجلترا إلا ثلاثة
رجال أصلاء لم يشفقوا بعد ، وواحد من هؤلاء رجل
بدين قد صار كهلا ،

١٤٥

كان الله فى عونه على هذا الزمان ، هذا الزمان
الغادر حقاً ، وددت لو أنى كنت ناسجاً أغزل بيدي
وأترنم راضى النفس بالمزامير أو بغيرها ، أواه . . ويل
للجبناء ، ويل للأشقياء ، إنى لا أزال أرددها .

١٤٩ الأمير : ماذا بك أيها الكيس المكتنز ، وما هذا الذى تردده ؟

فولستاف : (يلتفت له) أأنت ابن ملك ؟ قسماً لأحلقن عذارى

وأسير فى الأرض حليقاً إن لم أطرده خارج مملكته
بمنحجر من الحشب وإن لم أسق رعيته أمملك كقطع

من الأوز البرى المذخور ، أأنت أمير الغال وولى العهد؟

١٥٤

: ويك أيها الوجد البدين الحقيق ، ما الذى حدث ؟

الأمير

: أأنت جباناً ، أجبنى عن سؤالى أنت ، وبوان هذا

فولستاف

أليس هو مثلك ؟

: عليك اللعنة أيها المكتنز الغليظ البطن ، قسماً بالسيد

بوان

المسيح لأن دعوتنى جباناً مرة أخرى لأطعنك بخنجرى

١٦٠

(يجرى خنجره)

: أدعوك جباناً ! لوددت أن تحل بك اللعنة قبل أن أدعوك

فولستاف

جباناً ، ولوددت أن أدفع ألف جنيه لو كان فى طوقى

أن أفر سريعاً كما تفر . إن كتفك آية فى الاستواء ،

بحيث لا يعنك أن يراك أحد وأنت تولى الأدبار ،

أسمى هذا الإدبار مظاهرة لإخوانك وتأييداً ؟ الويل

لمثل هذه المظاهرة . فليواجهنى منكم من يقدر على هذه

المواجهة ، (ثم يوجه القول لفرانس) أعطنى كأساً

من النبيذ يا غلام ، ويلي إني لشقى إن كنت قد شربت

١٦٩

اليوم .

: يا لك من نذل ، إن شفتيك لم تجفأ بعد من آخر كأس

الأمير

تجرعتها .

: هذا لا يهم ولن يغير من الواقع شيئاً (يشرب) الويل

فولستاف

للجبناء جميعاً ، الويل لهم ولا أزال أقولها وأرددها .

١٧٤ الأمير : ماذا حدث ؟

فولستاف : ماذا حدث ؟ . . إن هنا أربعة من بيننا قد استولوا في

هذا الصباح على ألف جنيه .

الأمير : وأين هي يا جاك . . ؟ أين هي ؟

فولستاف : أين هي ؟ لقد سلبت منا ، لقد وقع عاينا مائة رجل

نحن الأربعة المساكين .

١٨٠

الأمير : ماذا تقول . . مائة رجل ؟

فولستاف : إني لشقي إذ لم أكن قاومت إثني عشر رجلاً منهم

مدة ساعتين كاملتين ، وهم أدنى إلى من نصف

طول سيفي هذا . لقد نجوت منهم بمعجزة ، ولقد طعنت

ثمانى مرات من خلال صديريتي ،

١٨٥

وأربع مرات من خلال سروالي ، وقطعوا درعي إرباً

إرباً ، وثلموا سيفي كالمنشار ، وهاكم الدليل يقطع

بصحة قولي ، إنني لم أحارب في حياتي منذ صرت رجلاً

مثلما حاربت هؤلاء الرجال ، ولكن هذا كله لم يفدنا

شيئاً ، الويل لكل الجبناء ، سل هؤلاء الذين كانوا

معي ، ذرهم يتكلمون فإن نطقوا بشيء أكثر أو أقل

من الحق الصراح فهم أشقياء أخساء أبناء ظلام .

١٩١

- الأمير : تكلموا أيها السادة ، قولوا ماذا حدث .
- جادشيل : لقد سطونا نحن الأربعة على نحو اثني عشر من الرجال .
- فولستاف : ستة عشر رجلاً على الأقل يا سيدى اللورد .
- ١٩٥ جادشيل : وأوثقناهم بالحبال .
- جيتو : لا لم نوثقهم .
- فولستاف : أيها الشقي لقد أوثقناهم جميعاً ، وأوثقنا كل رجل فيهم وألا يكن هذا حقاً إلى إذن ليهودى كافر ، يهودى لحماً ودماً ولا أستحق اسم المسيحي .
- ٢٠٠ جادشيل : وبينما نحن نتقاسم الغنيمة وقع علينا ستة رجال جلد أو سبعة .
- فولستاف : وفكوا وثاق الآخرين وانضموا معهم فى الإحاطة بنا .
- ٢٠٣ الأمير : يا ويحكم وهل قاتلنموهم جميعاً ؟
- فولستاف : جميعاً . . لست أدري ماذا نغنى بجميعاً إلا أكن قد قاتلت خمسين رجلاً منهم فما أنا إلا هزيل كعود من الفجل ، ولا يمكن اثنان أو ثلاثة وخسون قد أحاطوا بجاك العجوز المسكين فما أنا برجل يدب على قدمين .
- الأمير : أحمد الله على أنك لم تقتل أحداً منهم .
- فولستاف : أجل ، هذا أمر قه فأت دركه ، فقد قتلت اثنين منهم ، أجهزت على اثنين منهم بالتأكيد ، شقيين كانا يلبسان

حلتين من الخيش المصنع . ماذا أقول لك وماذا أدع
يا هال ؟ لك أن تبصق في وجهي يا هال ولك أن تسمني
حصاناً إذا كنت أروى لك كذباً . إنك تعرف خطي
القديمة في الدفاع وقد وقفت عندها ووجهت حدى
سيفي إليهم وحملت به عليهم ، لقد هاجمني أربعة
أشقياء في لباس من التيل الخشن .

٢١٧

الأمير : ماذا تقول ؟ أربعة هاجموك ؟ لقد قلت لتوك إنهما
اثنان .

فولستاف : بل أربعة يا هال ، لقد قلت لك إنهم أربعة .

يوان : أجل . . أجل . . لقد قال أربعة .

فولستاف : هؤلاء الأربعة واجهوني جميعاً ، وحملوا على سيوفهم
في قوة وأيد ولكني لم أضر ضجة بل تلقيت ظبي سيوفهم
السبعة بدرعي هكذا .

٢٢٦ الأمير : سبعة . . لقد كانوا أربعة حتى هذه اللحظة ؟

٢٣٠ فولستاف : وفي حلل من الخيش الخشن ؟

يوان : أجل أربعة في حلل من الخيش .

فولستاف : سبعة بحق هذا السيف ، وإلا فأنا شقي .

الأمير : أرجوك دعه وحده ، وسنسمع مزيداً من قصته في الحال .

- فولستاف : أتستمع إلى يا هال .
- ٢٣٤ الأمير : أجل أصغى إليك وأراقبك أيضاً يا جاك وأعد عليك الكلمات .
- فولستاف : حسناً تفعل ، فالقصة تستحق الإصغاء لها . هؤلاء التسعة المرتدون حللاً من التيل الخشن حدثتلك عنهم . .
- الأمير : وهكذا زاد العدد اثنين آخرين .
- فولستاف : فلما تكسرت طباط سيوفهم . .
- ٢٣٩ بوان : سقطت عنهم سراويلهم .
- فولستاف : بدأوا يفرون مني ، ولكنني تبعتهم وضيق عليهم الخناق وأخذتهم بيدي وقدمي ، وبأسرع من لمح الخطاير جندلت سبعة من الأحد عشر .
- ٢٤٤ الأمير : ما أفضح هذا ! لقد أصبح اثنان من ذوي الحلل التيلية أحد عشر .
- فولستاف : ولكن ثلاثة من الأوغاد الخارجين على القانون زين لهم الشيطان أن يأتوا من وراء ظهري وأن يهاجموني من الخلف وكانوا في لباس من التيل الأخضر ، ولم أرهم يا هال لأن الظلام كان دامساً إذا أخرجت فيه يدك لم تكدرها .
- ٢٤٨ الأمير : هذه الأكاذيب لا تختلف في شيء عن صاحبها الذي

يأتى بها ، لأنها ضخمة كالجبال ، مكشوفة للعيان ،
واضحة ملموسة . ويليها أيها الهم ذو العقل الإسف
والرأس الفارغ ، ويليها الأحمق الوضيع الداعر
يا دن من الشحم العفن ،

٢٠٢

فولتاف : ما هذا؟ أهل جنت ؟ هل جنت ؟ أليس هذا هو
الحق . . الحق ؟

الأمير : ويليها كنوب ، كيف استطعت أن تعرف أن هؤلاء
الرجال كانوا في لباس من التيل الأخضر على حين كان
الظلام دامساً ، إذا أخرجت فيه يديك لم تكدر تراها ؟
هيا خبرنا السبب ، وماذا تقول في ذلك ؟

٢٠٩

بوان : هيا هيا ، علينا بأسبابك يا جاك ، هات أسبابك .
فولتاف : وى . . أبالإكراه والتعذيب تريدونها ؟ تبنياً لكم لو أنكم
أوثقتنوني وقدمتني من حالق وسلطتم على كل آلات
التعذيب ما بحت لكم بشيء أبداً تحت تأثير هذا
الإكراه . أأدلى لكم بأسبابي بالإكراه ؟ والله هذا
لن يكون أبداً ، ولن أدلى بأسبابي تحت ضغط الإكراه
ولو كانت الأسباب في كثرة التوت الأسود .

٢١٦

الأمير : لن أحمل ذنب هذه الخطيئة أكثر من ذلك ، هذا
الجبان المموى الوجه ، الثقل الحمل على الفراش ،

القاصم لظهور الخيل ، هذا التل الضخم من اللحم ، -

٢٦٩

فلستاف : عليك اللعنة أيها المزيل النحيل يا جلد ثعبان الماء ،

يا لسان الثور المخفف ، يا قضيب التيس ، يا أيها السمك القديد ، أواه دعني أستجمع أنفاسي لأقول لك ما أنت على مثاله ، يا مقياس الخياط ، يا غمد السيف ، يا قراب القوس ، أيها السيف القضم الغث .

٢٧٤

تمهل واجمع أنفاسك لحظة ثم واصل حملتك ، وعندما ينضب معينك من الشتائم الوضيعة فاستمع إلى فلن أقل لك غير هذا : -

الأمير

: اصغ يا جاك .

٢٧٨ بول

: لقد رأيناكم نحن الاثنين تسقطون على أربعة رجال وتوثقونهم بالحبال وكانوا سادة من الأثرياء ، أعزني سمعك لترى كيف أن الحقيقة المجردة ستصرعك وتكشف عن زيفك ، ثم هاجمناكم نحن الاثنين ، وبكلمة واحدة خدعناكم ، واحتلنا على تجريدكم من غنيمتكم ، واستولينا عليها ، وما هي ذى بين أيدينا في هذا المكان نستطيع أن نطلعكم عليها . أما أنت يا فلستاف ، فقد حملت ثقل أمعائك المكتنزة وفمرت في خفة ونشاط وأنت تجار بالصياح طلباً للرحمة ولما تزل تعدو وتجار

الأمير

٢٨٥

بالصياح كأنك العجل ينخور خواراً متصلاً . تبساً لك
من عبد تثلم فرند سيفك بيدك كما فعلت ثم تدعى كذباً
أنه ثلم في القتال ، أى خداع تبيت وأية حيلة وأى غباء
يدور في نفسك لتخفى عارك وشنارك الذى ظهر للعيان ؟

٢٩٢

: تكلم يا جاك ، ودعنا نسمع آخر ما في جرابك من حيل ؟

بوان

: قسماً بالسيد المسيح لقد عرفتكما كما يعرفكما خالقكما ،

فولستان

استمعانى أقل لكما ما حدث أيها السادة ، أكان خليقاً
بى أن أقتل ولى العهد ، وأن أهاجم الأمير العريق
الصادق ؟ إنكما لتعرفانى وتعلمان أنى جسور كهرقل ،
ولكنها الغريزة هى التى تحذر الإنسان من الخطل ،
فالأسد المصنور لا يقرب الأمير العريق الصادق
ولا يمسسه بأذى . إن الغريزة شىء عظيم ، فإن أك قد
قد جبت فهو جبن بدافع الغريزة ،

٣٠٠

وسأظل أقدر نفسى وأقدرك ما عشت . أقدر نفسى
أسداً مصوراً ، وأقدرك أميراً عريقاً صادقاً ، ومع هذا
فلشد ما أنا مسرور أيها الفتیان لحصولكم على المال ،
أيا صاحبة الحان غلنى الأبواب واسهرى الليل بطوله ،
ثم صلى غداً .

٣٠٥

أيها الأبطال ، أيها الفتیان ، أيها الولدان ، أيتها

الذهبية ، نعمتم بكل ألقاب البطولة وسمات الاخوان
الصادقين ماذا علينا أن نفعل ؟ ، هيا نمرح ونطرب
وهيا نمثل رواية عفو الخاطر .

٣١١ الأمير : طب نفساً ، فسنفعل ما تريد وسيكون الحوار دائراً حول
فرارك وهربك .

فولستاف : أواه ! ، كفى حديثاً في هذا يا هال إذا كنت تحبني حقاً
(تدخل صاحبة الحان)

صاحبة الحان : يا إلهي مولاي الأمير ؟ !

٣١٦ الأمير : ماذا بك يا سيلتي صاحبة الحان ؟ وماذا تريد أن
تقولي لي .

صاحبة الحان : عفو يا مولاي ، إن بالبواب سيداً نبيلاً من القصر يريد
أن يتحدث إليك ، وهو يقول : إنه قادم من لدن والدك
الأمير : صليه بقدر ما يرفع قيمته من نبيل^(١) إلى ملوكي^(٢) ،
ثم أعيديه أدراجه إلى أمي .

٣٢٢ فولستاف : وأي طراز من الرجال هذا القادم ؟

صاحبة الحان : إنه رجل مسن .

فولستاف : ترى أي أمر خطير قد دعاه أن يهجر فراشه في منتصف

(١) النبيل عملة إنجليزية .

(٢) الملوكي عملة إنجليزية أكبر قيمة من النبيل .

الليل ؟ أتسمح بأن أتولى جوابه يا مولاي؟

٣٢٦

الأمير . : أرجوك أن تفعل يا جاك .

فلستاف : سأرده على أعقابه تَوًّا . (يخرج)

الأمير : والآن أيها السادة ، بحق العذراء ، لقد قاتلتم قتال

الأبطال هذا ما فعلته أنت يا بيتو وكذلك أنت

يا باردولف ، كلا كما أسد هصور . وقد فررتما بدافع

من الغريزة ، آثرتما ألا تمسا الأمير العريق الصادق ،

كلا ، ما فعلتما هذا تبًّا لكما .

٣٣٢

باردولف : في الحق لقد فررت حين رأيت الآخرين يفرون .

الأمير : قل لي الآن بجد ، كيف انثلم سيف فلستاف على هذه

الصورة ؟

بيتو : لقد ثلمه بخنجره ، وقال إنه سيظل يقسم حائناً حتى

لا يدع للصدق مكاناً في بريطانيا ليقنعكم بأن سيفه

قد ثلم في القتال ، وأغرانا بأن نحذو حذوه .

٣٣٩

باردولف : أجل ، وأقنعنا أن نخمش أنوفنا بالحسك لندميها وأن

نلوث قمصاننا بدمائنا ، وأن نقسم أنه دم رجال بحق .

وقد فعلت ما ألم أفعله منذ سبع سنوات ، ولذلك أخذتني

حمرة الخجل ، وأنا أستمع لخططه الشيطانية .

٣٤٤

الأمير : يا لك من وغد أثم ! لقد سرقت منذ ثمانية عشر عاماً

كأساً من النبيذ وضبطت متلبساً بجريمتك ، ومنذ ذلك الوقت وأنت تحمر خجلاً بالسليقة لقد كان في يديك السيف والنار ومع ذلك فررت . فبأى غريزة تفسر ما فعلت ؟

٣٥٠

باردولف : مولاي اللورد ألا ترى هذه الشهب ؟ ألا ترى هذه المذنبات النارية ؟ (مشيراً إلى وجهه)

الأمير : أراها .

باردولف : وماذا تظنها تحمل من نذر ؟

الأمير : أكباد حارة من الشراب وجيوب خاوية من الفقر .

باردولف : إنها الغل والغضب يا مولاي ، إذا أحكم تأويلها .

الأمير : بل جبل المشنقة إذا أحكم تأويلها (يعود فولستاف)

هذا هو جاك النحيل يعود ، هذه هي العظام العارية تقبل ، إيه أيها العزيز المتأمل ككيس القطن المكبوس ،

كم مضى عليك منذ رأيت ركبتك آخر مرة ؟ ٣٦١

فولستاف : ركبتاي ! كان ذلك عندما كنت في مثل سنك يا هال ،

كنت حينئذ دقيق الخطر لا أكاد أبلغ سمك مخلب

النسر ، وكنت أستطيع أن أنفذ من حلقة خواتم السادة

والأعيان ، ولكن واهماً للهموم والأحزان ، إنها تثقل

الرجل وتنفخه كأنه الكرة ، إن هناك أخباراً سيئة من

الخارج .

٣٦٦

وقد كان هنا سير جون براسى من لندن والدك ، ولا بد لك من أن تبادر إلى القصر غداً صباحاً ، إن ابن إقليم الشمال هذا الأهوج برسى ، ومعهم هذا الغالى الذى تحدى الشيطان وضربه بهراوته وسخر من إبليس وأحاله ديوتاً ، وأقسم للشيطان ويده فوق بلطة غالية لا مقبض لها كما لو كانت صليباً - هذا البلاء العظيم ماذا تسمونه ؟

٣٧٣

: أوين جلندور .
: أجل . . هو أوين . . أوين بعينه ومعهم زوج ابنته مورتيمر ونورثمبرلند العجوز ، وهذا الإسكتلندى المرح بطل الأبطال دوجلاس الذى يصعد التل العمودى وهو يعدو على ظهر جواده ، -

برون

فولستاف

: هذا الذى يعدو بأقصى سرعة ويقتل بغدارته البار الطائر .
: لقد أصبت .

٣٨٠ الأمير

فولستاف

: أما هو فلم يصب البار أبداً .

الأمير

: هذا الوغد شجاع أصيل المعدن ولا يفر أبداً .

٣٨٤ فولستاف

: وأى وغد كنت إذن حين امتلحته الآن لفره ؟

الأمير

: امتلحت جريه على متن جواده أيها البيغاء الذى يردد

فولستاف

ما أقول أما حين يكون راجلا فإنه لن يتحرك قيد أنملة .

: أجل يا جاك ، بدافع من غريزته .

٣٨٩ الأمير

فولستاف : نعم أؤكد لك أن ذلك بدافع من غريزته . ما علينا ،
 إن هذا الإسكتلندى معهم أيضاً ، وكذلك مورديك
 وعلاوة على ذلك ألف رجل إسكتلندى من ذوى
 القمصان الزرق . لقد تسلل ورستر هذه الليلة ،
 وابتضت لحية أليك جزعاً من هذه الأنباء ، وبوسعتك
 الآن أن تشتري الأرض بأجنس مما تشتري السمك
 الفاسد .

٣٩٥

الأمير : إن من المحتمل إذا أقبل حريونيو وهذه الحرب الأهلية
 لا تزال قائمة أن نشترى العذارى بالملثات كما يشترى
 مسامير النعال .

٣٩٩

فولستاف : بحق المسيح يا فتى لقد قلت حقاً ، ومن المحتمل أن
 تكون لنا تجارة رائجة في هذا المضمار ، ولكن قل لى
 يا هال ، أأنت ترتعد خوفاً ورعباً ؟ ترى هل تستطيع
 الدنيا أن تجمع لك مرة أخرى وترميك وأنت ولى العهد
 بمثل هؤلاء الأعداء الثلاثة ؟ هل تستطيع أن تجمع لك
 مثل هذا المارد دوجلاس وهذا الشيطان برسى وهذا
 الإبلوس جلندور ؟ أأنت مرتاعاً من هؤلاء الأعداء ؟
 ألا يقفز الدم في عروقك فرحاً ؟

٤٠٧

الأمير : لا وأيم الحق ، فما حرك هذا فى ساكناتى ، وإنى ليعوزنى

طرف من غريزتك .

فولستاف : حسناً ستلقى غداً تعنيفاً شديداً حين تواجه أباك ، فإذا

كنت تحبني فاعدد نفسك بجواب وجرب ما تقول . ٤١٢

الأمير : فلتقم مقام أبي ، ولتستجوبني في تفاصيل حياتي .

فولستاف : أأقوم بذلك، إذن فقر عينا، فسأجعل من هذا الكرسي

عرشي ، ومن هذا الخنزير صوبلحاني ، ومن هذه الوسادة

تاجي .

الأمير : إن عرشك كرسي من خشب ، وصوبلحانك الذهبي خنزير

من الرصاص ، وتاجك الثمين النفيس رأس أضلع عار . ٤٢٠

فولستاف : ألا تكن حمية الجلال والرحمة قد خبت فيك فستتحرك

أشجانك الآن . أعطني كأساً من النبيذ حتى تحمر

عيناي ، فيظن أن احمرارها من أثر البكاء ، فأنا أريد

أن أتحدث حديثاً يكشف عن كواهن الأشجان وأن

أتقمص في ذلك روح الملك قمبيز وأسلوبه . ٤٢٦

الأمير : ليكن ، وهأنذا أنحنى لك .

فولستاف : وهأنذا أتحدث إليك ، أيها النبلاء تنحوا جانبا .

صاحبة الحان : يا إلهي إن هذا للهو طيب وأيم الحق .

فولستاف : لا تلترفي الدموع أيتها الملكة الجميلة فالدموع المنهملة

عبث لا جدوى وراءه . ٤٣١

صاحبة الخان : إنه يجحد ، إنه صارم الوجه لا أثر للضحك فيه .
 فولستاف : أستحلفكم بالله أيها النبلاء أن تحملوا ملكتي الحزينة
 من هنا فإن الدموع قد فاضت من مآقيها . ٤٣٥

صاحبة الخان : بحق يسوع إنه يمثل دوره كما يؤديه ممثل من أولئك
 المحترفين المتجولين الذين تعودت أن أراهم .
 فولستاف : الهدوء أيتها الثائرة . . الهدوء أيتها السلاف المعتقد التي
 تذهب بالعقول ، اسمع يا هاري إني لا يحيرني ويدهشني ،
 أين تمضي وقتك فحسب ، ولكني أعجب أيضاً فيمن
 تصاحب . ٤٤٠

وإذا كانت الحشائش كلما أكثرنا وطأها بأقدامنا
 أسرع نموها وزاد انتشارها ، فإن الشباب على عكس
 ذلك ، كلما زاد إسرافه على نفسه سارع إلى الانتهاء .
 أما إنك ابني فقد تأكدت من ذلك حين أخذت مقال
 أمك فيك من ناحية ، ورجعت إلى نفسي فيك من
 ناحية أخرى ، وقد أكد لي بنوتك على الأخص ظاهرة
 مميزة مأكرة في عينيك ، وتدل في شفتك السفلى . فإذا كنت
 ابني حقاً ، فهنا يرد السؤال : لماذا وأنت ابني تلاحقك
 الهمسات والإشارات كما ترى ؟ أيمكن أن تنزل الشمس
 المقدسة من سماء عليائها وتهرب من أداء واجبها وتأكل

٤٥٠

التوت كما يفعل الأطفال الهاربون من المدرسة ؟
 هذا سؤال لا ينبغي أن يوجه ، إذ لا يختلف اثنان في
 الإجابة عنه . وهل يصح في الأذهان أن ابن ملك إنجلترا
 يستجيل لصاً ونشالا ؟ هذا سؤال ينبغي أن يسأل . إن
 هناك شيئاً طالما سمعت به يا هارى ، شيئاً يعرفه الكثيرون
 في هذه البلاد باسم القار . هذا القار (كما يقول الكتاب
 القدامى) يلوث من يمسسه ، ومن قبيل القار ، هذه
 الجماعة التى تصاحبك .

٤٥٥

إننى أحدثك الآن يا هارى بحرقه الدمع لا بنشوة الشراب ،
 وبلاوعة الأسى لا بغمرة السرور ، أحدثك لا بلسانى
 فعحسب ، ولكن بآلامى أيضاً . ومع ذلك فهناك رجل
 فاضل طالما لاحظته فى صحبتك ولكنى لا أعرف اسمه .

٤٦١

: أى نوع من الرجال هو إن أذنت يا مولاي ؟

الأمير

: رجل طيب ذو مهابة مفرط فى السمن طلق المحيا ضاحك

فولستاف

السن ،

٤٧٠

عليه سميت النبلاء ، عمره يجاوز الخمسين فيما أظن ،
 أو يقترب من الستين . لقد تذكرت اسمه الآن فهو
 يدعى فولستاف . فإذا كان هذا الرجل منغمساً فى
 الشهوات ، فقد خدعنى مظهره ، لأنى توهمت الفضيلة

في نظراته يا هال .

ولذا كانت الشجرة تعرف بثمارها ، وكانت الثمرة تنم عن أصلها فقد حق لي أن أؤكد لك أن فولستاف هذا تنطوي جوانحه على الفضيلة ، فاحتفظ به لنفسك ونخل بينك وبين الآخرين . والآن خبرني أيها الوغد الشقي ، أين كنت طوال هذا الشهر ؟

٤٧٥

الأمير : أينطق مثلك بلسان الملوك ويتحدث حديثهم ؟ خل عنك

هذا وقم أنت بدوري وسأقوم أنا مقام أبي .

فولستاف : أتزعني من الملك ، قسماً لو استطعت أن تقوم بدور

الملك بنصف الوقار الذي أدبته به ، ونصف العظمة

والجلال ، سواء في القول أو في العمل ، فلك أن تجردني

وتعلقني من كاحلي كأرنب رضيع أو كأرنب برى

مسلوخ في حانوت بائع الدجاج .

٤٨١

(يغيران مكانهما)

الأمير : حسناً هأنذا قد جلست على العرش .

فولستاف : وهأنذا أقف بين يديك فاشهدوا أيها السادة واحكموا

بيننا .

الأمير : اسمع يا هاري من أين قدمت ؟

٤٨٥ فولستاف : قدمت يا مولاي المعظم من إيست تشيب .

: إن الشكايات التي بلغتني عنك لتحزنني أشد الحزن .

الأمير

: الويل لهم لأنها شكايات كاذبة يا مولاي (جانبا) سأمثل

فولستاف

دور الأمير بطريقة تدهش لها وأيم الحق .

٤٨٩

: أتصب اللعنات أيها الفتي الكفور ، إليك عنى ولا تترنى

الإمير

وجهلك بعد هذه الساعة ، لقد باعدت ما بينك وبين

الخير ، وحيل بينك وبين الحمد في غلظة قاسية ،

إن هناك شيطاناً رجيماً يلazمك في صورة رجل بدين

عجوز مفرط في السمن كأنه البرميل ، فقيم صداقتك له ؟

وفيم حديثك مع هذا الصندوق الممتلئ بالعلل والأسقام ؟

هذه الخفنة العامرة بالشهوات البيمية ،

٤٩٥

هذه القرية المنتفخة من الاستسقاء ، هذا الزق الضخم

من النيذ ، هذه العيبة المبرطشة المشحونة بالأمعاء ،

هذا الثور الثمين المشوى المحشو بطنه بالتوابل واللحم

كأنه ثور ماننجترى^(١) ، هذه الرذيلة المحسمة وهذا

الشر الأشيب ، وهذا الشيطان العجوز وهذا

المغرور المسن ؟

٥٠٠

أى خير يرتجى فيه وفيم مهارته؟ ألا تكن في تلوق النيذ

وشربه ؟ وفيم حذقه وخبرته اللهم إلا في تقطيع أوصال

ديك سمين والتهامه ؟ وفيم امتيازه اللهم إلا في الدهاء
والمكر ، وفيم دهاؤه اللهم إلا في الخبث والسوء ؟
وفيم خبثه اللهم في كل شيء؟ وفيم جدواه ونفعه اللهم
فيما لا شيء .

٥٠٥

فولستاف : وددت يا مولاي لو فسرت ما تقول ومن تغني بهذا
الحديث ؟

الأمير : عنيت هذا الخبيث الكريه مضلل الشباب فولستاف ،
هذا الشيطان العجوز ذو اللحية البيضاء .

٥١٠ فولستاف : مولاي ، إني أعرف هذا الرجل .

الأمير : أعلم أنك تعرفه .

فولستاف : ولكن إن قلت إني أعرف فيه شرًا أكثر مما في نفسي
تجاوزت بذلك حدود معرفتي ، أما إنه عجوز فهذا
أدعى للرثاء له ، وشعره الأبيض ينهض دليلاً على ذلك ،
وأما إنه رجل عاثر شهواني فهذا

٥١٥

ما أنفيه نفيًا باتًا مع احتراي لجلالتك . أما إذا كان
شرب النبيذ بالسكر خطيئة فليتدارك الله المذنب
برحمته ! وإذا كان الشيب مع المرح ذنبًا فما أكثر
أصحاب الخانات المسنين الذين أعرف ممن ستحل بهم
اللعة ، وإذا كانت البدانة بغیضة مكروهة فما أحرى

أن تحب وتعبد بقرات فرعون العجاف .

٥٢٠

لا يا مولاي الطيب ، نح بيتو ، ونح باردولف ، ونح
 بوان ، أما جاك فولستاف الحبيب ، جاك فولستاف الرقيق ،
 جاك فولستاف الصادق ، جاك فولستاف النبيل ، جاك
 فولستاف الذى يقطر نبلا وحسارة كما أعرفه ، جاك
 فولستاف العجوز ؛ فلا تبعده عنى يا مولاي ، أبقه فى
 صحبة هارى ابنتك ،

٥٢٥

ولا تفرق بينه وبين صحبه هارى ، إنك إن تنح جاك
 البدين ، فكأنما نحيت الدنيا جميعاً .

الأمير : لأفعلن ذلك (يدخل باردولف وهو يمدو)

٥٣٠ باردولف : يا مولاي . . يا مولاي . . إن الأمور بالباب ومعه رجال
 الشرطة .

فولستاف : إليك عنا أيها الشقى ، أتمم الرواية ، فإن لدى الكثير
 بما أود أن أقوله دفاعاً عن فولستاف . (تدخل صاحبة الحان)

صاحبة الحان : يا لله يا سيدى اللورد ، يا سيدى اللورد .

٥٣٥ الأمير : ويحك ما هذه الضجة ؟ وما هذا الاهتمام بأمر تافه ؟
 ماذا حدث ؟

صاحبة الحان : إن الأمور ورجال شرطته كلهم بالباب ، لقد جاءوا
 ليفتشوا الحانة . أأسمح لهم بالدخول .

فولستاف : أسمع ما يقولون يا هال ؟ أشهد أنك أصيل أصالة
الجنه الذهبي وأنك ستبرهن على صدقك وأصالتك عند
التجربة ، وستثبت أنك لست عملة زائفة : فأصالة
الدينار تظهر من حكه لا من ملاحه نقشه إنك لن
تعبث بي ولن تغرى بي رئيس الشرطة لأنك أصيل ،
وإن لم يدل مظهرك على مخبرك .

٥٤١

الأمير : وأنت أصيل في الجبن ولا يد للغريزة في ذلك .
فولستاف : أنا أنكر القضية الكبرى في قياسك . إن أنت منعت
المأمور من الدخول فيها، أما إن أنت لم تمنعه فله يدخل.
ولتحل لعنة السماء على تربيتي إن كنت جباناً أصيلاً
أو خفت الموت . سأفاد يا سيدى فى العربة إلى المشنقة
بشجاعة كغيرى من الناس، وإني لآمل أن يعين ثقلى حبل
المشنقة على الإسراع فى خنقى كبقية الناس .

٥٤٨

الأمير : أسرع وأخف نفسك وراء الأستار ولينصرف الآخرون .
والآن أيها السادة فلنبدؤ فى وجوه صادقة وضائر
خالصة .

فولستاف : لقد كانت لى الحصلتان ، ولكن زمنهما ولى وصدقهما
عفت عليه الأيام ، ولذلك لا بد لى أن أختنى .

٥٥٣

(يختنى فولستاف)

الأمير : أدع المأمور (يخرج الجميع عدا الأمير ويترو ويدخل المأمور معه
الحمال) ، والآن يا سيدى المأمور ماذا تريد منى .
المأمور : أستميحك العفو أولاً يا مولاي ، وأقول لك إن صيحات
النجدة

تابعت بعض الناس إلى هذا البيت .

الأمير : وأى ناس هؤلاء ؟

المأمور : أحدهم رجل معروف يا مولاي الكريم
ثم عليه بدانته وسمته .

٥٦٠ الحمال : سمين كالزبد .

الأمير : أؤكد لك أن هذا الرجل ليس موجوداً هنا ،

لقد كلفته أنا نفسى بعمل فى هذه اللحظة ،

وأقطع لك على نفسى وعداً أيها المأمور

أن أرسله إليك غداً مساءً فى وقت العشاء .

ليجيبك أو يجب أى إنسان آخر

٥٦٥

عن أى اتهام يوجه إليه ،

فدعنى بعد ذلك ، أرجوك أن تغادر هذا البيت .

المأمور : سأفعل يا مولاي ، غير أن هناك سيدين

قد فقدوا فى هذه السرقة ثلاثمائة مارك .

٥٧٠ الأمير : قد يكون هذا ، فإذا ثبت أنه سرق هذين السيدين ،

فسيلقى حسابه على ذلك ، ومع السلامة .

الأمور : طاب ليلك يا سيدى اللورد النبيل .
الأمير : أخرى أن تقول طاب صباحك أليس كذلك ؟
الأمور : بلى . . هذا صحيح يا سيدى اللورد ، فالساعة على
ما أظن هي الثانية صباحاً .
(يخرج الأمور والحمال)

الأمير : (يزيج الستار) هذا الوغد المشحم أشهر من كنيسة
القديس بولس اذهب وناده إلى هنا يا بوان . ٥٧٦
بوان : (يزيج الستار) فولستاف ، ويحك ! إنه غارق فى النوم
خلف الستر يغط كالحصان .
الأمير : اسمعوا شخيره ، إنه يتنفس بصعوبة ، ويجر أنفاسه
جراً ، فتش جيوبه يا بوان (يفتش جيوبه فيمثر على بعض
الأوراق) ماذا وجدت يا بوان ؟ ٥٨٢

بوان : لا شىء إلا بضعة أوراق يا مولاي .
الأمير : هيا نرى ما تكون هذه الأوراق اقرأ ما بها .
بوان : (يقرأ) واحد ديك بنس ٢ شلن ٢ ، صلصة ٤ بنسات ،
نيبذ ٢ جالون ٨ بنسات و ٥ شلنات ، واحد أنشوجة و نيبذ
بعد العشاء ٦ بنس و ٢ شلن ، واحد خبز نصف بنس .
٥٩١ الأمير : يا للشيطان خبز بنصف بنس فقط

لكل هذه الكمية الهائلة من النبيذ ؟ أما ما بقي غير ذلك
 فاحتفظ به جميعاً في خفية سرّاً بيني وبينك لتقرأه في
 فرصة أوسع ، وذو فولستاف يئم حتى الصباح ، أما أنا
 فسأبكر إلى القصر ولنستعد جميعاً لخوض الحروب ،
 فلا بد أن نسهم فيها وسيكون لك فيها مكان مرموق
 وسأخص هذا الشقي البدن بقيادة فرقة من المشاة ،
 وإن كنت أعلم أن حتفه رهن بمسيرة بضعة خطوات ،
 سترد النقود لأصحابها مع الفوائد ، وافني في الصباح في
 وقت مناسب ، أما الآن فأنعم صباحاً يا بوان .

٥٩٥

٦٠١

: نعمت صباحاً يا سيدى اللورد الطيب .
 (يخرجان)

بوان

الفصل الثالث

المنظر الأول

بلاد الغال . حجرة في بيت جلنداور . يدخل هوتسبر وورستر ولورد
مورتيمر وأوين جلنداور ، يحملون أوراكا

مورتيمر : هذه الوعود جميلة ، وهؤلاء الأعوان موثوق بهم ،
وهذه البداية التي نسهل بها عملنا تبشر بنجاح الآمال .

هوتسبر : يا لورد مورتيمر ويا ابن عمي جلنداور
ألا تجلسان ؟

وأنت أيها العم ورستر أعزني أذنك ،
لقد نسيت هذه الخريطة الملعونة .

جلنداور : لا لم تنسها ،

فهذه هي ، اجلس يا ابن العم برسي ، واجلس يا ابن
العم الطيب هوتسبر ،

أجل هوتسبر ، فهذا الاسم يتحدث عنك دائماً لانكستر
فيريد وجهه من الغضب وتتصاعد حسراته

ومتحمياً أن تصعد روحك إلى السماء . (يجلسون)

هوتسبر : ومتحمياً أن تذهب روحك إلى الجحيم كلما سمع اسمك

یا اویں جلنداور تلهٹ به الألسنة .

جلنداور : لست ألوهم على ذلك ، ففی يوم تعمیدی

امتلائت صفحة السماء بالأجرام النارية

والشهب الملتببة . وفی يوم میلادی

اهتز هبكل الأرض ومادت أقطارها

كما ترتعد فرائص الجبان .

۱۵

هوتسبر : هكذا كان لابد أن تفعل فی مثل هذا الفصل من السنة

حتى ولو كانت قطرة أمك هي التي وضعت صغارها

ولم تولد أنت .

۲۰

جلنداور : أنا أقول إن الأرض اهترت ساعة ولدت .

هوتسبر : وأنا أقول إن الأرض لم يدر بخلدتها ما دار بخلدی

إذا كنت تظن أنها اهترت خشية منك .

جلنداور : لقد التهب صفحة السماء كلها بالنيران وزلزلت الأرض

۲۵ هوتسبر : إذن لقد زلزلت الأرض لأنها رأت السماء تلهب بالنيران

لا خشية ولا فرعاً من تعميدك .

إن الطبيعة المضطربة كثيراً ما تشور ثورتها

فتخرج أثنائها فی انفجارات عجيبة ،

هذه الأرض المكتظة كثيراً ما تصاب بتقلصات تضيق

بها وتغضبها

نتيجة لانحباس رياح هوج في جوفها ،
هذه الرياح الهوج في محاولتها الانطلاق والتحرر من
هذا الحبس

تزلزل جوانب الأرض المائجة
وتقلب عاليها سافلها
لقد كانت أمتنا الأرض في يوم مولدك تشكو مثل هذا
الاضطراب ،
ومن ثم زلزلت أركانها من هذا الألم الدفين .

: يا ابن العم ،

أنا لا أحتمل هذه الاعراضات من كثيرين من الرجال
ولكني أستأذنيك في أن أقول لك مرة أخرى إن وجه السماء
في يوم مولدي

قد امتلأت صفحته بالأجرام النارية
وفرت العنزات من الجبال فزعاً ،
وارتدت قطعان الماشية إلى الحقول المرتعدة وهي تنغو نغاء
عالياً وقد أحيط بها من الدهشة .

هذه الإرهاصات قد دمغني بالعبقريّة ،
وكذلك نمت على كل الأطوار حياتي
وأثبتت أنني لست في ثبث غمار الناس .

أين يعيش في هذه الأرض التي يحيط بها البحر الضارب
بأواجهه الصاخبة شواطئ إنجلترا وإسكتلندا والغال ؟
أين يعيش ذلك الذي يستطيع أن يدعوني تلميذه أو
أو يدعى أني تتلمذت عليه ؟

٤

هاتوا لي ابن أنثى

يستطيع أن يبينني أو يشق غباري في مثابرتي على دراسة
فنون السحر المتعبة
أو يقدر على مجاراتي في تجاربي واختباراتي الجريئة .

٥٠ هوسبر : ما من مخلوق على الأرض فيما أظن يستطيع أن يلغو
لغوك ،

سأذهب للعشاء . (يقوم)

موريسر : رفقاً يا ابن العم برسى ، فإن كلامك هذا سيثير جنونه .
جلنداور : إن في طوق أن أدعو الأرواح من الأعماق السحيقة .
هوسبر : وكذلك أفعل أنا . . بل وكذلك كل إنسان يستطيع
دعوتها ،

٥٥

ولكن هل تستجيب لك وتخرج إليك حين تدعوها ؟

جلنداور : إن في طوق يا ابن العم أن أعلمك
كيف تتحكم في الشيطان .

هوتسبر : وأنا في طوقى يا ابن العم أن أعلمك كيف تخزى
الشيطان بقول الحق .

قل الحق يا ابن العم واخز الشيطان ،
وإذا كان لك من السلطان ما تستطيع به أن تدعو
الشيطان ، فأت به إلى هنا .
وأقسم لك أن لى من السلطان ما أستطيع به أن أخزيه
فى مكانى هذا .

٦٠

اسمع يا ابن العم ، قل الحق دائماً ما عشت واخز الشيطان .
موتسبر : هيا . . هيا . . وخلقكم من هذا الحديث الذى لا يجدى .
جلنداور : ثلاث مرات تحدانى هبرى بولنبورك وهاجم قوائى .
و ثلاث مرات رددته على أعقابه خائباً .

٦٥

وأرجعته بلا خفين مقطوع الأوصال
من هول العواصف . من شواطئ نهر الوائى^(١) ووادى
السفرن^(٢) العميق .

هوتسبر : رددته على أعقابه حافياً بلا خفين وفى جو عاصف
مطير أيضاً ؟

فكيف بحق الشيطان استطاع أن ينجو من الحمى ؟
جلنداور : تعالوا هنا . . هذه هى الخريطة . . فهل نفتسم هذه

٧٠

الأرض التي هي ملك لنا بحق الوراثة الشرعية
طبقاً للترتيبات التي اتفقنا عليها فيما بيننا نحن الثلاثة ؟

مورقيمر

: (تبسط الخريطة على المنضدة) إن الأسقف قد قسمها

إلى ثلاثة أجزاء محددة متساوية إلى أبعد مدى ،
فإنجلترا من الترن١) والسفرن إلى هذه النقطة الموضحة
على الخريطة من الجنوب والشرق ستكون من نصيبي ،
وكل ما إلى الغرب من أرض الغال فيما وراء نهر السفن
وكل الأراضي الحصبة الواقعة في هذه الحدود
ستكون من نصيب أوين جلندور ، أما أنت يا ابن العم
العزيز

٧٥

فلك كل ما بقي إلى الشمال فيما وراء نهر ترنت .
وقد تم وضع مشروع هذا التقسيم بالاتفاق فيما بيننا
نحن الثلاثة ،

٨٠

وحالما يتم إعداد صور ثلاث منه نوقعها ونبصمها
بأختامنا ، لإقرار لما فيها ، ويأخذ كل منا صورته ،
ونرجو أن يتم الأمر هذه الليلة ،

وغداً نرحل أنا وأنت يا ابن العم برسي ، ومعنا اللورد
الطيب ووسر ونترجه للقاء والدك والقوات الإسكتلندية

٨٥

في شروزبرى كما حددوا موعدهم معنا .
 أما أبى جلندور فإنه لم يتم أهبطه بعد ،
 وما أظننا سنكون في حاجة إلى عونهِ في هذين الأسبوعين .
 وخلال هذه الفترة تستطيع أنت أن تجمع
 صفوف أعوانك وأصدقائك وجيرانك .

٩٠

جلنداور : سألحق بكم أيها السادة في زمن أقصر من هذه المهلة ،
 وفي حمايتي ستحضر زوجاتكم
 اللاتي يجب أن تفارقوهن دون وداع ،
 وإلا انهمرت العبرات

٩٥

عند الفراق بينكم وبين زوجاتكم .
 هوتسبر : يخيل إلى أن حصتي من هذا التقسيم
 التي تبدأ من هنا عند شمال بورتون^(١) لا تتساوى مع
 نصيبكما .

انظرا إلى هذا النهر كيف يثنى ويتلوى في حصتي
 ويحرمني من خير أراضى .

إنه ينبعج داخل أرضي كأنه نصف قمر ويقتطع من
 أراضى قطعة ضخمة ،

١٠٠

لأقيم سدًّا في عرض هذا النهر عند هذا المنحنى

- ولأحولن مجرى ترنت ، هذا النهر الفضى السلسال
إلى مجرى جديد آية في السواء والاعتدال
بحيث لا ينثنى فى أرضى هذه الثنية العميقة
التي تحرمنى من الوادى الخصيب فى هذا المكان . ١٠٥
- جلنداور : بحيث لا ينثنى ؟ لابد أن ينثنى . فيجب أن ينثنى ،
ألا ترى أنه ينثنى ؟
- مورتيمر : أجل هو ينثنى ،
ولكن انظر كيف يخط مجراه
ويجى بنفس الطريقة فى الجانب الآخر .
وبذلك يقطع من الجانب المقابل
بقدر ما يقطع منك على الضفة الأخرى
- ورستر : أجل هذا صحيح ولكن بنفقات قليلة يمكن قطع النهر هنا
وعندئذ يسرّجع الجانب الشمالى هذا الرأس من أراضيه
ويعود النهر للاستواء والاعتدال فى مجراه .
- مورتيمر : سأقطع النهر عند هذا الجانب فهذا لا يكلف إلا
نفقات قليلة ولأحولنه على هذا الوضع . ١١٥
- جلنداور : أما أنا فلن أسمح بتحويله .
هوتسبر : ألن تسمح بتحويله ؟
جلنداور : لا لن أسمح ولن تحوله أنت .

- هوتسبر : ومن هذا الذى يستطيع أن يقول لى لا ؟
 جلنداور : سأقولها أنا .
 ١٢٠ هوتسبر : أرجو أن تقولها بلغة لا أفهمها ، قلها بالغالية لأذن .
 جلنداور : إني أتكلم الإنجليزية يا سيدى اللورد كما تتكلمها
 أنت ،

وقد ربيت فى البلاط الإنجليزى ،
 وهناك وأنا فى سن الشباب
 نظمت عدة أغنيات إنجليزية جميلة ولحنها على العود
 مما زاد الكلمات جمالا وأضفى عليها حسنا ورقة ،
 وتلك مزية لم تعرفها لك يا سيدى .
 هوتسبر : رويديك ،
 فأنا جده مسرور من كل قلبى لهذا .
 فالأشرف لى أن أكون قطيطة تموء
 من أن أكون نظاماً من هؤلاء الذين ينظمون الأغاني
 ويتعشون من بيعها وغنائها
 ١٣٠ والأهون على نفسى أن أستمع إلى حاملات الشموع
 النحاسية وهى تنقلب على الأرض وتدوى دويًا
 أو إلى العجلات الجافة وهى تحتك فى محاورها
 حكًا تضرس له الأسنان

من أن أستمع إلى الشعر المتصنع ،
فهو أشبه بضربات حوافر الخيل المتقطعة التي تصدر
عن حصان أجهد فوق طاقته

١٣٥

جلنداور : هون على نفسك فستنال بغيثك وتحول مجرى نهر ترنت .
هوتسبر : لست أهتم بهذا قلامة ظفر ، وإني لعلّي استعداد أن أنزل
للصديق الصديق عن ثلاثة أمثال هذه الأرض بلا تردد ،
ولكن إذا بلغ الأمر حد المساومة
فاعلم أني لا أفرط في فقير ولا قطمير .

١٤٠

هل كتبت العقود وأعدت للتوقيع ؟ وهل يسمح لنا
بالانصراف ؟

جلنداور : إن القمر وضاء جميل وباستطاعتكم أن تسافروا في
الليل

وسأتعجل مسجل العقود

على حين تفضون إلى زوجاتكم بأمر سفركم العاجل
وإني لأخشى أن يصيب ابنتي مس من الجنون
فهى مشغوفة بزوجها مورتيمر . (يخرج)

١٤٥

مورتيمر : تبّاً لك يا ابن العم برسى ، كيف جرؤت على أن تعترض
أبى وتغضبه .

هوتسبر : لم أكن مخيراً في هذا ، فهو يستثير غضبي في بعض الأحيان .

حين يحدثنى عن الجحر والنملة ،

أو عن العراف مارلين وتنبؤاته ،

وعن التنين والسמكة التى بلا زعانف ،

وعن السبع الطائر المقصوص الجناح . والغراب المنتوف ،

وعن الأسد النائم والقطعة المنتصبة ،

والكثير من أمثال ذلك من الروايات المختلفة المضطربة

التي تخرج الإنسان عن وعيه وتشككه فى إيمانه .

وسأحدثك عما فعله ،

لقد استبقانى ليلة أمس تسع ساعات أو تزيد

وهو يعدد لى أسماء الجن والشياطين

الذين يعملون تحت إمرته ويستخدمهم أعواناً له

وما التفت إلى كلمة مما يقول

وإن واليته بعبارات الاستحسان من أمثال زه ، وهلم ،

وأواه . .

إنه ملل مسم كجواد مجهد أو زوجة وقاح .

إنه أسوأ من بيت معبأ بالدخان ، والأكرم لى أن أعيش

حياتى

فى طاحونة كالفقراء أقتات بالخبز والثوم

من أن أعيش معه منعماً أتغذى بالفطائر الحلوة

تحت سقف بيت صفي جميل في أى مكان في العالم
المسيحي ليصب في أذني هذه الترهات .

١٦٥ مونتيس : الحق إنه سيد مفضل

واسع الاطلاع موفور للقراءة ،
جاذق في الفنون للسحرية ، والأعاجيب الخارقة ،
مقدام كالأسد ،
في تواضع عجيب ، وسعة وغزارة كأنه كنوز جزائر
الهند ،

بودى أن أقول لك يا ابن العم
إنه يسرف في احترامك والصبر على مسلكك معه
ويكبح جماح نفسه ويمسكها على غير طبيعتها ،
عندما يعن لك أن تعارض هواه ،
أقول لك الحق إنه يكف نفسه ، بل يؤكد لك أنه
لم يخلق بعد

١٦٠

ذلك الذي يستطيع أن يتحداه كما فعلت
دون أن يتعرض للخطر أو يتجرع اللوم والتقريع .
ولذلك أتوسل إليك أن لا تلجأ إلى هذا الصنيع مراراً
وتكراراً .

١٦٥

ورستر : في الحق يا سيدي اللورد أنك تستحق اللوم لإصرارك

عامداً على استشارته ،

فأنت منذ جئت إلى هنا ، لم تترك فرصة

إلا انتهزتها لإخراجه عن صبره .

ومن واجبك يا سيدى اللورد أن تروض نفسك على

إصلاح هذا العيب .

١٨٠

فقد يكشف هذا التحدى فى بعض الأحيان عن العظمة

والشجاعة وعراقة الأصل .

وهذا غاية ما ينالك بسببه من فضل ،

إلا أنه فى غالب الأحيان يتم من موجدة عنيفة ،

وسوء فى الخلق ، وعوز فى ضبط النفس ،

ويكشف عن الكبرياء ، والتعالى ، والغطرسة ، والازدراء

بالناس ،

١٨٥

وأقل هذه الخصال إذا لازمت الرجل الشريف النبيل

صرفت عنه القلوب وخلفت وراءها لطخة

تشوه جمال غيرها من الصفات

فتصبح غير خليقة بالثناء .

: حسناً لقد تهذبت ، وأسأل الله أن يكون سلوككم

هو تسبر

الطيب خير معين لكم وواق فى ميدان القتال

١٩٠

وهاهن أولاء زوجاتنا قادمات فلنودعهن ونرحل .

(يمرد جلتنور وبمه السيدات)

موريسر : هذا هو المشكل المحير الذى أضيق به ،
 فزوجتى لا تتكلم الإنجليزية . وأنا لا أتكلم الغالية .
 جلتنور : إن ابنتى تبكى وتقول إنها لن تصبر على فراقك ،
 ولذلك فهى ستجند نفسها أيضاً وتذهب إلى ميدان
 القتال . ١٩٥

موريسر : قل لها يا أبى الكريم إنها ستلحق بنا
 هى وعمتى برسى سريعاً فى حمايتك .
 (جلتنور يتحدث إليها بالغالية وهى تجيبه بهذه اللغة)

جلتنور : إنها مستيثة فى هذه المسألة ، إنها امرأة عنيدة صلبة
 الرأى ، لا يعبدى معها أى إقناع ولا ترددها حجة إلى
 صوابها (تتكلم السيدة بالغالية) ٢٠٥

موريسر : إنى أفهمك من نظراتك .
 وإن لهذه اللاموع الجميلة الغالية
 الى تساب من هذه العيون المنتفخة لغة أحذقها جيداً ،
 ولولا العار لأجبتك بلغة مثلها . .
 (تتحدث السيدة مرة ثانية بالغالية)

٢٠٥
 إنى أفهم قبيلاتك وأنت تفهمين قبلاى ،
 لأننا نتخاطب بلغة الحواس لا بلغة العقل ، نتخاطب
 بعواطفنا لا بألستنا .

ولن أكون متغنياً بلا إذن يا حبيبتي حتى أتعلم لغتك ،
 فإن لسانك يضمنى حلاوة على اللغة الغالية
 ويحيلها حلوة الوقع كالأغاني السامية الأسلوب ،
 ترددها ملكة جميلة في خميلة صيف ،
 وتوقعها على أنغام العود الساحرة .

٢١٠

جلنداور : حنانيك . إنك إن تذب هياماً تزدد هي جنوناً بك .
 (تماود السيدة الكلام بالغالية)

مورثير : أواه . . لأنني الجهل مجسماً في هذا .
 جلنداور : إنها تطلب إليك أن ترقد على الكلاؤ الأخضر البانع ،
 وأن تضع رأسك في حجرها
 لتغني لك الأغنية التي تحبها ،

٢١٥

حتى تتوج إله النوم فوق جفنيك ، وتعقد سلطان
 الكرى على عينيك ،

وتسحر حواسك بأنغامها ،
 حتى تستكين نفسك وهدأة هدأة بين النوم واليقظة .
 أشبه بساعة الغسق
 قبل أن تطلع الشمس
 في مركبتها الذهبية من ناحية الشرق .

مورثير : من كل قلبي سأجلس وأستمع إليها وهي تغني لي ،

وأظن اتفاقنا ينتهى إعداده فى هذه الفترة ويكون معداً
للتوقيع .

(مجلس مورتيسر هو وزوجه)

٢٢٥ جلنداور : افعلى هذا

واعلم أن هؤلاء الموسيقيين الذين سيعزفون لك أنغامهم
معلقون فى الجو على مبعدة ألف فرسخ من هذا المكان
ولكنهم لن يلبثوا أن يجيئوا إلى هنا فاجلس واستمع .

٢٢٨

مورتيسر : تعالى يا كيت . . تعالى فأنت تحذقين الرقاد ، تعالى
سريعاً سريعاً ، لأسند رأسى إلى حجرك .

٢٣٢ السيدة برسى : إليك عنى أيها الأوزة المدعورة .

(يمسكها من معصمها وهى تقاومه ثم يجلسان وقد وضع رأسه فى حجرها)
(تعزف الموسيقى) .

موتيسر : لقد أدركت الآن أن الشيطان يفهم الغالية ،

ولا عجب إذا كان قد فهمها فهو عنيد كثير الأهواء ،
وبحق العذراء إنه موسيقى ماهر .

٢٣٥

السيدة برسى : وإذن فأنت لاتصلح لشيء إلا أن تكون موسيقياً لأنك

أنت الآخر تتحكم فىك الأهواء ويسيطر عليك العناد .
ثم فى هدوء أيها اللص واستمع للسيدة وهى تغنى لك
بالغالية .

٢٤١ هوتسبر : لوددت أن أسمع السيدة كلبتي وهي تنبح كالذئب
الإيرلندي .

السيدة برى : أبودك أن يكسر رأسك ؟

هوتسبر : لا .

السيدة برى : إذن فالزرم الصمت .

٢٤٤ هوتسبر : لا ، لن ألزم الصمت . . فالصمت من عيوب النساء .

السيدة برى : والآن ليكن الله في عونك .

هوتسبر : تخليت عني لفراش السيدة الغالية .

السيدة برى : ما هذا الذى تقول ؟

هوتسبر : صه ، إنها تغنى

(عندئذ تغنى السيدة أغنية غالية) تعالى يا كيت

فأسمع أغنيتك أنت أيضاً . ٢٥٠ :

السيدة برى : لن تسمع أغنيتي وأيم الحق .

هوتسبر : وأيم الحق هذه ليست لاثقة بك ، إنك تحلفين

يا عزيزتي كما تحلف زوجة صانع الحلوى والفظائر ،

وتقولين كما تقول « لست أنت وأيم الحق » و « وفيه

ما عشت » و « كما يوجهني الله » و « واضحاً وضوح

النهار » .

إنك تستعملين عبارات التأكيد الهزيلة بدلا من الأقسام
المغلظة .

كأنك يا كيت زوج جندي أو مواطن عادي لم تبرح
قدمها حدود فتربرى^(١) .

أقسمي يا كيت قسم السادة ، فأنت سيدة نبيلة ،
أقسمي قسماً مغلفاً يملأ الفم ، ودعك من هذه العبارات
الهزيلة « وأيم الحق » وأمثالها

وهي التي يتفوه بها السوق من آكلي الخبز الحشن
والسيدات المتأنقات في خير ملابهن يوم الأحد ،
دعك من هذا وهيا غن لي .

٢٦٠

السيدة برسي : لن أغني .

موتسبر : إذن فأقرب وسيلة تعينك على الغناء أن تتحولى إلى حائكة
ملابس أو إلى مدربة لطيور العندليب . فالحائكة
والمدربة كلتاها مشهورتان بالغناء .

٢٦٥

على أية حال إذا انتهى إعداد الوثائق فسأرحل في خلال
هاتين الساعتين ولك أن تدخلي حينما تشائين .
(يخرج)

جلنداور : أقبل . . أقبل يا لورد مورتيمر إنك مغرق في البطء

إغراق لورد برسي في العجلة ، فهو يتحرق شوقاً إلى
الرحيل . .

بهذا قد تمت صيغة اتفاقنا . ولم يبق إلا أن نختتمها
ثم نسارع إلى صهوات جيانا .

مورتيمر : وأنا موافق من كل قلبي .

(يخرجون)

المنظر الثاني

لندن - سجرة في القصر - يدخل الملك وأمير الغال وآخرون

الملك : أيها اللوردات أستمحكم المَعذرة أن تدعونا وحدنا
إذ لا بد لي أن أتحدث مع أمير الغال حديثاً خاصاً على

انفراد ،

ولكن أرجو أن تبقوا على مقربة منا فسنحتاج إليكم في
الحال.

(ينسحب اللوردات) لست أدري أهى مشيئة الله أن

تجرى الأمور على هذا النهج

تكفيراً للذنوب جنتيه فيما سلف

فقضى في غيبة الذى لا يرد

أن يخرج من صليبي

من يستقم لخطيئتي ويكون على سوط عذاب ،

بلى . . إن سلوكك في أطوار حياتك

يحملنى على الاعتقاد بأن العناية قد اختارتك

لتكون آلة الانتقام الرهيب والسيف المسلط على رأسى

للتكفير عن آثامى ، وإلا فقل لى :

بأى شيء آخر يمكن أن تفسر هذه الشهوات الجامحة
الدنيئة

وهذه التروات والفعال الرخيصة المبتذلة السوقية
وهذا الانغماس في الملذات النابية والصحبة الجافية ،
كتلك التي تسوقك وتجري في عروقك
وكيف يمكن أن تتمشى هذه السقطات مع عراقة
الأصل ،
وكيف يمكن أن يساير قلبك النبل هذه المبادئ إلا إذا
كان هو نفسه مبتذلاً ساقطاً .

١٥

: وددت لو أذنت لى يا مولاي

الأمير

أن أستطيع تبرئة نفسى من جميع هذه الذنوب بحجج
واضحة

وضوح إيماني بطهارتي

٢٠

من كل ما ألصق بى من اتهامات ،
وإني لأتمس أن تتاح لى الفرصة لدحض هذه التهم
عساي وأنا أفند مزاعم الذين يتصيدون الثناء عن طريق
الدرس الرخيص
ولقاء التهم فى آذان العظماء التى لا غنى لها عن أن
تسمع لأمثال هؤلاء المروجين لقالة السوء ،

عساي وأنا أنفي هذه الأكاذيب التي رموني بها زوراً وبهتاناً
 أن أجد السبيل إلى عفوك عن طيشي ونزقي
 وأن أتلمس الصفح عن نزوات الشباب
 حين أقر بها مستغفراً في خضوع بين يديك .

الملك

: غفر الله لك ذنوبك ، ولكن دعني أتأمل يا هاري
 ميولك واتجاهاتك التي تجري
 على وتيرة تخالف ما جرى عليه كل أسلافك ،
 لقد فقدت عضويتك في المجلس الخاص نتيجة لخشونتك
 وغلظتك

وحل مكانك فيه أخوك الأصغر ،
 وأصبحت بعيداً عن قلوب رجال الحاشية
 غريباً عند الأمراء جميعاً من آل بيتي ،
 وتحطمت كل الآمال والأمانى المعقودة على شبابك ،
 وباتت كل نفس

تتوقع سقوطك ،
 ولو أنني أسرفت على نفسي في الظهور بين الناس ،
 وتبدلت في عيونهم
 وأصبحت ممجوراً هيناً عند السوق ،
 لظل العامة الذين أيدوني وأعانوني على تسلّم العرش

على ولائهم وإخلاصهم لصاحب العرش
ولتركوني مشرداً خافت الذكر في منقاي

عاطلاً من كل ميزة خلواً من كل أمل

٤٥

وباحتباسي عن الناس إلا فيما ندر

لم أكن أتحرك إلا كما يتحرك الشهاب فأكون موضع
الدهشة

حتى لكأنني بالآباء يتحدثون عني إلى أبنائهم وهم يشيرون
« هذا هو »

وكأنني بغيرهم يتساءل « أين بولنبروك وأى الناس هو ؟ »
وفي غمرة هذا الإعجاب استلبت من السماء حفاوتها
ولطفها واتخذتهما لنفسى

٥٠

ولبست للناس لباس الرقة والتواضع

حتى ملكت ولاء قلوبهم

وانترعت الهتاف والدعاء الحار من أفواههم

حتى في حضرة مليكهم المتوج ،

وبذلك استطعت أن أحفظ لنفسى بالجلدة والحيوية ،

٥٥

فكان وجودي بينهم أشبه مايكون بالرداء الكنسى المقدس

يثير إعجاب الناس ودهشتهم ، وإن كان لا يرى أبداً ،

وبذلك كان ملكي يبدو للناس غيباً ، ولكنه محبباً مغرباً !

يطلع عليهم كأنه العيد ، وبهذه الندرة اكتسب ما يحوطه
من هذه القداسة .

أما الملك الخفيف الطائش الذى كان يخف
إلى مصاحبة المهرجين وأصحاب النكتة الجوفاء والمتظرفين
من ذوى الخيال الجامح
الذين سرعان ما يشتعل ذكاؤهم وسرعان ما يخبو ،
فقد دنس ملكه بهذه المخالطة .

وشاب جلالة بامتزاجه بهؤلاء الأوشاب والأدعياء
وامتن اسمه العظيم حين جعله مضغة فى أفواههم الساخرة
اللعانة .

وأساء إلى سمعته حين اندمج فى هذا الوسط المبتذل
وشارك فى الضحك والسخرية من الصغار الذين تجرؤوا
على لدعه بنكاتهم ،

وتظرف مع كل فنى هيا له غروره أن يجاريه وأن يسخر
منه وأن يجعله هدفاً لنكاته اللاذعة .
وبذلك غدا رفيقاً لأبناء الطريق . وأسلم نفسه لصحبة
العامة .

فلما التهمته عيون الناس كل يوم
امتلاؤا من العمل حتى أتخموا به وبدأوا يمجونه بل

٦٠

٦٥

٧٠

ويكرهون طعمه الخلو .

ذلك أن تجاوز الحد القليل ولو قليلا ينطوى على سرف
أى سرف ،

ومن ثم فإنه حين تهبأت المناسبات ليطلع على الناس
استقبل الناس مطالعه بفتور وفي غير شوق

كاستقبالهم للوقوف* في شهر يونيو ،

فهم يسمعون دون أن يأبهوا له ،

وينظرونه ولكن بعيون كالت وسمت من طول النظر إليه ،
بعيون حسيرة الطرف

لا تتطلع بشغف إلى جلاله كما تتطلع إلى جلال الشمس
وعظمتها

حين تشرق على قلة في أعين المعجبين المحبين ،

بل استقبلوه بعيون غافية مسيلة الجفون

وغضوا الطرف عنه

كما يفعل المتغطرسون مع خصومهم ،

فهم قد غصوا بحياه وشبعوا من مشاهدته وازوروا

برؤيته .

وأنت يا هارى مثلك الآن كمثل

فقدت ميزة الإمارة وأضعت اعتبارك بوصفك من النبلاء

باندماجك في هذه الصحبة الماجنة .

فما من عين لم تمل النظر إليك لطول عهدها بك ،
اللهم إلا عيني اللتين تتطلعان بشغف إلى التريد من
مرآك ،

عيني اللتين تصنعان الآن ما لا أود أن تصنعهما

٩٠

فتغرقان في لجة من الدموع والحنان الأهوج .

: لأرجعن إلى نفسي ، وأكونن لها أكثر مما تود يا مولاي
المعظم ،

الأمير

فيما يجد من أيام .

: إنك ما زلت حتى الساعة في نظر العالم كله

الملك

على نفس الحال التي كان عليها ريتشارد

يوم وطئت قدماي أرض رافنسبرج قادماً من فرنسا .

٩٥

وأما موقف برسي الآن فهو أشبه بموقفي حينئذ ،
وأقسم لك بهذا الصوبلحان . بل وفوق ذلك بنفسى التي

بين جنبي

إن لبرسي أهلية للتاج بما له من كفاية ووزن

تفوق أهليتك التي لا تستند إلا على حقك فيه بالوراثة

بوصفك ولياً للعهد وخليفة للملك .

وبرسى هذا الذى لا حق له فى العرش ولا شبهة فى حق ،
يملاً أرض المملكة بالجيش المسلح
ويجاهر بالعصيان للملك ويقذف بنفسه بين فكي الأسد ،
برسى هذا الذى لا يكبرك سناً

يتصلر لقيادة لوردات مسنين وأساقفة محترمين

ليخوض بهم معارك دامية وحروب طاحنة

وما أكثر ما أحرز من أمجاد لن تموت

ضد دوجلاس الأشهر ، دوجلاس الذى سمى فعاله

وبرزت شجاعته فى المعارك ومجدت اسمه الحروب

حتى بزت شهرته الجميع وانتزع الصدارة من جميع

المحاربين

وأصبحت كفايته العسكرية ناجاً على جبينه لا يتسامى

إليه أحد

فى جميع الممالك التى تدين بدين المسيح .

هو تسبر هذا الشبيه بمارس إله الحرب فى ثوب الطفولة ،

هذا المحارب الوليد ،

هزم دوجلاس العظيم

وأذله فأسره مرة

وأطلق سراحه واتخذته صديقاً له

حتى لا يدع سيلا لتحدينا والنيل منا إلا وجهه
وحتى لا يدع وسيلة إلا استخدمها ليعكر سلامتنا ويهز
أمن عرشنا .

ولإ فباذا تفسر هذا ، برسى ونورمبرلند
وساحة أسقف يورك ودوجلاس ومورتيمر
يجتمعون ويوقعون اتفاقاً فيما بينهم يألفون فيه ضلنا ثم
يهبون ثائرين علينا .

١٢٠

ولكن لم أفض إليك بكل هذه الأنباء ؟ ،
ولم أحدثك يا هارى عن أعدائى
وأنت أقر بهم إلى وألصقهم بى وأشدهم خطراً على
إنك أدنى إلى أن تحاربى مأجوراً فى صفوف برسى
وبدافع من خوف التابع لمبتوعه
أو استجابة لهوى وضعيع ، أو نزوة جاححة .
إنك أدنى إلى أن تناصبى العداء

١٢٥

وأن تتبع برسى وتجربى فى ركابه وتنحنى خشية من غضبه
وأن تكشف إلى أى درك قد هوى بك الانحلال .

١٢٨

: لا تظنن بى الظنون يا أبى فلن تجدنى كذلك أبداً ،

الأمير

عفا الله عن الذين باعدوا

١٣٠

يبنى وبين حسن رأيك فى يا مولاي ،

ولكنى سأكفر عن كل هذا وستكون كفارتى على رأس
برسى نفسه ،

وسأجد فى نفسى الشجاعة فى يوم أغر يكتمل لى فيه
النصر

أن أقول لك هاأنذا ابنك بحق ،

وسيكون ذلك اليوم حين أخرج من المعمة وقد لبست
ثوباً من الدماء

١٣٥

وتلطمخ وجهى بالدم حتى ليبدو كأنما أخفيتته تحت قناع
دموى ،

فإذا ما غسلته وذهبت بآثاره ذهب معه كل عارى
وسيكون هذا اليوم عندما يشرق على الكون ،

هو اليوم الذى يتاح فيه لهارى ابنك الذى لا يؤبه به
أن يلتقى بهذا المحظوظ سليل المجد والشرف

١٤٠

هذا المقدام هوتسبر الفارس الذى يحظى بالثناء من

جميع الأقواء ،

ولوددت أن تتكاثر الأجداد التى تنوج هامته ،

وأن تتضاعف الأوزار التى تجلل رأسى بالعار ،

ذلك أن الساعة لا بد

آتية ، التى سأحمل فيها هذا الفتى الشمالى

١٤٥

على أن يستبدل أوزارى بصنائه المحبذة وفعاله المشرفة.

وفى الحق يا مولاي ما برسى إلا عميلي ووسيطي
يجمع لحسابي جملة كل الخصال المحبذة ثم يشتريها لي
وسأدعوه لأحاسبه على ما جمع لي حساباً عسيراً ،
وسأحملة على أن يسلم لي كل أمجاده

١٥٠

بحيث لا أدع له أدنى مكربة خلعتها عليه الزمان في
أيام عمره ،
فإن لم يسلم لي طائعاً مختاراً انتزعت حسابي عنده من
أعماق قلبه

وإني لأقطع هنا أمامك على نفسي وعداً بذلك ،
وأقسم بالله أن أنفذ هذا القسم إن أذن لي ربي ،
وإني لأتوسل إليك يا مولاي أن تأسو

١٥٥

جراحاً طال بها الزمن وسببها الطيش والحماسة ،
وإلا تأسها فسيمحو الموت آثارها ويكفينا آلامها ،
وأقسم لك يا مولاي إنني على استعداد أن أموت مائة
ألف ميتة
ولا أفرط في حرف من هذا القسم أو أحنث في أي
جزء منه

: ليوتن مائة ألف نائر نتيجة لهذا

١٦٠ الملك

وليكونن لك قيادة وسلطان ولنفوزن بثقتنا ورضانا الملكى.

(يدخل بلنت) مرحباً ما وراءك أى بلنت الطيب ،

فلانى أرى نظراتك تتم عن اللهقة والاستعجال .

بلنت : إن الأمر الذى جئت أتحدث فيه يستدعى العجلة ويوحى بالمبادرة

فقد بعث لورد مورتيمر الإسكتلندى برسالة

يقول فيها إن دوجلاس اجتمع بالشوار الإنجليز ١٦٥

فى الحادى عشر من هذا الشهر فى شروزبرى

وأهم يؤلفون جيشاً قوياً رهيباً ،

إذا رعبت العهود التى قطعت

كما هو الحال فى كل مؤامرة خثونة بالبلاد .

١٧٠ الملك : سيرحل إيرل وستمورلند اليوم

ومعه ابنى جون لورد لانكستر

فقد مضى خمسة أيام على استطلاعنا هذا النبأ

أما أنت يا هارى فسيرحل يوم الأربعاء ،

وتبعك نحن يوم الخميس حيث نلتقى جميعاً فى بيريدج

نورث ،

وستخترق أنت يا هارى جولست شير

وعلى هذا الحساب إذا قدرنا الظروف التى نواجهها حق

قدرها ،

ووزنا ما علينا أن نعمله بميزان دقيق فإن الأمر يقتضينا
حوالى إثني عشر يوماً

من الآن لتجتمع قواتنا الرئيسية في بريدج نورث
إن أيدينا ممتلئة بالعمل ، فلنسارع لإنجازه
فالميزة التي تكتسب بالمبادرة لا يفلتها إلا التواهي .

(يخرجون)

المنظر الثالث

حجرة في حانة رأس الخلوف في ليست تشيب والوقت في الصباح الباكر
يدخل فولستاف وقد تدلت هراوة من منطقتة ومعه باردولف)

فولستاف : ألا ترى يا باردولف أنى قد هزلت هزالاً شديداً منذ
واقعتنا الأخيرة ؟ ألا ترى أن وزنى يتناقص وأن عودى
يذوى . . إن جللى يترهل على بلنى كما يترهل الثوب
الفضفاض على بدن المرأة العجوز لقد ذبل عودى
كما يتغضن قشر التفاح المخزون ، واهها لا بد لى أن
أتوب وأنيب وأن أسارع إلى الاستغفار ولما نزل فى بقية
من قوة .

إن روحى ستنهار سريعاً ، ومن ثم لن تكون لى قدرة
على الاستغفار ويلى ألا أكن قد نسيت هيكل الكنيسة
من الداخل فما أنا إلا تافه حقير كحبة من فلفل أو
كحصان الخمار . . هيكل الكنيسة ! إنى لم أعد
أعرفه ، ويل لى من الصحبة ، صحبة السوء لقد كان
دماوى على يدها .

١٤ باردولف : يا سير جون ، لا أظن أنك متعيش طويلاً من شدة

اضطراب الفكر .

فلستاف

هذا ما أخشاه ، فهيا عني لحناً ماجناً وأدخل السرور
على قلبي فقد كنت نزاعاً إلى الفضيلة بالقدر الذي
ينبغي للسادة ، أى بالقدر المناسب منها ، أقل من
اللعنات ، ولا أسرف في المقامرة ، فلا أتجاوز في لعب
الزرد سبع مرات في الأسبوع . ولا أتردد على بيوت
الحنا أكثر من مرة في كل ربع ساعة ، وأديت الديون
التي اقترضتها ثلاث مرات أو أربع ، وكنت أعيش
حياة رغدة منظمة مرتبة .

٢٠

أما الآن فلاني أحيا حياة من القوضى والعبث حياة
مسرقة بلا نظام ولا حدود .

باردولف

: إنك مسرف في البدانة يا سير جون ، ولا بد أن نطابقك
قد جاوز كل الحدود . إن يحيطك جاوز كل الحدود
المعقولة يا سير جون .

٢٦

فولستاف : غير وجهك إن استطعت ، أغير أنا مجرى حياتي .
إنك منا كسفينة القيادة التي تحمل مصباحها في دفتها ،
وإن كنت أنت تحمل مصباحك في أنفك ، إنك
فارس المصباح المشتعل .

٣٠

باردولف

: يا سير جون ، وجهي لا يؤذيكي في شيء ما .

فولستاف : كلا ، وأقسم على ذلك ، بل أنى لأستفيد منه كما يستفيد

كثير من الناس من الخاتم المحلى بمجموعة ميت أو بأية صورة تذكر بالموت. فها من مرة رأيت وجهك إلا وتذكرت نار الجحيم

٣٥

وتذكرت الغنى^(١) الذى كان يرفل فى الأرجوان ، أنه يحترق هنا أمامى فى نار وجهك بأثوابه الأرجوانية ويصلى سعيرا . ولو أنك كنت خيراً على أى وجه ، ميالا إلى الفضيلة ، لأقسمت بوجهك على هذا النحو : « قسا بهذه النار المنذرة التى هى من ملائكة الله » ولكنك تبذلت كلية ، وغرقت فى الشر إلى آذانك

٤٠

ولولا ما بقى من النور فى وجهك الكثيب صرت حقاً من أبناء الظلمة الخالكة . ولئن لم آخذك يوم عدوت مصعداً فى جاذهيل فى ظلمة الليل لتساك بمحصانى ، على أنك لسان خداع من ألسنة لمب الأرض ، أو كرة ملهبة من البارود ، فلا بقيت للنقد قيمة ،

٤٥

أواه إنك موكب الشعلة المنتصرة التى لا تخبو نيرانها أبداً وإنك برق الصاروخ الخالد ، لقد وفرت على آلافاً

(١) الإشارة هنا إلى قصة الننى ولعائر الفقير فى إصحيل لونا (١٦ : ١٩ - ٢١) .

كنت أصرفها في شراء المشاعل والمواقد وأنا أسير معك
في الليل ما بين حانة وحانة ، ولكن النبيذ الذي تجرعه
على حسابي كان يكفيني لأشتري بثمنه ثقباً
ومشاعل من عند أغلى الوقادين في أوروبا ، وبأرخص
ما صرفت عليك . لقد داومت طوال هذه الفترة التي
صحبتني فيها والتي أربت على إثنين وثلاثين سنة ،
على أن أطفى ظمأ هذا الحيوان الناري الذي تنطوي
عليه جوانحك حتى لا تعجزو نار رجهك ، وعند الله
لى هذا الجزاء .

٥٠

٥٥

باردولف : تباً لك . . الا تنتهى عن هذا الحديث . وددت أن أدفن
نار وجهي في أحشائك !
فولستاف : فليتداركني الله برحمته إذن . فتلك حارقة القلب والفؤاد
لا محالة .

(تدخل صاحبة الحانة)

٦١ فولستاف : هيه أينها المرأة الشكسة ، ألم تتحققى بعد ممن نشل جيبى .
صاحبة الحانة : وى يا سير جون ، ماذا تظن بنا يا سير جون ! أوتظن
أنى آوى لصوصاً في فندقى ؟ لقد يبحثت وسألت ، وكذلك
بحث زوجى وسأل ، سألنا الجميع رجلاً رجلاً ، وولداً
ولداً ، وخادماً خادماً ،

٦٥

ولم يسبق أن ضاع من بيتي شيء أبداً حتى ولا قلامة
ظفر .

فولستاف : إنك تكذبين يا امرأة . فقد نحل رأس باردولف
وفقد كثيراً من الشعر وأقسم لك أن جبي نسل .
٧٠ إليك عني . تولى فما أنت إلا امرأة .

صاحبة الحان . من تعني بهذا ؟ أنا ؟ لا . لا لست أنا التي يقال لها
ذلك وأتحداك . وبحق نور الله ما من أحد قبلك تجرأ
على أن يخاطبني بهذه اللهجة في بيتي .
فولستاف : إليك عني . فأنا أعرف الناس بك .

صاحبة الحان . لا يا سير جون ، إنك لا تعرفني . ولكني أنا التي
أعرفك حق المعرفة يا سير جون . إنك مدين لي ببعض
٧٥ المال .

ولذلك تنصيد أسباباً للخلاف لتخدعني عن حق وتسلبني
إياه . لقد اشترت لك إثني عشر قميصاً كسوت بها
ظهرك العاري .

فولستاف . لقد كانت من العبك الخشن الرخيص الذي تصنع مه
الغراييل وقد أعطيتها لزوجات الحبازين فصنعوا منها
غراييلهم .
٨١

صاحبة الحان : بل كانت من أفخر الأتيل الناعمة التي يساوي المتر

منها ثمانية شلنات بحق حرمتي كأمراة شريفة ، وفوق
هذا فأنت ملين لى يا سير جون بثمان طعامك وشرايك
فيما بين الوجبات ، هذا عدا المال الذى اقترضته نقداً ،
فقد أخذت منى أربعة وعشرين جنيهاً .

٨٦

فولستاف : إن عليه قسما منها ، فدعيه يوفى بحصته .

(مشيراً إلى بارد ولف)

صاحبة الحان : هو وأسفاه رجل فقير لا يملك شيئاً .

فولستاف : هيه يا امرأة ، أنتحدثين عن فقره ؟ انظرى إلى وجهى ،
ثم قولى لى ما هو الغنى إن لم يكن هذا الوجه ؟ دعهم
يسكون لك

هذا الأنف الأحمر ، وهذا الخلد النارى دراهم ودنانير ،
أما أنا فلن أدفع داتقاً واحداً ، ويك . . أتريدين أن
تضحكى منى وأن تعاملينى كغير أباه وتسليينى مالى ؟
وى . . أليس من حقى أن أستمتع بحظى من الراحة فى
بيتى ، إلا أن تنشل جيوبى ؟ لقد فقدت خاتم الشعار
الذى ورثته عن جدلى ، إنه يساوى أربعين ماركاً .

٩٥

صاحبة الحان : يا إلهى ، لطالما سمعت الأمير يقول له مراراً وتكراراً إنه

خاتم من نحاس .

فولستاف : إن الأمير رغد ولص حقير يسرق أكواب الشراب من

الحانات ، عليه اللعنة لو كان هنا الآن لضربته بهراوتى
هذه كما يضرب الكلب لو أنه تجاسر وقال لى ذلك

١٠١

(يدخل الأمير وبوان وهما يمشيان فى صف منفرد فيلقاهما فولستاف وهو يلعب على
عصاه كما يلعب بالمزمار فيسرون معا حول الفرقة وينضم باردولف إلى جانب بوان)

فولستاف : هيه يا فتى ، هل تهب الريح من هذا الباب حقاً ؟
أيجب أن نسير جميعاً إلى الميدان ؟
باردولف : أجل يجب أن نسير اثنين اثنين كما يسير المساحين
مصنفدين إلى سجن نيوجيت (١) .

١٠٥ صاحبة الحان : مولائى ، وددت أن تستمع إلى .
الأمير : ماذا تقولين يا سيده كويكلى ؟ كيف حال زوجك ؟
إنى أحبه حباً جماً فهو رجل أمين .
صاحبة الحان : سيدى الكريم ، أرجو أن تسمعنى .
١١٠ فولستاف : أرجوك أن تدعها وشأنها وأن تستمع إلى .
الأمير : ماذا تقول يا جاك ؟

فولستاف : لقد استغرقت فى النوم هنا فى الليلة الماضية وراء الستر ،
ونشلت جيوئى وأنا نائم ، لقد تحول هذا البيت إلى دار
من دور العاهرات وأصبحوا ينشلون الجيوب .

١١٥ الأمير : وماذا فقدت يا بجاك ؟

فولستاف : وهل تصدقني يا هال إن قلت لك ؟ لقد فقدت ثلاثة

سكوك أو أربعة كل منها بأربعين جنيهاً ، وفقدت

خاتم الشعار الخاص بجدي .

الأمير : شيء تافه وأمر حقير لا يساوي أكثر من ثمانية بنسات .

١٢٠ صاحبة الحان : هذا عين ما قلته له يا مولاي ،

قلت له إن هذا ما سمعت عظيمك تقوله

فانبرى يا سيدي ينعتك بأخس النعوت بلسان لعان دنيء

كالعهد به وزاد أنه سيضر بك بهراوته .

الأمير : ما أظنه قال ذلك .

١٢٦ صاحبة الحان : لأعدم من وفائي وصدق وأنوثتي إن لم يكن قال ذلك .

فولستاف : ليس فيك من الوفاء أكثر مما في امرأة عاهر ، وليس

فيك من الصدق أكثر مما في ثعلب انكشف لمطارديه ،

أما الأنوثة فليس لك منها نصيب إلا بقدر ما للعجوز

ماريان المسترجلة من نصيب في رقة زوجة نائب العملة

وأناقها ، اذهبي يا هذه ، إليك عني أيها الشيء الحقير .

١٣١

صاحبة الحان : ماذا تقول ؟ شيء . . أي شيء أنا ؟

فولستاف : أي شيء أنت ؟ . . كما خلقتك الله وصورك ، شيئاً

تحمدين الله عليه .

١٣٥ صاحبة الحان : لست كما خلقتني الله مكرهاً يحمد الله عليه ، وددت لو عرفت حقيقتي ، فأنا زوجة رجل أمين ، وأنت لست إذا ما خليت لقب السير جانباً ، إلا وغداً إذ تدعوني كذلك .

١٤٠ فولستاف : ولست، إذا خليت أنوثتك جانباً، إلا بهيمة متوحشة ولا غير ذلك .

صاحبة الحان : قل أية بهيمة يا هذا . . يا هذا الوغد .

فولستاف : أية بهيمة ؟ . . ثعلب الماء !

الأمير : ثعلب الماء يا سير جون ؟ ، ولماذا ثعلب الماء ؟

١٤٥ فولستاف : إنه ليس سمكة ولا حيواناً ، وما يدرى أحد أين يلتصقه .

صاحبة الحان : لشد ما تظلمني أيها الوغد حين تقول ذلك : فأنت أو

أى إنسان آخر تستطيع أن تعرف كيف تستفيد مني ، وأين تلتصق منفعتي .

١٥٠ الأمير : لقد قلت حقاً يا سيدتي المضيقة ، ولقد أساء إليك

إساءة شديدة .

صاحبة الحان : وكذلك أساء إليك يا سيدى ، فقد ادعى بالأمس أنك

مدين له بألف جنيه .

الأمير : اسمع يا هذا ، هل أنا مدين لك بألف جنيه ؟

١٥٥ فولستاف : بألف جنيه يا هال ؟ بل بمليون يا هال ، فحبك يعدل

مليوناً من الجنهات ، وأنت مدين لى بحى إياك
صاحبة الحان : بل وأكثر من ذلك يا سيدى إنه دعاك بالوعد ، وقال
إنه سيفضرك بهراوته

١٦٠ فولستاف : هل قلت ذلك يا باردولف ؟

باردولف : أجل قلته حقاً يا سير جون .

فولستاف : أجل قلت سأضربه إن قال إن خاتمى من النحاس .

١٦٤ الأمير : وهأنذا أقول إنه من النحاس . فهل تجرؤ الآن أن

تكون عند كلمتك

فولستاف : يا هال ، إنك تعرف أننى أجرؤ أن أكون عند كلمتى

لو كنت رجلاً عادياً ، ولكنك أمير يا هال ، وأنا

أخشاك كما أخشى زئير جراء الأسد .

الأمير : ولماذا لا تقل كزئير الأسد ؟

فولستاف : إن الملك وحده هو الذى يخشى كما يخشى الأسد ،

أو نطن أنى أخافك كما أخاف أباك ؟

١٧٠

ويلى ، إننى إن فعلت ، لدعوت الله أن يقصم ظهري

ويعرضنى للهوان .

الأمير : أو اه ، لو قصم الله ظهرك لتدلت أمعائك عند ركبتك ،

ولكن اسمع يا فتى ، لست أرى فى صدرك مكاتاً

لإخلاص أو صدق أو أمانة ، فهو ممتلئ بالمصارين

والأمعاء ، كيف تسول لك نفسك أن تهتم امرأة
أمينة بنشل جيبوك ؟ كيف يحدث هذا أيها الوضع
الوقح المتجري أيها الوغد المنتفخ المزبد ؟ قسما لو أن
جيبوك انطوت على شيء غير حسابات الخانات
ومواعيد بيوت الدعارة والحناء ، وبما يساوى بنساء واحداً
من السكر الأحمر الخشن ليطيل أنفاسك ،

١٧٥

١٨٠

قسما لو أنها عمرت بشيء غير هذه الحفارات فما أنا
إلا شقي ، ولكنك مع ذلك تكابر في الادعاء ولا تسلم
بالخطأ في هدوء ، ألا تخجل من نفسك ؟

١٨٤

: اسمع يا هال ، ألا تعرف أن آدم هبط من الجنة ببراءة
وسذاجة؟ فماذا يستطيع فلستاف أن يرفع عن نفسه في
أيام الشر والشقوة هذه ؟ أنت ترائي أكثر الناس اكتنازاً
للحم ، ولهذا فأنا أشدهم ضعفاً . إنك تعترف إذن أنك
نشلت جيبوني .

فلستاف

١٩٠

: هذا يبدو من سياق القصة .

الأمير

: أيتها المضيقة لقد عفوت عنك . هيا اذهبي وأعدى لي
الإفطار وداومي على حب زوجك والعطف على خدمك
ولا كرام نزلاتك وستجدينني دائماً على استعداد للاقتناع
بأية حجة صادقة ، وهأنت ذى ترينني دائماً صبوراً

فلستاف

وديعاً مستعداً لحسم كل خلاف . أبجل وأرجوك أن تذهبي الآن . (تخرج صاحبة الخان) والآن يا هال خبرني أنباء القصر وحدثني عما تم في أمر السرقة وكيف كفرت عنها ؟

الأمير

: أواه يا ثوري الحبيب ، لا بد لي أن أظل ملاكك الحارس على الدوام ، لقد رددنا المال لأصحابه .

٢٠٠

فولستاف

: واهماً.. لست أحب إعادة المال لأصحابه، فهو جهمزدوج .

٢٠٤ الأمير

: لقد تصافيت مع أبي وأستطيع أن أفعل كل ما أريد .

فولستاف

: إذن فامرق لي الخزنة العامة ، وليكن ذلك أول عمل لك، وأقبل عليه من فورك ثابت الجنان دون استغفار أو ندم .

باردولف

: افعل ذلك يا مولاي .

٢٠ الأمير

: لقد احتفظت لك يا بجاك برئاسة فرقة من جنود المشاة .

فولستاف

: وددت لو كانت فرقة من الفرسان ، وأين لي برجل

يحسن السرقة ؟ ومن لي بلص أنيق في الثانية والعشرين

من عمره أو حول ذلك ؟ إنني رجل قد أمسى تسليحه

وإمداده بالعدة الكافية بشكل يبعث على الحجل

والزراية ، ومهما يكن من شيء فالحمد لله ، فهؤلاء

التوار لم يسيثوا إلي أحد اللهم إلا أهل الفضل المخلصين ،

ومن ثم فأنا أثني عليهم وأشكرهم .

٢١٥

الأمير : باردولف .

باردولف : نعم يا مولاي .

الأمير : اذهب واحمل هذا الخطاب إلى جون لورد لانكستر ،

إلى أخى جون ، وهذا الخطاب إلى لورد وستمورلند .

(يخرج باردولف) أما أنت يا بوان فهيا إلى جوادك . .

إلى جوادك . . أسرع إذا يا بوان فإن أمامى أنا وأنت

أن نقطع على ظهور الجياد ثلاثين ميلا قبل أن يمين

وقت العشاء (يخرج بوان) أما أنت يا جاك فلا تقى غداً

في الساعة الثانية بعد الظهر في ساحة المحكمة ،

وهناك ستعرف فرقتك ، وستلقى المال اللازم

٢٢٥

والأوامر الضرورية لإعدادها ، وتزويدها بالعدة

والسلاح ،

إن الفتنة تضطرم في البلاد ، ويربى يقف على رأسها ،

ولابد لأحدنا أن ينزل عن مكانه . فإما أن نهوى نحن

أو يهواؤا هم .

(يخرج وراء باردولف وبوان)

فولستاف : يا لها من كلمات حكيمة ، ويا له من عالم مقدام .

أيتها المضيفة على الإفطار ، هيا أسرعى ،

وددت لو استطعت أن آخذ هذه الحانة معى ، وأن

تظل إلى جانبي وأنا أدق طبول المعركة .

٢٣٠

(يخرج)

الفصل الرابع المنظر الأول

خيمة في معسكر الثوار بالقرب من شروزبرى . يدخل هوتسبر
وورستر ودجلاس

هوتسبر : مرحى مرحى . . لقد أحسنت القول ، أيها الإسكتلندي
النبيل ،
ولو أن قول الحق في هذا الزمان العجيب لم يؤخذ على أنه
رياء ونفاق ،
لقلت إن مثل هذا الشرف حقيق أن يناله دوجلاس
حتى لا يدانيه في علو مجده ورفعة شأنه
جندي من أبناء هذا الجيل في أى بقعة من بقاع
الأرض ،

ولكني وأيم الحق لا أمارى
ولكني أقطع السنة المراثين حين أقول
إن محبتك في قلبي تملأ فراغاً لم يتناول إليه إنسان غيرك ،
ولك أن تلزمني بقولي ؛ اختبرني يا سيدى اللورد .

: إنك ملك الشرف

١٠ دجلاس

وما من رجل بلغت قوته ما بلغت يجيا على ظهر هذه الأرض

إلا أتحداه .

هوتبر : افعل ما ترى وهو خير .

(يدخل رسول ويمه رسائل) ، ما هذه الرسائل التي

تحملها . (إل دوغلاس) لا أملك إلا أن أشكرك .

الرسول : هذه رسائل من أهلك .

١٥ هوتبر : أرسائل منه ؟ ولم لم يأت بنفسه ؟

الرسول : إنه لا يستطيع القدوم يا مولاي ، فهو مريض جداً .

هوتبر : يا للجنة ، كيف استطاع أن يجد فراغاً ليمرض

في مثل هذا الوقت الضيق العصيب ؟ ! ومنذا الذي

سيقود مجنده ؟

وتحت إمرة من سيقدمون ؟

٢٠ الرسول : إن رسائله تحمل تعليماته ، ولم يحملني إياها يا سيدى .

ورتر : أرجو أن تخبرنى ، هل هو ملازم لفراشه ؟

الرسول : أجل يا مولاي ، إنه ملازم لفراشه منذ أربعة أيام قبل

رحيلى ،

وحين أزمعت السفر

كان أطباؤه يخشون عليه .

٢٥ ورست

: وددت لو أن أمور الزمان استقامت وصحت من علائها

قبل أن تتنابه العلة ويقعده المرض .

فصحته لم تكن في وقت من الأوقات أئمن منها الآن .

هوتسبر

: أيمرض الآن ؟ أيزبل عوده الآن ؟

إن مرضه هذا قد أصاب خطتنا في الصميم .

إن هذه العلة تكاد تعدينا هنا ، تكاد تصيب معسكرنا

كله .

٣٠

إنه يقول في خطابه إن داء دفيناً قد أصابه

وإن أصدقاءه ليس من السهل

أن يتجمعوا سريعاً تلبية لنداء نائب عنه ،

ولأنه لا يعتقد أيضاً أن من الملائم أن يضع مثل هذه

المهمة الخطيرة الشديدة الأهمية

على عاتق أى شخص لا يهمه الأمر مباشرة ، بل على

عائقه هو نفسه .

٣٥

وعلى الرغم من ذلك فهو يبذل لنا النصيحة

قائلاً إننا نستطيع أن نسير بقواتنا المشتركة الصغيرة قداماً

لنرى كيف تتصرف الحظوظ معنا ،

ولأنه وهو يكتب إلينا رسالته يرى أنه لم يعد مجال

للكوص أو التردد

إذ أن الملك قد أحاط علماً

٤٠

بجميع نوايانا وأهدافنا ، فإذا تقولون في هذا ؟

ورستر : إن مريض أبيك جرح دام أصابنا في الصميم ، وسيبعوثنا .

هوتسبر : إنه جرح نغار ، أنه ماق بترت ،

ومع ذلك وأيم الحق هي لم تبتر ، إن عجزه الخالي عن
مساعدتنا

يبدو لنا أكثر خطورة وأعظم أثراً مما مستكشفه لنا الحوادث
عاجلا .

٤٥

أكان من الحصافة والحكمة أن نخاطر بكل مواردنا
وقواتنا مرة واحدة ،

وأن نخضع لرمية واحدة من رميات الحظ ؟

أمن الحكمة وبعد النظر أن نضع مثل هذا الأمل
الغالي تحت رحمة المصادفات الدقيقة في ساعة مشكوك
فيها ؟

لا لم يكن هذا خيراً ، إننا إذا غامرنا بكل ما نملك مرة
واحدة

٥٠

استنفذنا بذلك كل آمالنا ، وكل حظوظنا

ورأينا أننا بذلنا آخر ما نستطيع ، وكشفنا عن أبعد غور
فيها

ووصلنا إلى الغاية التي ليس بعدها غاية في جهودنا
وأماننا .

دجلاس

: هذا وأيم الحق صدق كله ،

وسيدفعنا الأمل في مزيد من القوات تأتي لنجدتنا أن نبلى
بما في أيدينا بلاء حسناً

وأن نندفع بها بقوة في غير ما خوف ولا وجل
مطمئنين إلى ما سيأتينا من مدد منتظر ،
واثقين أن وراءنا ملجأ نأوي إليه عند الحاجة .

هوتسبر

: ملجأ نأوي إليه ، وحصناً نلوذ به

إذا بدا لنا أن الشيطان وسره الحظ
يتهددان قواتنا التي لم نجربها بعد .

٦٥ ورثر

: وددت رغم كل ما قلت لو أن أباك كان معنا هنا يقف
إلى جانينا ،

فإن طبيعة مهمتنا ، وقوام مشروعنا

لا يحتملان انقساماً ، ولا يطيقان فرقة

فقد يظن بعض الناس ممن لم يقفوا على سر تخلفه
أنها الحكمة أو الولاء، أو مجرد عدم الرضا عن خططنا
وأساليبنا

٦٥

هي التي حجبت عنا ومنعته من القلوم إلينا ،

ولكم أن تتصوروا مبلغ ما يثيره مثل هذا الخيال من تردد
في قلوب العصابة الواجفة ،

ومبلغ ما يؤثر هذا في مجريات الأمور
بل مبلغ ما يثيره من الظنة والشك في نزاهة قصدنا
ونحن المهاجمين الذين وضعنا حياتنا وأموالنا رهناً لصدق
قضيتنا وإخلاص نيتنا كما ترون يحمل بنا أن نكون
بعيدين عن مواضع النقد الشديد

٧٠

وأن نسد كل ثغرة
يمكن أن تطل منها علينا عيون المتربصين
وفي الحق أن تخلف أباك يكشف الستار
عن أشياء تبدو لعين الجاهل أنها ثم عن خوف من
ناحيتنا

ما كان ليدور بخلد أحد من قبل .

٧٥ هوتبر

: أنك تبالغ في التطير من غياب أبي ،
أما أنا فأفضل أن أستفيد من هذه الغيبة ،
فهى تضفي علينا سنى وسناء وتزيد سمعتنا قوة وعظمة ،
وتنعت مشروعتنا العظيمة بالحساسة والإقدام أكثر مما لو
كان معنا

ف ٤

فسيظن الناس لا مشاحة

أننا إذا كنا قدردنا بغير عون

أن نسفر عن العداء للملك وأن نهاجم مملكته ، فكيف

إذا كان معنا ؟

إننا بمساعدته سوف نقلبها رأساً على عقب .

ومع ذلك فقيم القلق ؟ إن كل شيء يجري على ما يرام

وما زلنا يداً واحدة .

دجلاس : ليس لكلمة الخوف ضرب يجري على الألسنة في

إسكتلندا ،

إن أحداً منا لا يعرف الخوف ، أقول هذا بوحى من

قلبي .

(يدخل الخيمة سير ريتشارد فرنون)

هوتسبر : مرحباً بك يا ابن العم فرنون ، مرحباً بك من كل قلبي .

فرنون : ادع ربك أن تكون أنبأى تستحق مثل هذا الترحيب

يا سيدى ،

إن إيرل وستمورلند ومعه سبعة آلاف من الرجال الأشداء

يحثون الخطي نحونا يصاحبهم الأمير جون .

هوتسبر : لا ضير في هذا ، فهل من مزيد ؟

فرنون : وعلمت أكثر من ذلك

أن الملك نفسه بدأ بالتحرك إلى هنا

أو هو على وشك التحرك

ومعه جيش قوى قادر مزود بعدة القتال .

: سيجد منا الترحيب أيضاً

هوتسبر

وأين ابنه السريع العدو والفرار أمير الغال البوهيمي ؟

٩٥

وأين رفاقه الذين اطرحوا هموم الدنيا جانبا

وتركوها تسير كما هم وون ؟

: لقد لبسوا جميعاً علبهم وامتشقوا محسامهم

فرنون

وغطوا رؤوسهم بخوذات محلاة بالريش وبدوا في مشيتهم

كأنهم قطع من النعام يسابق الريح

وقد دفعهم الريح أمامها وكأنهم سرب من النسور

طر ريشه وقد خرج من البحر

ينفض عن أجنحته الماء ويتأهب للطيران ، وهم يتألقون

في حلق ذهبية كأنهم تماثيل القديسين في الأعياد

١٠٠

وكلهم نشاط وحيوية كأنهم الريح

وكلهم عظمة وجلال كأنهم الشمس في وسط الصيف ،

وكلهم شهوة إلى الحرب كأنهم المعز الفائرة ، وكلهم

جموح وثورة كأنهم الثيران الفتية ،

ولقد رأيت هاري الشاب وخودته على رأسه

ودروعه على فخذيه

١٠٥

ينهض من الأرض فكأنما هو عطارد المجنح القدمين
يقفز إلى ظهر حصانه في سهولة ويسر
كأنما هو ملاك هبط من وسط السحاب فرق بين جاسوس ،
الحصان المجنح الجامح ليقوده ويوجهه ويدور به حيثما
يريد ،

١٠٠

وليسحر العالم كله بفنون فرسيته النبيلة .

موتسبر

: كفى . . كفى ، إن هذا الحديث أسوأ أثراً في مزاج
الإنسان من شمس مارس ،
وهذا المديح يزيد قشعريرة الحمى ، ذرهم يحيئون ،
وسيجيئون مزدانين كعرائس الضحية والفداء ،
وسنقدمهم قرباناً لآلهة الحرب الخائفة ذات العيون
النارية

١١٥

ليلتهمهم أتون الحرب المستعرة الدامية ،

وسيجلس مارس إله الحرب وقد تمنطق بدروعه فوق
مذبحه

غارقاً في الدم حتى آذانه ،

إني لأنحرق شوقاً لسماعي أن هذه الجائزة الثمينة قد دنت
قطوفها ،

على أننا مع ذلك لسنا أصحابها ، هيا نجرب حصاني
ونختبره ،

١٢٠

هذا الحصان الذى سيحملنى كصاعقة
تخترق صدر أمير الغال ،
إن هارى لهارى بالمرصاد ، ولا بد لهما أن يلتقيا وأن يلتحم
حصاناهما فى حمأة المعركة ،
ولن يترك أحدهما الآخر إلا جثة هامدة . .
أواه ليت جلندور يأتى !

فرنون

: لا تزال عندى بقية من أنباء ،

١٢٥

فقد علمت فى وروستر وأنا أرتادها فى طريقى إليكم
أن جلندور لن يستطيع جمع قواته خلال هذه الأربعة
عشر يوماً .

دجلاس

: هذا أسوأ نبأ سمعته للآن .

ورستر

: أجل وأيم الحق ، إن له وقعاً سيئاً مشبطاً .

هوتسبر

: وكم يبلغ جيش الملك على أقصى تقدير ؟

فرنون

: ثلاثين ألفاً .

١٣٠ هوتسبر

: ليكونوا أربعين ألفاً !

وعلى الرغم من غيبة أبى وتخلف جلندور
فلن قواتنا كافية لهذا اليوم العظيم ،

هيا نأخذ أهبتنا سريعاً ونعد رجالنا ونرقب صفوفهم ،
 فإن القيامة قد قربت ، فإذا ما متنا جميعاً متنا راضين
 مغتبطين

١٣٥ دجلال : لا تتحدث عن الموت فلإني قد تحررت من خوف الموت
 ومن قبضته مدة هذه الأشهر الستة .
 (يسعون بالخروج من الحيلة)

المنظر الثاني

طريق عام بالقرب من كوفنتري . يدخل فولستاف مرتدياً درعاً بلا أكمام
مبطناً بالجلد ، وقد ربط بحزامه جراباً بئلقية وهو يتحدث مع باردولف (

فولستاف : اذهب يا باردولف إلى كوفنتري أولاً واملاً لى زجاجة
بالنيبيذ وستسير جنودنا قدماً وسنباغ ساتون كولد فيلد
الليلة .

باردولف : هل ستعطيني نقوداً يا سيدى الضابط ؟
ه فولستاف : اصرف بحرية ، خذ ثمنها من المصروفات .
باردولف : إن ثمن هذه الزجاجة قد يبلغ عشرة شلنات .
فولستاف : وماذا لو بلغ ؟ خذه فى مقابل أنعابك ، وإذا بلغ ثمنها
عشرين فخذها جميعاً وسأضمن قيمة النقود ،
ومر مساعدي بيتوأن يلقاني فى طرف المدينة . ١٠

باردولف : سأفعل يا سيدى القائد ، وأستودعك الله (يخرج)
فولستاف : لئن لم أستشعر الخجل والعار من جنودى فما أنا إلا سمكة
مملحة هزيلة ، لقد أسأت استعمال أموال الملك المخصصة
لتجنيّد الجنود لإساءة بالغة ، لقد أخذت نيفاً وثلثمائة جنيه
فى مقابل مائة وخمسين جندياً ، ١٥

ولم أطلب للتجنيد إلا ذوى اليسار وأبناء الأعيان من
صغار الملاك . ولم أدع للجندية إلا العزاب المتعاقدين
على الزواج من هؤلاء الذين أعلنت خطبتهم مرتين من
الرعايا الذين يؤثرون أن يستمعوا للشيطان على أن يستمعوا
لدق طبول الحرب ، والذين يخشون فرقة البندقية أكثر
مما تخشاهم الدجاجة ، وقد أصيبت ، أو البط البرى وقد
جرح . إننى لم أجنّد أحداً إلا هؤلاء المترفين الناعمين
الخائرين الذين تنطوى صدورهم على قلوب أصغر
حجماً من رؤوس الدبابيس ، وهؤلاء يدفعون البذل
مقابل إعفائهم من الخدمة ، وبذلك أصبح
جيشى الآن يتألف من المسنين وصف الضباط والملازمين
والمجندين ذوى الأجور العالية قايلًا ، والعبيد المهلهلين
كأنهم لعازر الفقير الذى تحلى بصورته الستائر وهو
جالس إلى الأرض والكلاب النهمة تلعق قروحه ومن
لم يكونوا فى يوم ما جنوداً بل كانوا خونة مطرودين ،
أو أبناء أصغر من الأبناء البكر وآباؤهم هم أيضاً أصغر
من إخوانهم البكر ،

٢

٢٥

٣٠

أصغار اليدين لا مال ولا عقار يقيم أودهم أو خلد
حانات فروا من أصحابها ونقضوا عهودهم أو سقا

عاطلين ، آفة عالم وادع خامل وسلام طويل رتيب .
لأنهم عشر مرات أشد هلهلة مزرية من لواء قديم لوحته
الشمس وهلهلته الأيام وسدت ثقوبه بخرق متعددة
الألوان . هؤلاء وأمثالهم هم الذين يكونون جيشي وقد
جمعتهم من كل مكان لأحلهم محل المجندين الذين
دفعوا البديل النقدي لخدماتهم ،

٣٥

حتى لتظن أن جيشي يتألف من مائة وخمسين من
الفتيان المهلهلين ذوى الثياب البالية الذين أتلفوا أموالهم
وجاءوا لتوهم من العمل في حظائر الخنازير ومن أكل
النفايات والقشور ، وقد لقيني في بعض الطريق ظريف
من ذوى الدعابة وقال لى : إنك جردت المشانق من

٤٠

زبائنها وجندت أجداث الموتى . وما وقعت العين
قط على أمثال هذه الأشباح الهزيلة وأقو لها صريحة إننى
لن أجتاز كوفنترى في محبتهم . وليت الأمر اقتصر على
الهزال والبلى ، بل إن هؤلاء الأشقياء يسرون وقد
انفجرت سيقانهم كأنما قيدوا بسلاسل ولا عجب في
ذلك فقد تصيدت معظمهم من نزلاء السجون .

٤٥

وما من رداء يستر جسد أحدهم إلا أن يكون قميصاً
أو نصف قميص ، وحتى نصف القميص هذا

لا يتألف إلا من خرقتين شدت إحداهما إلى الأخرى
وألقيتا على الأكثاف كأنهما سترة شعار بلا أردان ،
أما القميص فالحق أقول إنه مسروق من صاحب الفندق
في سان البانز أو من حارس الفندق ذى الأنف المتورم
في دافنترى ،

٥٠

ولكن هذا كله سيان فسيجدون في كل مكان قمصاناً
كافية يسرقونها من فوق السياج .
(يدخل من الخلف الأمير هنرى وستمورلند)

٥٤ الأمير : إيه أيها المتفتخ جاك ؟ .. إيه أيها الخشبة الضخمة ؟
فولستاف : وى يا هال . . إيه أيها الفتى الغرير ؟ يا للشيطان ،
ما الذى أبقاك فى وركشير حتى الآن . أسألك المغفرة
ج٥ يا سيدى اللورد الطيب وستمورلند ، لقد حسبتك
يا سيدى فى شروزبرى منذ وقت طويل .

وستمورلند : فى الحق ، كان لابد أن أكون هناك قبل ذلك ، لقد
تجاوزت موعدى بكثير ، وكذلك تجاوزته أنت ولكن
جنودى بلغوا شروزبرى فعلاً والمالك ، أؤكد لك ،
يمنتظر مقدمنا جميعاً ، ولذلك يجب أن نسارع بالسفر
إلى هناك ، وأن نسير طول الليل .
فولستاف : لا عليك ، ولا تقلق من ناحيتى فأنا متحفز ومستعد

٦٥ السفر طول الليل ، تحفز الهرة التى تتطلع لسرقة القشدة
الأمير : أعتقد أنك متحفز لسرقة القشدة محقا ، فسرقاتك
قد جعلتاك ربحوا كالأزبد ، ولكن خبرنى يا بجاك ،
لمن هؤلاء الرجال الذين يتبعوننا .

فولستاف : إنهم رجالى يا هال ، رجالى .

٧٠ الأمير : ما رأيت فى حياتى أوعادا فى حالة يرثى لها كهؤلاء .

فولستاف : خل عنك ، لا عليك نهم طعمة سائغة للبارود ، ووقود
طيب لتيرانه . يملأون الحفر ، كما يملأها من هم خير
منهم ، صه يا رجل إنهم رجال قانون ، رجال قانون .

وستمورلند : هذا صحيح ، ولكنهم فيما أرى يا سير جون غاية فى الفقر
والإملاق مهزولين عراة مهلهلين . ٧٥

فولستاف : أما عن فقرهم ، ففى الحق لست أدرى من أين جاءوا
به ، أما عن هزالمهم فأنا واثق من أنهم لم يأخذوه عنى .

الأمير : بلى ، وأقسم على ذلك ، إلا إذا كنت تسمى هذه الضلوع
اللحيمة الشحيمة التى يبلغ سمك ما فوقها من الشحم
ثلاث أصابع نحولة وهزالا . ما علينا ، أسرع يا فتى
وحث الخطى فإن برسى الآن فى الميدان . ٨١

فولستاف : وى . . هل أقام الملك معسكراً ؟

وستورلند : أبجل ، لقد عسكر الملك يا سير جون ، وأخشى أن
يطول بنا المقام .

(يمشى سرعا للإمام)

فولستان : حسناً ،

لأنسب للمقاتلين الضعاف ذوى الشهية الطيبة للطعام
أن يصلوا بعد انتهاء القتال وقبل بدء الولايم .
(يتبعه)

المنظر الثالث

معسكر الثوار بالقرب من شروزبرى . يدخل هوتسبر وورستر ،
ودجلاس وفرنون

- هوتسبر : لنتأمله الليلة .
ورستر : قد لا يكون هذا .
دجلاس : إنك بهلما تجعل له ميزة علينا .
فرنون : ولا قلامة ظفر .
هوتسبر : كيف تقول هذا ؟ ألا يتوقع مدداً وتعزيزاً لقواته ؟
فرنون : كالنا في هذا سواء .
هوتسبر : ولكن مدده مؤكد ، ومددنا موضع الشك .
هوتسبر : خذ بنصيحتي يا ابن العم الطيب ولا تحرك ساكناً
الليلة .
فرنون : لا تتحرك الليلة يا سيدى .
دجلاس : إنكما لا تصدران عن رأى وحسن المشورة ،
بل تنطقان عن الحرف وخور القلب .
فرنون : لا تعرض بى يا دجلاس وتسببى ، قسماً بحياتى ،
وإنى لأضحى بحياتى لكى أبر بهذا القسم

إني إذا دعاني داعي الشرف كما يفهمه الرجال المحاربون
بحق ،

إن الخوف لا يعرف سبيله إلى قلبي
كما لا يعرف سبيله إلى قلبك أنت يا سيدي أو إلى
قلب أي إسكتلندي يعيش اليوم على ظهر هذه البسيطة ،
ولتعلمن نبأ ذلك غداً حين نخوض المعركة ،
وسترى أينما الخائف .

دجلاس : أجل غداً أو الليلة .

فرنون : قر عيننا .

١٥ هونسر : بل الليلة أقولها .

فرنون : رويداً ، رويداً . فقد لا يكون ذلك ، وإني لكثير

العجب

كيف وأنتم القواد العظام الذين حنكتهم التجارب
يند عنكم تقدير العقوبات

التي تحول دون مسارعتنا إلى خوض غمار المعركة .

ففریق كبير من فرسان ابن العم فرنون لم تصل بعد ،

وفرسان عملك ورستر لم تصل إلا اليوم

ومن ثم فروحهم المعنوية العالية وحماسهم الشديدة قد

سكنتا ،

وشجاعتهم صدئت من الرحلة المضنية ، ولا بد لخلاؤها
من الراحة
فما من حصان إلا ضعفت قواه ولم تعد له أكثر من
نصف صلاحية للقتال .

١٥ هوتسبر : وفرسان العدو لا يختلفون عنا في ذلك ،
فكلها قد أنهكتها الرحلة وأضعفت روحها المعنوية
وأوهنتها .
على حين أن القسم الأكبر من خيالتنا قد تمتعت
بالراحة الكاملة .

ورسبر : إن قوات الملك تفوق قواتنا عدداً ،
فبالله عليك يا ابن العم ألا ما صبرت حتى تتجمع قواتنا
كلها .

(نافع البوق يدعو إلى مفاوضة بين المتحاربين . يتقدم سير ولتر بلنت)

٣٠ بلنت : جئت أحمل عروضاً كريمة من الملك ،
سأقدمها لكم إن ضمنتم لي حسن الاستماع والاحترام .
هوتسبر : مرحباً بك يا سير ولتر بلنت ، ولقد كنت أود أن
يجعلك الله

عضداً لنا في عزمنا هذا ، مشاركاً لنا رأينا فيه !
فبعضنا هنا يؤثرك بالحب ، وهذا البعض بالذات

يغبط علو مكانك ونبيل صفاتك وطهارة اسمك ،
ويأسو لأنك لست واحداً منا . ولا عاملاً في جماعتنا ،
بل تقف مخلصاً لنا في موقف العدو .

٣٥

: حاشا لله ، أن أكون غير ذلك ،

بلنت

ولامندوحة لي من أن أظل أبداً على موقعي ما دمت مصرين
على موقفكم هذا من الخروج على الملكية المقدسة ،
ما علينا من هذا ، ولأتحدث في مهمتي . لقد أرسلني
إليكم الملك

٤٠

لأتعرف كنه شكواكم ، وأتلمس أسباب متاعبكم
التي من أجلها أثرت هذه الحصومة الجريئة
التي عكرتم بها صفو السلام والأمن في البلاد وأشعثتم
في صفوفها الطيبة

٤٥

هذا الجحود المنكر . فإن يكن مرد ذلك إلى أن الملك
قد أغضى بطريقة ما عن ما لكم من فضائل طيبة
يقر بها ويعترف أنها متعددة كثيرة ،

فإنه يظالبكم أن تفصحوا عن هذه المظالم وتلك
الشكايات ، وهو مستعد من فوره

أن يحقق لكم ما ترغبون وأكثر مما ترغبون ،
وسيعفو عفواً تاماً عنكم

وعن جميع الذين تورطوا معكم بدافع من إغرائكم
وتحريضكم .

هوتسبر

: إن الملك كريم ونحن أعرف به ،

فهو يعرف متى يعد ومتى يفي بالوعد .

لقد قدمت له أنا وأبي وعمي

هذه الملكية التي ينعم بها ،

٥٥

قدمناها له حين لم يكن وراءه إلا حفنة من الرجال

لا يتجاوزون ستة وعشرين ،

وفي الوقت الذي لم يكن الرأي العام ليحفل به أو يقيم له

وزناً ،

قدمناها له حين كان مشرداً مسكيناً وضعياً لا يؤبه له ،

خارجاً على القانون منفيّاً يتلصص العودة خفية إلى

الوطن .

لقد استقبله أبي ورحب به عند الشاطئ ،

وحين سمعه يقسم ويقطع على نفسه العهود والمواثيق

أمام الله

٦٠

إنه ما جاء إلا ليستعيد مكانه بوصفه دوق لانكستر

ويطالب بحقه في ممتلكاته ويلتمس السلام والأمن ،

حين سمعه يقول ذلك مذرفاً دموع البراءة ومبدئاً آيات
 الولاء والإخلاص ،
 أقسم أبي ذو القلب الحنون وبدافع من الشفقة التي
 حركتها دموعه ،
 أن نيزل له العون ؛ وقد كان ؛ فبررنا بقسحنا وحققنا له
 أمنيته أيضاً .

وعندئذ حين أدرك اللوردات والبارونات من سادة هذه
 البلاد

أن نورثمبرلاند مال إليه وعضده ،
 أقبل عليه الناس من جميع الطبقات غنيهم وفقيرهم
 رافعين قبعاتهم وانحنوا له لإجلالا واحتراماً ،
 وتدفق الناس للقاءه في المدائن وانقرى ،
 واحتشدوا انتظاراً لمقدمه فوق القناطر ، ووقفوا صفوفاً
 متراصة وأفسحوا له طريقاً بينهم لير منه ،
 وأخذوا يضعون أمامه الهدايا ، ويقدمون بين يديه
 ولاءهم ،
 ويهبونه صغارهم ليعلموا في حاشيته رهائن لولائهم ،
 وأخذوا يتبعونه في كل مكان كظل له في جموع حاشدة
 فرحة مبتهجة به .

فلما بدأ يستشعر عظمته ويحس جلاله اندفع من فوره
يتسّم مكاناً أرفع مما ارتبط به مع أبي بقسمه ،
حين كان لا يعرف لنفسه عظمة ولا يحس مكانة ،
عندما نزل على الشاطئ الأجرد المنعزل عند رافنسبرج ،
وأخذ على نفسه ، والحق أقول عندئذ
أن يصلح بعض القوانين والأوامر القاسية
التي يئن من عبثها الشعب ،
واستنكر الفساد ومساوي الحكم وبدا وكأنه يبكي
مما قاسته بلاده من مظالم ،
وبهذا المظهر العطوف على أمانى الشعب وآماله وبهذا
التظاهر بالعدل والنصفة ،
استطاع أن يكسب القلوب وأن يتخذها مطية لتحقيق
أغراضه ،

وبدأ يتقدم خطوة إلى الأمام ،
فاجتث رؤوس كل أصفياء الملك الغائب
الذين تركهم وراءه هنا لينوبوا عنه ويقوموا مقامه مدة
غيابه

في الحرب الإيرلندية التي اشترك فيها بنفسه .

: فما جئت لأسمع هذا .

بلنت

: إذن فإلى الموضوع ،

وبعد فترة قصيرة عزل الملك ،

وسرعان ما قضى على حياته ،

وفي أعقاب ذلك مباشرة أُرهِق البلاد كلها بالضرائب
وليزيد الأمر سوءاً عرض قريبه مارش للإذعان للأمر
والبقاء رهينة هناك دون أن يؤدي فديته ، في بلاد الغال
ولو أن الأمور وضعت في نصابها وأعطى كل ذي حق
حقه ،

لكان مارش هذا هو الملك بحق ،

وسحاول بعد ذلك أن يجلّلى بالعار وأنا في زهو انتصاراتي
العظيمة ،

وأن يوقعني في حباله عن طريق جواسيسه الذين بهم
على ،

ثم أخرج عني من المجلس الخاص بالتهديد والوعيد ،

وأخرج أبي من القصر في ثورة غضب ،

وهكذا أخذ يحنث في اليمين تلو اليمين ، وينقض عهداً

في إثر عهد ، ويرتكب الخطأ بعد الخطأ ،

حتى اضطررنا في آخر الأمر أن نسلك هذا المسلك ،

وأن نجند هذا الجيش المسلح لنحمي أنفسنا منه ،

ثم نبحث في الوقت نفسه وندقق ونعيد النظر في استحقاقه
للتاج .

فقد بدا لنا أن الطرق الملتوية التي أوصلته للعرش دون
أن يكون وارثاً شرعياً له ، لا ينبغي أن تدوم طويلاً .

١٠٥

بلنت : هل أعود لأبلغ الملك هذا الرد ؟

هوتسبر : ليس على هذا الوجه يا سير بلنت ، فستسحب برهة
نتدبر فيها العرض . .

عد إلى الملك واجعل لنا رهينة
نطمئن معها إلى أن هناك ضماناً في العودة سالمين ،
وغداً في الصباح الباكر سيغدو عمي
إلى الملك ويبلغه قرارنا ، فرداعاً .

بلنت : يودى لو قبلتم عفو الملك ومحبة .

هوتسبر : قد يكون هذا ما سنفعله .

بلنت : أدعو الله أن يوفقكم لفعله .
(يخرجون)

المنظر الرابع

١ يورك - حجرة في قصر رئيس الأساقفة - يدخل رئيس أساقفة يورك
وسير ما يكل)

رئيس الأساقفة : أسرع يا سير مايكل الكريم واحمل هذا الخطاب
المختوم

على جناح السرعة إلى القائد العام ،
وهذا إلى ابن العم سكروب ، والبقية إلى أصحابها الموجهة
إليهم ،
ولو أنك علمت قيمة هذه الخطابات وما تعنيه ،
لحسنت الخطى وأسعرت في السير .

سير مايكل : سيدي اللورد الكريم ،
إنني لأدرك بالحدس ما تعنيه .
رئيس الأساقفة : أكبر الظن أنك تعرف ، غداً يا سير مايكل يوم عظيم ،
يوم توضع فيه مصائر عشرة آلاف رجل

في كف القدر ويمتحن معدنهم في بوتقة الحوادث .
١٠
ففي شروزبرى يا سير مايكل ، كما فهمت مما وصل
إلى علمي من أنباء ،
سيلتقي الملك ومن ورائه جيش قوى قادر جمعه في سرعة ،

مع اللورد هارى ، وأخشى يا سير مايكل
أن مرض لورد نورثمبرلند ،

الذى كانت قواته تفوق قوات شركائه عدداً ، ١٥
وغياب أوين جلندور الذى كان هو الآخر عضداً
قوياً يعتمد عليه ،

والذى تخلف عن الانضمام إليهم متأثراً بالنبوءات ،
أخشى يا سيدى أن هذا وذلك سيجعلان قوات برسى
أضعف من أن تصمد للتجربة مع قوات الملك . ٢٠

سير مايكل : ليس ثمة ما يدعوك للخشية يا سيدى اللورد الكريم ،
فهناك دوجلاس ولورد مورتيمر .

كبير الأساقفة : لا ، إن مورتيمر ليس هناك .

سير مايكل : ولكن هناك مورديك وفرنون ولورد هارى برسى ،
وهناك أيضاً لورد ورستر

وبجيشاً مسلحاً من المحاربين الشجعان والسادة الأمجاد .

كبير الأساقفة : نعم هناك هذا الجيش ولكن الملك مع ذلك
قد جند صفوة الجيش فى جميع بلاد هذه المملكة
وجمعهم فى صعيد واحد ،

وقد جمع أمير الغال واللورد جون لانكستر

والنبيل وستمورلند ، والمحارب المقدام بلنت ٣٠

وكثرة غيرهم من الرفاق والمؤيدين من ذوى الشرف الرفيع
والسمعة الطيبة والسلطان القاهر ،
جمعهم جميعاً شاكى السلاح فى جيشه .

سير مايكل : لا تشكن يا سيدى إنهم رغم ذلك سيلاقون مقاومة عنيفة ،
وسيلقون أنداداً لهم .

كيرا الأساقفة : لست أقل منك أملاً فيهم ، ولكن لا بد من الخوف ،
ولنتحاش أسوأ ما فى الأمر ، عجل يا سير مايكل
عجل ،

فإنه إذا لم يوفق اللورد برسى ،
فإن الملك لا محالة زائرنا قبل أن يسرح قواته
فقد تناهى إليه نبأ اشتراكنا فى هذه المؤامرة ،
ومن الحكمة أن نتخذ الأهبة ونقوى صفوفنا لمواجهة ،
فعجل إذن ، ولا بد لى أن أواصل الكتابة لأصدقائك
آخرين ،

فمع السلامة يا سير مايكل .
(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الأول

معسكر الملك بالقرب من شروزبرى . يدخل الملك والأمير هنرى
وعلى رأسه خوذة يتمايل عليها ريش النعام ، ولورد جون لانكستر وسير
ولتر بلنت وفولستاف)

الملك : ما أشد احمرار الشمس الشبيه بلون الدم وهى تحاول
أن تظل من فوق هذا التل البعيد الملتف الأشجار !
إن اليوم ليبدو مصفرًا باهتًا
متأثرًا بهذا المظهر المحموم الذى تبدى فيه الشمس .
الأمير : إن ريع الجنوب

تسبق إلى إعلان أحداث هذا اليوم التى ينبئ عنها هذا
المظهر المحموم للشمس ،
بعواثها الأجوف وصفيرها بين الأوراق

تنبئ عن مقدم العاصفة وعن يوم صاحب عنيف .
الملك : فليكن إذن عطوفًا على الخاسرين ،

أما الفائزون فما من شىء يبدو عاصفًا أو عبوسًا فى
وجوههم

(صوت النغير - يدخل رسترن وفرونون) ، مرحى أيها

١٠ اللورد ورستر ، ليس من الخير في شيء
أن ألتقي وإياك في هذه الظروف التي نلتقي فيها الآن .
لقد تنكرت لثقتنا

وحملتنا على أن نخلع لباس السلام الهين
وأن نحشر أطرافنا الواهنة حشراً في لباس قاس من
الحديد ،

ليس هذا بمستحب ، ليس هذا بمستحب يا سيدى
اللورد ،

١٥ فما رأيك في هذا ؟ هل تعاود العمل
لقصم هذه العروة الغليظة ، عروة الحرب الكريمة ،
وأن تعاود سيرتك الأولى من الولاء والطاعة
وتجربى في فلكتك المستقيم ليشع نورك جميلاً طبيعياً ،
فلا تكون بعد اليوم من هذه الشهب النفثة ،
٢٠ نذر الخوف وطوالع الشر المستطير
فيما يجد من أيام .

ورستر : هلا استمعت لى يا مولاي !
أما عن نفسى فأنا جد قانع
أن أقضى الأيام الأخيرة من عمرى في هدوء ودعة ،
٢٥ وحسبى أن أوكد لك

أنى ما سعت إلى هذا الشقاق ولا تعجلت يوم الخلاف هذا.

الملك : إذا كنت لم تسع إليه فكيف جاء إذن ؟

فولستان : لقد وقع العصيان فى طريقه فعثر عليه .

الأمير : صه أيها الطائر الثرثار والزم الهدوء .

٣٠ رستر : لقد راقى بلجلالك أن تغض عين الرضا

عنى وعن آل بيتنا جميعاً ،

ولكنى أرى من واجبى مع ذلك أذكرك يا مولاي

أننا كنا أول أنصارك وأعز أصدقائك .

وفى سبيلك يا مولاي شققت عضائى وهجرت متصبي

أيام رشتنارد ،

وأسرعت ليل نهار

٣٥

لألقاك فى الطريق وأقبل يدك .

فعلت كل ذلك فى وقت كنت أفضلك فيه قوة ومركزاً

ولم تكن أنت فيه شيئاً مذكوراً إلى جانبي .

لقد صاحبك أنا وأخى وابن أخى

وجئنا بك إلى أرض الوطن ، وتحدينا أخطار الزمان

بشجاعة فائقة ،

٤٠

لقد أقسمت لنا ، وأقسمت تلك اليمين فى دونكاستر (١) ،

إنك لن تقوم عامداً بأى عمل يضر الدولة ،
وأنتك لن تطالب بأكثر من حقلك الذى ورثته أحيراً ،
أى إقطاع جونت ، دوقية لانكستر .

٤٥

وعلى هذا الأساس أقسمنا نحن على أن نساعدك ،
ولكن لم تكد تمضى فترة قصيرة حتى تفتحت لك السماء ،
وأمطرتك حظوظاً ،

وساقت على رأسك كنوزاً وثروات ووابلا من المجد
والعظمة ،

بعضه بفضل مساعدتنا وبعضه بسبب غيبة الملك ،
وبعضه بسبب الأخطاء التى تردى فيها ريتشارد ، إبان
حكمه المضطرب المزعزع ،

٥٠

وكانت الآلام والحن التى احتملتها فى الظاهر
والرياح المعاكسة المضادة التى اجتجزت الملك طويلا
فى حروبه النكدة مع الإيرلنديين

حتى حسبه كل من فى إنجلترا قد قضى نجه ،
وقفت هذه كلها إلى جانبك وقد اغتنمت فرصة هذه
الحظوظ المواتية

٥٥

وتأهلت سريعاً

لتفوز بالملك ولتقبض على زمام الحكم فى البلاد ! .

وتناسيت بذلك قسمك لنا في دونكاستر .

ولما كنا نحن الذين غديناك وأقمنا صلبك فقد انشيت
علينا تفنكر لنا

كما تنكر الوليد الحثون فرخ الوقوق للعصفور الذى
احتضنه فى عشه حتى خرج إلى الدنيا ،

٦٠

وظفقت تنتقص عشنا من أطرافه وتوقع الأضرار به .
ولما قرى عودك واشتدت شكيمتك بفضل ما حزنالك به
من عون

استنسرت حتى لم نعد نجرؤ أن نعرض ولاعنا أمام
ناظريك

خشية أن تفرسنا وتلهمنا لقمة سائغة

فما اضطرنا أن نظير مسرعين . وفى وجهك طلباً للسلامة ،
وأن نجند هذه القوات الراهنة التى نجابهك بها العداء
لهذه الأسباب التى اصطنعها ضد نفسك ،

٦٥

وبذلك بت أنت نفسك المسئول عن وقوفنا وجهاً لوجه
أمامك ،

بهذا الجحود الذى رميتنا به والنظرات المتعالية الخيفة
التي تهددتنا بها ،

ونقض العهود والمواثيق التى قطعها على نفسك ،

٧٠

وأقسمت على الوفاء بها أماناً في أول أمرك .
: حقاً ، لقد أطلقتم هذه الاتهامات في كتاباتكم ،
وأعلتموها على رؤوس الأشهاد في الأسواق ، وتلوتموها
في الكنائس ،

الملك

لتلبسوا الحق بالباطل

وتزينوا للناس ثورتكم وعصيانكم بألوان زاهية
تخلب أنظار الحول القلب من العامة والمتذمرين
الساقطين من الفقراء

٧٥

الذين يتعطشون للتغيير ويفكرون أيديهم فرحاً
لكل نبا عن انقلاب صاحب أو فوضى واضطراب .
ومع ذلك فما من عصيان

احتاج إلى مثل هذه المعاذير الواهية ،

٨٠

ولا إلى عصابة الفقراء المتذمرين المتعطشين إلى أوقات
الفوضى والاضطراب الملهمة

ليبرر قيامه ويزين أسبابه .

: إن في جيشينا كليهما كثرة من النفوس البريئة

الأمير

ستدفع الثمن غالباً بسبب هذا التطاحن ،

إذا التحم الجيشان في تجربة قاسية ، فقل لابن أخيك

عنى

٨٥

إن أمير الغال يشارك الدنيا كلها
 الثناء والتقدير لهنرى برسى ، وبحق أملى فى الخلاص
 يوم الدينونة ،
 ما أحسب ، إذا نحيينا جانباً تبعته عن هذا العبيان ،
 أن على ظهر هذه الأرض سيداً من الأحياء أشجع
 منه ،

ولا أعظم مضاء ، ولا أشد فتوة ،
 ولا أكثر إقداماً ، ولا أبلى جسارة منه
 على تجميل صفحة هذه الحقبة الأخيرة بجلال الأعمال
 ونبل الخصال .

وأنا عن نفسى أقر وأنا أتندى خجلاً
 أنى كنت مجافياً لصفات الفروسية هارباً منها ،
 ولقد سمعت أنه يزننى بهذا الميزان ،
 ولكنى مع ذلك راض وأنا أقف بين يدى جلال أبى
 وعظمته

أن تكون له على
 ميزة اسمه العظيم وسمعته الجليلة
 وأن أجرب حظى معه فى مبارزة شخصية بينى وبينه
 حقناً للدماء الأبرياء من الجانحين .

: ونحن من بجانبنا يا أمير الغال كان يودنا أن نأذن لك
في أن تتعرض للمخاطر المترتبة على تحديك هذا ،
لولا أن هناك اعتبارات لا حد لها
تحول دون تحقيق هذه الرغبة ، لا . . لا أى ورستر
الكريم ،

إننا نؤثر شعبنا بالحب ، وحتى أولئك الذين ضللوا
وانحازوا إلى جانب ابن عمك ما زلنا نحبه ،
وإذا ما قبلوا صفحتنا الكريمة الذى نعرضه عليهم
فلأنه ، وإياهم ، وإياك ، بل وكل فرد منكم ،
ستغدون أصدقاءنا من جديد ، وأصبح أنا أيضاً صديقاً له .
فأبلغ ذلك لابن عمك ثم وافى بجوابه وأبلغنى ما سيفعل .
أما إذا لم يذعن لعقونا

فإن لدينا العذل والعقاب الصارم كلاهما حاضران
وسيؤديان مهمتهما ولا ريب ، فاذهب عنا الآن ،
ولن نتعب أنفسنا بانتظار رد منك على الفور ،
فقد جئنا إلى السلم وكنا عدولا في عرضنا . فادرسوا
ما عرضناه عليكم ومحضوه بعناية . وتحسنون صنعا لو أنكم
قبلتموه .

(يخرج ورستر وفرنون)

١١٥ الأمير : أراهن بحياتي أن العرض لن يقبل ،

فدوجلاس وهوتسبر ورجالهما

وانقون من النصر ولو جابهتهم قوات العالم أجمع .

الملك : إذا كان الأمر كذلك ، فليسارع كل قائد إلى قيادته

لنكون على أهبة الاستعداد .

حتى إذا جاء ردهم حملنا عليهم

والله في عوننا ما دمنا على الحق .

١٢٠

(يفرج الجميع إلى فرقهم ، ويجذب فولستاف كم الأمير وهو يهيم بالخروج)

فولستاف : أى هال ، إذا لقيتني مغلوباً في المعركة وخطوت نحوى

لتدفع عني ، وفرجت ساقيك فوق على هذا النحو ،

دل ذلك على أنك تضمر لى الصداقة والود .

الأمير : مثل هذه الصداقة لا يقدر عليها بالنسبة لك إلا مارد

ضخم ، فاتل صلواتك إذن ووداعاً .

فولستاف : وددت لو كانت الصلاة قبل أن يأوى الإنسان إلى

فراشه ، وأن الدنيا بخير .

١٢٧ الأمير : ويحك ، ألسنت تدين الله بميتة ؟

فولستاف : ولكنه دين لم يحل مواعده بعد ، وإنى لأستكف أن أردّه

قبل يومه الموعود . وما حاجتى فى أن أتعجل السداد

مع من لا يطالبني بالوفاء . ومهما يكن من شيء فلان
هذا لا يهم ،

١٣٠

فالشرف يدفعني ويحفزني قديماً ، ولكن ما العمل إذا
دفعني الشرف للنكوص حين أتقدم ؟ وماذا يكون الموقف
عندئذ ؟ أيستطيع الشرف أن يقيم ساقاً ؟ كلا . .
أيستطيع أن يقيم ذراعاً ؟ كلا . . وهل في طوقه أن
يذهب ألم الجرح ؟ . . كلا . . إذن أفليس للشرف أية
مهارة في الجراحة ؟ . .

١٣٥

كلا . . إذن فما الشرف ؟ إنه كلمة ، وماذا وراء كلمة
الشرف هذه ؟ وما هو هذا الشرف نفسه ؟ إنه هواء ،
إنه حساب منمق ، ومنذا الذي يناله ؟ أهو هذا الذي
مات يوم الأربعاء ؟ . . أبحس به ؟ . . كلا ؛ أو يسمع
به ؟ . . كلا . . إذن فهو شيء لا يدرك ، أجل
لا يدركه الأموات ،

١٤٠

ولكن ألا يعيش مع الأحياء ؟ . . كلا . . وى . . إن
انقاص القدر وحطة الشأن لا تتفقان معه ، إذن فلن
يكون لي منه نصيب ، ما الشرف إلا درع جنائزي
تعدد فيه مفاخر الموتى ، وبهذا تنتهي اعترافاتي عن
عقليتي أوضححتها في صورة سؤال وجواب .
(يخرج)

المنظر الثاني

(يطعمه بالقرب من معسكر الثوار . ورستر وفرنون بقتر بان عائدتين من
عند الملك)

ورستر : لا . . لا . لا ينبغي أن يعرف ابن أخي يا سير
ريتشارد

عرض الملك السخى الكريم .

فرنون : من الأفضل أن يعرفه .

ورستر : إذن فقد ضيعنا جميعاً ،

لأنه من المستحيل ، بل من غير المعقول

أن يني الملك بوعده في محبتنا .

أنه سيظل على شكه فينا ،

وسيتنهر الفرصة لعقابنا على هذا الذنب حين تقع في

أخطاء أخرى ،

فستظل حياتنا كلها محفوفة بالشك . تعحيط بنا عيون

الريبة .

فترتكب الخيانة لا يوثق به إلا كما يوثق بالثعلب

الذي لا يستأنس أبداً مهما أحطته بالحنان وسهرت

على تربيته ومهما عزلته ،
فإن الطبع يغلب عليه ويحن إلى خصلة من خصال
أسلافه الوحشية .

ومهما يكن مظهرنا مقطعين أو مرجحين ،
فإن نظراتنا ميساء نقلها وتفسيرها ،
وستظل نطعم كما تطعم الثيران في المداود ،
كلما زيدت الرعاية لها والعناية بها دنا أجلها .
إن عدوان ابن أخى قد ينسى بعد حين ،
لأن له ما يبرره من أعتار الشباب وفورته ،
واسم مستعار تخذله لنفسه يحميه من العذل واللوم .
فهو هوتسبر النائر المنافع الذى تتحكم فيه حمة طباعه ،
أما ذنوبه وآثامه فتتبع كلها

على رأسى أنا وعلى رأس أبيه . فنحن الذين علمناه ،
وكل ما يحدث من فساد إنما استقاه منا وأخذته عنا ،
وما دمنا أصل كل بلاء ومنبع كل فساد ، فلا بد لنا
أن نحتمل تبعات هذه الأخطاء جميعاً وأن نلقى جزاءنا
عليها .

لذلك أرجوك يا ابن العم الطيب ألا تدع هارى يعلم
بأى حال

ماذا كان العرض الذى قدمه لنا الملك .

٢٣

فرنون : قل ما شئت فساءؤمن على كلامك .

وها هو ذا ابن عمك قادم .

(يدخل هوتسبر ودجلاس وجنود يستقبلونهما)

هوتسبر : لقد عاد عمى .

فأدخلوا سبيل اللورد وستمورلند .

عماه ما وراءك من أنباء .

٣٠

ورستر : سيعلنكم الملك بالقتال فوراً .

دجلاس : فلتتحدها ، وأبلغه ذلك على لسان لورد وستمورلند .

هوتسبر : اذهب بنفسك يا لورد دوجلاس وأبلغه ذلك .

دجلاس : حقاً سأذهب بنفسى وأبلغه ذلك بكل ارتياح .

(يخرج)

٣٥ ورستر : لم نر فى الملك أى سمة من سمات الرحمة والعفو .

هوتسبر : وهل التسم الرحمة منه ، حاشا لله أن تفعلوا .

ورستر : لقد تحدثت إليه بلطف

وشرحت له شكايتهما من محنته بيمينه .

فكان جوابه أن أقسم بأغلظ الأيمان حانثاً . أنه ما حنث

بيمينه قط .

وَأَن نَعْتَنَّا بِالثَّوَارِ وَالْحَوَنَةِ ، وَأَنَّهُ سَيَصْبُ سَوْطَ بَاسِهِ
الشَّدِيدِ

٤٠

لَيَتَزَعُ عَنَّا هَذَا الْوَصْفَ الْبَغِيضَ .
(يَعُودُ دُوجِلَاسُ)

دُجِلَاسُ

: تَسْلَحُوا أَيُّهَا السَّادَةُ ، هَبُوا إِلَى أَسْلِحَتِكُمْ ،
فَقَدْ تَحْدِثُ الْمَلِكُ هَنْرِي تَحْدِيًّا شَدِيدًا ،
وَسَيَحْمِلُهُ إِلَيْهِ وَسْتَمُورْلَنْدُ الَّذِي كُنَّا نَحْتَجِزُهُ رَهِينَةً
عِنْدَنَا ،
وَلَنْ يَجِدَ الْمَلِكُ أَمَامَ هَذَا التَّحْدِي بِدَأً مِنْ أَنْ يَسَارِعَ
لِقِتَالِنَا .

٤٥

وَرِسْتَرُ

: لَقَدْ تَقَدَّمَ أَمِيرُ الْغَالِ أَمَامَ الْمَلِكِ
وَتَحْدَاكَ يَا ابْنَ أَخِي أَنْ تَبَارِزَهُ عَلَى انْفِرَادٍ .
: أَوَاهُ . . لَيْتَ الْقِتَالُ يَقَعُ عَلَى رَأْسِنَا وَحْدَنَا ،
فَلَا يَحْرُكُ أَحَدٌ سَاكِنًا الْيَوْمَ

هَوْتِسْبِرُ

إِلَّا أَنَا وَهَنْرِي مَوْنَمُوْثُ . خَبِرْنِي . . خَبِرْنِي
كَيْفَ أَبْدَى تَحْدِيهِ هَذَا ، هَلْ أَبْدَاهُ بِرُوحِ الْاِحْتِقَارِ
وَالزَّرَايَةِ ؟

٥٠

فِرْنُونُ

: لَا وَحْيَاتِي ! وَفِي الْحَقِّ مَا سَمِعْتُ طَوْلَ حَيَاتِي
تَحْدِيًّا يَلْقَى بِمِثْلِ هَذَا التَّوَاضُعِ ،

اللهم إلا أن يكون أخ يتحدى أخاه
 ليخلعاً معاً في رياضة هينة أوفى تدريب على الأسلحة .
 لقد اعترف لك بكل ما في الرجولة من كمال ،
 ووفاء حقلك من الاحترام وزين القول في مدائحك
 بلسان الأمانة والتبيل ،

٥٠

وتحدث عن مزاياك وأمجادك حديث المؤرخ ،
 رافعاً إياك منازل فوق قدرة مدحه ،
 مؤكداً دائماً أنه أعجز عن أن يجد الكلمات التي تليق
 بك وتوفيك حقلك .

٦٠

وحين تحدث عن نفسه تحدث عنها في حياء وتواضع
 خليق بأن يصدر عن أمير حق ،

ولام شبابه المضيق
 في سماحة ووقار ،

فكان وهو في ملامة لنفسه كأنما يتقصص روحين ،
 روح المعلم وروح المتعلم في وقت واحد .

٦٥

وحين بلغ هذا القدر توقف عن الحديث ، ولكن دعني
 أعلنها على رؤوس الأشهاد في هذا العالم
 إن هذا الأمير لو قدر له أن ينجو من كيد هذا اليوم
 وأن يعيش بعده

فإن إنجلترا ستجد فيه أملا حلوا لم تحلم به أبداً ،
وقد تأمر على إخفائه وسوء الحكم عليه حياة اللهو والعبث
التي كان يحياها .

٧٠. هوتبر : أخشى يا ابن العم أن تكون مفتوناً بمبازله ونزواته ،
وما سمعت قط بأمر انغمس في شهواته

وأطلق لها العنان لا يكبح جماحها كهذا الأمير .
ولكن مهما يكن هذا الأمير فلا بد لي قبل أن ينقضي
نهار اليوم
من أن أحتضنه بمسكة قوية أحزمه فيها حزمة مميتة
بذراع جندي مقتول

٧٥ حتى يتداعى ويسقط تحت وطأة تحيّي له ،
هيا أسرعوا إلى أسلحتكم ، وتسليحوا ، وهيا حصنوا أنفسكم
وهيئوا شجاعتكم لاحتمال القتال
أيها الرفاق والجنود والأصدقاء ، وفكروا فيما أنتم مقدمون
عليه ،

فهذا خير لكم من الاستماع إلى استشاري همتكم
بلساني الحشن الذي لم يهبه الله نعمة البلاغة . (يدخل رسول)

٨٠. الرسول : مولاي ، إن معي رسائل لك .

هوتبر : لا أستطيع قراءتها الآن ،

أيها السادة إن فسحة العمر قصيرة ،
وضياع هذه الفسحة القصيرة في أعمال دنيئة سرف أى
سرف ،

ولو أن هذه الحياة يحملها عقرب من عقارب الساعة
فإنها تنهى دائماً عندما يتم دورته مؤذناً بحلول الساعة .
فإذا عشنا ، عشنا كراماً لنطأ المارك بأقدامنا .
وإذا متنا ، متنا ميتة شريفة يموت فيها الأمراء معنا .
وبعد ، إننا إذا احتكمتنا إلى ضائرنا فيما نحن مقدمون
عليه وجدنا ثورتنا على حق .
وامتشافنا الحسام له ما يبرره ما دامت النية وراء امتشاقه
خالصة عادلة .

٨٥

(يدخل رسول آخر مسرعاً)

٩٠ الرسول : استعد يا مولاي فالملك قادم نحونا على عجل .

موتسبر : شكراً له فقد قطع على حديثي ،

وليس الكلام مهنتي ،

ولكن أكتفى بأن أقول فليؤد كل فرد واجبه .

وهأنذا أبجد . سيفي

: معترماً أن ألتطخ صفحته بخير الدماء

٩٥

التي سألقاها جميعاً في مغامرة هذا اليوم المخفوف
بالمكافه .
والآن إلى الحرب . . اسبرانس . . إلى الحرب يا برسى ،
انطلق

انفخوا كل أبواق الحرب العالية
وهيا نتعانق على صوت هذا النفير المدوى
فقد لا يلتقى بعضنا بعد اليوم وينعم بمثل هذا العناق مرة
أخرى ، ذلك أن فرص اللقاء قد تكون بعيدة المنال بعد
السماء عن الأرض .
(أصوات أبواق ، يتعانقون ثم يخرجون ليتسلحوا)

المنظر الثالث

(بطحاء بين المسكرين . يدخل الملك مع قواته ويسير قدسا . نفير حرب . ثم يدخل دجلاس ويسير لوبر بلنت متخفيا في زى الملك . يتقاتلان ثم يكفان عن القتال)

بلنت : ما اسمك يا من تعترضنى
وتقف وجهاً لوجه أمامى في هذه المعركة أى مجد تسعى
إليه بقتلى ؟

دجلاس : اعلم إذن أن اسمى دجلاس
وأنى أأزملك في المعركة على هذه الصورة
لأن بعضهم أنبأنى بأنك ملك .
بلنت : لقد صدقوك القول .

دجلاس : لقد جاوزى اللورد استافورد اليوم شر الجزاء بمحاولته
التشبه بك ،
فقد قضى هذا السيف على حياته بدلا منك أيها الملك
هارى

وسيقضى عليك أنت أيضاً
ما لم تدعن لى وتسلم نفسك أسيراً .
بلنت : مثلى لم يولد للتسليم والإذعان أيها الاسكتلندى المتعجرف

وستجد في ملكاً ينتقم

لموت اللورد استافورد .

(بقتلان فيقتل دجلاس بلنت ثم يدخل هوتسبر)

هوتسبر : لك الله يا دوجلاس لو أنك حاربت في هولدن

كما تحارب اليوم

ما أتحت لي أن أنتصر على إسكتلندي قط .

١٥ -

دجلاس : لقد تم كل شيء وكسبنا كل شيء ، وها هو ذا الملك

يرقد مجنحاً هنا وقد خمدت أنفاسه .

هوتسبر : أين ؟

دجلاس : هنا .

هوتسبر : أهذا هو يا دجلاس . . لا . . أنا أعرف هذا الوجه

حق المعرفة

لقد كان فارساً مقداماً اسمه بلنت ،

٢٠

إنه يبدو في لباس وعدة تشبهان لباس الملك نفسه وعدته .

دجلاس : فليلازمك الحق أينما تكون ،

فقد اشتريت هذا اللقب المستعار بأفدح الأثمان

. . . وياك . . . لم قلت لي إنك ملك ؟

٢٥ هوتسبر : إن الملك يسير الكثيرين في شعاره ودروعه .

دجلاس : قسماً بسيني هذا لأقتلن كل من يتخذ شعاره

ولأذبحن كل ملابسه وأمزقها إرباً
حتى ألقى الملك نفسه .

هوتسبر : هيا إلى العلا بلا تران ،

فإن جنودنا قد انتظمت صفوفهم ووقعوا صامدين
مستعدين للحوض غمار المعركة .

٢٩

(يخرجون لينفسوا إلى القوات المسلحة . نغير حرب ! يدخل فولستاف منفردا) .

فولستاف : إن أكن قد استطعت أن أنجو بنفسى وأفر من سهام

دفع الحساب فى لندن فإن أكبر ما أخشاه هو ضربات
السهام هنا . إن الحساب هنا ليس ضرب أعداد
ولكنه ضرب فى الرأس ، ولكن مهلا من أنت ؟
سير ولتر بلنت ، إن هذا شرف لك ! الآن
لا غرور . إننى أتقد حرارة كأنى الرصاص المصهور .

وأئن ثقلا كالرصاص أيضاً ، فخل اللهم بينى وبين

الرصاص ، فليست فى حاجة إلى مريد من الثقل

٣٥

أكثر من أمعائى . لقد قدت رجالى المهلهلين إلى حيث

لقوا حتفهم ، ولم يبق على قيد الحياة من المائة والخمسين

الذين كانوا تحت إمركى إلا ثلاثة ، وقد اتجهوا إلى

أبواب المدينة ليحترفوا التسول بقية حياتهم ، ولكن من

هذا القادم إلى هنا ؟

٤٠

(يدخل الأمير هنرى)

الأمير : ما هذا ؟ أتقف عاطلاً هنا لا تحرك ساكناً ، أعزنى ، سيفك ،

إن سادة كثيرين يرقدون الآن جثثاً هامدة جامدة
تحت أقدام الأعداء المتباهين المختالين ،
هؤلاء السادة لم نثار بعد لموتهم ، أرجوك أن تعيرنى
سيفك .

فولستاف : أواه يا هال ، أتوسل إليك أن تسمح لى أن أسترد أنفاسى
لحظة من الزمان ، إن جريجورى الغشوم^(١) القادى
القلب لم يأت من الأعمال مثل ما أتيت اليوم ، لقد
قتلت برسمى ، قضيت عليه قضاء مبرماً .

هـ . الأمير : إنه سالم آمن حى باق ليقفك ، أرجوك أن تعيرنى سيفك .
فولستاف : أعاهدك أمام الله يا هال ، إنه إذا ظهر أن برسمى
ما يزال على قيد الحياة فإنك لن تأخذ سيفى فحسب
بل لك أن تأخذ بندقيتى إذا أردت .
الأمير : أعطنى إياها ، أهى فى هذا الجراب .

(١) Turk Gregory . كلمة Turk هنا بمعنى المتوحش الشرس . ويرى بعض الشراح
أن جريجورى المقصود هنا هو البابا جريجورى السابع (هــد براند) لكن هذا الوصف أكثر
إنطباعاً على البابا جريجورى الثالث عشر (١٥٧٢ - ١٥٨٥) على إنجلترا اللود الذى بارك
مذبحه القديس بارتوليميو إن لم يكن هو الذى أوعز بها والذي وعد بأن يفقر جميع ذنوب من يفال
الملكة اليزابيث .

فولستاف : أجل يا هال . . إنها ساخنة ، إن هنا ما يخرب مدينة

٥٦

بأكملها وينهبها نهباً .

(يسحب الأمير البندقية من الحراب فإذا هي زجاجة من النبيذ)

الأمير : ما هذا ، أهذا وقت العبث والسخرية ؟

(يلتقي بالزجاجة في وجهه وينصرف)

فولستاف : إذا كان برسى لا يزال على قيد الحياة فسأطعنه طعنة

نجلاء ، (ثم يقول لنفسه) إذا اعترض طريقى هكذا .

ولماذا لم يعترضنى واعترضت أنا طريقه عامداً فليصنع

بى ما يصنع بشريحة من لحم القديد . إنى أكره هذا

الشرف المكشور عن أنيابه ، الذى يبيده سير ولتر .

اللهم هبى حياة ، فإن استطعت أن أصونها وأحميها

فيها ، وإن لم أستطع ، بجاء الشرف دون بحث عنه

أو سعى إليه ، وهذا نهاية قولى .

٦٥

(يخرج)

المنظر الرابع

تغير الحرب . إعارات . بدخل الملك والأمير وقد جرح في خده ولورد
جون لانكستر وإيرل وستمورلند

الملك : أرجوك يا هارى
أن تكف عن القتال فقد نزفت من الدم أكثر مما تطيق .
اذهب معه يا لورد جون لانكستر .
لانكستر : لن أذهب معه يا مولاي حتى أدمى أنا أيضاً .
الأمير : أرجوك يا مولاي أن تذهب إلى جبهة القتال
حتى لا يملأ غيابك عن الممعة أنصارك وأصدقاءك فزعاً
واضطراباً .

الملك : سأفعل ذلك .
سيدى لورد وستمورلند ، أرجوك أن تقود هارى إلى
خيمته

وستمورلند : هيا يا سيدى . فسأقودك إلى خيمتك .
١٠ الأمير : أتقودنى يا سيدى اللورد ؟ لست فى حاجة إلى مساعدتك ،
وحاشا لله أن يحول مجرح سطحى كهذا
بين أمير الغال وبين شهود مثل هذه المعركة

التي يرقد فيها النبل ماطحاً بدمائه على أرضها تطأه
الأقدام

وتزهو رماح الثوار بما أحدثته من مذابح .

١٥ لانكستر : لقد أطلنا الراحة أكثر مما ينبغي ، فهيا يا ابن العم
وستمورلند

فإن واجبنا يدعونا إلى السير من هذا الطريق . تا لله
هيا بنا .

(يخرج الأمير جون وستمورلند مرصين)

الأمير : قسماً بربي لقد خدعتني في أمرك يا لانكستر ،
فما كنت أحسبك على هذا القدر من سمو الروح .
لقد أحبيتك من قبل يا جون حب الأخ لأخيه ،
أما الآن فلن أهلك كما أجل روحي . ٢٠

الملك : لقد رأيته يمسك باللورد برسي ويضيق عليه الخناق
ويجعله على مرى من ظبي سيفه

ويصمد له أطول مما كنت أتوقع

من محارب ناشئ مثله .

الأمير : أوأه ، إن هذا القتي

ينفخ فينا جميعاً من روحه وقوة عزمه .

(يدخل دجلاس من مكان آخر في الميدان)

دجلال : أهذا ملك آخر ، إنهم يتكاثرون كما تتكاثر رؤوس
هيدرا ، كلما قطع منها رأس نبت مكانه آخر . ٢٥

أنا دووجلال منزل القضاء المحتوم
بكل من يبدو في لباس الملك أو شعاره .
من تكون يا هذا الذى يزور شخص الملك .
أنا الملك بعينه الذى يحزنه يا دجلال
إنك لقيت كثيرين ممن يتشبهون به ،
ولم تاق الملك نفسه . ٣٥

الملك هنرى

إن لى ولدين يجدان فى السعى وراءك ووراء برسى فى
الميدان ،

ولكن ما دام حسن الحظ قد رمانى بك
فسأنازلك ، فدافع عن نفسك .

٣٥ دجلال : أخشى ألا تكون إلا صورة أخرى مزيفة للملك ،
وإن تكن فى الحق تبتد فى سميت الملك ،
وأيا تكن فسأقاتلك ،
وأنتصر عليك .

(يتقاتلان وبينما الملك يتعرض للخطر يدخل أمير النبال)

الأمير : ارفع رأسك أيها الإسكتلندى الخسيس
ولا تعرضت لأن تفقد هذا الرأس إلى الأبد ،

إن أرواح الأجداد شيرلى واستافورد وبلنت تترفرف على
سيفى وعللاً ذراعى قوة ،
إن أمير الغال هو الذى يتهددك ،

أمير الغال الذى ما وعد وعداً إلا أنجزه
(يتقاتلان فيفر دجلاس) قر عيناً يا مولاي ، كيف
حالك يا مولاي ؟

لقد بعث سير نيكولاس جوسى يطلب النجدة ،
وكذلك بعث كليفتون ، وسأمضى لفرورى لنجدة
كليفتون .

٤٥

الملك : قف تمهل واحداً برهة نستجمع فيها أنفاسنا ،
حقاً لك لقد استعدت أجدادك وسمعتك الطيبة التى كاد
يلذهب بها ميلك السابق للعبث واللهو ،
وكشفت عن اهتمام زائد
ورعاية فائقة لحياتى .

بهذا العمل العظيم الذى أنقذت به حياتى ٥٥

الأمير : رياه ، ما أكثر ما بالغوا فى الإساءة إلى

حين زعموا أنى راغب فى موتك ،

ولو أن ما قالوه حقاً

لخليت بين يدى دجلاس

المتصرتين الساجرتين وبينك
ولكان هذا التخلي أمضى سلاحاً وأعجل في القضاء
عليك

ه ه

من أى جرعة سامة على الأرض ،
ولوفر هذا على ابنك أعمال الغدر والخيانة في التآمر
عليك .

الملك : امض لنجدة كليفتون ، وسأمضى أنا لنجدة سير
نيكولاس بجوسي

(يخرج ويدخل هوتير)

هوتير : إذا لم يخطئ النظر فأنت هارى مونرث .
الأمير : هذا كلام من يحسب أني أريد أن أنكر اسمي .
ه هوتير : إن اسمي هارى برسي .

الأمير : إذن فأنا ألقى

هذا الثائر الصنديد الذي يحمل هذا الاسم ،
أما أنا فأمير الغال ، ولا تحسبن يا برسي
أن في طوقك بعد الآن أن تشاركني في المجد أو تقاسمني
العظمة ،

فما من نجمين يستطيعان أن يتحركا في فلك واحد ،
ولا تستطيع لإنجلترا واحدة أن تحتل ملكاً مزدوجاً

٦٠

يتقاسمه هارى برسى وأمير الغال .

هوتسبر : وهذا ما لن يكون يا هارى ، فإن الساعة قد حانت

للقضاء على أحدنا ، ولكم تمنيت على الله

أن يكون اسمك الآف في ثبت الفروسية والحروب عظيماً

ممجداً كاسمى .

٧

الأمير : لأجعله أعلى وأعظم من اسمك قبل أن أفترق عنك ،

ولأنزع عن كل براعم المجد المفتحة على جبينك ،

وأجعل منها لاكليلاً أنوج به رأسى .

هوتسبر : لم أعد أطيق غرورك . (يتقاتلان ويقترب منهما فولستاف)

فولستاف : أحسنت صنعاً يا هال ، عليك به يا هال ، أقدم يا هال

وثق أنك لن تجد هنا مباراة فى الملائكة .

٧٦

(يدخل دوجلاس مرة ثانية ويتقاتل مع فولستاف الذى يسقط إلى الأرض متظاهراً بأنه

مات ثم يخرج دجلاس . هوتسبر يخرج ثم يسقط على الأرض)

هوتسبر : أواه يا هارى ، لقد حرمتنى أعجاب شيبانى ،

ولأهون عنلى أن أطيق فراق هذه الحياة الهشة

من أن أطيق فراق هذه الألقاب المحيطة التى كسبها

منى .

إن فقدان هذه الأعجاد يحز فى نفسى أكثر مما يحز

سيفك فى جسدى ،

٨٠

ولكن ما تكون الأفكار ؟ أليست من توابع الحياة
ومستلزماتها ، وستقف هي الأخرى عندما تذهب
والحياة نفسها ؟ أليست العوبة في يد الزمن يلهو بها
حيث يشاء ،

والزمن وإن قيس به دورات الحياة ومدتها
أليس هو الآخر يجرى لغايته ثم ينقضى حين تنقضى
الدنيا ؟

أواه إن في استطاعتي أن أتنبأ لكن يد الموت الفانية
الباردة تمسك لساني ،
لا يا برسى ما أنت إلا تراب ، وما أنت إلا طعام لا . .
(يموت)

٨٥

الأمير : طعام للديدان أى برسى الشجاع ، وداعاً أيها القلب
الكبير ،

إيه أيتها الأطماع الواهية ، كيف بليت خيوطك
وتقلص نسجك ؟

لقد كانت حدود مملكة بأسرها تضيق عن أطماع هذا
الجسد حين كانت تدب فيه الروح ،
أما الآن فإن قدمين من خبث الأرض مكان فسيح
لشواه .

٩٠

إن هذه الأرض التي وسعتك جدثاً هامداً
 كانت تضيق بك سيداً مقداماً وأنت حي .
 ولو أنك كنت حياً تحس وتشعر بمدايحى
 لما صغت هذا الحمد ولا قدمت بين يديك آيات
 العرفان المنبعثة من أعماق القلب ،
 ولكنى دعنى أستر وجهك الجريح بهذا الغطاء العزيز
 على نفسى

٩٥

(ثم يطفى عيني هوتسبربريشه من خوذته)
 واسمح لى نيابة عنك أن أشكر نفسى
 على أداء مراسم الوفاة هذه
 وأستودعك الله ، ولتأخذ معك حسناتك إلى الجنة !
 أما سيئاتك فلترقد معك فى لحلك
 دون أن تذكر على شاهد قبرك
 (ينظر فولستاف ملق على الأرض) إليه ، أهذا أنت

١٠٠

أيها الصديق القديم ؟ أكل هذا اللحم يعجز
 عن أن يستبقى رمقاً من الحياة ؟ يا لك من مسكين
 يا جاك ، وداعاً ؟
 وددت لو استطعت أن أفديك بمن هو أفضل منك .
 إليه ولو أننى كنت مفتوناً بالغرور
 لكأنت خسارتى فيك فادحة .

١٠٥

إن الموت لم يصب اليوم من الغزلان ما هو أشد منك
سمناً ،

وإن كانت له ضحايا أعز مكاناً وأعظم قدراً في هذه
المعارك الدامية .

سأحتفل بإفراغ أمعائك وتحنيط جسدك في القريب
العاجل ،

وحتى ذلك الوقت نم هنا في كامل هيبتك إلى جوار
برسى النبى .

(يخرج)

فولستان : (ينهض) تفرغ أمعائى ، لو أنك أفرغت أمعائى اليوم
لأذنت لك أن تخلل لحمى وتنقعه في الملح لتأكل منه
في الغد ، تا الله لقد كان الموقف يستدعى الخداع
والغش ، واو أنى لم أنخدع ولم أغش لأوفانى هذا
الإسكتلندى الثائر الغضوب آجلى وقضى على . أهو
الغش والخداع ؟ لقد كذبت نفسى ، فما أنا بالغاش
ولا بالمخداع ، وإن الموت لهو الغش والخداع بعينهما .
فالرجل الذى تعوزه الحياة هو الصورة المزيفة للإنسان ،
أما الرجل الذى يتظاهر بالموت ليحتفظ بالحياة فما هو
بالمزور ولا المخداع ، وإنما هو بحق الصورة الصادقة

الكاملة للحياة .

١٢٠

إن التبصر خير سمات الشجاعة . وبهذا التبصر صنت
نفسى . وأنقذت حياتى . تالله ما أشد فرقى من هذا التأثير
الملتهب برسمى ، وإن يكن ميتاً مسجى . فأى شيء يمنع
أن يكون هو الآخر مخادعاً مثلى ، فينفض عنه غبار
الموت وينهض ؟ وأيم الحق إنى لأخشى أن يكون خيراً
منى فى المكر والخديعة .

١٢٥

إذن لأقضين عليه وأقسمن إنى قتلته ، وى .. أى شيء
يمنعه أن ينهض ما دمت أنا قد نهضت ؟ وما من أحد
يستطيع أن يكذبنى فى روايتى إلا أن يأتى بـيشاهد
عيان ، وما من أحد يرانى الآن . إذن يا رجل (يطلعه)
خذ هذه الطعنة الجديدة فى فخذك ، وهيا أحملك
معى .

١٣٠

(يحمل هوتسير على ظهره ويسير ، ويعود أمير الغال ومعه اللورد جون لانكستر) .

الأمير : بخ . . بخ . . يا أخى جون لقد خضبت سيفك بدم
الأعداء لأول مرة

بشجاعة فائقة .

لانكستر : ولكن مهلاً من يكون هذا الذى نراه هنا ؟

ألم تقل لى إن هذا الرجل البدين قد مات ؟

١٣٥

الأمير

: أجل ، وقد رأيته بعيني ميتاً لا حراك به
جريحاً يتزف دمه ملقى على الأرض . أنت حي ؟
أم هو الخيال يعيث بناظرينا ؟
أرجوك أن تتكلم فلن نثق بما تراه العين دون أن يؤيده
السمع .

١٤٠

فلستاف

إنك لست كما تبدو .
: بل الحقيقة ما ترى ، فلست شعباً ذا رأسين ، وإنما أنا
جاءك فلستاف ، وإذا لم أكنه حقاً فما أنا إلا وغد
مخاتل ، وهذا هو برسى (يلقى الجنة على الأرض)
وإذا كان لأبيك أن يكافئني على صنيعي هذا فيها
ونعمت ، وإلا فعليه أن يقتل برسى الثاني بنفسه
وأقول لك الحق إنى أتطلع لأن ينعم على بلقب إيرل
أو لقب دوق .

١٤٦

الأمير

فلستاف

: ويحك . . لقد قتلت برسى بنفسى ورأيتك صريعاً .
: هل فعلت ذلك بنفسك ، يا إلهي . . يا إلهي ، إن هذه
الدنيا غارقة في الكذب والبهتان ، أؤكد لك أنى كنت
ملقى على الأرض متقطع الأنفاس ، وكذلك كان هو ،
ثم نهضنا كلانا في وقت واحد وتقاتلنا ساعة طويلة
حسب ساعة شروزبرى . فإذا كان لكم أن تصدقوني

فيها ، وإن لم تصدقوني فليحمل وزر ذلك على رؤوسهم أولئك الذين يجب عليهم أن يجزوا الناس عن الشجاعة والإقدام . وإني لأقسم لكم بأغلظ الأيمان إنني أصبته بهذا الجرح في فخذيه :

١٥٥

ولو أن الرجل كان حياً وأنكر هذا ، لألقمته سيفي هذا .
: هذه أغرب قصة سمعتها في حياتي .

لأنكتر

: هذا أغرب رجل عرفته يا أخي جون .

الأمير

(ثم يلتفت إلى فولستاف ويتحدث إليه)

هيا يا جاك احمل متاعك على ظهرك في رفق ،
وإذا كان الكذب خليقاً بأن ينيلك جزاء أو امتيازاً
فإني سأزينه بكل ما في طوق من حجج براءة .
(يسمع نفيير التراجع) ، إن النفيير يعلن التفهقر . لقد

كسبنا معركة اليوم ،

١٦٠

فهيا بنا يا أخي نصعد إلى أعلى نقطة في الميدان ،
ونرى أي رجالنا على قيد الحياة وأيهم مات .
(يخرج أمير النال ولورد لأنكتر)

فولستاف : سأتابعكم طلباً للجزاء كما يقولون ، ومن يجرني يجزه الله !
وإذا صرت عظيماً فسينقص وزني ، ذلك أني سأنتظر
وأتوب ، وأهجر النبذ ، وأعيش حياة نظيفة مطهرة
كما ينبغي أن يعيش الرجل النبيل .
(يتبعهما وهو يمر وراءه الجنة)

المنظر الخامس

(صوت النغير - يدخل الملك وأمير الغال ولورد لانكستر وأيرل وستمورلند ومعهما ورستر وفرون أسيرين)

الملك : وهكذا يجد العصيان دائماً من يردعه ،

أى ورستر ، أيها الخبيث الطوية ،

ألم نبعث إليكم جميعاً بأنعمنا وصفحننا وعبارات حبنا ؟

ألم تقلب أنت عروضنا رأساً على عقب ؟

ألم تخن الأمانة التي وضعها في عنقك قريبك ؟

لقد قتل ثلاثة من الفرسان من جماعتنا اليوم ،

وكان في الإمكان أن يبقى إيرل نبيل وعديد من رجالنا

على قيد الحياة في هذه الساعة

لو أنك أخلصت السفارة بين جيشينا

كما يليق بكل رجل مسيحي صادق الإيمان .

ورستر : لقد حملني على ما فعلت رغبتى في السلامة ،

وإني لأتقبل نصيبي بصبر ،

وما دمت لم أستطع أن أتجنب هذا المصير ، فليقع

عبؤه على رأسي .

الملك : خذوا ورسترو وأمضوا فيه القتل ، وكذلك فرنون .
 ١٥ أما بقية المذنبين فسأتدبر أمرهم رويداً (يخرج ورستر
 وفرنون محروسين) وبعد ، فما هو الموقف في الميدان ؟

الأمير : إن النبيل الإسكتلندي لورد دوجلاس :
 ٢٠ حين رأى أن الحظ قلب له ، في معركة اليوم ، ظهر المحزن
 وأن اللورد برسي قتل -

وأن الخوف قد دب في قلوب رجاله جميعاً فر هو الآخر

معه

فسقط في أثناء فراره من فوق التل وأصيب برضوض
 خطيرة

مكنت متابعيه من القبض عليه ،

وهو الآن في خيمتي ، وإني أتوسل إلى مولاي

أن تترك لي أمره .

الملك : بكل سرور .

٢٥ الأمير : إذن فسأعهد إليك يا أخي جون لانكستر

بشرف هذه المكرمة ،

فأذهب إلى دوجلاس وأطلق سراحه

ليذهب حيث يشاء حراً طليقاً بلا فدية ،

فإن شجاعته التي أبدأها اليوم وكلل بها جباهنا

قد علمتنا كيف نحتضن هذه الفعال السامية

٣٠

ولو كانت من صفات أعدائنا .

لأنكسر : أشكر لسموك هذا الفضل العظيم ،

وسأسارع لإبلاغه ذلك .

المك : لم يبق أماننا بعد ذلك إلا أن نقسم قواتنا،

٣٥

فتسارع أنت يا بني جون مع ابن عمي وستمورلند

إلى يورك لتواجه

نورثمبرلند والأسقف سكروب

اللذين انتقضا علينا فيما علمت وأخذنا يجمعان قواتهما .

أما أنا وأنت يا هاري فستنتجه إلى الغال

لنحارب جلندور وليرل مارش .

٤٠

إن العصيان في هذه البلاد لابد أن يكبح جماحه

إذا لقي من الروح العنيف يوماً آخر كهذا اليوم ،

ومادام مسعانا قد جالقه التوفيق في الأولى

فما ينبغي أن نكف عن متابعة العصاة حتى نفوز على

الجميع .

(يخرجون)

الملك هنري الرابع

الجزء الثاني

ترجمة الأستاذ مصطفى طه جيب

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غريال الأستاذ محمد بدران

أشخاص الرواية

Rumour	:	الإشاعة ^(١) تقدم الرواية
King Henry IV.	:	الملك هنرى الرابع
الأمير هنرى . . الذى توج فيما بعد ملكاً باسم هنرى		
Henry, Prince of Wales	:	الخامس
أبناء الملك هنرى الرابع		
Prince John of Lancaster	:	الأمير جون لا نكستر
Prince Humphrey of Gloucester	:	الأمير همفري جلوستر ،
Thomas (Duke) of Clarence	:	الأمير توماس كلارنس
رجال من شعبة الملك		
Earl of Warwick	:	إيرل وروك
Earl of Westmoreland	:	إيرل وستمورلند
Earl of Surrey	:	إيرل سري *

(١) تقوم الإشاعة بتقديم الرواية لترى بين حوادث الجزء الأول والجزء الثانى من مسرحية « الملك هنرى الرابع » وتظهر على المسرح متخفية فى قناع من الجلد تخرج منه عدة السنة مجنحة وقد وضعت على رأسها قلنسوة على صورة لسان ذى جناحين كبيرين وهى صورة مألوفة للإشاعة كما صورها الأدباء من قديم ويرجع أصلها إلى فريجيل وشوسر .

* هؤلاء يمثلون دورهم بالإشارة لا بالنطق .

لايرل كنت *

Gower

جور

Blunt

هاركورت

Harcourt

سير جون بلنت *

: اللورد قاضى القضاة

: خادم قاضى القضاة

Earl of Northumberland

: لايرل نورثمبرلند

Scroop

: لاسكروب رئيس أساقفة يورك

Lord Mowbray

{ لورد موبراى

Lord Hastings

{ لورد هاستنجز

Lord Bardolph

{ لورد باردولف

Sir John Coleville

{ سير جون كولفيل

Travers

: من حاشية نورثمبرلند

ترافرس

Morton

:

مورتون

Poins

: رائد الأمير هنرى

إدوارد بوان

Sir John Falstaff

{

فولستاف

Bardolph

{

باردولف

Peto

{

بيتسو

Pistol

{

بيستول

غلام	: تابع فولستاف .
شالووسيلنس	: من قضاة الريف Shallow, Silence
دينى	: خادم شلو Davy
فرانسس ، وندل وآخر	
فانج ، وسنير	: جاويز وأحد ملاك الأراضي Fang, Snare
مولدى ، شادو ، وارت ، فيبل ، بلكاف : جنود ريفيون	
	Mouldy, Shadow, Wart, Bullcalf
السيدة نورثمبرلند	: Lady Northumberland
السيدة برسى	: Lady Percy
كويكلى	: صاحبة الحانة Mistress Quickly
دول تيرشيت	: Doll Tearsheet
خاتمة	
سادة وخدم ، بواب ، قواصون	
ثلاثة من فارشى السمار	
المنظر	: إنجلترا .

الجزء الثانى

من مسرحية الملك هنرى الرابع
(وركورث - أمام أبواب قلعة نورمبرغ)

(مقدمة)

[تدخل الإضاءة وقد لبست قناعاً تدلت منه ألسنة متعددة]

الإضاءة : افتحوا آذانكم وانصتوا ، فهل منكم أحد يرد أن يسد أذنيه

حين يتردد صوت الإضاءة العالى ؟

من الشرق إلى الغرب حيث تغيب الشمس
أجوب منتقلاً من مكان إلى مكان مسرّجة الريح
دائبة على إذاعة أنباء الحوادث

التي تبدأ بالوقوع على ظهر هذه الكرة الأرضية .

وعلى متن ألسنتى تركب النسيمة التى لا تنهى أبداً

فأحملها من مكان إلى مكان وأعلنها بكل لغة

وأرسلها مدوية لأملأ مسامع البشر بكاذب الأخبار ،

فأتحدث عن السلام على حين تكون العداوة المسترة

وراء بسمه الأمن المتكلفة تدمى العالم .

ومن سواى أنا الإشاعة ، من سواى أنا

وحدى يخلق الحشود ويستعرض القرات المهولة التى
تتأهب لرد العدو

حينما تبدو الأيام كأنها تكن وليداً قدفته فيها الحرب
العاتية الغشوم

على حين أنها تحمل آثار شر آخر ،

وعلى حين أن لا شىء من ذلك يعكر صفو الزمان . .

وما الإشاعة إلا براعة مثقبة تنفخ فيها التكهنات والأحقاد
وتلعب عليها الأهواء والتنبؤات . .

لإنها آلة موسيقية سهلة الاستخدام يسيرة التناول

حتى ليستطيع أن يوقع عليها فى غير ما مشقة المارد
البليد الإدراك ذو الرؤوس المتعددة ،

وتنفخ فيها الجماهير المذبذبة المضطربة التى لا تقرأ أبداً .

ولكن ما حاجتى إلى أن أحلل وأشرح على هذا النحو .

ذاتى المعروفة تماماً لمن ينتمون إلى أسرتى ؟ .

وبعد ، فما الذى حملنى أنا الإشاعة على الهجى إلى هنا .

لقد جئت ألث من البحرى لأسبق أنباء انتصارات

الملك هنرى

الذى صرع بعد قتال دام عنيف فى ميدان القتال
بشروزبرى ،

هوتسبر الشاب ، وهزمه هو وجنوده شر هزيمة ،

وأطفأ لهيب الثورة

بلدماء الثوار أنفسهم .

ولكن ماذا أقصد بقول الحق فى مستهل الحديث ؟

إن مهمتى أن أعلن أن هارى مونوث قد خر صريعاً

تحت وطأة سيف هوتسبر النبيل

وأن الملك اضطر أن يحنى رأسه للمسوح بالزيت
المقدس ،

ويعفره فى الثرى أمام قوة دوغلاس وبطشه

لقد نشرت هذه الأنباء وأشعتها خلال البلدان الريفية

المنتشرة على طول الطريق ما بين ميدان القتال فى
شروزبرى

وبين هذا الحصن المهلم الذى عفا عليه الزمن ،

حيث يرقد والد هوتسبر نورثمبرلند العجوز مدعيًا المرض .

وقد أقبلت الرسل والرسل تجرى على عجل متعاقبة

وقد أنهكها السفر

وما من واحد منها أتى بأبناء أخرى غير التى علمتهم

إياها .

٢٥

٣٠

٣٥

لقد جاءوا عن السنة الشائعات بأنباء كاذبة تدخل
 السكينة على النفس ،
 وهي لكذبها أشد خطورة من أنباء الشر الصادقة .
 (تخرج)

الفصل الأول

المنظر الأول

نفس المنظر السابق

[يدخل لورد باردولف]

لورد باردولف : (ناديا) من يحرس هذا الباب . . من هنا . . يا هذا
(يظهر البواب على السور من فوق الباب)

أين الإيرل

البواب : ما أنت يا سيدى حتى أقول له

لورد باردولف : قل للإيرل

إن اللورد بادولف هنا .

البواب : إن سيادة اللورد يتمشى الآن فى البستان

فإذا سمحت يا مولاي فاطرق الباب

وسيجيبك الإيرل بنفسه .

(يتقدم إيرل نورثمبرلند وهو يرح متوكئا على عصا وقد عصب رأسه)

لورد باردولف : ها هو ذا الإيرل قادم .

نورثمبرلند : ما وراءك من أنباء يا لورد باردولف فإن كل دقيقة
تمر الآن

يغلب أن تلد نازلة من التوازل ،
ولا غرو فالزمان أرعن أهوج أفات زمامه وأضحى
كالحصان الجامح

١٠

يطأ كل ما يلقاه أمامه .

لورد باردولف : سيدى الإيرل النبيل ،
لقد بجثتك من شروزبرى نبأ يقين .
نورثمبرلند : خيراً إن شاء الله .

باردولف : خيراً كما يحب القلب ويهوى .
لقد جرح الملك جروحاً مميتة أشرف بها على الهلاك ،
وكان من حسن الطالع الذى يصاحب مولاي اللورد
ابنك

١٥

أن قتل الأمير هارى لفوره ، وقد قضى دجلاس على
كل من الأخوين ولدى بلنت .
أما الأمير بجون الشاب ووستمورلند وستافورد فقد ولوا
الأدبار من الميدان ،
دوقع خنزير مونغوث السمين ، أى سير بجون البدلين
أسيراً فى يد ابنك .

أواه إن مثل هذا اليوم الذى جاهدنا فيه الأمراء
وأجهزنا عليهم

٢٠

وأحرزنا لأنفسنا نصراً مؤزراً يوم يتيه به الزمان ،
ولم تشهد الدنيا مثله منذ انتصارات قيصر .

نورثمبرلند : وكيف استقيت هذه الأنباء ؟

هل شهدت الواقعة بنفسك
أو قادم أنت من شروزبرى ؟

٢٥ باردولف : بل تحدثت مع أحد القادمين من هناك يا مولاي الاورد
— سيد كريم العنصر طيب السمعة .

وقد أفضى إلى بهذه الأنباء بكل أمانة على أنها
الحق الصراح .

نورثمبرلند : ها هو ذا خادمي ترافرس مقبل نحونا ، لقد بعثت به
منذ يوم الثلاثاء الماضي إلى هناك ليتسقط الأنباء . .
(يقترب ترافرس)

٣٠ باردولف : سيدى اللورد لقد مررت به فى الطريق وسبقته إليك ،
وهو غير مزود بأنباء مؤكدة

اللهم إلا ما عساه أن يكون قد استقاه منى ليعيده
على مسامعك .

نورثمبرلند : هيه يا ترافرس ماذا تحمل لى من طيب الأنباء ؟

ترافرس : سيدى اللورد لقد لقينى فى الطريق سير جون أوووفريل
وأمرنى أن أعود إليك

وحملنى أنباء سارة ، ولما كان جواده أسرع عدواً
من جوادى

٣٥

فقد سبقنى فى الطريق. ، وعلى أثره جاء سيد آخر
يحث جواده فى قوة وقد أنهكته السرعة إنهاكاً حملاً
على أن يتوقف إلى جانبي
ليريح حصانه المكدود ،

وليسألنى الطريق إلى شستر ،

وقد استفسرت منه عن أنباء الموقف فى شروزبرى ،
فأنبأنى أن الثورة قد خانها الحظ

٤٠

وأن مهماز * الأمير الشاب هارى برسى قد برد
وحين بلغ هذا الحد أطلق لحصانه القوى العنان
وانحنى عليه يعمل مهمازيه فى جانبي حصانه الذى
أعياه طول السفر ،

وزاد خفقان قلبه سرعة العدو

٤٥

وظل يواصل حفزه بأشفار مهمازه حتى استجاب له
الحصان المضنى

فانطلق ينهب الأرض فجأة فى ثورة وعنف
لم يدعأ لى مجالا لمزيد من الاستيضاح .

* يلقب هنرى برسى بلقب Hotspur أى « المهماز الحامى » ويرود المهماز كناية عن
موته .

نورتمبرلند : هيه يا رجل .

أعد على ما قال ، أقال لك إن مهمازى هارى برسى

الشاب قد بردا ؟

أقال لك إن هارى الحار الدم قد أصبح بارداً لاهياة فيه ،
وأن الثرة قد خانها الحظ ؟

٥٠

لورد باردولف : مولاي ماذا أقول ، وماذا أدع ؟

قسماً بشرفى لأراهن بكل أملاكى مقابل ربطة ساق
لا تساوى شيئاً ،

على أن مولاي اللورد الشاب ابنك قد أحرز النصر
اليوم وفاز فى المعركة —

ثق مما أقول ولا تدع الشك يجاللك لحظة فى أن
الأمر على غير ما ذكرت .

نورتمبرلند : إذا كان الأمر كذلك فقيم أطلق هذا السيد الذى

وقف إلى جانب ترافرس

٥٥

تلك الأنباء عن هذه الحسائر؟

باردولف : من . . ؟

هذا الرجل إنه مجرد وغد زيم سرق الحصان الذى يركبه ،

ولعمري إنه لم يصدر فى أقواله إلا عن الخدس والرجم

وبالغيب .

ومع ذلك أنظر فيها هي ذى أنباء جديدة تغد علينا .
(يرى مورتون وهو يقترب منهما)

٦٠ نورتمبرلند : أجل إن عارض هذا الرجل كصفحة الغلاف
تنبيء عن طبيعة موضوع الكتاب المحزن الذى يضمه .
إنه كالشاطئ الذى يغمره الطوفان الغامر
حتى إذا ما انحسر ظلت على صفحته آثار الدمار
الذى أصابه

٦٥ مورتون : تكلم يا مورتون وقل هل جئت من شروزبرى ؟
بل فررت من شروزبرى يا سيدى اللورد النبيل ،
فررت من الموت الكريه الذى أرخى سدوله البشعة
على شيعتنا ليرهبها

نورتمبرلند : وكيف ابنى وأخى ؟
إنك ترتعد - وإن الصفرة التى تعالو وجهك
أفصح فى التعبير عن مرادك من كل لسان ،
إنك مثل ذلك الرجل الذى أزاح الستر عن خيمة
بريام^(١) ودخل إليه فى جوف الليل

مضعضاً منهوكاً مقطوع النفس كثيراً
تعلوه صفرة الموت وقد خيم عليه الأسى
ليبلغه بأن طرودة قد احترق نصفها .

ولكن بريام كان أسرع إلى معرفة نيا الحريق من
منظره قبل أن يستطيع الرجل النطق بما أراد أن يقوله له ،
وأنا كذلك قد عرفت موت برسي قبل أن ينطق به
لسانك ،

٧٥

إنك تود أن تبادلني الحديث بذكر مناقب ابني فتقول
هكذا : إن ابنك قد أبلى في هذا ، وأبلى في ذاك ،
وإن أخاك قتل هذا وأن النبيل دوجلاس قد جاهد
بجهاداً عظيماً ،

فتملاً أذني المتشوقة ببلائهم النبيل ،
ولكنك في النهاية تصك أذني بما يصمهما عن الاستماع
إلى أى شيء آخر
بأهة تطلقها تبدد كل ما صغت من آيات مجدهم
وشجاعتهم
وتعخم قولك بأن أخى وابنى والجميع قد ماتوا .

٨٠

مورتون : إن دوجلاس لا يزال على قيد الحياة وأخوك كذلك ،
أما سيدى ومولاى ابناك . .

نورثمبرلند : ويلى ، إنه مات ،
أرأيت كيف يجد الشك جواباً سريعاً .

إن الذى يراوده الخوف من شيء ما لا يريد أن يعرفه ،
تأتيه المعرفة بالغريزة من التطلع إلى عيون الآخرين
فيعرف أن ما كان يحذر قد وقع ، ومع ذلك تكلم
يا مورتون

وقل لسيدك الإيرل إن تنبؤه كاذب .

تكلم ولا تخش مغبة التجروء على إيرل بتكذيبه وثق
أنى سأعد هذه نقيصة محبة

وأكافئك على الإساءة إلى خيراً .

مورتون : إنك أعلى مقاماً من أن أناقضك ،

وإن روحك لروح صدق وإن مخاوفك لحقيقة
لا جدال فيها .

نورثمبرلند : وعلى الرغم من كل ذلك فإنى ما زلت آمل ألا تقول

إن برسى قد مات ،

إنى لأرى فى عينيك اعترافاً غريباً بموته . وإن لم

تنطق به شفتاك ،

إنك لتهز رأسك وتمسك لسانك عن قول الحق معتقداً

أن وراء الجهر به خطراً كبيراً أو إثمًا عظيماً

قل الحق ولا تخف شيئاً . وإن يكن قد مات فأفصح ،

فما أجرم لسان يحمل نبأ موته .

- فالاتم من يكذب على ميت ،
 لا الذى يقول إن الميت ليس حياً .
 ولكن الذى يبادر بحمل الأنباء السيئة ١٠٠
 يؤدى عملاً غير مشكور ، ويظل لسانه يرن فى الآذان
 كأنه ناقوس الوداع الرتيب الكئيب
 الذى يقرع لوداع صديق راحل .
 لورد باردولف : لا أستطيع أن أتصور يا سيدى اللورد أن ابنك قد مات .
 مورتون : إني لأسف إذ أحملك على تصديق هذا الذى
 تمنيت على الله ألا أراه ولا تشهد عيناى .
 ولكن عيني هاتين قد رأتاه وهو مضرج بدمه وقد
 أخذه الوهن والإعياء ،
 يحاول أن يرد الضربة بضربة مثلها لشارى مونموث الذى
 عاجل برسى بضربة ألقت به إلى الأرض صريعاً
 وهو الذى لم تخنه شجاعته قط ١١٠
 ومن ثم لم يستطع بعدها أن يهب على قدميه أبداً وفيه بقية
 من حياة .
 ولأوجز الحديث فاقول لكم إن موت هذا الذى كانت
 روحه تتعل الحماسة
 فى صدر أشد الفلاحين خولاً فى معسكره

حين انتشر نبؤه في الصفوف

سلب أشد عسكره شجاعة وصلابة حماسهم وحميتهم ١١٥
ذلك أن رجاله كانوا يستمدون صلابتهم وثباتهم من قوة
روحه وشدة بأسه ،

فلما أنشلم حد سنانة انقلبوا بعضهم على بعض
وعادوا سيرتهم الأولى من الحمل وفتور الهمة والتناقل
كأنهم رصاص بليد ثقيل .
وكما أن الجسم الثقيل في ذاته

إذا اندفع بشدة انطلق مسرعاً في طريقه ، ١٢٠
كذلك فعل جنودنا الذين أنقل كاهلهم الحزن على فقد
هوتسبر

وزادهم الخوف خفة
فاندفعوا يفرون من الميدان طلباً للسلامة
بأسرع مما تنطلق السهام من كنانتها إلى مرماها .
وفي تلك الساعة سرعان ما وقع النبيل ورستر في الأسر ، ١٢٥
وسرعان ما بارك الإسكتلندي العتيد دوجلاس الدموي ،
الذي أبلى سيفه أحسن البلاء في المعركة
وسفك دماء ثلاثة كانوا يشبهون الملك في مظهرهم ،
سرعان ما بارك فعال جنوده المخزية وتخطى عن كبريائه

وأطلق ساقيه للريح مقلداً أولئك الذين ولوا ظهورهم
للمعركة .

ولكنه في فراره عثرت قدمه من الخوف فأحيط به وأسر
وغاية القول

أن الملك كسب المعركة وأنه بعث بقوات أخرى
تسير بأقصى سرعة تحت قيادة الشاب لانكستر
ووستمورلند للملاقاة يا مولاي .

هذه هي الأنباء بأكملها .

نورثمبرلند : أما عن هذا فإنني سأجد يوماً ما وقتاً كافياً للأسى .

إن في السم ترياقاً ،

وهذه الأنباء كان من شأنها أن تسقمني لو أني كنت
صحيحاً معافى ،

أما وأنا مريض فقد شفتني إلى حد ما ،

وكما أن المريض البائس الذي أنهكت الحمى مفاصله
وجعلت أطرافه تنوء تحتم ثقل جسمه الحى ويتساقط
تحت عبئها كما تتساقط المفاصل الواهنة .

يثور خوفاً من النوبة التي تأتيه ، وينفلت من بين
ذراعي من يمرضه ،

وينطلق في عنف شديد لا يستطيع أن يكبحه أحد
 كأنه النار إذا اشتعلت . فكذلك أنا ،
 فإن يكن المرض قد أضعف أطرافي وأوهنها ، فإن هذه
 الأحران التي استارتني
 قد جعلت قوة مفاصلي تتضاعف ثلاثة أضعاف .. إليك
 عني الآن أيها الغصا الأنيقة التي يتوكأ عليها المرضى ،
 إن هذه اليد يجب أن يغطيها قفاز ذو صفائح ومفاصل
 من الصلب .

١٤٥

وبعداً لك أيضاً أيها العصابة اللينة التي يرتديها الناقهون ،
 فأنت وقاء رقيق للرءوس لا يصمد لطعنات الأمراء
 الذين مرنوا على الهجوم وتمرسوا بالغزو .

ولأربطن جبهتي بالصلب وأضع على رأسي قلنسوة
 الحرب الحديدية

١٥٠

ثم فلتوافني بعد ذلك أشد ساعات الزمان ملهكة
 وليواجهني أقصى ما يستطيع الحقد والزمن أن يسددها
 إلى نورمبرلند الغاضب !

فستجد مني نفرة بنفرة وثورة بثورة .
 فلتتطبق السماء على الأرض وليسُدَّهما الاضطراب
 والقوضى ولتتخل يد الطبيعة عن نظامها

لتترك اخيظ الثائر يغمر الأرض بمائه وليندثر النظام
وتحل الفوضى

وتصبح هذه الدنيا مسرحاً متصل الفصول
يؤجج روح الشر والعداوة ويزيد ضرامها أمداً لانهاية له،
وتسود فيه روح قابيل وحدها ، روح الابن البكر
قاتل أخيه ،

ولتنطو كل الصدور على هذه النزعة الدموية حتى
حتى ينتهى هذا المنظر البشع

بانتهاء البشرية كلها ودفنها فى الظلام الأبدى .
ترافرس : إنك تسيء إلى نفسك يا مولاي بإطلاق العنان لهذه
المشاعر العنيفة .

: لا تخل بين حكمتك ووقارك يا مولاي بل اجعلهما
قرنين كالعهد بك أيها الإيثر الحبيب

: إن حياة أعوانك المحيين لتعتمد على صحتك
التي إن استنفدتها على هذا النحو فى هذه الثورات العنيفة
فلا مفر لها من أن تتداعى -

لقد حسبت حساب الحرب يا سيدى اللورد النبيل -
وقدرت احتمالات الكسب والخسارة قبل أن تنادى
بتجيش الجيوش للثورة فى وجه الملاك ،

ولا بد أنه كان في تقديرك
 أنه حين يحمى وطيس القتال وتشتد الضربات سيقع
 ابنك فريسة لإحداها ،
 وإنك لتعرف أنه مخاطر يمشى إلى الهيجاء على أدق
 من الصراط ،
 ولأنه بهذه المخاطرة أدعى إلى أن يسقط من أن يتغلب
 وينجو ،
 وكنت تعلم حق العلم أن بدنه معرض للجروح والندوب ،
 وأن روحه الغلابة النائرة
 ستحملة على أن يخوض أشد الأماكن خطورة سعياً
 وراء النضال .

١٧٠

ومع ذلك لم تتردد في أن تقول له تقدم .

١٧٥

ولم يكن شيء من هذا ، وإن كان متوقعاً حدوثه ،
 ليكبح جماح الحوادث عن أن تسير في طريقها في
 عناد وإصرار ،

فما الذى جد بعد ذلك ؟

أو ما الذى أتت به هذه المغامرة الجريئة من جديد
 غير ما كان متوقعاً أن يحدث ؟

لورد باردولف : لقد كنا نحن الذين اشتركنا جميعاً في هذه المغامرة
السبئية الطالع

١٨٠

شعر أننا نغامر في بحار خطرة مضطربة .
وأن فرص النجاح أماننا ضئيلة وأنها لا تعدو واحداً إلى
عشرة .

ومع ذلك غامرنا أملاً في الكسب المنتظر ،
وأسكتنا كل مظان الخطر الذي نخشى وقوعه ،
وما دمنّا قد غلبنا على أمرنا . فلنغامر مرة أخرى علنا
نستعيد مكاننا .
فهيّا نحاول مرة أخرى ولنضجح كلنا في سبيل ذلك
بحياتنا وأموالنا .

١٨٥

موريتون : لقد آن الآوان أو فات يا سيدى اللورد النبيل .
ولقد سمعت خبراً لا أشك في صحته ، وأنا أصغر في
قول عن غاية الصديق ،
أن رئيس أساقفة يورك ، ذلك الرجل الوديع ،
قد هب ثائراً على الملك تؤيده قوات منظمة .
والأسقف يا سيدى رجل تربطه بأعوانه وشائج متينة
مزدوجة .

١٩٠

إن سيدى اللورد ابنك لم يكن له سلطان إلا على
الأبدان،

فلم يحارب معه إلا الأشباح والأبدان .

ذلك أن وصف الحركة بالخروج على الملك

فصلت ما بين أعمال البدن وأعمال الروح عند هؤلاء الناس ،

١٩٥

وكانت مثار نزاع بين أرواحهم وأبدانهم ، فكانوا

يحاربون بشعور مريض وعلى مضض ،

كما يفعل الذين يتعاطون الجرعات الطبية ، فكان

أسلحتهم وحدها هي التي كانت معنا

أما قلوبهم وأرواحهم

فقد جمدها كلمة الخروج على الملك ،

كما يتجمد السمك في البركة . أما الآن فإن الأسقف

٢٠٠

قد خلع على هذه الثورة ثوب الدين ،

وإذا كان الأسقف معروفاً بالإخلاص والقداسة في

جميع أفكاره ،

فقد تبعه الناس بأجسادهم وعقولهم ،

وزاد ثورته فضلاً وقوة حين جعل من ريتشارد شهيداً،

وجعل دوافعها الانتقام لنفس أزهقت بالباطل في

بومفرت

٢٠٥

وأرجعها إلى الله فهو الذى يحفزه وهو الذى يسيطر عليه
ومنه يستمد العون لتحقيق غايته .

وقال للشعب إنه يهب ليحمي أرضاً مزقتها الطغيان ،
وما زالت تتطلع إلى الحياة تحت سلطان بولنبروك العظيم .
وقد استجاب لدعوته العظماء والدعاة على السواء .

نورثمبرلند : لقد سمعت بهذا من قبل ، ولكن الحق أقول ،
إن هذه النازلة التى نزلت بي أخيراً قد محت ذكره من
رأسى .

تعالوا ادخلوا معى ولتتشاور مع كل إنسان
في أيسر الطرق للسلامة والانتقام ،
وابعثوا الرسل وارسلوا المكاتيب واجمعوا الأصدقاء
والأعوان مسرعين .
فما كان أعواننا قط قلة وما أظننا في حاجة إلى أكثر
من هؤلاء الأعوان .

(يثريون)

المنظر الثاني

شارع في لندن

(يدخل سير جون فولستاف يعرج متوكئاً على عصا يتبهم غلامه حاملاً
سيقه ودرعه)

فولستاف : يا غلام ، أيها المارد ماذا قال لك الطبيب عن نتيجة
تحليل البول ؟

الغلام : لقد قال يا سيدى إن البول نفسه طبيعى وصحى ،
ولكن صاحب البول قد يكون مصاباً بأمراض أكثر
مما يعرف أو يتصور .

فولستاف : إن رجلاً كثيراً من كافة الطبقات يشعرون بالزهو
والفخار حين يتخذوا منى مادة لسخريتهم ، وعقل
هذا الإنسان المخلوق من طين ، المحشو بالنزوات
أعجز عن أن يبتدع شيئاً من السخرية اللاذعة
أو الفكاهة المضحكة عما أبتدع أنا أو عما يصاغ
للتندر بى ، فلست ألعياً فحسب ، بل ابعث حضور
البديهة وسرعة الخاطر فى غيرى من الناس . والآن :
أرأى أمشى أمامك ، فأبدو كخنزيرة قتلت صغارها

إلا واحداً منها . وإلا يكن الأمير قد ألحقك بي ليظهر ما بيني وبينك من فارق على خير وجه ، فإني إذن لساقط التمييز ، يا شبيه الإنسان يا ثمرة العهر ، لأولى لك أن تثبت في قبعتي من أن تمشي خلقي وتفقو خطواتي . . وما حدث قط أن كان لي تابع في حجم فص من العقيق حتى جئت لي أنت ، ولكني لن أجعلك فصاً في حلقة من ذهب أو فضة . بل سأكسوك بأحط الثياب وأعيدك إلى سيدك لقاء حلقة أناها منه . سأعيدك إلى سيدك الفتى الذي لم تثبت بعد لحيته . وإنه لأقرب عندي أن تثبت حلقة في باطن كفي من أن تثبت شعرة واحدة في عارضى سيدك ، الذي لا يفنأ يقول إن له طلعة الملوك ، أتم الله بهاء خلقه حين يشاء ، فوجهه لا يشين صفاءه شيء قط . وإله أن يستبقه ملوكياً كاملاً^(١) فلن يكسب حلاق منه بضع بنسات أبداً . وسيدك رغم ذلك لن يفتر عن المباهاة كما لو كان قد بلغ مبلغ الرجولة وأبوه بعد أعزب . ولسيدك أن يقدر نفسه كما يشاء لها ، أما أنا فلي فيه رأى آخر . هذا ما ينبغي أن تتأكد منه . . وماذا قال لك المعلم

(١) الملوكي عملة إنجليزية قيمتها عشر ثلثات ، أى هو أسح الوجه .

دومبلدون عن التحرير اللازم لبطانة معطى القصير
وأكمأى الواسعة ؟

٣٣

الغلام

: قال ياسيدى إنه ينتظر منك أن تقدم له ضامناً خيراً من
باردولف ، فإنه لا يستطيع أن يقبل ضمانك وضمانه ،
وأنه غير راض عن هذا الضمان .

٣٧

فولستاف

: ألا فليلعنه الله كما لعن الفتى الشره (١) ، وليحترق
لسانه باللهب أكثر فأكثر . إلا أنه اخيتوفل (٢) جديد
وليد بغى ، وغد شرير يقول بلسانه ما ليس فى قلبه
يبدى استعداداه لخدمتى ثم من ورائى يصمم على ضمان
إن هؤلاء الأوغاد ذوى الرؤوس الفارغة لا يستخدمون
إلا الأحذية المرقعة الكعوب ويضعون حزم المفاتيح
فى مناطقهم فإذا ما عاملهم إنسان بالخير ، معاملة
أمنة لا أصروا على المطالبة بالضمانات . ولعمري
لأفضل عندى أن يملأوا فى بالسهم من أن يحاولوا
إسكاتى بالإصرار على كلمة « الضمان » لقد توقعت
أن يبعث إلى اثنتين وعشرين ياردة من التحرير لأنى
فارس أمين . ولكن ما الذى بعث ؟ بعث يطلب

(١) إشارة إلى قصة الفتى ولعازر - الكتاب المقدس لوقا ١٦ : ٢٤ .

(٢) من مشيرى الذى داود الذين اشتركوا مع ابنه إيشالوم فى الثورة ضده انظر .
الكتاب المقدس ، صموئيل الثانى ١٥ عند ١٧ .

ضماناً يطمئن له . فليطمئن ، فقرنه نام ، ومن خلال
القرن يلوح فجر امرأته ، ولكن الديوث لا يرى شيئاً
على الرغم من أن لديه مصباحاً يضيء ما حوله .
وأين ياردولف .

٥٤

الغلام : لقد ذهب إلى سميث فيلد ليشترى لسيادتك حصاناً .
فولستاف : لقد اشتريته في سانت بول وسيشترى لي حصاناً من
سميث فيلد وليتني أستطيع أن أجد زوجة في إحدى
المواخير إذن لجمعت بين السوءات الثلاث في العبد
والحصان والزوجة (١) .
(يدخل كبير القضاة ومعه خادم)

٦٠

الغلام : سيدى ، إن الرجل النبيل الذى حكم على الأمير لضربه
إياه بسبب ياردولف قادم نحونا .
٦٤ فولستاف : إخفى عن ناطره فأنا لا أريد أن أراه .
(يتسلل إلى عطفه والغلام خلفه)

كبير القضاة : من هذا الذى يسير هناك ؟

الخادم : إنه فولستاف إن أذنت يا مولاي .

٦٨ كبير القضاة : أهو هذا الذى كان موضوع الاتهام في حادثة السرقة

(١) في الأمثال الإنجليزية أن من يذهب إلى وستمستر للزواج أو إلى سميث فيلد
لشراء حصان أو إلى سان بول لشراء عبد فقد يجد العاهر والوغد والحصان المزيف .

الخادم : هو نفسه يا سيدى اللورد ، ولكنه منذ ذلك الوقت

قام بأعمال عظيمة فى شروزربرى وهو مكلف فيما سمعت
الآن بمهمة لدى اللورد جون لانكستر

٧٢

كبير القضاة : أهو ذاهب إلى يورك ؟ استدعه للقائى .

الخادم : يا سير جون فلستاف .

٧٦ فلستاف : قل له يا غلام إنى أصم لا أسمع .

الغلام : ارفع صوتهك ليسمعك سيدى فهو أصم .

كبير القضاة : أنا واثق من أنه يصم أذنيه عن كل ما هو خير .
اذهب وامسكه من ذراعه وأت به فأنا أريد أن أتحدث

إليه .

(يجرى ويمسك بكفه)

٨٢ الخادم : يا سير جون .

فلستاف : ما هذا ! وغد حدث ومتسول أيضاً ؟ أليس فى

الدنيا حروب ؟ أليس فى الدنيا عمل ، أليس الملك فى

حاجة إلى رعايا ؟ وأليس الثوار فى حاجة إلى جنود ؟

وإذا كان من العار أن تنحاز إلى أى فريق إلا فريق

معين فلاهون أن تنحاز إلى الفريق الأسوأ من أن

تتسول ، حتى ولو أطلق على الجانب الأسوأ اسم أشد

سوءاً من لفظة « ثورة » .

- ٩٠ الخادم : لقد أخطأت قصدى يا سيدى .
- فولستاف : يا سيدى كيف أخطئ قصدك ؟ هل قلت إنك رجل شريف ، وإني لأنزل عن فروسي ورجلتي وأقول لك إنى كاذب ، لو أنى قالت لك ذلك . ٩٤
- الخادم : أرجوك يا سيدى أن تنزل عن فروسيتك وأن تأذن لى أن أقول لك إنك كاذب لو أنك قلت لى شيئاً آخر غير أنى رجل شريف . ٩٨
- فولستاف : وكيف آذن لك أن تقول لى هذا ! وكيف أتخلى عما هو متعلق بى ! إن أنا أذنت لك بهذا فلأشتق ، وإن أنت أذنت لنفسك فأجدى بك أن تشتق . ١٠٣
- أنت كلب صيد ضل أثر صيده . امش !
(يقرب كبير القضاة)
- الخادم : (ينحى) سيدى إن مولاي اللورد ينبغي أن يتحدث إليك .
- فولستاف : سيدى اللورد الطيب ، أطاب الله يومك ، أشد ما أنا مسرور بلقائك خارج بيتك ، فقد علمت أن سيادتك مريض ، وأرجو أن تكون قد خرجت من البيت بنصيحة أطبائك ، فسيادتك رغم أنك لم تتجاوز سن الشباب عليك مسحة من الشيخوخة وبك أثر من فعل الأيام .

١١٥ فأتوسل إليك بكل خضوع يا مولاي أن ترعى صحتك ،
كبير القضاة : لقد بعثت في طلبك يا سير جيون قبل سفرك إلى
شروزبرى .

فولستاف : إن أذنت يا مولاي لقد بلغنى أن الملك عاد من حملته
في ويلز يشكو بعض العلة والإرهاق . ١٢٠

كبير القضاة : لست أتكلم على جلالة الملك ، ولكنى أقول إنك
امتنعت عن المثل أمامى حين دعوتك للحضور .
فولستاف : وبلغنى أكثر من ذلك أن جلالته أصيب بهذا الصرع
الملعون . ١٢٤

كبير القضاة : شفاه الله ، وأرجو أن تدعى أتحدث إليك .
فولستاف : هذا الصرع كما أعلم هو نوع من الحمول ، نوع من
الخلدر يصيب الدم ، هو وخز لعين .

١٣١ كبير القضاة : لم تصف لى أعراض هذا المرض ؟ ليكن ما يكون .
فولستاف : إن مبعثه هو الحزن واشتغال البال وكد الدهن . ولقد
اطلعت على سبيه وأعراضه . فى كتاب جالينوس ،
إنه نوع من الخلدر .

كبير القضاة : يخيل إلى أنك مصاب بهذا المرض ، فإنك لا تسمع
ما أقول لك . ١٣٧

فولستاف : فليكن ما ترى يا سيدى اللورد ، إن أذنت لى فإن

- الذى أشكهم منه هو مرض ثقل السمع وضعف الإصغاء ١٤١
- كبير القضاة : إذا عاقبتك بالسجن ووضع الأغلال فى قدميك فأنى سأشفيك من هذا الصمم المتعمد . ولست أبالى أن أكون طبيبك المداوى . ١٤
- فولستاف : إنى فقير يا سيدى اللورد . فتر أيوب . ولكنى لست أكثر منه صبراً ، وفى طوقك يا سيدى أن تجرعى وصفتك وتحبسنى لفقرى ، ولكن المسألة التى يشك فيها العتلاء بعض الشك أو الشك كله هى مقدار صبرى على احتمال علاجك . ١٥٠
- كبير القضاة : لقد بعثت أستدعيك حين كانت هناك أمور خطيرة تنسب إليك قد تقتضيك حياتك لاستجوابك فى شأنها ، ولكنك امتنعت عن الحضور .
- فولستاف : لقد امتنعت عن الحضور عملاً بمشورة محامى العالم بالقوانين السائدة فى هذه البلاد . ١٥٦
- كبير القضاة : الحق يا سير جون إنك تعيش مجللاً بخزى كبير .
- فولستاف : من له مثل سعة خصرى لا يستطيع أن يجلل بخزى أقل حجماً من هذا . ١٦٠
- كبير القضاة : إن دخلك ضيق ، ولكن إسرارك عريض .
- فولستاف : وددت لو كان الأمر على العكس من ذلك يا سيدى .

فكنت ضيق الخصر عريض الدخل .

كبير القضاة : لقد أضللت الأمير الشاب .

فولستاف : بل لقد أضلني الأمير . فما أنا إلا السائل البدين الأعمى

وهو الكلب الذي يقودني .

١٦٨

كبير القضاة : إني لأكره أن أنكأ جرحاً قد التأم ، وأن أعاقبك على

جرم غفره لك حسن بلائك الأخير في الحرب في

شروزيري ، فقد أربت حسناتك فيها على سيئاتك في

جاذزهل ، ولك أن تحمد هذه الحرب الضروس ،

فدولاهما ما أفلت من معقبات عملاك السيئ بمثل هذه

السهولة .

١٧٣

فولستاف . سيلبي اللورد !

كبير القضاة : وما دام الأمر قد انتهى بخير فدع الأمور تجري في

أعنتها ، ولا توقظ الفتنة النائمة وتحرك الذئب الهاجع .

١٧٦

فولستاف : إن إيقاظ الذئب الهاجع خطر كتبع الثعلب الماكر .

١٨٠ كبير القضاة : وى . . إنك شمعة خير نصفها قد احترق .

فولستاف : بل شمعة ضخمة توقد في الحفلات والمواسم يا سيلبي

اللورد . كلها من الشحم المذاب السريع الاحتراق ،

وإذا قلت إنها من الشمع فإن ضخامة جسمي خير

برهان على ما أقول .

كبير القضاة : إن ذقنك ليس فيه شعرة واحدة بيضاء ولو أن شعرة بيضاء واحدة نبتت لعلمتك كيف تنصرف برزانة تناسب تقدم سنك .

١٨٥

فولستاف . إن كل شعرة في تحمل نصيبها من العرق والكبد . أجل العرق والكبد .

كبير القضاة : إنك تتبع الأمير الشاب في كل خطواته صاعداً وهابطاً وتصاحبه كالشيطان تملك عليه نفسه .

١٨٨

فولستاف : لست شيطاناً يا سيدى اللورد . فالشيطان كما تعرف ويعرف الناس عملة زائفة لا تفي بوزنها الحقيقي ، بل هي أخف قيمة . على حين أن الذى يرانى على ثقلى هذا لا يملك إلا أن يقبلنى على علاقى ، ذهباً خالصاً لا غش فيه ولا نقص فى قيمته ، دون أن يلجأ إلى الميزان . ولكنى أسلم مع ذلك أنى فى بعض الأحيان لست سريع الصرف والتداول ، فأنا بطيء المشى ولست أدرى ماذا أقول ، فلست ممن يستخدم فى الحساب ، والرجولة الحققة ليس لها حساب فى هذه الأزمان التى يقاس فيها كل شىء بما يجلبه من مال فى الاتجار الرخيص ، حتى إن الرجال ذوى الشجاعة الحقيقية قلما يجدون عملاً يليق بهم خيراً من قيادة الدببة فى المعارض ، والرجال ذوى البديهة

الحاضرة والنكتة المسعفة لا يجدون عملاً إلا سقاة في
الحانات ، ويصرفون ذكاءهم ويضيعونه في جمع
الحساب للزبائن ، وأصحاب المواهب الإنسانية الأخرى ،
خضوعاً منهم للزمان الغادر الذي لا يقدر كفايتهم
فيغبطهم عليها ، لا يكادون يساؤون حبة من خردل .
وأنتم الكبار المتقدمون في السن لا تكادون تعرفون
بكفايتنا نحن الشباب ، إنكم تقيسون حرارة عواطفنا
نحن الذين لانزال في مستقبل العمر وميعة الصبا بمقياسكم
العتيق الذي أحال كل شيء في أنظاركم ، أنتم الكبار
الذين جفت مرائركم ، إلى شيء مرير . إني لأعترف
صادقاً أننا نحن الطليعة من الشباب لانزل فتية لما
تغادرنا الشقوة .

كبير القضاة : أما زلت تعد نفسك أنت الذي وخطك العمر وكتب
اسمك في سبث المسنين بأبرز الحروف التي يعملها
الزمن في أمثالك ؟ أما زلت تعد نفسك شاباً ؟ ألست
تحس رطوبة العين ، وهن اليد وصفرة الخد ، وبياض
اللحية ، وانضمار الساق ، وانتفاخ البطن ؟ ألم يتكسر
صوتك ، وتضيق نفسك ، ويترهل وجهك ؟ ويخبو
ذكائك ؟ ألم يعد الزمن على كل أعضائك وحواسك ؟

ومع ذلك لا زلت مصرّاً على أن تسمى نفسك شباباً .
تبّاً لك يا سير بجون . تبّاً . . تبّاً !

فولستاف : سيدى اللورد . لقد ولدت حوالى الساعة الثالثة بعد
الظهر برأس أبيض وبطن منتفخ بعض الشيء .
لقد استقبلت الدنيا منذ مولدى كهل المنظر ، أما عن
صوتى فقد كسرتة صيحات الحروب والصيد وأناشيد
الكنيسة المقدسة ، ولن أحاول بعد هذا مزيداً من
الدليل على فتوى وشبابى . وفى الحق أنى لست شيخاً
إلا فى حكمتى وإدراكى . وإذا عن لإنسان أن يتحدثانى
ويبارينى فى القفز والرقص على ألف مارك فليقرضنى
قيمة الرهان ، وأنا على أتم استعداد أن أقبل تحديه وأن
أدخل معه فى المباراة . أما عن اللكمة التى كالهها الأمير
لك فى أذنك فقد صدرت عنه بوصفه غراً أهوج ،
وتقبلتها أنت بوصفك سيداً عاقلاً رزيناً . وقد عرفت
على صنيعه هذا ، وندم الأسد الشاب على فعلته وكفر
عن خطيئته (مخاطباً نفسه) لا بالتمرغ فى التراب ولبس
المخرق من الثياب . بل بحق العذراء كفر عنها بلبس
الجديد من الحرير وشرب النبيذ الجاف .
كبير القضاة : حسناً .. أسأل الله أن يرزق الأمير الشاب رقيقاً خيراً منك .

فولستاف : بل اسأل الله أن يرزق الرفيق أميراً خيراً منه .
٢٢٠ فأنا لا أستطيع أن أخلص يدي منه .

كبير القضاة : لقد تكفل الملك بالأمر فقطع ما بينك وبين الأمير
هارى ، فقد علمت أنك ذاهب فى صحبة اللورد جون
لا نكستر لملاقاة الأسقف هو ولورد نورثمبرلند .
٢٢٤ فولستاف : أجل ، والفضل فى هذا لحيلتك يا سيدى . (رافعا صوته)

ولكن أرجو يا سيدى ألا يفوتكم الدعاء لنا . أنتم يا من
تقيمون آمنين فى أحضان الوطن تتمتعون بنعمة السلامة
والأمن ، بألا تلتحم قوات العدو فى يوم حار ،
فأنا وبحق السيد المسيح لم أحمل معى إلا قميصين
اثنين على أمل ألا أتعرض لعرق فياض . أما إذا كان
لقاؤنا فى يوم حار واضطرت أن ألوح بشيء غير
زجاجتى هذه : فلا شربت بعدها أبداً ، حتى لا أبصق
بصافاً أبيض من شدة السكر . ومهما يكن من شيء
فإنه ما من خطر يطل برأسه ويهدد البلاد حتى أرى
به ويرى بى لأعجله ، ولكنى لن أدوم لهم أبداً الدهر ،
وهذا ليس عجيباً ، فهو شأن شعبنا الإنجليزى منذ
خلق حتى اليوم . لا يكاد يعرف عاملاً مجدداً حتى
يدفع به دائماً فى كل عمل ويدس به فى كل أمر ،

حتى تصبح بطولته أمراً عادياً . وإذا كان حقاً ما تقول
من أنى رجل مسن فن واجبك أن تعمل على إراحته ،
وما أكثر ما تمنيت على الله ألا يكون اسمي مرعباً للعدو
كما هو الآن ، إذن لكان خيراً لى أن أموت قاعداً من
البلى فى عقر دارى من أن تستنفذ قواى وأمزق إرباً
بهذه الحركة الدائبة التى لا تهدأ .

٢٥١

كبير القضاة : تحشم يا رجل . . وأحسن السلوك وإيبارك الله فى مهمتك .
فولستاف : هل لسيادتك فى أن تقرضنى ألف جنيه لأستعين بها
على تجهيز نفسى .

٢٥٥

كبير القضاة : ولا ملياً واحداً . ولا ملياً واحداً . فثالك لا يحتمل
الضرب وداعاً وأبلغ تحياتى إلى ابن عمى وستمورلند .
(يخرج كبير القضاة وبه خادمه)

٢٥٨

فولستاف : اقلد بى فى البحر بعثلة ذات ثلاث شعب إن أنا فعلت
ما قلت لى . إن الإنسان لا يستطيع بحال ما أن يفرق
ما بين الجشع وكبر السن ، إلا بقدر ما يفرق بين
الشباب والغواية ، ولكن القروس يزيد مرارة المسنين
على حين يعذب الزهرى الشباب ويفريهم فرياً .
وهكذا لكل دور من أدوار الحياة لعناته التى تسبق
لعناتى . يا غلام

٢٦٤

(١) يستعمل كلمة الضرب بمعنيين . صرب النقود وضرب العقاب .

- الغلام : سيدى
 فولستاف : كم معى من النقود ؟
 ٢٦٧ الغلام : شلنان ونصف يا سيدى .
 فولستاف : لست أعرف دواء لهذا الداء الذى يستهلك مالى ،
 فالاقراض لا يشفى . . ولكنه يمد أجل العلة . .
 أما الداء نفسه فقد عز على العلاج . . اذهب يا غلام
 واحمل هذا الخطاب إلى سيدى لورد لانكستر ،
 وهذا إلى إيرل وستمورلند ، وذلك إلى محظيتى
 العجوز أرسولا ، التى ما فتئت أقسم لها كل أسبوع
 أنى سأتروجها منذ نبت أول شعرة بيضاء فى لحيتى . .
 هيا عجل عجل ونفذ ما أمرتك به . ثم عد إلى وأنت
 تعرف أين تجدنى .

(يخرج الغلام)

أواه لست أدرى ما ألم بإخصى ! أهو النقرس أم هو
 الزهري أهو داء المسنين أم داء الشباب ، إن أحدهما
 يفنى بإخصى ويؤلمه على أى حال . وإذا عرجت فما
 فى هذا من بأس فإن رداء الحروب عذر أتحملة
 لأخفى به دائى ، وسيضمن لى هذا مكافأتى عن
 بلائى . إن سعة الخيلة وحضور البلدية يستغلان كل
 شىء ، وسأحول العلة والعجز إلى راحة وكسب .

(يخرج وهو يعرج)

المنظر الثالث

قصر كبير أساقفة يورك

(يدخل كبير أساقفة يورك وهاستنجز ومويراي ولورد باردولف)

كبير الأساقفة : وهكذا استمعتم إلى قضا وأحطتم علماً بمدى قوتنا ،
فناشدتكم الله جميعاً أيها الأصدقاء النبلاء
ألا ما كشفتم في صراحة عن رأيكم في موقفنا وآمالنا
في النجاح ،
ولنبداً بك يا سيدى القائد العام فما رأيك في استعداداتنا
وقواتنا . .

■ مويراي : إنى أقر عن طيب خاطر بما حملنا السلاح من أجله ،
ولكننى أكون أسعد
لو عرفت مدى ما لدينا من وسائل
لتحسين مركزنا وتدعيمه
لمواجهة قوات الملك وسلطانه .

هيستنجز : إن مجموع القوات التى جندناها والتى نستطيع حشدنا
فى الميدان

تبلغ خمسة وعشرين ألفاً من صفوف الجنود الممتازين ،

- ونحن نعتد في تعزيز قواتنا على أمل راسخ
 في عون يأتينا من إيرل نورمبراند الذي يطوى حناياه
 على ضغينة للملك تنقد بها جوانبه ،
 وتسعرها ألوان الأذى التي حاقت به .
- ١٥ لورد باردولف . المسألة إذن : يا لورد هيسنجر ، وضعها الآن هكذا :
 أهل في قدرة قواتنا الحالية وهي الخمسة والعشرون ألفاً
 أن تصمد لقوات الملك دون عون من نورمبرلند .
- هيسنجر : بل قد تستطيع الصمود ، إن أعانها .
 باردولف : هذه هي المسألة بحق العذراء . .
- ٢٠ فإذا كنا نرى في أنفسنا دون عونه ضعفاً ،
 فرأي أن الأولى بنا ألا نخطو خطوة لا نستطيع تلانيها ،
 حتى نضمن أن مساعدته قد دنت منا .
 أما التوهم والرجم بالغيب ، والتوقع وافترض العون غير
 الأكيد ،
- فأشياء لا يصح التعويل عليها في تدبير شئون خطيرة
 تسفك فيها الدماء كتلك التي نحن بسبيلها .
- ٢٥ كبير الأساقفة : هذا صحيح جداً يا لورد باردولف .
 وهذا هو الذي أودى بهوتسبر الشاب في شروزبري .
 باردولف : هذا هو عين ما حدث يا سيدى اللورد فقد طعم بالأمل .

وأكل الهواء على أمل أن يأتيه العون

وأغرى نفسه بحساب إمدادات

٣٠

جاءت أقل من أقل ما قدر في فكره .

وبهذا الخيال الجامح

الخيال الذى هو أليق بالمجانين . اندفع بقواته إلى الموت

مغمضاً العين عن واقع الأمر ، فكان الهلاك مصيره .

هستنجز : ولكن ، إن أذنت لى ، ما من ضير أبداً فى أن يحسب

الإنسان

٣٥

حساب الاحتمالات وأن يشكل الآمال .

باردولف : نعم ما من ضير إذا كانت نتيجة الحرب الحاضرة

متوقفة على المعركة الآتية .

ولكن فى هذا كل الضير إذا كانت المعركة الدائرة

كتلك التى نواجهها ..

فالاعتماد على النجاح فيها على الأمل

هو كالأعتماد على الثمر من براعم باكرة تظهر فى الربيع

قبل إبانها .

ذلك أن الاحتمال فى أن يقتلها الصقيع فى أكامها قبل

أن تزهر

٤٠

أكثر من احتمال نضجها وإثمارها .

إننا إذا أردنا البناء ومجب علينا أن نقيس أبعاد الأرض
ثم نضع أعموداً للبيت .

فإذا عرفنا حجمه

قدرنا تكاليف البناء .

فإذا تبين لنا أنها تفوق قدرتنا

فأى شيء نعمل اللهم إلا أن نضع أعموداً جديداً
ننقص منه بعض المرافق لتتفق التكاليف مع قدرتنا .

٤٥

أو على أسوأ الفروض أن يعدل عن البناء كلية .
والأمر العظيم الذى نحن مقبلون عليه أشد وأدهى
من مجرد بناء .

إنه لأمر عظيم نتيجهته فى الأغلب هدم عرش من أساسه
وإقامة آخر مكانه .

٥٠

ومن ثم فهو يستدعينا أن نفحص عن الموقف والخطوة ،
وأن نتفق فيما بيننا على أساس متين .

وأن نستجوب الاختصين . وأن نعرف مقدار مواردنا .

وكيف نستطيع خططتنا

أن تواجه خطة خصومنا

٥٥

وإلا كنا كمن يتحصن بالورق ويتستر بالأرقام

ويعتمد على أسماء الرجال بدلا من الاعتماد على الرجال

إن مثل هذا كمثل الذى يضع نموذجاً لبيت
ليس فى طاقته احتمال تكاليفه فلا يقدر على تكملته
فيقف العمل فيه ولا يَم إلا نصفه . ويترك هذا
النصف الذى أنشأه

٦٠

معرضاً للسحب الباكية
ولأن تخريبه أنواء الشتاء القاسية .

هستنجز

: حتى ولو سلمنا بأن أماننا
على ما كانت تحمل من علامات النجاح
قد ولدت ميتة ،

٦٥

وأن ما لدينا الآن هو كل ما نرجو من النجيدات ،
فإنى أرى أن ما نحن عليه من عدد وقوة — جيش قوى
متين

يكفل لنا أن نواجه الملك فى قوة توازن قواته .

باردولف

: أقوات الملك لا تتجاوز خمسة وعشرين ألفاً عدا ؟

هستنجر

: إن القوات التى سنواجهها لا تزيد على ذلك . بل لعلها
لا تبلغ ذلك يا لورد باردولف . وهذا ما يعنيننا ،

٧٠

ففرقه الثلاثة

موزعة على ثلاثة جيوش .

فقد وجه جيشاً لقتال الفرنسيين

وأخر لمواجهة جلندور . والجيش الثالث لا مناص

من أن يواجهننا .
وهكذا ترى هذا الملك المزعزع وقد تفرقت قواه أثلاثاً ،
وأخوت خزائنه حتى باتت تصفر فيها الريح من الفقر
والخلاء .

٧٥

كبير الأساقفة : ومن ثم فلا خوف إطلاقاً
من أن يجمع قواه جميعاً
ويواجهنا في كامل عدته وعدده .
مستنجز : لو أنه فعل ذلك لترك ظهره مكشوفاً ولتبعه الفرنسيون
والغاليون .
على أعقابهم ينهشون أطرافه . . لا ، لا تخشوا هذا البتة .

٨٠

باردولف : ومن الذي يحتمل أن يقود حملته علينا .
مستنجز : دوق لانكستر وستمورلند سيقودان الجيش ضدنا .
وسيقود هو الحملة بنفسه ضد الغاليين ومعه هاري مونموث ،
أما من ينوب عنه في الحملة على الفرنسيين
فلست اعلمه على اليقين .

٨٥ كبير الأساقفة . هيا بنا إلى العمل .

ولنبداً بإذاعة أنباء أسباب امتشقنا لحسام وانتقاضنا
على الملك .
فقد مات الجماعة هذا الذي اختارته ملكاً عليها .

وطفح كيل المحبة حتى انقلب إلى ضده ،
وبدأ الشعب يمج هذا الذي أغرم بحبه يوماً ما ،
فلا قرار ولا غناء لمن يحاول أن يبني عرشه على قاوب
العامة المتأرجحة التي لا تثبت على شيء .

٩٠

إيه لك أيها العامة الحمقاء
ألم تشق عنان السماء بهتافاتك العالية بخياة بولنجروك
والدعاء له

قبل أن يصبح ما أردته أن يكونه .

فلما ازدان بما كنت تطليه له

ملأت نفسك منه أيها الأكلول النهم

٩٥

حتى عمته وبدأت من نفسك تدافعيه لتلفظيه وتحاولي
التخلص منه بكل سبيل

.. واهاً لكم أيها السوقة .. ما أشبهكم بالكلاب الفضالة !

ألم تلفظوا من بطونكم الشرهة وتلقوا في عرض الطريق
ملككم رشارد

وها أنتم الآن تعودون إلى قيئكم لتزدردوا ما لفظتم ،

ولتعظموها هذا الذي سبق أن تخليتم عنه . وأنتم

تصايحون شغفاً به ويحاً عنه . فأى أمان لمثل هذا

الزمان ؟

١٠٠

إن الذين تمنوا موت رتشارد حين كان حياً يرزق ،
أصبحوا اليوم يتمسحون في قبره موطين به ،
وأنتم أيها السوقة الذين قذفتم بالرماد في وجهه وهلتم
التراب على رأسه المقدس -
يوم عاد إلى لندن في أعقاب بولنجبروك الذى استثار
لعجابكم

وسار هو في شوارعها في حال من البؤس والألم ،
وهى تحتفى مزهوة بمصرعه ،
أنتم أيها السوقة أنفسكم تصيحون الآن أيها الأرض
انشقى وأخرجى لنا ذلك الملك ، وخذى هذا !
ألا لعنة الله على قلب أفكار الناس !

لأنهم ليخيل إليهم أن الماضي والمستقبل كلهما خير
ليس بعده خير ، أما الحاضر فشر ما بعده شر .

: ألا نذهب الآن فنجمع قواتنا ونبدأ العمل ؟

: إننا رهن بمشيئة الظروف . وقد اقتضت الظروف أن
نسير قدماً ولا بد لنا أن نطيعها فيما أمرت .

(يخرجون)

موبزى

مستنجز

الفصل الثاني

المنظر الأول

ايست تشيب . بالقرب من حانة رأس الحلوف

تدخل صاحبة الحانة ومعها المحامى فانج وهو رجل ضخم خبيث

صاحبة الحانة : هل سجلت يا سيد فانج قضيتى ؟

فانج : لقد سجلتها .

صاحبة الحانة : وأين الشرطى ؟ هل هو شرطى قوى مقلام ؟ وهل

سينفذ أمر القبض بشجاعة .

فانج : (ينادى بأعلى صوته) يا غلام أين سنير ؟

صاحبة الحانة : رباه ! السيد سنير الطيب .

(الشرطى سنير ، وهو شرطى أعرج ، يدخل جارا قلبيه جرا)

٨ سنير : ها أنذا . . ها أنذا

فانج : يجب أن تقبض على سير مجون فولستاف يا سنير .

صاحبة الحانة : أجل يا سيدى الطيب سنير . يجب أن تقبض عليه .

١٢ قد اتخذت كل الإجراءات .

سنير : قد يكلف هذا بعضنا حياته . فربما طعننا بمنججره .

صاحبة الحانة : واخييتاه لهذا اليوم المنكود . . خذوا حذرکم منه ،
فقد طعننى ذات مرة فى بئى . . فعل ذلك بوحشية
وأیم الحق ، غير آبه لما يحدث من أضرار ما دام سيفه
مشرعاً . إنه يطبق بسيفه على فريسته لا يبالي رجلاً
كان أو امرأة أو طفلاً .

٢٠

فانج : إذا استطعت أن ألتمح به ، فلن أبالي بطعناته .

٢٤ صاحبة الحانة : لا ، ولا أنا ستجلىنى إلى جانبك .

فانج : آه لو استطعت أن أمسك به مرة واحدة . . وآه لو دنا

من قبضتى وأصبح فى متناول يلى

صاحبة الحانة . إن ذهابه إلى الحرب سيخرب بئى ، وأؤكد لكم أنه

مدين لى ديناً لا حد له ، فاقبض عليه جيداً أيها السيد

الطيب فانج . وأحكم وثاقه ، ولا تدعه يفلت يا سيد

سنير . إنه سيحضر على الفور إلى باى كورنر—

—وأستمحىكم المائدة — ليشرى سرحاً لحصانه وهو

مدعو لتناول العشاء فى حانة «رأس اللبؤة» ؟ فى

شارع لميرت عند السيد اسموث تاجر الحرير .

أتوصل إليكم أيها السادة ما دام الإعلان قد تم ،

وما دامت قضيتى قد ذاع نبأها فى الدنيا كلها ،

أن ترغموه على الحضور أمام القاضى لجيب عن

دعواى ، فإن مائة مارك مبلغ ضخم لا تستطيع امرأة وحيدة مقطوعة مثلى أن تحتل خسارته . . لقد احتملت واحتملت فوق طاقتى ، وماطلنى مرة بعد المرة ، ما طلنى واستأجلى من يوم ليوم ، حتى بات مجرد التفكير فيما حدث عاراً ونزياً . إن مثل هذه المعاملة لا شرف فيها ولا أمانة ، إلا إذا أريد أن تكون المرأة مطية ذلولا تحمل الإساءة من وغد خثون .

(يدخل سير جون فليستاف وباردولف والفلام مقبلين من الشارع)

انظروا ها هو ذا قادم من بعيد ومعه الوغد باردولف ذو الأنف الأحمر ، هيا أديا واجبكما ، أديا واجبكما هيا يا فانج وأنت يا سنير هيا أديا واجبكما واقبضا عليه من أجلي .

٤٧

فولستاف : هيه يا رجال . . فيم هذه الضجة التى لا طائل وراءها وما شأنكما ؟

٥١ فانج : سير جون إني أقبض عليك بناء على طلب السيدة .

فولستاف : إليكم عنى أيها الأوغاد تنحوا ، مجرد سيفك يا باردولف

واقطع رقبة هذا الوغد بأمر منى ، وألق بهذه المرأة الدنسة فى قناة صرف الماء .

٥٤

(باردولف يجرده سيفه ويبدأ القتال على الأثر)

صاحبة الحانة : أيلقيني في القناة ، لألقينك أنت فيها ، أتجرؤ على أن تفعل هذا ، اتجرؤ أيها الشقي الخبيث ؟ ويك .
 هذه جريمة قتل نفس أيها الوغد القاتل ، أتجرؤ على قتل رجال الله ورجال الملك . . ويك أيها الشقي القاتل السفاك . . ما أنت إلا قاتل سفاك دماء رجال ونساء .

٦١

فولستاف : نحهم عنى يا باردولف .

فانج : النجدة النجدة

(يتجمع بعض المارة)

صاحبة الحانة : أيها الرجال الطيبون . . أحضروا نجدة أو نجدتين (النلام ياجمها) إنك لن تجرؤ . . إنك لن تجرؤ..
 أفى إمكانك أن تجرؤ على قتلهم ؟ أفى إمكانك هذا ؟
 قل أيها الشقي تكلم يا سفاك الدماء (تضربه وتهرب)
 (فانج يقبض على فولستاف)

٦٦

فولستاف : (متعباً) اغرب أيها الخادم الحقيير ، تنح أيها الوغد المنتصب ، إليك عنى يا حامل العصا ، لتكونن آخرتكم على يدى .

(يدخل كبير القضاة ورجاله)

كبير القضاة : ماذا حدث . . الزموا الهدوء . . يا هؤلاء جميعاً .

صاحبة الحانة : سيدى الطيب ، أتوسل إليك أن تحزنو على وأن تقف
فى صنى . ٧٢

كبير القضاة : إيه يا سير بجون . . ماذا تفعل ؟ أنتشاجر هنا وتضج
وتصخب

أيليق هذا بمكانتك وديوقتك هذا أو عملاك ؟
لقد كان حرياً بك أن تكون على الطريق تحت الخطى
إلى يورك ؟

. . ابتعد عنه يا رجل . لم تتعلق به هكذا ؟

٧٦

صاحبة الحانة : أواه يا سيدى العظيم الموقر . . إن أذنت لى بالحديث
فأنا أرملة فقيرة من ايسن تشيب ، وهذا الرجل مقبوض
عليه بناء على شكواى لانتقاضة حقى .

كبير القضاة : وكم يبلغ حقلك هذا ؟

صاحبة الحانة : إنه أكثر من بعض مالى . . إنه مالى كله يا سيدى ،

فقد أخذ كل ما جمعت وأتى على الأخضر واليابس
فى بيتى ، والهم كل مؤتى فى بطنه البدين هذا ،
ولا بد لى أن أسترد بعضها وإلا أخذت أنفاسه وركبت
رقبته كما يركب الكابوس الثقيل .

فولتاف : فى زعمى أننى أدنى إلى أن أركب المشنقة إذا وجدت
مرتفعاً من الأرض أصعد به عليها . ٨٨

كبير القضاة : كيف حدث هذا يا سيرجون ؟ تبّاً لك ، أو يليق
بالرجل ذى الميول الطيبة أن يجلب على نفسه هذه
العاصفة من السخط ؟ ألا تشعر بالحزى يا رجل حين
تضطر أرملة فقيرة أن تركب هذا المركب الصعب لكى
تتقاضى حقّاً لها عليك ؟

فولسلاف : ما هى جملة المبلغ الذى أنا مدين لك به ؟

صاحبة الحانة : لو أنك كنت رجلاً شريفاً فبحق العذراء أنت مدين لى
بنفسك وبالمال أيضاً : ألم تقسم لى وأنت جالس إلى
المائدة المستديرة فى حجرة الدرفيل فى فندق وأنت
تصطفى نار الفحم الذى تجلبه السفن ، على الكأس
المذهبة يوم الأربعاء من أسبوع الأحد الأغر حين
شج الأمير رأسك لتشبيهك لإياه بأحد المغنين فى
وفندسور ، ألم تقسم لى وأنا أغسل جرحك أنك
ستتزوجنى وتجعل منى السيدة زوجك . هل تستطيع
أن تنكر هذا ؟ ألم تحضر أثناء هذا الحديث المرأة
الطيبة زوج الجزار لتستعير منى صباية من خل وسمتى
الثرثرة وروت لنا أن لديها طبقاً شهياً من الحمبرى
فسال لعابك وأبديت رغبتك فى أن تأكل بعضاً منه ،

فقلت لك عندئذ أنه لا يناسب الجروح الحديثة التي لم تتئمل بعد ؟ وألم تقل لي عندما هبطت السلم إنك لا تود أن أرفع الكلفة بيني وبين هؤلاء النسوة الفقيرات لأنهن سيدعونني بعد فترة قصيرة بسيلتي ؟ وألم تقبلني على أثر ذلك وتطلب إلى أن أقرضك ثلاثين شلناً ؟ إني أدعوك الآن أن تجيب عن كل هذا وأن تقسم على الكتاب المقدس أن تقول الحق ؟ أنكر هذا يا رجل إن استطعت إلى الإنكار سبيلاً .

١١٦

فولستاف : يا سيلدي ، هذه امرأة مسكينة ناقصة العقل ، إنها تهذي في كل مكان تذهب إليه وتقول على رؤوس الأشهاد إن ابنها الأكبر يشبهك تمام الشبه وتدعي أنك أبوه . فقد كانت هذه المرأة في سعة من الرزق ، ولكنها فقدت مالها . والحق يقال أن الفقر قد ذهب بعقلها . أما هؤلاء البلهاء من رجال الضبط فإني أرجو أن تنيلني حتى منهم .

١٢٢

كبير القضاة : يا سير جون . . يا سيد جون إني خير بأساليبك التي تقلب بها الحق باطلا ، أؤكد لك أن لا هذا التظاهر بالعزة والكرامة ولا هذا السيل من الكلمات التي تتدفق من لسانك في صلف واعتداد يفرق كل وصف ،

يمكن أن يحول بيني وبين أن أقر العدل في هذه
المسألة . فأنا أرى أنك قد احتلت على هذه المرأة
السهلة القياد وسخرتها لخدمة أغراضك بنفسها ومالها .

١٣٢ صاحبة الحانة : هذا صحيح وأيم الحق يا سيدى .

كبير القضاة : أرجو أن تلتزم الصمت . اسمع يا سير جون ، أد لهذه
المرأة دينها الذى اقترضته منها وعوضها عما ألحقته بها
من أضرار أد الدين نقداً صحيحاً واستغفر عن الأضرار
بتوبة نصوح .

فولستاف : سيدى اللورد . إنى لن أحتمل هذا التعنيف صامتاً .
بل لابد لى من رد ، إنك تسمى يا سيدى الاعتزاز
الشريف بالنفس صلفاً ووقاحة . فإذا ما استكان
الإنسان ولزم الصمت قيل عنه أنه رجل عفيف
صادق . لا يا سيدى ، ما هكذا يكون القول . .
إنى مع الخضوع والاحترام اللائقين بشخصك أقول
إنى لا أطلب مجاملة أو محاباة . وإنما أطلب تخليصى
من قبضة هؤلاء الحراس لأنى أقوم بمهمة عاجلة فى
خدمة الملك .

١٤٤

كبير القضاة : إنك تتكلم كأنما المهمة التى كلفك الملك إياها تبيح لك
أن ترتكب الأخطاء . تصرف فى الموقف يا رجل

بما تمليه عليك سمعتك ومكانتك وأوف هذه المرأة
المسكينة حقوقها .

فولستاف : تعالى إلى يا صاحبة الخانة . .

(يتتحنى بها ناحية)

(يدخل السيد جور ومعه رسالة)

كبير القضاة : والآن أيها السيد بجور . . ما الأنباء ؟

جور : إن الملك يا سيدى والأمير هنرى أمير ويلز على الأبواب
أما بقية الأنباء فهذه الرسائل كفضيلة ياربها .
(يقرأ كبير القضاة الرسالة وهو ممتنع فى أثناء قراءتها)

١٥٢ فولستاف : (جانبا إلى صاحبة الخانة) أعذك بشرفى وأنا السيد الشريف
صاحبة الخانة : لعمري لقد قلت لى هذا من قبل .

فولستاف : أعذك وأنا الرجل الشريف . لا تتحدثى فى هذا الأمر
بعد .

صاحبة الخانة : بحق هذه الأرض الشريفة التى أقف عليها أن كلامك
هذا سيضطرنى إلى أن أرتهن صحافى ومعلقائى التى أزين
: بها حجرة مائلتى .

١٥٧

فولستاف : دعك من الصحاف . . والأكواب . الأكواب هى
الأوعية الوحيدة المفضلة للشراب ، أما المعلقات فصورة
قصة مضحكة أو صورة قصة طفل من الإنجيل ،

أو صورة مقلدة لمنظر ألماني لصيد الغزال خير ألف مرة
 من ستائر حجرة النوم أو معلقات الحوائط التي عشن
 عليها الذباب . . اجعلى المبلغ عشرة جنيهات إن
 استطعت . . هيا اهدنى فتال الله لولا هذه الحلة التي
 تتناوبك أحياناً لما فضلتنك امرأة في إنجلترا . اذهبي
 واغسلي وجهك ، واسجبي شكواك ، اهدنى فما ينبغي
 أن تعامليني بهذه الغلظة ، ألا تعرفيني ؟ وما من شك
 : في أنك قد دفعت إلى هذا العمل دفعا . ١٦٨

صاحبة الخانة : أرجوك يا سير جون أن تكتفي بعشرين نييلا^(١) ، فوأي
 الحق إنى لأكره أن أرهن صحافى والله يتولانى بعد ذلك . ١٧٢

فولستاف : خل عنك يا سيدتى . . فسأدبر الحصول على المال من
 جهك أخرى ولكنك ستظلين طول عمرك حمقاء .
 صاحبة الخانة : اسمع ستحصل على المبلغ ولو اضطررت إلى رهن
 رداى . . وآمل أن تأتى للعشاء وأن ترد لى جميع مالى
 مرة واحدة . ١٧٧

فولستاف . إذا عشت . . (إل باريدولف) اذهب معها ،
 صاحبها ، لازمها حتى تحصل على القرض .

(١) النيل عملة إنجليزية تساوى ٨ نسر و ٦ تلس

صاحبة الحانة : ألا تلقى دول ترشيت على العشاء ؟

فولستاف : حسينا كلاماً ، دعيتها تحضر .

(تخرج صاحبة الحانة وباردولف وبين ورائهما رجال القبط والغلام)

كبير القضاة : (إلى جور) لقد سمعت أنباء ليست طيبة .

فولستاف : وما هي الأنباء يا سيدى ؟

كبير القضاة : (إلى جور) وأين قضى الملك ليلة أمس ؟

جور : قضاهما فى باسنج ستوك يا سيدى .

فولستاف : أرجو أن يكون كل شىء على ما يرام يا سيدى . .

ترى ما الأنباء يا سيدى ؟

كبير القضاة : (إلى جور) وهل عادت كل قواته معه ؟

جور : لا بل ذهب ألف وخمسمائة راجل وخمسمائة فارس لمعاونة

لورد لانكستر فى حملته على نورثمبرلند وكبير الأساقفة .

فولستاف : هل عاد الملك من ويلز يا سيدى النبيل ؟

كبير القضاة : (إلى جور) ستتلقى خطابات منى فوراً ، فتعال معى

واحضبنى أيها السيد الطيب بجور .

(يهتان باللهاب)

فولستاف : سيدى !

كبير القضاة : (محتملاً) ماذا تريد ؟

فولستاف : (إلى جوار) أيها السيد بجور أسمح لى أن أدعوك

لتناول العشاء معي ؟

جور : إن علي أن أتبع سيدي الطيب هذا انتظاراً لأوامره ،
شكراً لك يا سير جون الطيب .

كبير القضاة : يا سير جون إنك تطيل التسكع هنا أكثر مما ينبغي ،
مع أن مهمتك تقتضيك أن تجند الجنود من كل
البلاد التي تمر بها . وأنت في طريقك للانضمام إلى
الأمير جون .

فولستاف : (إلى جور) هل لك في تناول العشاء معي أيها السيد
جور ؟

كبير القضاة : عن أي سيد أحق أخذت هذا الأدب يا سير جون
فولستاف : أيها السيد جور . . إذا كان سلوكي غير لائق فتالله
إن من علمني هذا الأدب لأحمق . (إلى كبير
القضاة) يا سيدي هذا هو أسلوب المبارزة وأدبها
الصحيح . دقة بدقة . . ثم يفرق الندان على وفاق .
كبير القضاة : فليخفف الله عنك ويرشدك . . فما أنت إلا أحق
كبير .

(بخروجون)

المنظر الثاني

لندن . حجرة في بيت الأمير

(يدخل الأمير هنرى وبوان وقد وصلا أخيراً من ويلز)

الأمير : (وهو يلتق بنفسه على مقعد) أشهد الله أنني في غاية الإعياء
بوان : أبلغ الأمر هذا الحد ؟ لقد كنت أحسب أن الإعياء
لا يجراً على أن يرقى لمن كان مثلك من ذوى المراكز
السامية .

الأمير : في الحق قد أصابني الإعياء ، وإن كان في الاعتراف
به ما يشين عظمى ويخجلنى ، ألا يبدو مهيناً بي أن
تشهى نفسى زجاجة صغيرة من البعة ؟
بوان : إن نزعات الأمير ينبغي أن لا تنزل به إلى اشتهاء مثل
هذه الأشياء الدنية .

الأمير : إن شهيتى فيما يبدو ليست نبيلة كمحتدى . ففى الحق
أن نفسى لتشهى البعة الصغيرة ، وإنى والحق لأذكر
الآن تلك البعة وهى ذلك الشئ التافه ، ولست أشك
فى أن هذه الأشياء الحقيرة لتبغضنى فى مكانتى
السامية ، وما أشد ما يصيبنى من العار إذ تبذلت إلى

حد أن أذكر اسمك ، بل وإلى أن أتعرف على وجهك في الغد حين تلقاني وأن أعنى بعدد الجوارب الحربية التي تملكها - أي هذا الزوج الذي تلبسه الآن والزوج الآخر الذي كان قرمزي اللون وذهب طول الاستعمال بلونه - وأن أعنى في ذاكرتي مجموعة قمصانك التي لا تتجاوز واحداً للاستعمال وآخر يستبدل به بعد . ولكن هذا الأمر يعرفه خيراً مني حارس ملعب التنس ، فأنت لا تهجر أرض الملعب ولا تكف عن تسلية نفسك بالكرة والمضرب ما دام في جعبتك قميص تستطيع أن تظهر به هناك ، وهذا ما لم تفعله منذ زمن طويل لأنك اضطررت اضطراراً إلى أن تتخذ من قميصك الثاني ملابس لأطفالك غير الشرعيين . وهكذا أنت شهواتك الدنية على فضاة قميصك كما أنت الأراضي الواطئة على هولندا . والله وحده هو الذي يعلم هل هؤلاء الأطفال غير الشرعيين الذين أوهنوا قواك سيرثون ملكوت السموات . ومع ذلك فالقابلات يقن دائماً إنه لا تريب على هؤلاء الأطفال لأن بهم يكثر النسل ولأنهم يزيدون الأعقاب قوة وعدداً .

= يا لسوء العاقبة . ابعد كل الأجداد التي أتيت بها تذهب

روعة ما صنعت بهذا القول الغث ؟ هلا قلت لي
أيها الفتى كم من الأمراء الأبطال ذوى الفتوة يلغون
لغوك هذا ، بينا أبائهم يثنون تحت عبء المرض
كما يثن أبوك الآن ؟

٣٦

: بوان . . أأفصى إليك بشيء واحد أطويه في دخيلة
نفسى .

الأمير

: نعم وأيم الحق . . على أن تقول شيئاً طيباً عظيماً .
: هو شيء يطيب سماعه لذوى الأفهام الذين لا يبذونك
نشأة ومعتداً .

بوان

الأمير

٤١

: هات ما عندك . . فأنا مهياً لتلقى أية صدمة ولن يهزنى
هذا الشيء الوحيد الذى ستلقى به إلى .

بوان

: لعمري قد يكون من غير اللائق بي أن أكون حزين
النفس الآن لأن أبى مريض ولكن رغم هذا دعنى
أسر إليك بوصفك رجلاً اتخذته صديقاً لأنى لا أجد
خيراً منه . إني محزون لمرضه محزون حقاً .

الأمير

٤٨

: ما أثقله من عبء أن تحزن لمرض أبيلك .
: تا لله إنك لتأخذنى كأنما وهبت نفسى للشيطان وسجلت
اسمى فى كتابه كما فعلت أنت وفلستاف فأصبحتما
بلا شعور ولا وجدان مغرقين فى النذالة إلى أقصى حد .

بوان

الأمير

لتكن النهاية هي المحك الذى يكشف عن معدن الرجال .
ومع ذلك فدعنى أفضى إليك أن قلبي يذوب حسرة
ويتقطع لأن أبى مريض وأن مصاحبى الأشرار من
امثالك قد جعلتنى بالتطبع غليظ المظهر لا أكاد
أظهر ما أخفى من حزن دفين .

٥٦

: وما سبب هذه الشكوى ؟

بوان

: ترى ماذا تظن بى لو أئى بكيت ؟

الأمير

: لا أظنك إلا أميراً مسرفاً فى النفاق .

٦١ بوان

: وهذا ما سيظنه كل إنسان، فما أنت إلا رجل محظوظ

الأمير

حين توافق خواطرك خواطر الناس جميعاً ، وما من
إنسان أقدر على أن يحذو فى تفكيره حذو تفكير الناس
منك يا بوان . فلأنك تسير على دربهم ولا ريب أن كل
إنسان سينعتنى بالنفاق والرياء . ولكن هلا قلت لى
ما الذى دعاك أيها القاضى الفاضل أن تحكم على
مسلكى هذا الحكم .

: لأنك غارق فى الملذات . . ولأنك شديد الارتباط

بوان

بفلسفات لا تكاد تفارقه .

٦٩

: وشديد الصلة بك أيضاً .

الأمير

: تالله انى رجل محسن السمعة طيب الأحذوثة . ولقد

بوان

سمعت ثناء الناس على بأذني هاتين ، وأسوأ ما يقال
عنى أنى رجل معسر لأنى الأخ الأصغر وأنى رجل قوى
البنية جبار وهما صفتان أقر أن لا حيلة لى فيهما .
يا الله هذا هو باردولف قادم .

٧٦

(يدخل باردولف ومعه الغلام فى ثياب غريبة)

الأمير : ومعه الغلام الذى أعطيته فلسطين . . لقد كان حين
أعطيته لإياه لا يزال بشراً سوياً ومسيحياً : ولكن انظر
كيف مسخه هذا الوغد البدين قرداً .

٨٠ باردولف : حفظ الله عظمتك .

الأمير : وحفظك أنت أيضاً . . أى باردولف النبيل !

باردولف : رويدك أيها الحمار الطيب . . أيها الغر الخجول
ألا بد لك من أن تعلقك حمرة الخجل ؟ وفيم تشتد
حمرة خجلك الآن لقد صرت أقرب إلى امرأة خجول
منك إلى تابع سيد مقدم من المحاربين الأفذاذ كسيدك
هذا ؟ أئمة ما يدعو إلى أن تسيل حمرة الشراب من قنينة
مغلقة هكذا ؟

٨٦

الغلام : لقد ناداني يا سيدى منذ لحظة من كوة الحانة الحمراء
حيث كان يحتسى زجاجة من نبيذ ولم أستطع أن أميز
بين وجهه الأحمر وبين زجاج النافذة الأحمر ،

ولكن أخيراً وقعت على عينيه وقد بدتا وكأنما تطلان
من ثقبين هما في ثوب صاحبة الحانة الأحمر الجديد .

٩٢

الأمير : ألا ترى أن الغلام قد انطلق لسانه واستفاد من صحبة
فلستاف ؟

باردولف : إليك عنى أيها الوغد الصغير . . أيها الأرنب المدعور
الذى يشب على رجليه الخلفيتين .

٩٦ الغلام : إليك عنى يا حلم الثيا^(١) اللعين . . إليك عنى .

الأمير : أفدنا يا غلام أى حلم هذا ؟

الغلام : بحق العذراء يا سيدى ، لقد حلمت الثيا أنها ولدت

١٠٠ شعلة من نار ، ولذلك أسميته حلم الثيا .

الأمير : هذا تأويل تستحق عليه نصف جنيته يا غلام . .
وهاك هو ذا (يعطيه نقوداً)

بوان : أواه ليت هذه الزهرة الطيبة تعيش بمنجاة من الآفات ،

١٠٥ وها هو ذا نصف شلن يصونك ويرد عنك المكروه .

باردولف : لئن لم تؤد به صحبتكم إلى المشتقة ، فإن هذه المشتقة
ستحرم من نصيبها المشروع الحق .

(١) حلم الثيا : رأت هكيا فى منامها قبل أن تلد باريس إنها ولدت شعلة نار
ولما ولدت مليجر قيل لها إنه سيظل حياً ما دامت الشعلة لم تحترق . وسواء كان تكسير
هو الذى خلط بين الأسطورتين أو لم يكن فإن صدور هذا القول من الغلام يدل على أنه أرق
شيئاً من العلم بالأدب القديم .

الأمير : وكيف حال سيدك يا باردولف ؟
 باردولف : بخير يا سيدى . لقد سمع بمقدم عظمتك إلى المدينة
 وهالك خطاباً منه .
 (يقض الأمير الرسالة ويقرا)

يوان : يا له من خطاب يقدم بمزيد من الاحترام . وكيف
 حال سيدك المكتنز لحماً ؟ ١١٢

باردولف : إنه سليم الجسم معاف يا سيدى ؟
 يوان : لعمري إن شطره الخالد في حاجة إلى طبيب ، ومع ذلك
 فهو لا يتحرك لخطايه ، وروحه إن تكن مثقلة بالخطايا
 مريضة فهي كعهدها لا تكف عن الشرور أبداً ولن
 تموت . ١١٦

الأمير : إني لا أجز لهذا السرطان الخبيث أن يألفنى كما يألفنى
 كلبي ، وهو يستغل مركزه منى إلى أقصى حد . .
 انظر كيف يكتب إلى ! ١١٩
 (يظهر عنوان الرسالة)

يوان : (يقرأ) « من بجون فلستاف الفارس » إنه يصر على أن
 يعرف كل إنسان أنه فارس ، لأنه لا يتحدث عن
 نفسه في أية مناسبة إلا أقعم هذا اللقب في حديثه ،
 مثله في ذلك مثل الأقربين إلى الملك فإنهم إذا ما ونزوا

أصبحهم نادوا « إن بعض دم الملك قد أريق » .
 فإذا سألم سائل متغابياً : « كيف يحدث هذا ؟ »
 أسرعوا بانتهاز الفرصة لإسراع المستدين إلى تحية من
 يتوسم فيه الاستعداد لإقراضه ، وقالوا على الفور
 « نحن أبناء عمومة الملك الفقراء يا سيدى » .

١٢٨

: لا ريب فى ذلك فهم يصرون على أن يثبتوا صلتهم بنا
 ولو رجعوا القرون القهقرى إلى يافث^(١) . ما علينا من
 من هذا ، ولنقرأ الرسالة (يقرأ) « من سير بجون
 فلستاف الفارس إلى ابن الملك وأقرب الناس إلى أبيه ،
 هارى أمير ويلز ، أهلى تحياتى »

الأمير

: ويحه . . هذه شهادة .

بوان

: صه (يقرأ) « سأقلد الرومان الأشراف فى الإيجاز »
 : لا مشاحة أنه يعنى قصر النفس ، إن أنفاسه ضاقت .
 : (يقرأ) « أحبيك وأتمنى لك أطيب التمنيات وأقدم لك
 ثنائى العاطر وأستودعك الله . لا تسرف فى الألفة مع
 بوان . فإنه يسىء تقدير مكرماتك إلى أبعد حد حتى
 ليقسم أنك ستتزوج أخته نل . استغفر لخطاياك
 كما يجب حين لا تجد شيئاً أفضل تشغل به نفسك . .

الأمير

بوان

الأمير

(١) يقال إن يافث هو الجد الأعلى للأوروبيين .

ووداعاً . المخلص لك إذا أحسنت معاملته . وغير
المخلص لك إذا أسأت معاملته . جاك فلستاف
كما يلقبني خلصائي ، وجون عند إخوتي وأخواتي
وسير جون فلستاف كما تعرفني أوربا كلها .
: سأعمر هذا الخطاب في النيذ يا مولاي وأطعمه إياه .
: معنى هذا أنك ستجعله يبتلع كلماته عشرين مرة . .
ولكن قل لي يا ند ، أتحدث عنى بهذه الطريقة ؟
وهل صحيح أنك قلت أنى سأتزوج أختك لا عمالة ؟
: أرجو ألا يصيب الفتاة حظ أسوأ من هذا ، ولكنى
لم أقل ذلك أبداً .
: إننا نمضى حياتنا فى العبث ، والملائكة من فوقنا تشرف
علينا من عليائها ساخرة من فعالنا (إلى باردولف) هل
سيدك هنا فى لندن ؟

١٤٩ بوان

الأمير

١٥٢

بوان

الأمير

باردولف

: أجل يا سيدى .

الأمير

: وأين تناول عشاءه ؟ هل تناول الحاروف العجوز طعامه

فى حظيرته المعتادة ؟

١٦٠

باردولف

: أجل فى مكانه القديم يا سيدى فى ابست شب .

الأمير

: وفى صحبة من ؟

باردولف

: فى صحبة من أهل المحبون المنحليين من أصدقائه القدامى .

الأمير : وهل تتعشى معه امرأة ما ؟
 باردولف : لا نساء إطلاقاً يا سيدى . اللهم إلا السيدة كويكلى
 العجوز والسيدة دول ترشيت .

١٦ الأمير . وأياً تكون هذه الداعرة ؟
 باردولف : إنها امرأة شريفة يا مولاي وتمت بصاة القرابة إلى سيدى .
 الأمير : لعلها قرابة من طراز قرابة أبقار القرية لثور المدينة .
 ١٧٣ ألا نسقط عليهم يا ند فى موعد العشاء ؟
 بوان : أنا ألزم لك من ظلك وسأتبعك حيثما تذهب .
 الأمير : اسمع يا باردولف . . وأنت يا غلام . . لا تفوها بكلمة
 عن وجودى فى المدينة لسيدكما . . وها كما ثمن هذا
 السكوت .

(يعطيها نقوداً)

١٧٩ باردولف . لن أنطق ببنت شفة يا سيدى فليس لى لسان .
 الغلام . أما أنا يا سيدى فسأصون لسانى .
 الأمير . اذهبا إذن رافقتكما السلامة (يخرج باردولف والغلام)
 لابد أن ترشيت هذه عاهر .
 بوان : أؤكد لك يا سيدى أنها امرأة متبذلة مطروقة لكل إنسان
 كالطريق بين لندن وسانت أوليتز .
 ١٨٥ : كيف السبيل إلى أن نرى فلستاف منطلقاً على سجيته
 الأمير

دون تحفظ وأن نراقبه الليلة دون أن يرانا ؟

١٨٨

: فلتنكر في قميصن من الجلد وميادع كالسقاء ونقوم
بالخدمة على مائدته .

بوان

١٩١

: أأنحط من إله إلى ثور ؟ يا له من مسخ ثقيل ! لقد
فعلها جوبتر من قبل ، وأنا سأنزل من ابن ملك إلى
ساق ، فياله من تحول حقير هذا الذي سأفعله ،
ولكن الغاية الحمقاء تبرر الوسيلة الحمقاء . فهيا
اتبعني يا ند .

الأمير

(يخرجان)

المنظر الثالث وركووث . أمام القلعة

(يدخل نورمبرلند والسيدة زوجها والسيدة برسي)

نورمبرلند : أتوسل إليك يا زوجي العزيزة وأنت يا ابنتي الكريمة ،
ألا تحاولا الوقوف في وجهي ومنعني من السير في هذا
الطريق الوعر .

وأتوسل إليكما ألا تسادرا الزمان في عبوسه

فتسببا مثله المتاعب لبرسي^(١) .

هـ الزوجة : لقد سلمت الأمور للمقادير وكففت عن الكلام

فافعل ما بدا لك ولتكن حكمتك رائدك .

نورمبرلند : وأأسفاه أيتها الزوجة الحبيبة . . إن شرفي في الميزان

ولا سبيل لي أن أسرده إلا بالذهاب إلى الحرب .

السيدة برسي : أواه . . ومع ذلك فأستحلفك بالله ألا تذهب إلى هذه

الحرب !

١٠

لقد أتى عليك يا أبتاه وقت حثت فيه بعهدك

(١) يقصد نفسه

حين كان الوفاء تدعوك إليه أسباب أقوى كثيراً من
أسباب اليوم
كان ذلك يا أبتاه حين كان فائدة كبدك برسى ،
وشغاف قلبي هارى المحبوب
يصوب النظرة تلو النظرة إلى الشمال مستطلعاً مقدماً أبيه
بقواته ،

ولكن نظراته المتصلة ارتدت خائبة .

فإنذا الذى أغراك يومئذ بالتخلف والبقاء فى عقر دارك ؟
لقد ضاع بسبب قعودك يومئذ شرفان شرفك وشرف ابنك
فأما شرفك فأسأل الله إله السماء أن يرده عليك أبيض
ناصعاً .

أما شرفه فقد كان بريقه يخطف الأبصار من فوق رأسه
كما تلمع أضواء الشمس فى حلقة السماء .

وعلى هدى نوره تحرك فرسان إنجلترا كلهم

ومضوا يملأون الكون بفعالهم النبيلة .

لقد كان حقاً المرأة التى يرى فيها شباب النبلاء أنفسهم
والمذوال الذى ينسجون على مثاله .

وما كان أحدهم ليرى نفسه ذا ساقين إن لم يقلد مشيته ،
وسرعة عباراته وهى من عيوبه الطبيعية

أصبحت الطراز المحبب لذوى الشجاعة من الشبان
وكان أهل الرزاة في الحديث يخرجون عن هذه الصفة
النبيلة ويزدرونها

ويتصنعون طريقته ليبدوا على مثاله .

وهكذا كان برسى المثل الأعلى الذى يسعى كل منهم
لبلوغه . كان مثلاً فى حديثه وفى مشيته

وفى طعامه وفى هواه

وفى مسلكه العسكرى وفى نزواته .

كان المثل — والمرأة والصورة والكتاب والمدونة —
الذى شكل الآخرين ووجههم . فيا له من معجزة
بين الرجال !

هذا المخلوق المثل الذى لا يدانيه إنسان قد تخلّيت
أنت عنه

وتركته بلا عون وتركته وحيداً

يلقى إله الحرب الرهيب فى صراع غير متكافئ

وتخليته يخوض غمار معركة

ليس فيها من عدد الدفاع إلا زنين اسم هوتسبر .

خلّوت به وحرّمته مساعدتك وعونك ،

فحذار ، ثم حذار أن تسيء إلى روحه

باعتماد أن دوافع الشرف تملى عليك أن تسارع إلى
معاونة الآخرين

٤٠

أكثر مما كانت تملى عليك معاونته . ذرهم وشأنهم . .
فإن الفريق وكبير الأساقفة قويان بنفسيهما
ولو كان لحبيبي هاري نصف ما لهما من قوات وجند
لكنك اليوم أشبعه عناقاً وتقييلاً
وأنا أتحدث عن موت الأمير مونموث .

٤٥ نورث

: تبالك ولقلبك ،

إنك لتسليبنى يا بنيتى الجميلة شجاعتي وعزى
بإثارتك هذه الأخطاء القديمة .
ولكنى مع ذلك يجب أن أذهب إلى الحرب وأن ألقى
الخطر وجهاً لوجه .

ولأسعى الخطر إلى في مكان آخر
وأخلفنى على غرة في غير استعداد له .

٥٥ الزوجة

: بل إلى أسكتلندا

حتى يحرب النبلاء والعامّة المسلحون
قواهم في المعركة ضد الملك بعض التجربة .
فإذا ما أحرزوا تقدماً وظهرت قواتهم على الملك
فسارع بالانضمام إليهم وشد أزهم وزدهم قوة على قوة .

السيدة برى

ولكننا نستحلفك بالحب الذى نكنه لك
 أن تدعهم وحدهم أول الأمر ليجربوا قواهم ، لقد فعل
 ذلك من قبل ابنك
 فقد تركته بلا عون وخليته وحده يجرب قواته فى المعركة
 فكان فى هذا هلاكه وترملى .

ولن تطول حياتى بعده
 وقتاً يسمح لى أن أروى ذكراه بدمعى المتهون
 حتى تنمو وتسمق وتطاول عنان السماء
 وتبقى ذكرى خالدة حية لزوجى النبيل .

نورث : مهلا ، مهلا أدخلنا معى
 فقد بلغ السيل الزبى فى رأسى وشل تفكيرى عن الحركة
 ولم أعد أدرى أى سبيل أسلك .
 وبودى لو أذهب للقاء كبير الأساقفة ،
 ولكن آلاف الأسباب تمنعنى وتمسك بى فى مكانى .
 لأحسمن أمرى وأذهبن لى اسكتلندة !
 حيث أبقى إلى أن تحين الفرصة ويدعونى داعيها للعمل .
 (يخرجون)

المنظر الرابع

لندن

(حجرة خاصة في حانة رأس الخلوف في ليست تشيب صفت فيها مائدة
وكراسى وبها أبواب ثلاثة واحد إلى الخلف وثنان إلى اليمين وثالث إلى
اليسار . فرانسيس يعد المائدة فيضع عليها النبيذ والفاكهة . يدخل ساق
آخر يحمل طبقاً من التفاح) .

فرانسيس : يا للشيطان . . ما هذا الذى جئت به إلى هنا ؟ تفاح
قديم متغضن ؟ ألا تعلم أن سير جون لا يطيق منظر هذا
التفاح المتغضن المسمى تفاح جون .

٣

الساق الثانى : تالله لقد قلت الحق ، فقد حدث ذات مرة أن وضع
الأمير أمامه طبقاً من تفاح جون المتغضن ثم قال له :
إن أماننا الآن خمسة آخرين كلهم سير جون ، ورفع
قبعته في تحية ساخرة وهو يقول : « سأسئدن الآن
من هؤلاء الفرسان الستة ذوى الوجوه الذابلة المستديرة » ،
وقد أثار هذا القول غضب سير جون الشديد ولكنه
تناساه الآن .

١٠

فرانسيس : مد الغطاء إذن على المائدة ثم ضع التفاح عليها وحاول إن

استطعت أن تحضر ضوضاء سنيك^(١) فإن السيدة
تيرشيت تؤثر أن تستمع إلى بعض الموسيقى .

الساق الثاني : هيا اسرع فإن الحجرة التي يتناولون فيها طعامهم شديدة
الحرارة وهم سيأتون على الفور . ١٥

فرانس : اسمع يا غلام . . سيحضر الأمير إلى هنا ومعه السيد
بوان حالا وسيتمكنان في لباسنا وميادعنا ويجب أن
لا يعلم سير جون بمقدمهما وقد أنبأنا بهذا بارودولف . ٢٠
(يدخل فلستاف من اليسار وهو يغنى ثم يخرج على الفور)

الساق الثاني : (وهو يلاحظه بنظراته) تالله لتكونن تسلية رائعة ،
وما أجملها من خطة !

فرانس : سأذهب لأبحث عن سنيك ، ولعل أوفق لإحضاره .
(يخرج وتدخل صاحبة الحانة والسيدة دول تيرشيت من الحجرة التي
إلى اليسار)

صاحبة الحانة : إني لأراك وأيم الحق يا عزيزتي غاية في قوة البنية سليمة
الجسم وأحس بنبضات قلبك تدق بانتظام كما يهوى
الفؤاد وجهك أحمر كالورد ، إن كل شيء فيك
والحق أقول على غاية ما يرام ، ولكن يبدو أنك وأيم الحق
قد أسرفت على نفسك في شرب نبيذ الكناري ،

وهو نبيذ نفاذ قوى التأثير يذهب بعقل شاربه ويملاً
دمه بالأبخرة ويجعل الإنسان شديد الاضطراب سريع
الاستشارة قبل أن يدرك شدة أثره . فكيف حالك الآن ؟

٣٢

دول

: (فى أعياه) أحسن مما كنت . . !

(يأخذها الفواق - تجلسان)

لقد أحسنت القول فإن القلب الطيب يساوى ثقله
ذهباً ولكن مهلاً فهنا هو سير جون قادم نحونا .

(يعود فولستاف وهو يفتئ)

فولستاف : « عندما جاء أرثر إلى القصر فى أول الأمر » (إلى الساق
جانباً) - « أدخل الحانة - » وكان ملكاً عظيماً .

٣٨

(يخرج الثانى من اليمين) مرحى ، أهذه أنت يا سيدة دول .

صاحبة الحانة : إنها تشكو أزمة وأيم الحق .

فولستاف : هكذا كل من على شاكلتها . يشكون الأزمة إذا خلت
حياتهم من الحركة والمغامرة .

٤١

دول : يا لك من وغد قذر . أهذا كل ما عندك من سلوكى لى .

٤٤ فولستاف : إنك تسمنين الغزلان النحيلة يا سيدة دول .

دول : أنا أخرج الغزلان البديئة . إنما يخرجهم النهم والعلل
أما أنا فلا .

فولستاف : إذا كان الطاهى يعيش على النهم فأنت تساعدن على

ظهور العلل يا دول . إننا نأخذها منك يا دول ،
 ٥٠ إننا نأخذها منك . . اعترفى بهذا سلمى به يا عزيزتى .
 دول : أى نعم وحق العذراء إنكم تأخذون حلينا وجواهرنا
 تخطفونها خطفاً .

فولستاف : « فلاتدك وعقودك اللؤلؤية . . ماساتك وجواهرك » .
 فإن يأتيها مقتحم جسور فسيرتد عنها وهو يجر ساقيه .
 وإنك لتعرفين ذلك . وليخرجن ، من حماتها وقد
 انثنت حربته وليحتملن تضميد بثورة وقروحه بشجاعة
 وليعرضن نفسه للخطر فوق فوهات المدافع النارية في
 ٥٦ جلد وشجاعة .

دول : اشتق نفسك أيها الثعبان الموغل في الوحل . اشتق نفسك
 وإلى حيث ألفت .

صاحبة الخانة : قسماً إن هذا دأبكما من قديم . . لا تتخلفان عنه .
 إذا اجتمعتما فلن تلبثا أن تختلفا وتنشاحنا وكلاكما
 والحق يقال حاد الطبع لا تستويان في قدر ، ولا يستطيع
 أحدهما أن يحتمل نقائص أخيه أو يسكت عنها .
 فيا لسوء الطالع ، (إلى دول) لا بد لأحدهما أن
 يصبر ويحتمل الآخر ، ومن واجبك أنت أن تحتلمي
 ٦٥ فأنت الجانب الضعيف أو الإناء الخالى كما يقولون .

دول

: وهل يستطيع إثناء خال ضعيف أن يضم هذا البرميل الضخم الممتلئ ؟ إنه ممتلئ بمحمولة تزيد على حمل سفينة من نبيذ بوردو ، إنك لن ترى في حياتك سفينة قد شحنت من الداخل بمثل هذا الحمل الضخم ، ومع ذلك فتعال يا جاك نعش صديقين فأنت ذاهب إلى الحرب وما أدرى هل أراك بعد أو لا . وما يدرى ما يكون .

٧٢

(يدخل فرانس)

فرانس

: سيدى إن الملازم بيستول موجود فى الدور الأسفل ويود أن يتحدث معك .

دول

: فليشقى هذا الوغد العرييد . لا تأذن له بالحجىء إلى هنا إنه أسلط الأوغاد لساناً فى إنجلترا .

٧

صاحبة الحانة :

إذا كان ماجناً عرييداً فلا تأذن له بالقُدوم إلى هنا ، لا تأذن له فإننى وأيم الحق أريد أن أعيش محترمة وسط جيرانى ، أريد أن أحافظ على مظهرى بينهم ولا أسىء إليهم بالسماح لأمثال هذا العرييد بالدخول فى بيتى ، إننى امرأة طيبة السمعة محترمة عند خير جيرانى ، ولا أريد أن أخسر سمعتى . أغلق الباب فلن أسمع للمعريدين أن يدخلوا بيتى . . أغلق الباب من فضلك .

٨٦ فولستاف : اسمعى يا صاحبة الحانة .

صاحبة الحانة : هلى روعك يا سير جون . وكن على ثقة لنى لن اسمح للمعربدين أن يدخلوا بيتى أبداً .

فولستاف : ألم تسمعى ما قيل أنه أحد ضباطى .

صاحبة الحانة : دعك من هذا . . دعك من هذا فلا فائدة من وراء

تأكيدك أنه أحد ضباطك . إن المعربدين لا يسمح لهم

بدخول بيتى مهما يكن الأمر . لقد استدعانى السيد

تسك^١ ممثل القاذون فى يوم مضى وقال لى ، وكان

ذلك غير بعيد بل قبل يوم الأربعاء الماضى . قال لى

بمحضور السيد « أبكم » واعظنا : « أيتها الجارة كويكىلى

يجب أن تستقبلى فى بيتك الشرفاء حسنئ السيرة .

لقد جلبت على نفسك سوء السمعة وجعلت الناس

يلوكون اسمك بالسنتهم . وقد أدركت الآن السر فى

قوله هذا . عرفت إن ذلك سببه سماحى لهؤلاء المعربدين

من أمثال ضابطك بالدخول فى بيتى . فقد قال لى

إنك امرأة شريفة والناس يحسنون الظن بك ، لذلك

يجب أن تعنى باختيار الذين يترددون عليك . ثم قال

ولا تستقبلى فى بيتك أبداً المعربدين . ولذلك لن أسمح

بدخول المعربدين إلى بيتي إطلاقاً ولعلك تدهش
إذ تسمع ما قال لي . . لا لن أسمح للمعربدين أن
يدخلوا إلى هنا أبداً .

١٠٤

فولستاف : إنه ليس عرييداً يا صاحبة الحانة . إنه شاطر خفيف
اليد في الزهر والورق . تستطيعين أن تربي عليه
كما تربيتين على كلب أليف دون أن يلحقك أذى .
وأيم الحق إنه لن يعربد مطلقاً مع دجاجة هلوك إذا
أحس منها نفوراً أو غضباً .
ناده أيها الساقى .

١٠٩

(يخرج الساقى فرانسس)

صاحبة الحانة : أتقول إنه شاطر مخادع من رجال الخزانة إلى لن أ منع
الرجال الشرفاء من دخول بيتي ولن أ منع المخادعين
ولكن أكره العريدة وأمقتها وتنقبض نفسي بمجرد
ذكرها انظروا أيها السادة كيف أرتعد إن جسمى
يتنفض غضباً .

١١٤

دول : أجل إنك تتنفضين يا صاحبة الحانة .

صاحبة الحانة : أحق هذا ؟ إلى أنتفض وأهتر وأيم الحق كأني ورقة
في مهب الريح ، فأنا لا أطيق العريدة ولا المعربدين .
(يدخل بستوك وباردولف والغلام)

١١٩ يستول : حفظك الله يا سير محون . .
 فولستان : مرحباً بك أيها الملازم يستول . هانذا أشرب كأساً
 نخبك (يشرب) ، وهانذا أملاً لك كأساً فأفرغه في
 صحة سيلتي صاحبة الخانة .
 (يملأ الكأس ويقدمها له)

١٢٤ يستول : سأفرغ فيها قذيفتين يا سير محون .
 فولستان : إنها حامل يا سيلدي ومن ثم فلن تؤثر فيها قذائفك .
 صاحبة الخانة : رويدك فلن أشرب سلاقاً ولا نبيذاً ، لن أشرب
 إلا ما أجد فيه الخير لنفسى ، لن أحمل نفسى على
 ما يسر الآخرين ، فنفسى أولاً . ١٢٩
 يستول : إذن فلأفرغ كأسى لديك يا سيده دورثي .
 (يرفع الكأس إلى فمه)

دول : تفرغ كأسك لدى ؟ أنت ! إني أحثرك أيها الوضع
 أنت الذى تقول هذا أيها الوغد الحقيير ، المفلس ،
 الغشاش ، الذى لا يملك قميصاً ؟ اغرب عنى أيها
 الشقى القذر . أنا لست لأمثالك إني فى مستوى سيلك . ١٣٥

يستول : إني أعرفك يا سيده دورثي حق المعرفة .
 دول : اغرب عن وجهي أيها الوغد النشال . إليك عنى
 أيها اللص القذر ، بحق هذا النبيذ لأضربن وجهك

العفن بمديتي إذا سولت لك نفسك أن تعبت بي
أو تتخلفني مادة لمجوزك ابتعد أيها الوغد الذي المخادع
الذي يتظاهر بالجنديية لمجرد حمله سلاحاً زائفاً
من منذ متى يا سيدى خلعت على نفسك هذه الجنديية
وزينت بكيفيك بهذه الأربطة . ألا قلت لى بحق نور
السموات منذ متى اصطنعت هذا المظهر ؟ يالك من
ضابط هزيل .

١٤٣

بستول : لا عشت إن لم أفسد زينتك واقطع هذا العقد الذى
تزينين به رقبتك جزاء لك على هذه القحة .

فولستاف : كفى يا بستول - ولا تزد ، وما أريدك أن تقدم لى
برهاناً على قوة انطلاقتك أكثر من أن تنطلق من هنا ،
وتفرغ صحتنا من وجودك .

صاحبة الحانة : لا . لا تفعل شيئاً هنا أيها اليوزباشى الطيب بستول
أيها اليوزباشى الكريم .

١٥٠

دول : يوزباشى ! يالك من مخادع كريبه ملعون . . ألا تخجل
من نفسك حين تدعى بما ليس لك ، ألا تحس عار
حين يدعوونك يوزباشياً آه . . لو أن اليوزباشية كانوا
من رأى ، وأحسوا بما أذنبت فى حقهم ، إدن لطردوك
خارج هذه الحجرة ، وانها لوا عليك بهراواتهم مؤدبين

لعدوانك على ألقابهم قبل أن يكون لك حق فيها .
 أتدعو نفسك يوزباشياً أيها العبد الحقير ؟ وبهم بلغت
 هذه المرتبة ؟ التجرؤك على قطع عقد غانية في بيت
 من بيوت الخنا ؟ أهو يوزباشي ، إلى حيث ألفت أيها
 الشقي لأنه يعيش على القراصية العفنة والفطير الجاف .
 أهذا يوزباشي . . يا للعار . . بحق نور السماوات
 إن هؤلاء الأوغاد سيندلون هذه الكلمة حتى تغدو
 كريمة في الأسماع ككلمة « المباشرة » التي كانت
 كلمة طيبة قبل أن يسيثوا استعمالها ، ولذلك فإن
 من واجب من يحملون لقب اليوزباشي أن يعملوا على
 صيانتها .

١٥٥

١٦٠

باردولف : أتوسل إليك أيها الملازم الطيب أن تنزل من هنا .

١٦٥ فولستاف : ادن مني يا سيدة دول . . واستمعي لما أقول لك

(يتحيان جانبا)

بستول : لا لن أنزل . أؤكد لك يا أنباشي باردولف أني قادر

على أن أمزقها إرباً ولا بد لي من أن أنتقم منها .

الغلام : أتوسل إليك أن تنزل من هنا .

بستول : لا لن أنزل حتى تحل بها اللعنة أولاً . . لن أتحرّك حتى

ألقى بها في بحيرة بلوتو الملعونة في أعماق جهنم في

ملكوت أرييوس إله الظلام .. لا لن أنزل حتى
أسلمها للعذاب الأليم ألا فليكن التوفيق حليفي
فيما أهدف إليه . إلى الجحيم .. إلى الجحيم أينها
الكلاب .. إلى الجحيم أينها الأشرار .. أليس في
يلدى إيرين^(١) .

١٧٣

صاحبة الحانة : (ومى ترتد خوفا) ناشدتك الله أينها اليوزباشي الطيب
بيستول أن تهذا ، إننا في ساعة متأخرة من الليل ..
أتوسل إليك أن تخفف من غضبك .

١٧٦ بستول : هذه حيلة خداعة من أفانينك تريدني بها أن تخدعيني
وأن تسخرني مني لتتخلص من وجودي وتلقى بي إلى
الخارج
ولكن أتي لك هذا .. أتي للأوغاد والحياد المهزولة من
حثة آسيا

التي لا تقوى على مسيرة ثلاثين ميلا في اليوم ،
أتي لها أن تقارن بقصر وكانيبال^(٢) وأبطال طروادة ..
ألا فلتحل عليهم اللعنة وليركسوا في أعماق القبور

(١) إيرين : اسم للسيف إذ كانوا يطلقون على سيوفهم أسماء محبوباتهم .

(٢) يريد هانيبال .

مع سير بروس ملك الظلام . ألا خل السحب
تصخب وتجلجل بأصواتها ،
فما كان لنا أن نتطاحن أو نتعارك من أحل أمثال هذه
الترهات التافهة

١٨٠

١٨٤ صاحبة الحانة : تالله إن هذه الكلمات لمرة أيها اليوزباشى .

باردولف : اذهب أيها الملازم الطيب ، فأخشى ما أخشاه أن
ينقلب الأمر إلى شجار فى الحال .

بستول : (يصيح) حسبك ، أيموت الرجال هوناً كما تموت
الكلاب ؟ وأتسلم التيجان فى خضوع كما سلم
المشابك التافهة وفى أيدينا الحديد الصارم ؟ أليست
هنا إيرين ؟

١٨٨

صاحبة الحانة : إيرين ! أقسم لك بشرفى أيها اليوزباشى إن هذه المرأة
ليست هنا ، ولو كانت هنا ، فىا للجحيم . . كيف
تظن أنى أمنعها عنك . . سأنتك بالله أن تهدأ .

بستول : إذن كللى واسمنى أى كاليبولس الجميلة ، وهيا اسقنى
بعض ، النبيذ

١٩٣

فإن يكن الحظ قد خاننى فإن الأمل لا يزال يحدونى .
أتحسبينا نخشى نيران المدافع ؟ كلا ذريها ترسل
نيرانها وتندفع باللسنة الجحيم فما أبالى . .

على بالنبيذ وأنت أيها السيف الحبيب ارقد هاهنا . .
 (يضع سيفه) ترى هل سئمضى الوقت هنا ونهى جهادنا عند
 هذه النقطة ونختتم بها أعمالنا أم لا تزال أماننا جولات
 أخرى واشتباكات بظلي السيوف ؟

١٩٧

فولستاف

: أود أن أهدأ يا بستول .

بستول

: أيها الفارس الحبيب دعني أقبل راحتك وأستأذن

٢٠٠

منصرفاً ماذا ! لقد سبق أن سهرنا نرقب النجوم السبعة .

دول

: أواه . . سألتك بالله أن تلقى به إلى الدور الأسفل .

فلقد ضقت ذرعاً بثرثرة هذا الوغد .

بستول

: فلتلق بي إلى الدور الأسفل . . ألا نعرف سبيلنا

٢٠٤

أيها المهرة الصغيرة .

فولستاف

: ألقى به إلى الدور الأسفل يا باردولف كما تلقى بالقرش

في لعبة الحظ ، وما دام لا يستطيع أن يفعل شيئاً

إلا أن يثرثر بهذا اللغو الفارغ فما يليق أن يبقى في

صحبتنا .

٢٠٨ باردولف

: هيا انزل إلى الدور الأسفل .

بستول

: ماذا . . أنلجأ إلى سيوفنا . . أنعمد إلى سفك الدماء

(يلتقط سيفه) إذن أيها الموت خذني حتى تحجب

إلى النوم وقصر أيامي المليئة بالحموم والآلام ،

وذروا الجروح العميقة الخفيفة المفتحة الأفواه تقطع
 جبال الحياة التي نسجتاً بنات القدر الثلاث ،
 وخلوا اترويس يقرضها بمقراضه . . هيا يا اترويس
 دونك فافعل ما شئت .
 (يتقدم ويعرض نفسه للقتال)

٢١٢

صاحبة الحانة : إنا مقبلون على ثورة عظيمة .

فولستاف : أعطني سيني يا غلام .

٢١٦ دول : أتوسل إليك يا جاك . . أتوسل إليك . . ألا تسلم
 سيفك .

فولستاف : (يسلم سيفه) انزل إلى الدور الأسفل (باردولف يمسك بسترول
 ويرغمه على الإرتداد نحو الباب الأيمن ومن ورائه فلستاف يتبعه)

صاحبة الحانة : هذه ثورة عنيفة لأهجرن إدارة هذه الفنادق قبل أن
 تحيط بي المتاعب والخاوف .

(فلستاف يسلم سيفه نحو بسترول) أؤكد لك أن هذه

الطعنة ستكون نتيجة القتل ، وأأسفاه . . اغمدوا

سيوفكم المشهورة اغمدوا سيوفكم (باردولف يدفع بسترول من

خلال الباب ثم يدخل ورائه فلستاف يمسك سيفه ، ويمود أدراجه

وهو يلهمث وينفخ من التعب والجهد ويجلس على مقعده) .

دول : أرجو أن تهدياً يا جاك فقد ذهب الوغد . . إليه لك

٢٢٥ أيها الشقى المقدم الصغير . . إيه لك أيها البطل .

صاحبة الحانة : ألم يمسك الوغد بأذى . . ألم تصب ببحر في سرتك . .
لقد خيل إلى أن الوغد وجه طعنة خيثة إلى أحشائك .

(يعود باردولف)

٢٢٨ فولستاف : هل طردته خارج الأبواب

باردولف : أجل يا سيدى إن الوغد سكران وقد أصبته ببحر في

كتفه .

فولستاف : يا للوغد ! كيف تجرأ على وتحدانى ؟

دول : إيه يا صغيرى الحبيب الشقى . . إيه أيها القرد المسكين

وأأسفاه . . إنك تتصبب عرقاً . . رويدك دعنى

أجفف لك وجهك . . تعال إلى أيها المتنفخ الأوداج . .

اقرب منى يا شقى فما أكثر ما أحباك وإيم الحق . .

إنك عظيم الهمة مقدم كهكتور بطل طرادة .

إنك تعدل في شجاعتك خمسة من أمثال أجممنون

بل تفوق عشر مرات الأبطال التسعة . . إيه أيها الشقى !

(تلاطفه)

فولستاف : واه لك أيها العبد الخبيث ، لأجازينك أشد الجزاء

وأخذ أنفاسك في ملحفتك يا شقى .

٢٤٠

دول : عاقبه إذا استطعت إراحة لفؤادك فإن فعلت فلك عندى

أن ألفتك في مثرى وأخذ أنفاسك من الرقص بين
عطى .
(يدخل الموسيقيون)

٢٤٤ الفلام : لقد جاءت الموسيقى يا سيدى .
فولستاف : دعهم يلعبوا . . العبوا أيها السادة . . اعزفوا (تنساب
الموسيقى رقيقة) تعالى يا دول واجلسى على ركبتي ،
يا له من عبد وغد متبجح ، لقد أفلت الشقى من يدى
كما يفلت الزئبق .
دول : (جانبا) وتبعته أنت وأمم الحق ككنيسة ضخمة
متحركة .

(تجلس على ركبته) ألا قل لى متى تنتهى يا خنزير
بارثلميو المكتنز الرقيق ، من هذه الحروب . ومتى
تقلع عن الطعان أثناء الليل وعن القتال أطراف النهار
ومتى تبدأ ترقيق جسمك البالى هذا للأخرة
٢٥٢
(يدخل من الخلف الأمير ويوان متخفين فى لباس السقاء)

فولستاف : كفى عن هذا الكلام يا دول الطيبة ، ودعك من
حديث الآخرة ، ولا تحاولى أن تجعلى من نفسك
نذير أكروأس الميت^(١) لا تحاولى أن تذكرينى بآخرتى يا دول .

(١) التى يجلون بها الخوامت لئلا تذكر الناس بالآخرة .

دول : اسمع يا فتى ما مزاح الأمير وما مشربه
 فولستاف : إنه فتى طيب المشرب ولكنه ليس فائق العقل ،
 وربما كان الأصلح له أن يكون خبازاً ماهراً يجيد
 تقطيع الخبز .

٢٦٠ دول : يقال أن بوان فتى حاضر البديهة .
 فولستاف : حاضر البديهة ! ذريه إلى حيث ألفت ، هذا القرد !
 إن عقله أغني من خردل توكس برى^(١) ، وخیاله
 وأفكاره لا تعدو أفكار بطة برية حمقاء .

دول : إذن فقيم حب الأمير له هذا الحب العظيم
 فولستاف : لأنهما من طراز واحد وقدم واحدة ، ولأنه يحسن رمى
 الأطواق ، شديد الغباء فائق الملقق بارع في ضروب
 الجسارة ، يشرب النبيذ ويقطع من اللهب جرعة واحدة .
 يركب الأراجيح مع الغلمان ويقفز فوق الكراسي
 المطوية في خفة ومهارة ، ويقسم في وقار مستحب ،
 ويلبس أحذية تبدو غاية في النعومة والملاسة كأنما هي
 قطع فنية للعرض أو للإعلان عن محل أو متجر ،
 لا يثير إحنا ولا أحقاداً فهو لا يروى إلا القصص

الفاحشة ، إلى غير ذلك من ضروب المهارة في ركوب الخيل التي تنم عن قوة في البدن وضعف في العقل . هذه هي المزايا التي جعلت الأمير يؤثره بالرعاية والمطف . ذلك أن الأمير نفسه ليس إلا صورة منه ،

٢٧٧

لا يفرق عنه مقدار شعرة في ميزان الأمور (تمسح رأسه) : (جانباً) ألا يدعونا هذا الوغد المكتنز بكلامه هذا إلى صلم أذنيه عقاباً له على هذا الكذب

الأمير

: (جانباً) الأفضل أن نضربه أمام بغيه هذه .

يوان

: (جانباً) انظر هلى خمشت دول رأس هذا العجوز الفاجر الذى جفت عروقه بأظافرها كما تخمش البغاء رأسها بمخبلها .

٢٨٠ الأمير

: (جانباً) أليس عجيباً أن تبقى الشهوة سنوات عدة بعد فقد القدرة

يوان

٢٨٤

: قبلينى يا دول (يلتقيان في قبة وفي الوقت نفسه يضع باردولف دراعه حول صاحبة الحانة)

فولستاف

: (جانباً) لقد اجتمعت الزهرة وزحل في قران هذا

الأمير

العام ، فإذا يقول التقويم في هذا

: (جانباً) وانظر ألا ترى هذا الوغد الملهب إنه رجله

يوان

باردولف يغازل صاحبة الحانة ويعانقها ، وهى موضع

- ٢٩٠ : سر سيله ونجواه ، ويثها غرامه .
 فولستاف : هذه القبلات التي اعطيتها قبلات نفاق .
 دول : أقسم لك بشرقي أني أقبلك من قلب محب مقيم على العهد .
 فولستاف : إني رجل شيخ . . إني رجل شيخ .
 دول : إني أحبك أكثر مما أحب أي شاب من هؤلاء الفتيان
 ٢٩٦ الحقيرين جميعاً .
 فولستاف : من أي قماش تريد أن أشتري لك رداك . سأقبض
 نقوداً يوم الخميس ، وسأحضر لك قبعة غداً ، فهيا
 غني أغنية مريحة فالوقت بات متأخراً وسأؤوي إلى
 ٣٠١ فراشنا ، ولسوف تنسيني عندما أبتعد عنك .
 دول : أقسم لك بشرقي إن قولك هذا يجعلني أجهش بالبكاء ،
 وإني أتحداك أن تثبت أني تجملت بالثياب أثناء
 ٣٠٥ غيبتك ، وعليك أن تنتظر حتى ترى .
 فولستاف : على بعض التبيذ يا فرانسس .
 ٣٠٨ الأمير ويوان : قادم حالا ، حالا يا سيدي (يسرمان إلى الإمام)
 فولستاف : (ينهض) ها ، هذا ابن غير شرعي للملك . . وأنت
 أألمت يوان أخاه
 الأمير : وأنت : يا كرة محشوة بالخطايا والذنوب . . أي حياة

تلك التي تحبها

٣١٢

فولستاف : حياة أفضل من حياتك ، فأنا سيد شريف وما أنت إلا ساق .

الأمير : هذا صحيح جداً يا سيدى وقد جئت لأسحبك إلى
٣١٦ إلى الخارج من أذنك .

ساحبة الخانة : فليحفظ الله عظمتك .. ومرحباً بك فى لندن ..

أقولها بإخلاص نضر الله وجهك الجميل بحق المسيح ..

أقدام أنت من ويلز ٣٢٠

فولستاف : يا لك من حقيرة مجنونة بجلال الملكية .. وحتى هذا

الجسد الهزيل وهذا الدم الفاسد (مشيراً إلى دول) أنت

على الرحب والسعة .

٣١٤ دول : وإيملك أيها البدين الأحمق إلى احتقرك .

بوان : (جانبا) مولاي إنه سيخرجنا عن الموضوع ويلهيك

عن انتقامك ويحيل الأمر كله إلى مزاح خفيف

إذا أنت لم تطرق الحديد وهو ساخن وتأخذه بنطليته

فوراً دون أن تتيج له فرصة للتخلص من ورطته .

الأمير : اسمع أنت أيها الحقير .. يا منجم الشحم الذى

لا ينفد .. كيف جرؤت على أن تتحدث عني بسوء

الآن أمام هذه السيدة الشريفة العفة .

٣٣٢ صاحبة الحان : فليبارك الله قلبك الطيب يا مولاي .. فهي بحق امرأة شريفة .

فولستاف : هل سمعتنى

الأمير : نعم سمعتك .. ولقد عرفتنى كما عرفتنى وفررت منى يوم جادزهل . لقد عرفت أنى من ورائك ، ولذلك تكلمت بما تكلمت قصداً لتمتحن صبرى .

٣٣٧

فولستاف : لا .. لا .. لم يكن الأمر كذلك ، وما حسبت قط أنك على مسمع منى .

الأمير : سأحملك إذن على أن تعترف بالكذب العمد والإساءة المتعمدة التى وجهتها إلى وعندئذ سأعرف كيف أعاقبك

فولستاف : أقسم لك بشرفى يا هال لم تكن هناك أية إساءة ولا مذمة.

الأمير : لم يكن هناك أية مذمة ! ألم تنتقص قدرى ، وتسمنى خبازاً ومقطعاً للخبز ، إلى غير ذلك من التعوت .

فولستاف : لا مذمة يا هال .

٣٤٨ بوان : لا مذمة !

فولستاف : لا مذمة يا ند .. لا مذمة قط يا ند الأمين .. لقد

انتقصت منه أمام الأشرار حتى لا يترهوا فى حبه ، وبتصرفى هذا أديت واجبى كما يؤديه الصديق والفرد المخلص من أفراد الرعية ، وأعتقد أن أباك ينبغى أن

يشكر لى هذا الصنيع لا مذمة يا هال . ولا أساءة يا ند ،
لا شىء من ذلك أبداً . . لا شىء . . لا شىء البتة
وأيم الحق يا فتيان .

٣٥٥

: ألا ترى الآن أن خوفك الخالص وجبنك الكامل قد
جعلاك نسيء إلى هذه السيدة الفاضلة وذلك لكى
تسرى أنت موقفك منا أهي واحدة من عداد الأشرار ؟
وهل صاحبة حانثك هذه من الأشرار ؟ وهل غلامك
هذا من الأشرار ؟ وهل باردولف الأمين الذى تشتعل
حماسته فى أنفه من الأشرار ؟

الأمير

٣٦٢

: اجب أيها السند المتداعى . اجب .
: لقد اتخذ الشيطان باردولف فريسة من فرائسه ووضع
اسمه فى قائمة ضحاياه وجعل إيبايس من وجهه مطبخه
الخاص حيث يشوى مدمنى الجعة . أما الغلام فهو
ملاكه الطيب يصاحبه فى الحياة . ولكن الشيطان
يغالبه ويغريه بالخطيئة .

بوان

فولتاف

٣٦٨

: وما شأن النسوة ؟
: أما إحداهما فى جهنم فعلا وهى تعدى الأرواح
البريئة وأما الأخرى فأنا مدين لها ببعض المال ،
ولست أدرى هل ستنزل عليها اللعنة من أجل ذلك أو لا .

الأمير

فولتاف

٣٧٢

صاحبة الحان : لا وأؤكد لك .

فولستاف : لا . لا أعتقد أن اللعنة ستحل بك ، أعتقد أنك خلصت بسبب هذا العمل الطيب ، ولكن هناك جريمة أخرى بحق العذراء توشك أن تودى بك ، فأنت تسمحين بأكل اللحم^(١) في فندقك مخالفة بذلك القانون ، وهذا ذنب عظيم سيحملك على أن تجارى بالصياح طلباً للرحمة .

صاحبة الحان : إن كل أصحاب الحانات يفعلون ذلك ، وما قيمة فخذة
٣٨١ أو اثنتين تؤكلان في أيام الصوم كلها .

الأمير : أيتها السيدة الطيبة .

دول : ماذا يقول عظمة الأمير ؟

فولستاف : إن عظمة الأمير يقول من الكلام ما تثور عليه رجولته
(يسع طرق على الباب من الخارج)

صاحبة الحان : من هذا الذى يلق الباب دقاً عالياً . انظر من الباب .
يا فرانسس .

(يدخل بيتو)

٣٨٨ الأمير : أهذا أنت يا بيتو ؟ . وما وراءك من أنباء ؟ .

(١) يقصد بأكل اللحم في أيام الصيام .

بيتر

: إن والدك الملك في وستمنستر ،

وقد أتى عشرون رسولا من الشمال كلهم ضعاف
منهكون ،

وقد مررت في طريقى إليكم
بأثنى عشر ضابطاً يسيرون على عجل مكشوفى
الرؤوس .

٣٩٢

يتصبهون عرقاً ، وهم يدقون أبواب الحانات
ليسألوا كل من يلقاتهم عن سير جون فولستاف .

٣٩٥ الأمير

: بحق السماء يا بوان . إنى لأشعر بأثنى الملووم
على إضاعة هذا الوقت الثمين عبثاً ،

بينما الثورة العاتية لا تزال مسلطة على رؤوسنا
كريح الجنوب المحملة بالأبخرة السامة المؤذية
وقد بدأت تذوب وتتساقط فوق رؤوسنا العارية المكشوفة
على بسيفى ومئزرى . وأنت يا فولستاف طاب ليلك .
(يخرج الأمير هنرى وبوان وبيتر وباردولف مسرعين)

فولستاف

: والآن وقد حانت أطيب ساعات الليل وأحلاها فأنا
نغادر المكان دون أن نغتنمها (يسمع قرع جديد على الباب)
إن الباب يدق من جديد (يعود باردولف)

مرحى . . . ماذا حدث

٤٠٤

باردولف : يجب أن تسارع إلى القيادة على الفور يا سيدى
 إن بالباب اثني عشر ضابطاً جاءوا كلهم لاستدعائك.
 فولستاف : (إلى الغلام) يا غلام أد أجز هؤلاء الموسيقيين ،
 ووداعاً يا صاحبة الخانة ووداعاً يا دول ، وإنكما
 لثريان يا سيدتى الطيبتين إن ذوى المواهب يجد فى
 البحث عنهم ويسعى وراءهم ، فأما الخاملون فينامون
 ملء جفونهم وأما رجال الجد والعمل فيطلبون كلما جد
 الجد . وداعاً يا سيدتى الطيبتين . وإذا كان الأمر
 لا يستدعى سفرى على عجل ، فسأعود لرؤيتكما
 مرة أخرى قبل أن أرحل .

٤١٤

دول : أنا لا أستطيع الكلام . . إن قلبى يكاد ينفجر (تبكى)
 وتتحبب) أيها العزيز جاك أرجو أن تعتنى بنفسك
 فولستاف : وداعاً . . وداعاً

(يخرج مع باردولف)

صاحبة الخان : رافقتك السلامة يا سيدى ؛ فقد عرفتك تسعة وعشرين
 عاماً ، فعد فى مسهل الصيف عندما تنضج البازلاء ،
 رافقتك السلامة يا سيدى ، فإ عهدتك إلا أميناً طيب
 القلب (تبكى) مع السلامة . . مع السلامة .
 باردولف : (من عند الباب) يا سيده تيرشيت .

صاحبة الحان : ماذا حدث ؟

باردولف : مرى السيدة تيرشيت أن تأتى لسيدى .

صاحبة الحانة : أسرعى يا دول . . أسرعى يا دول الطيبة .

باردولف : هيا هيا أسرعى .

صاحبة الحان : إنها آتية حالا . . إنما تمسح دموعها المتساقطة

(تجفف وجه دول)

باردولف (يدخل) حسناً ألا تسرعى يا دول ، فإن سيدى

ينتظرك

(يقودها إلى الداخل بينما تخرج صاحبة الحانة من الجهة اليسرى)

الفصل الثالث

المنظر الأول

القصر في وستمنستر والوقت بعد منتصف الليل
(يدخل الملك في جلاب النوم ومعه غلام)

الملك : اذهب يا غلام وادع إيرل سري وإيرل ورويك لمقابلتي
وقل لهما قبل أن يمثلا بين يدي أن يقرأ هذه الرسائل
بإمعان

وأن يدرساها دراسة دقيقة . هيا عجل
(يخرج الغلام) ترى كم ألف من أفقر رعاياي في هذه
الساعة نائمون .

أيتها النوم . . أيها النوم الجميل
يا ظئر الطبيعة الخاني بالله ألا قلت لي كيف أزعجتك
وحرمت أجفاني لهذه الرقاد :
وسلبت حواسي نعمة النسيان ؟
ويحك أيها النوم . . كيف تؤثر الجحور الحبيسة برعايتك
وتهجر القصور الفسيحة المعطرة . .

كيف تغشى عيون النوام فوق الوسائد الحشنة المقلقة
وتغرقهم في بلجة النعاس والذباب من حولهم يطن طنيناً
يؤرق الجفون ،

وتفضلها على الأسرة العالية ذات الكلات النفيسة التي
تضم مخادع الملوك
ومن حولك أنغام حلوة تنساب في رقة تغرى بالسبات
العميق .

ويك أيها الإله الوسنان لم تختار مثواك بين الرعاع
والسوقة

١٥

وعلى الفرش الحشنة الكريهة وتذر مخادع الملوك ذات
الستر الذهبية المبرقشة

قلق أصحابها مؤرقون لا يهدأون كأنما هي آلة حساب
الزمن في علبتها إذ الناقوس دق لا يغفل لهم جفن أبداً ،
مالك أيها النوم تداعب عيني فتني سفينة

وتغرقها في سبات عميق وهو بجائم فوق الصارية العالية

التي تتأرجح فوق مهد من اللجة العاتية ،

٢٥

والريح من حولها تعصف وتثور في غير انقطاع
وتمسك بناصية الأمواج الصاخبة

وتثنى رؤوسها الجبارة ، وتداخل ما بينها ،
وتفرق اللجة فى اللجة ، وترفعها حتى تتعلق بالسحب
العابرة المتغيرة

فى أصوات مجلجلة وصخب يبعث الموتى من الأجداث .
إليه أيها النوم الظلوم ! مالك وأنت القادر على إغراق
فى البحر المبلل فى سباتك العميق ، فى أشد الساعات
اضطراباً وخشونة

تتأنى على ملك بلمسة لحنونه المؤرقة فى هدأة من الليل
وبالغ من السكون ،
حيث الراحة مكفولة والوسائل كلها متوافرة ! ألا فلتنهأ
بالنوم أيها الحقير السعيد
وما أشقى الرأس الذى يلبس التاج .

(يدخل ورك وسير جون برن وسرى)

ورويك : نعمت أصباحك وسعدت أيامك يا صاحب الجلالة .

الملك : أهو صباح سعيد يا سادة ؟

ورويك : لقد جاوزت الساعة الواحدة يا مولاي .

٣٥ الملك : إذن عثم صباحاً جميعاً يا سادتي اللوردات .

هل قرأت الرسائل التى بعثت بها إليكم

ورويك : قرأناها يا مولاي .

إذن رأيتم كيف اعتلت بنية مملكتنا
وأدركتم الأدواء التي تنتاشها
والخطر الذي يهدد قلبها .

٤٠

: إنها أشبه بالجسم المنحرف المزاج منها بالمعتل ،
ولن تلبث أن تستعيد قوتها

حين يطب لها بالنصح السديد ويقدم لها شيء من
دواء قليل ،
وسيدى لورد نورثمبرلند لن يلبث أن تزول عنه حرارة
الحمى وتهدأ شرته .

رباه . . ليت في طوق الإنسان أن يطلع على الغيب
ليرى ما بآق به الزمان من محدثان .
فيرى حيناً كيف تخر الجبال
وكيف تمل الأرض صلابتها وثباتها فتدوب في البحر .
ويرى حيناً آخر
كيف ينحسر المحيط

٥٠

تاركاً وراءه شاطئاً أوسع من ردف نبتون ،
ويرى كيف تملأ كأس الزمان صروفه وتقلباته
وسخريات القدر .

أواه لو أمكن أن يطلع الإنسان على الغيب إذاً لطرى
كتابه

حين يقلب النظر فيه ويسترجع ما مر به من أهوال
وحين يطلع سلفاً على ما سيقبلى من فشل ،
إذاً لطرى كتابه وجلس مستسلماً للموت ،
لم تمض بعد عشر سنوات

٥٥

منذ كان ريتشارد ونورثمبرلند الصديقين الحميمين
يطعمان معاً وما كادت تمر سنتان
حتى انقلبا عدوين لدودين يتحاربان . ومنذ ثمان
سنوات

٦٠

كان برسى هذا أقرب رجل إلى قلبي ،
يجد في خدمتي والعمل لصالحى كأنه أخ شقيق
وكرس لى حبه وحنانه ،
فعل كل ذلك من أجلى وتحدى ريتشارد بجهاراً
(إك ودوك) ولكن أيكم كان حاضراً
يوم قال ريتشارد وعيناه تغيضان بالدمع
هذه الكلمات التى ثبت الآن أنها كانت نبوءة صادقة
منه ؟

٦٥

قالها حين لاه نورثمبرلند وعنقه .

أظنك أنت يا ابن العم نيفل الذى شهدت الحادث إذا
لم تخفى الذاكرة ،

لقد قال ريتشارد يومها « يا نورمبرلند أنك إنت الدرج
الى سبرى عليها ابن عمى بولنج بروك الى عرشى »

٧٠

ولإن أكن علم الله حيثئذ خلوا من هذه الرغبة

ولكن بلغ من ثقل وطأة الظروف على الدولة

أن اضطررت إلى أن أحتضن العظمة ،

وواصل ريتشارد حديثه قائلاً : ولابد أن يأتى الوقت

الذى تتجمع فيه هذه الخطيئة الدنيئة

٧٥

ثم تنفجر ليعم الفساد »

ومضى ريتشارد فى حديثه متنبئاً بما وقع فى هذه الأيام
ومندراً بتفريق شملنا .

ورويك : إن فى حياة جميع الناس سجلا من التاريخ

يصور ما فات من طبائع ومن أزمات .

٧٠

وإذا ما تأمل فيها إنسان فإنه يمكنه أن يتنبأ

على وجه قريب من إصابة الهدف .

بما ستمخض عنه تطورات الأحداث

من نتائج لا تزال مطوية فى بطون الزمن

لم يخن مولدها بعد .

٨٥

ومن تقليب النظر في أحداث الماضي على هذا النحو
استطاع ريتشارد أن يصل إلى نبوءة صحيحة
عن نورثمبرلند العظيم ؛ رآه قد خانه ،
ورأى بذرة الخيانة هذه تنمو إلى خيانة أكبر .
وهذه لا تجد تربة تنمو فيها
إلا فيك أنت .

٩٠

الملك : وهل هذه النتائج ضربة لازب .
إن يكن ذلك حقاً فلنواجهها إذن بشجاعة وصبر على
أنها أمور لا مناص ولا مفر منها
على أن هذه الكلمة لا تزال ترن في آذاني محذرة وداعية
إلى أن نهض ونعمل حتى لا نؤخذ على غرة .
إنهم يقولون إن قوات رئيس الأساقفة ونورثمبرلند
قد بلغت خمسين ألفاً .

٩٥

ورث : هذا غير ممكن يا مولاي .
إن الإشاعات تضاعف تعداد المرهوين
كما يضاعف الصدى الصوت .
قر عيناً يا مولاي وأرجو أن تذهب إلى فراشك مطمئناً
فإن القوات التي وجهتها إليهم
كفيلة أن تحرز النصر عليهم في سهولة ويسر .

١٠٠

ولأزبدك اطمئناناً يا مرلاى أقول لك
 إنى تلقى معلومات أكيدة بأن جلندور قد مات . .
 لقد أمضيت يا صاحب الجلالة طيلة الأسبوعين
 الماضيين وأنت تعاني المرض .
 وما من شك فى أن بقاءك ساهراً إلى هذه الساعة
 المتأخرة

١٠٥

سيزيد من مرضك شدة .

: سأعمل بنصيححتك

الملك

ولو أن هذه الحرب الأهلية سكنت ريجها وانتهت
 لذهبنا جميعاً أيها السادة الأعزاء إلى الأراضى المقدسة .
 (يخرجون)

المنظر الثاني

أمام منزل القاضي شالو في جلوستر شاير

(يدخل شالو وسيلنس ويلتقيان وجها لوجه ومن خلفهم مولدى وشادو ووارت وفيل
وبل كاف وخدم)

شالو : تعال يا سيدى تعال . هات يدك ، أعطني يدك يا سيدى

وحق الطبيب إنك لمن القوامين المباكرين (يتصافحان)

كيف حالك يا ابن العم سيلنس الطيب .

٥ سيلنس : نعمت صباحاً يا ابن العم الطيب شالو .

شالو : وكيف حال ابنة العم قرينتك ، وكيف حال ابنتك

الجميلة وابنتى فى العماد إلين

٩ سيلنس : وا أسفاه إنها غراب نوحى يا ابن العم شالو .

شالو : إنها جميلة ولا شك أقولها بكل تأكيد يا ابن العم .

أعتقد أن ولم أصبح طالب علم ممتاز ألا يزال يدرس

فى أكسفورد كما عهدته ؟

١٣ سيلنس : أجل يا سيدى وهو يهبط كاهلى بنفقاته .

شالو : لا بد له أن يتابع بعد ذلك دراسة القانون فى إحدى

كلياته وأظن أن ذلك بات قريباً ، وقد التحقت بعض

الوقت بكلية كلمنت وأعتقد أنهم لا يزالون هناك يتحدثون عن شالو المجنون .

١٩

سيلنس

: لقد كانوا يدعونك حينئذ شالو الماغن يا ابن العم .

شالو

: فبحق القديس لقد كنت أنعت بكل النعوت وكنت

أفعل كل ما بدا لي عامداً متعمداً من غير تحرز ولا مبالاة بشيء ما . لم أترك شيئاً لم أفعله ، لقد كنا صحبة في هذه الأيام أنا وجون دويت من استافورد شير وجورج بارنز الأسود وفرنسيس بكيون وول سكويل من أبناء كوتسول المتمرسين بأعمال الفروسية وضروب الرياضة البدنية . وما أظن كليات القانون قد احتجج لها مثل هؤلاء الأربعة من الشبان الماغن الصاخين بعد ذلك ، وأقول لكم الحق إننا كنا أعرف الناس بالأماكن التي تغشاها بنات الهوى من الطبقة الممتازة ، وكانت خيرهن مقاماً طوع بنانا ، وكان بجاك فلسطين ، سير جون الآن ، وقتئذ غلاماً صغيراً وتابعاً لدوق نورفولك توماس مبراى .

٢٥

سيلنس

: أهو سير جون هذا الذى سيأتى إلى هنا الآن ليجمع

المجندين يا ابن العم .

٢١

شالو

: هو نفسه . . هو بعينه لقد رأيته يشج رأس سكوجان

عند باب القصر ، وكان لم يزل حدثاً لم يبلغ هذه
المكانة بعد . وفي اليوم نفسه تشاجرت أنا خلف كلية
جراى مع فاكهى متجول يدعى سمبسون استكشف .
يا لها من أيام بحق يسوع ، أيام الطيش والنزق التى
أمضيها ، إني لأذكرها فأذكر الكثيرين من
إخواننا الذين قضوا نحبهم .

٢٨

سيلنس

: هم السابقون ونحن اللاحقون يا ابن العم .

شالو

: هذا أمر لا ريب فيه ، مؤكد لا مفر منه ، فالموت
كما يقول مؤلف المزامير حتم مقضى على العباد جميعاً ،
والكل مساقون إلى الموت ؛ كم بلغ ثمن الزوج من
: الثيران الجيدة فى سوق استمفورد .

٤٣

سيلنس

: لم أكن فى السوق وأيم الحق .

شالو

: الموت حتم . . قل لى أيزال ابن بلدتكم دبل العجوز
حيّاً يرزق ؟

٤٧ سيلنس

: لقد مات يا سيدى .

شالو

: مات . . يا يسوع يا يسوع . . أمات مع أنه كان
بارع الرماية بالقوس لقد كان صائب الرمية . . وكان
جون جونت يحبه حباً جمّاً ويراهن بأموال كثيرة على
براعته . . أيمكن أن يموت مثل هذا الراى البارع ؟

لقد كان يطلق السهم من كنانته على بعد مائتين وأربعين ياردة ، فيصيب قلب الهدف تماماً وكانت سهامه المستقيمة بعيدة المدى تبلغ أهدافها من مسافة مائتين وثمانين ياردة أو مائتين وتسعين . لقد كانت رمياته تدخل السرور على قلوب مشاهديها ، كم تساوى عشرون نعيجة الآن ؟

. ٥٥

: هنا يتوقف على حالتها . فإن كانت في حالة جيدة فلها تساوى عشرة جنينيات .

سيلنس

: فقد مات ديل العجوز !

شالو

(يدخل باردولف وبه شخص آخر)

: ها هما اثنان من رجال سير جون فولستاف قادمان فيما أظن .

سيلنس

: عمما صباحاً أيها السيدان الشريفان .

شالو

: أرجوك يا سيدى . . من منكم هو القاضى شالو ؟

باردولف

: أنا روبرت شالو يا سيدى . . سيد متواضع من أهل هذه المقاطعة وأحد قضاة الملك . . فما الذى تبتغيه منى

شالو

: إن قائلدى يا سيدى يحبك أحسن تحية ، وقائلدى هو

باردولف

سير جون فولستاف فارس مقدم بحق السماء ، وزعيم آية فى الكرم والشهامة .

شالو : إنه يبعث لى بأطيب التحيات . . لقد كان حين عرفته

يا سيدى مبارزاً بارعاً بالعصا . كيف حال الفارس
الطيب ؟ وهل لى أن أجرو وأسال كيف حال سيدنى

زوجة الفارس ؟

باردولف : عفراً يا سيدى . . فالجندى يكون مكفول الراحة

أكثر ، من غير زوجة .

شالو : أحسنت القول يا سيدى وأيم الحق . . أحسنت القول

حقاً . أجل هو مكفول الراحة هذا كلام طيب . .

نعم كلام طيب حقاً ، والعبارة الطيبة تستحق بالتأكيد
بالغ الإطراء وهى دائماً أبداً تذكر بالحمد . . مكفول
الراحة لأنها مشتقة من أراح يريح . . هذا تعبير جيد .
لأنها عبارة جيدة .

باردولف : عفراً يا سيدى لقد استمعت إلى الكلمة كلمة الأمر

أتسميها عبارة ؟ ربحى هذا الصباح أنا لم أسمع قط

عن هذه « العبارة » ولكنى سأحافظ على هذه الكلمة

وأحميها بسنى ، لتكون بحق السياء كلمة خليقة بجندى

وأمرأ حقيقاً أن يصدر من أفواه قائد رشيد . مكفول

الراحة يا سيدى كلمة تقال عندما يكون الرجل كما

يقولون متمتعاً بالراحة أو عندما يظن أنه حيناً يكون

تكفل له الراحة ، وهو أمر آية في الإبداع .

(يدخل فلستاف)

شالو : هذا كلام صحيح ، أنظر ها هو ذا سير جون فلستاف
٩٠ الطيب قد أقبل (يسرع نحوه) . . مد لي يدك الكريمة
يا سيدى . . هات يدك الكريمة يا صاحب السباحة ،
تالله إنك تبدو غاية في الصحة والقوة ، فتيا لم تمسك
الشيخوخة ، مرحباً بك يا سير جون الطيب .
(يتصافحان)

فلستاف : إني سعيد أن أراك بخير يا سيدى الطيب روبرت شالو
٩٠ وهذا فيما أظن هو السيد شوركارد . . أليس كذلك .
شالو : كلا يا سير جون إنه ابن عمى سيلنس . زميل في القضاء
فلستاف : أيها السيد الطيب سيلنس أن مهنة السلام تصلح لك .
وتليق باسمك .

١٠٠ سيلنس : مرحباً بك يا صاحب السباحة الطيب .
فلستاف : (وهو يحفف جيبته) تبا لهذا الجو الشديد الحرارة
أيها السادة ، هل أعدتكم لى ستة من الرجال الأقوياء
الأشداء لتزودوني بهم ؟
١ شالو : أجل وحق العذراء . . لقد أعددناهم لك ، فهلا جلست
يا سيدى .

١٠٥ فولستاف : (مجلس) دعوني أراهم أرجوكم .

شالو : (مضطرباً) أين كشف المجندين ، أين الكشف ،

أين الكشف ؟ دعوني أراه ، دعوني أراه ، . دعوني أراه .

فلان وفلان وفلان هذا حسن يا سيدى . رالف

مولدى ، ذرهم يتقدموا كلما ناديت أحدهم بالاسم ،

مرهم أن يفعلوا ذلك ، مرهم أن يفعلوا ذلك ودعوني

أرهم . أين مولدى .

١١١

مولدى : هأنذا إذ أذنت يا سيدى .

شالو : ما رأيك فى هذا يا سير جون ؟ إنه فتى مفتول ، فتى

وقرى وذو نسب عريق .

١١٥ فولستاف : هل اسمك مولدى (العفن) ؟

مولدى : أجل إن أذنت يا مولاي .

فولستاف : هذا أدعى إلى أن تستخدم فوراً لتزيل الأساخ التى

علقت بك .

شالو : ها .. ها .. ها هذه نكتة بارعة وأيم الحق ، فالأشياء

العفنة قد تعفنت من قلة الاستعمال .. هذه نكتة

فريدة بارعة . لقد أحسنت القول وأيم الحق يا سير جون .

نعم لقد أحسنت القول .

١٢١ فولستاف : .. اثقب اسمه فى القائمة .

مولدى : كفى ونحزاً . . لقد لقيت من الوخز الأمرين من قبل ،
 وخير أن تخلى سبيلى ، وتدعنى لحالى ، فإن أُمى
 العجوز ، ستهلك أسمى إن أنا جندت من العوز ،
 فهى ستعلم من يكده ويقلع من أجلها . . وما أحسبك
 فى حاجة إلى أن تزيد متاعى ، ومن الناس غيرى من
 هم أكثر صلاحية منى للخروج إلى الحرب .
 فولستاف : لا عليك من هذا والزم الصمت يا مولدى . لا بد أن
 تذهب يا مولدى فقد حان الوقت لتستهلك .

١٢٦

مولدى : أستهلك ! .

شالو : اصمت يا رجل . . اصمت وتنع بجانباً ، ألا تعرف
 أين أنت ؟

قلنتقل إلى الآخرين يا سير جون ولأنظر من يكون
 التالى إنه سيمون شادو .

١٣١

فولستاف : حسناً وحق العذراء لآخذن هذا الشادو (الظل) لأجلس
 تحته ليكونن جندياً فاتر الحماسة .

شالو : أين شادو ؟

(يتقدم رجل محيل)

شادو : هأنذا يا سيدى .

١٣٧ فولستاف : اسمع يا شادو اين من أنت ؟

- شالو : ابن أمى يا سيدى .
- فولستاف : ابن أمك . . هذا أمر جدد محتمل . . نعم ابن أمك
وصورة من أبيك فابن الأنثى خيال الذكر . هذا فى
الأغلب ولكن فى هذا الخيال كثير من بنية الأب . ١٤٢
- شالو : أيعجبك هذا الرجل يا سير جون ؟
- فولستاف : سنجنده للخدمة فى الصيف ، فاذكر اسمه فى القائمة ،
فإن لدينا أشباحاً كثيرة لا وجود لها غلاً بها قائمة
المجندين . ١٤٦
- شالو : توماس وارت
- فولستاف : أين هو ؟
- (رجل ممزق الثياب)
- وارت : هأنذا يا سيدى .
- ١٥٠ فولستاف : أ اسمك وارت
- وارت : أبجل يا سيدى .
- فولستاف : إنك ممزق الثياب حقاً وياورت .
- شالو : أتأذن لى أن أثقب اسمه ياسير جون .. أخذه .
- فولستاف : خل عنه فهذا لا لزوم له وكفاه أن ملايسه معلقة فوق
ظهرة لا تمسكها إلا الدبابيس . فبالله لا تزده وخزاً . ١٥٦
- شالو : ها . ها . . إنك بارع النكتة يا سيدى . إنك محاضر

البديهة أنا شديد الإعجاب بظرفك يا سيدى .
فرانسيس فييل !
(يتقدم رجل ضئيل الجسم)

فييل : هأنذا يا سيدى .
١٦٠ شالو : ما صناعتك يا فييل
فييل : حائك ملابس النساء يا سيدى .
شالو : هل أثقب اسمه يا سيدى
فرلستانف : لك ذلك ، ولو أنه كان للرجال لكان هو الثاقب لك ،
أرجو أن تحدث من الثغرات فى صفوف العدو ما أحدثته
١٦٦ فى ملابس السيدات .
فييل : سأبذل غاية جهدى ، ولن أدخر وسعاً ، وليس لك
على أكثر من ذلك .
فرلستانف : أحسنت القول يا حائك السيدات الطيب . أحسنت
القول يا فييل الشجاع ، لتكون جسوراً كالحمامة
الغضبية شديد الإقدام كالقار الشجاع اثقب اسم
١٧٣ اسم حائك النساء جيداً يا شالو وعمق الثقب يا شالو .
فييل : وددت لو يذهب وارت يا سيدى ؟
فرلستانف : وددت لو كنت حائك رجال لتصلح من شأنه وتجعله
أهلاً للذهاب . فليس فى طوقى أن أجعل من قائد

للآلاف التي تكمن في ملابسه المهلهلة جندياً متطوعاً —
وفي هذا القدر الكفاية يا فييل القوى .

١٨٠ فييل : في هذا الكفاية يا سيدى .

فولستاف : أنا شاكر لك يا فييل المحترم . هات التالى يا سيدى .

شالو : بيتر بل كاف من المروج .

فولستاف : فلتر بل كاف هذا . .

١٨٥ بل كاف : (شاب بدین) هأنذا يا سيدى .

فولستاف : أشهد الله أنه فتي ممتلئ قوى البنية . . هيا خذ هذا
العجيل حتى ينخور خوارياً عالياً .

بل كاف : أواه يا سيدى . . سيدى القائد .

١٩٠ فولستاف : ما بك يا رجل أتخور قبل أن تؤخر ؟

بل كاف : أواه يا سيدى لاني رجل معتل ممرض .

فولستاف : وما علتاك ؟

بل كاف : برد لعين يا سيدى وسعال شديد أصابني حين عينت

في خدمة الملك لأدق أجراس الفرح يوم تتويجه

يا سيدى .

١٩٥

فولستاف : لا بأس عليك لتذهبن إلى الحرب في معطف يدفئك

بدلاً من بزة جندي وسنخلصك من هذا البرد الذي
تشكو منه ، وسأخذ تدابير ليقرع إخوانك الناقوس
بدلاً منك ولك إن استشهدت في المعركة . أهذا كل
ما عندكم من رجال ؟

١٩٩

: لقد استدعينا اثنين أكثر من العدد المطلوب لك .
فالتعليقات التي لدينا أن نعد لك أربعة رجال فقط
يا سيدى . وما دمنا قد انتهينا فأرجوك يا سيدى أن
تدخل معى لتناول العشاء .

شالو

: هيا بنا سادخل لأشرب معك . ولكنى لا أستطيع أن
أتأخر لتناول العشاء . . إني مسرور وأيم الحق برؤيتك
يا سيد شالو .

٢٠٥

: أتذكر يا سير جون تلك الليلة التي قضيناها بطولها معاً
في حانة الطاحونة في ميدان جورج القديس .

شالو

: خلنا من هذا الحديث يا سيد شالو الطيب ودعك منه .
: ها . . ها لقد كانت ليلة بهيجة مريحة وبهذه المناسبة

فولستاف

شالو

ألا تزال جيل نابت ورك على قيد الحياة ؟

٢١١

: حية ترزق يا سيد شالو .

فولستاف

: إنها لم تكن تقدر على بعدى أبداً .

شالو

: أبداً . . أبداً . . وكانت تحب دائماً أن تقول إنها

فولستاف

لا تستطيع الصبر على السيد شالو .

٢١٥

شالو : تالله لقد كنت أستثير غضبها من الأعماق . . كانت
من أجمل بنات الهوى . . فهل يا ترى لا تزال محتفظة
بجمالها ؟

٢١٩ فولستاف : لقد هرمت . . هرمت يا سيد شالو .

شالو : أجل لابد أنها أصبحت عجوزاً ، ولا اختيار لها في
ذلك ، لقد بلغت الشيخوخة لا محالة ، فقد زفها روبن
العجوز إلى روبن نيت ورك قبل أن التحق أنا
بكلية كليمنت .

٢٢٤ سيلنس : كان هذا منذ خمس وخمسين سنة .

شالو : آه لو أنك رأيت يا ابن العم سيلنس ما رأيته أنا وهذا
الفارس . إيه يا سير جون أليس صحيحاً ما قلته ؟
فولستاف : أجل ولطالما سهرنا الليل نعريد ونسكر ونسمع الساعة
تدق منتصف الليل .

شالو : نعم فعلنا هذا يا سير جون . . هذا ما فعلناه وأيم الحق
وكانت كلمة السر بيننا ودعوة السهر والعريضة « مرحى
يا أولاد » هيا نتناول العشاء ، هيا نتعشى هيا بنا .. هيا .
(يتقدم شالو وفولستاف إلى الداخل وين ورائهما سيلنس)

سيدى الطيب البشجاووش باردولف ، أترسل إليك

أن تكون شفيعى ، وهاك أربعة أنصاف جنيه من عملة الملك هارى أدفعها لك بالأرباع الفرنسية ، خذها لك مقابل خدمتك لى ، فأنا أفضل أن أشتق على أن أذهب إلى الحرب ، وفى الحق يا سيدى أن الأمر من ناحيتى لا يعينى فى كثير ولا قليل ولكن المسألة أنى لست راغباً فى الذهاب وإنما أحب أن أبقى مع أصدقائى ، ولولا ذلك يا سيدى لما حفلت من جانبي بهذا الأمر .

باردولف : لا عليك ، تنح جانباً يا رجل .

مولى : سيدى الطيب الباشا ویش القائد . . أتوسل إليك أن تكون شفيعى وأن تتوسط فى إطلاق إكراماً لأى العجوز ، فليس لها من يعولها بعدى أو يقضى حوائجها إن انا ذهبت إلى الحرب . . إنها عجوز ولا تستطيع أن تخدم نفسها بنفسها ، ولك مقابل هذا يا سيدى أربعون شلناً .
(يلوح له بشلن فى يده)

٢٤٩ باردولف : لا عليك تنح جانباً .

فيل : وأيم الحق إن هذا الأمر لا يهمنى فى شىء ، والإنسان لا يموت إلا ميتة واحدة ، وإذا كنا سنموت لا محالة ،

فلا مفر من أن توفي بهذا الدين إن عاجلاً وإن آجلاً .
 وأنا أضيق صدرًا بالعقول الأستنة وإذا كان في ذهابي
 موتى فأهلاً ومرحباً بالموت . وإلا يكن فلا بأس .
 وما من أحد أعظم من أن يموت ليخلص في خدمة
 أميره ، فلتسر الأمور كما تسير ، وفي أى طريق تشاء
 فن يلقى محتفه اليوم فقد خلص من ذنبه وأعفى من
 دينه غداً .

٢٥٥

باردولف : أحسنت القول وما أنت إلا رجل طيب .

فييل : في الحق أنى لا أطيع العقول الحفيرة .

(يعود فلستاف والقاضيان)

فولستاف : تعال يا سيدى وقل لى أى الرجال من نصيبى ؟

شالو : أى أربعة منهم ترضى عنهم .

باردولف : (جانباً) سيدى أرجو أن تسمح لى بكلمة لقد أخذت

ثلاثة جنيهاً مقابل إطلاق مولدى وبل كاف . ٢٦١

فولستاف : لا عليك كما تشاء .

شالو : تعال يا سير جون واختر الأربعة الذين تريد هم .

فولستاف : اختر أنت لى .

٢٦٧ شالو : بحق العذراء إذن خذ مولدى ، وبل كاف . وفييل

وشادو .

فولستاف : فأما مولدى وبل كاف فخلقهما . يا مولدى ابق فى بيتك حتى تتجاوز سن الخدمة وتعفى منها ، وأنت يا بل كاف أكبر حتى تبلغ سن الخدمة فتطلب إليها . لن آخذ أياً منكما .

شالو : يا سير جرون . . يا سير جرون . . لا تخطئ فى حق نفسك ، لإنهما أمثل رجلين للعمل معك ، وأنا أود أن أزودك برجال أكفاء يعدلون خير جنود جيشك .

فولستاف : أتعلمنى يا سيد شالو كيف اختار الجندى الذى ينفعنى ؟ أفأعنى بالأطراف المقتولة والعضلات القوية والهيئة والجسم والرجل الطيرير ؟ لا ، وإنما الذى يعينى هو الروح . . الروح يا سيد شالو . اعطنى الروح يا سيد شالو ثم لا تسئل عن شئ بعد ذلك . فهذا وارت نحيل تزدريه العين ولكن فى أثيابه أسد هزبر ، هذا الوارت سيسخن بندقيته ويطلقها ويشحنها فى سرعة المطرقة التى يثق بها الحداد المعادن ويرفعها ويخفضها فى لمح البصر وبأسرع وأخف من رافع جرار البجعة . وهذا الرجل شادو ذو الوجه النحيل المشطور مثله ، اعطنى هذا الرجل فهو فى ضآلته لا يصلح أن يكون هدفاً للعدو ، فالعدو قد يستطيع

أن يحكم التصويب على رأس مبرة وأن تتاح له فرص
محقة للإصابة وهذا فيل حائك ملابس النساء ما أسرعه
في العدو عند التراجع بالله عليك اعطني هؤلاء النحال
وخل لك الطراره يا باردولف اعط وارت بندقية وأرني
كيف يمسك بها .

٢٩٠

باردولف : (يعطيه بندقية) قف مكانك ، تقدم إلى الأمام ،
إلى الخلف سر على هذا النحو ، سر . عد هكذا
هكذا .

فولستاف : اقرب مني وأرني كيف تستعمل بندقيتك . هذا
هذا . حسن جداً لا عليك هذا حسن جداً (ولرت
يمسك بالبندقية ويستعملها بطريقة سبحة مضحكة)

فاشدتك الله أن تعطني دائماً الصغار العجاف المسنين
ذوي الوجوه المتغضنة الرماة . أحسنت صنعاً يا وارت
وأجديت وأيم الحق . إنك أجديت يا وارت . قف
وخذ هذا النصف شلن مكافأة لك .

شالو : (يمسك بالبندقية) إنه ليس حاذقاً في هذه الصنعة فهو
لا يحسنها ولا يؤديها على وجه صحيح ، وإني لأذكر يوماً
في ميل اند جرين عندما كنت مقيماً في كلية كليمنت
أنني قمت بدور سير داجونيت مضحك الملك أثر

فأذكر رجلاً سرّيع كتلك الثمائل الهزيلة التي يصنعها
 الآكلون بعد العشاء من قشور الجبن ليسلوا أنفسهم ،
 وحين كان يتعري كان يبدو كأنه فجلة حمراء
 صنع لها رأس خيالي عجيب ، بحز السكين . لقد
 كان نحيفاً مهزولاً قميئاً تفتحمه العين وتزدريه .
 لقد كان الجوع مجسماً ، ولكنه كان شبقاً كالقرد ،
 وكانت البغايا يسمينه اللقاح . وكان ذا هيئة في
 ملبسه وطباعه لا يساير الزمن في طرزه ولا سلوكه
 وكان يغني للعاهرات الساقطات اللاتي تهرأ جلودهن
 السياط الأغاني والأنغام التي يرددها سائقو العربات ،
 ثم يقسم لهن أنها من وحى خياله ومن تأليفه وتلحينه
 نظمها في الهوى والحب . هذا السيف من خشب أصبح
 الآن سيداً يتحدث عن جون جونت من غير كلفة
 كأنما هما صديقان حميمان ، مع أنني أقسم إنه لم يره
 قط في حياته إلا مرة واحدة في التلت يارد ^(١) وقد شج
 رأسه وقتئذ لأنه أقبح نفسه بين منظمي هذه المسابقات .
 وقد شهدت ما حدث وقالت بلجون جونت إنه ضرب

٢٣٥

٢٤٠

٢٤٥

(١) في وستمنستر حيث تعقد المسابقات الدورية .

رجلا يستحق اسمه بحق ، لأنه كان في إمكانه أن يطويه هو وجميع ملابسه يده في ثوب ثعبان السمك^(١) . لقد كانت حقيبة المزمار الرفيع الطويلة في نظره منزلا فخما بل قصراً عظيماً ، ولكنه الآن يمتلك أراضى وأبقاراً حسناً . . . لأنقربن إليه إن عدت وأزداد به معرفة . . . ستكون الطريقة شاقّة ولكنّ سأوطئه لخدمتي وأستغله لفائدتي كأنما هو حجر الفلاسفة ، ولكنّ سأبتز منه الفائدة ضعفين ، وإذا كان الخوت الضخم يأكل السمك الصغير النشط فلست أرى في قوانين الطبيعة ما يمنعني من أن أتغذى أنا الآخر على هذا الشالو البليد . ألا فلنستقر الدنيا على وضع وبعدها أنفرغ أنا لهذا الأمر وأقلبه على وجهه

(يخرج)

(١) أى أنه ضئيل الحجم .

الفصل الرابع

المنظر الأول

بورششير . غابة جولترى

(بدحر رئيس أساقفة بوزك فى كبوس من حديد ومدبراي وهيستنجز
ولورد باردولف وآخرون)

كبير الأساقفة : ما اسم هذه الغابة ؟

هيستنجز : إنها غابة جولترى إن أذنت يا صاحب النياقة .

كبير الأساقفة : فلنقف هنا أيها السادة ونبعث بعيوننا وأرصادنا

ليتأكدوا لنا من تعداد عدونا .

هيستنجز : لقد بعثنا بهم فعلا .

• كبير الأساقفة : أحسنتم صنعا

إن واجبي يقتضىنى يا أصدقائى وإخوانى . فى هذا

الأسر العظيم

أن أفضى إليكم أنى تلقيت مؤخراً

رسائل حديثة التاريخ من نورثمبرلند

خاتمة المرمى فاترة اللهجة والمبنى يقول فيها

١٠ إنه كان يرده أن يكون هنا معنا بشخصه ومعه قوات
تتفق في عددها وعدتها مع ماله من مكانه رفيعة .

ولكنه لم يرفق إلى تجنيد هذه الجيوش ،

ومن ثم فقد اضطره هذا العجز عن تجميعها

أن ينسحب الآن في اسكتلندا حتى تواتيه الفرص التي
أخذ يدنو قطافها .

واختتم رسائله بخالص الدعوات أن يكمل الله جهودنا
بالنجاح . وأن يكتب لنا الغلبة

١٥

ويجنبنا شر ما تأتى به الأيام من محادثات في المعارك
الرهيبية مع خصومنا الذين نحاربهم .

مبارى : وهكذا انهارت صروح الآمال التي بنيناها عليه .

وتناثرت سحطاماً وذهبت أدرج الرياح .

(يتقدم رسول)

هيستنجز : هيه . . ما وراءك من أنباء .

الرسول : إلى الغرب من هذه الغابة وعلى مسيرة أقل من ميل

من هنا

٢٠ يربض العدو على أتم أهبة

ومن مساحة الأرض التي تتستر فيها قواته

قدرت عدده بثلاثين ألفاً أو نحوها .

مبراي : هذا هو نفس العدد الذى قدرنا به قواته .

فهيا نتحرك قدماً للقاءه فى الميدان .

(يرى وستورلند وبعض الضباط من حاشيته يقترِبون)

كبير الأساقفة : من هذا القائد الشاكى السلاح الذى يواجهنا هنا ؟

مبراي : أظن أنه سيدى اللورد وستورلند

وستورلند : أهديكم أطيب التحيات وأمانى الصحة والعافية

من قائدنا الأمير ولورد جون ودوق لانكستر .

كبير الأساقفة : قل وأنت آمن يا سيدى وستورلند . .

ما هو الهدف من مقدمك

٣٠ وستورلند : إذن ، يا سيدى ،

إلى نيافتك على وجه الخصوص أسوق حديثي .

فلو أن هذا العصيان لبس ثوبه المعتاد ،

وقام به جماعات السوق من الدفلة والأوغاد .

يقتردهم شبان طائشون فى أسمال بالية

وغلمان معوزون ،

٣٥

أقول يا سيدى . . لو أن هذه الثورة اللعينة بدت فى

صورتها الطبيعية

وظهرت على حقيقتها وفى شكلها الطبيعى الملائم لها ،

لما وجدتم هنا يا سيدى الأب المحترم ، ولا هؤلاء

السادة النبلاء

- ليخلعوا على هذه الثورة الكريمة الطائشة الرضيعة
ثوب القداسة ويظهروها بمظهر الكرامة ٤٠
الذى تنتحلها بانتسابها إليكم أيها السادة الشرفاء .
وأنت بالذات يا سيدى رئيس الأساقفة
يا من تدين بكورسيك المقدس لقيام حكومة مدينة؟ منظمة
تحافظ على السلام والأمن .
ويا من وخطت يد السلام القضية لحيته .
ويا من أعانه السلام على نشر ثقافته وعلمه .
ويا من تصور ملابسه الأسقفية البيضاء البراءة ٤٥
وتصور رقة الحمايم رسل السلام وروح المحبة المباركة
فيما تنكرت يا سيدى لرسالتك رسالة السلام
وأسأت التعبير عن نفسك
فتحولت من حديث السلام المحوط بالبركات ونطقت
بلسان الحرب الخشن اللعان ؟
وأحلت كتبك إلى قبور ، ومدادك إلى دماء ، ٥٠
وأقلامك إلى حراب ولسانك الإلهى المقدس
إلى نغير عال للطعان وداعية للحروب .
كبير الأساقفة : أتسألكم لم فعلت ذلك ؟ .. إذن إليكم الجواب ..

فعلت ذلك فى اختصار لا يبلغ هذا الهدف ،
إننا جميعاً معتلون مرضى ويأسرافنا فى الملهذات والشهوات
جلبنا على أنفسنا الحمى المحرقة ،

٥٥

ولا مفر لنا إذا أردنا الشفاء من أن نريق بعض الدماء .
وقد أصيب ملكنا السابق وتشرذ بهذه الحمى وقضى
بها نحبه ،

ولكنى يا سيدى اللورد النبيل وستمورلند
لا أحب أن اجثم نفسى مشقة القيام بدور الطبيب ،
فأصف الدواء الناجع لهذه العلة ،

٦٠

لا ولست أنضم إلى هذه الجحافل المجندة من رجال
الحرب

لأنى عدو لسلام
ولإنما أوتر فى هذه الأيام أن أنظاىر بشن حرب مروعة
لأرد الذين صددأت نفوسهم وبشمت من الترف واللين
إلى حياة مستقيمة وإلى صحة كاملة بإلزامهم عادات
الجندية المنظمة

ولأطهر نفوسنا من هذا التراخى الذى يكاد يفسد علينا
حياتنا ويحمدها عن الحركة

٦٥

واسمعى أزيد الأمر إيضاحاً :

ولقد وازنت بميزان دقيق

بين الأضرار التى قد تحدثها سيوفنا التى امتشقناها وبين

المظالم التى نشكو منها

فوجدت أن متاعبنا وآلامنا أثقل موازين من ذنوبنا

وخطايانا

إننا نتابع مجرى الزمن بأنظارنا ونرى إلى أى طريق نتجه

ولكن الأمواج العاتية الطارئة

قد انتزعتنا انتزاعاً من أحضان الشاطئ الآمن والسلام .

وحملتنا على أن نعدد آلامنا ومظالمنا

وأن نحددها تفصيلاً لنقدمها عندما تسنح الفرصة .

هذه المظالم بالذات قد رفعناها من أمد طويل قبل ذلك

إلى الملك ،

ولكنها رغم كل ما بذلنا لم تجد منه أذنّاً صاغية كما

أملنا .

وحين يعتدى علينا وتنزل بنا المظالم ونرغب فى أن نفضى

إليه بآلامنا وشكوانا

يحال بيتنا وبين أن نلقاه شخصياً .

وممن ؟ من أولئك الذين بالغوا فى إحاقة الأذى بنا .

إن مصائب الأيام القريبة
التي مرت والتي لا تزال ذكرها عالقّة بالأذهان ،
ولم تختف معالمها الدامية
والتي ما تزال كل دقيقة تمر بنا الآن ،
تقيم الدليل عليها وتمدنا بالبرهان الحى .
هذه المصائب هي التي حملتنا على أن نظهر بهذا
المظهر الثائر ممتشقين الحسام ،

لا لنعكر السلام أو أى فرع من فروعه ،
بل لنقيم حقاً سلاماً دائماً ،
اسماً وفعلاً .

قل لى متى رفض الملك طلبكم ؟
وأين أساء معاملتكم . وتجافى عنكم ؟
بل أى لورد من اللوردات حرصه الملك سراً على تحديقك
أو استشارة غضبك

حتى تبارك هذه الثورة الطائشة المفتعلة غير المشروعة
وتمنح القداسة لسيفها ؟
كبير الأساقفة : إن ثورتى يا سيدى هي من أجل الصالح العام على
العموم
ومن أجل أخى الذى قتل بأمر من الملك بصفة خاصة

لأن موته خسارة لأسرتنا تمنى بالذات .

وستورلند : لا داعى لدفع هذا الحيف ،

وإذا كان ولا بد منها فلست أنت الذى تدفعه .

مبراى : لم لا يقوم بنصيبه منه ونقوم نحن جميعاً بنصيبنا . .

نحن الذين تحملنا جراح الأيام الماضية ومصائبها ، ١٠٠

وما زلنا تقاسى الظروف التى تفرضها علينا هذه الأيام
العصيبة

التي تنزل من قدرنا ومكانتنا وتعرضنا للمهانة ظلماً
وعدواناً .

وستورلند : سيدى الطيب لورد مبراى . .

لو أنك فسرت الأمور على ضوء الضرورات التى تمثلها
لوجدت نفسك مضطراً إلى أن تسلم بأن الزمن ١٠٥

هو الذى يوقع بك الأضرار وليس الملك ،

ومع ذلك يا سيدى ، لو أننا أخذنا الأمر من ناحيتك
الشخصية بالذات .

لما وجدنا أدنى سبب فيما أرى

يدعوك إلى الشكوى من تصرفات الملك أو من صروف الزمان .

ألم تستعد ١١٠

كل حقوق دوق نورفلك وممتلكاته ؟

وَألم تسترد كل مخصصات آباءك الأجداد المذكورين

بالحمد والثناء وألقابهم أيضاً ؟

: ما دمنا نتحدث عن الشرف فأى ذنب جنأه أبى

استوجب تجريدته من ألقاب الشرف

حتى يقال إننى حوبيت بإعادتها إلى وأكرمت بخلعها

على ؟

مبارى

١١٥

إن أبى لم يَأثم قط بل إن الملك الذى كان يحبه

دفعته الضرورة الملجئة فى ظل الظروف والحوادث التى

وقعت فى عهده إلى أن يتخلى عنه وينفيه ،

فى نفس الوقت الذى كان هو وهنرى بولنج بروك

قد امتطيا جواديهما وتأهبا لخوض المعركة ، واشترأبا

برأسيهما للقتال ،

وصهل جوادهما صهيلاً متصلاً ليبحثاهما على أن يعملأ

مهمازيهما ويطلقا لهما العنان ،

فى نفس الوقت الذى استلا فيه رجيهما وشرعاهما تأهبأ

للنزال ،

١٢٠

وقد أسدلا على وجهيهما ، وقلحت عيونهما

بالشرر من خلال ثقبوب الصلب الذى تدوعا به ،

وقد أطلق نفير الحرب عالياً إيذاناً بالالتحام .

عندئذ وعندئذ حين لم يكن شىء
 يحول بين أب وبين صدر بولنج بروك ،
 وأأسفاه . . قذف الملك بهراوته إلى الأرض مؤذناً
 بوقف القتال ،

١٢٥

وقد كانت حياته معلقة على هذه العصا التي ألقاها .
 وهكذا أهلك نفسه وأهلك جميع من كانوا معه ،
 هلكوا جميعاً في عهد بولنج بروك إما بسيف القانون
 الذى سلط عليها ،
 وإما بخد السيف في ميادين القتال .

١٣٠ وستورلند : إنك ترجم بالغيب يا لورد مبراى :
 فمن أدراك لأيهما كان سييسم الحظ في هذا الصراع ،
 فايرل هيرفورد كان معروفاً في إنجائرا كلها حينئذ
 بأنه سيد مغوار وفارس مقدم .

ومع ذلك لو أن النصر محالف أباك
 لما استطاع أن ينعم به ولا أن يفر بمجده من كوفنترى ،
 ١٣٥ لأن البلاد كلها كانت مجمعة على كراهيته ،
 على حين كانت دعواتهم وحبهم جميعاً
 تتجه إلى هيرفورد الذى كانوا يتولون في محبته
 ويباركون خطواته ويعظمونه ويعاملونه بالإكبار أكثر

مما يعاملون الملك

ولكن هذا انحراف عن الهدف الذى بحثت من أجله .

١٤٠

لقد بحثت من الأمير القائد

لأقف على ما تشكون منه وأقول لكم باسمه

إنه على استعداد لأن يلقاكم وأن يصغى إليكم ،

وإذا بدا له بعد أن يستمع إليكم أن مطالبكم عادلة

فإنه سيجيبكم إليها ، وسيمحو كل شك فى ولائكم

١٤٥

ويسقط من الحساب كل ظن أوربية فيكم بأنكم أعداء .

: ولكن ، يضطرنا اضطراراً لأن نفرض عليه هذا العرض ،

مبارى

ومن ثم فهو يصدر منه عن الحيلة ولم يصدر بوحى

من الحب .

: أى مبارى! إنك لتعدو طورك إذا حملت عرضنا على

وستورلند

هذا المحمل

فهو عرض مرده الرحمة لا الخوف ،

١٥٠

فعلى مرعى البصر من هنا تريفس جيوشنا .

واقسم لك بشرفى إن كل رجالنا تملأهم الثقة البالغة

بأنفسهم ،

بحيث لا يسمحون لأية فكرة عن الخوف أن تتسلل إلى

نفوسهم

وجيوشنا تضم رجالا مبرزين في القتال وأسماء لامعة في

الزوال أكثر مما تضم جيوشكم ،

ورجالنا أكثر دربة على حمل السلاح واستخدامه ،

١٥٥

ودروعنا أشد قوة والقضية التي نحارب من أجلها أعظم

شأننا من قضيتكم ،

والمنطقى ينادى بأن إيماننا بالنصر لا يقل عن إيمانكم ،

وقوتنا وشجاعتنا كشجاعتكم .

ومن ثم فلا محل للقول بأنكم قد ألبأتمونا إلى أن نتقدم

إليكم بهذا العرض .

ميراي : هيه ، لو أن الأمر لي في قيادة هذه الجماعة ، لما

سمحت بهذه المفاوضة .

١٦٠ وستورلند : إن هذا الإصرار على الرفض يكشف عن شعورك

بالحجل من تصرفاتك

فالقضية الخاسرة لا تثبت للنقاش .

ميتنجر : وهل للأمير جون مطلق التصرف ،

بحيث يمثل أباه في جميع سلطاته ، وينوب عنه ؟

وهل هو مفوض أن يستمع إلينا وأن يقطع برأى حاسم

في الشروط التي نعرضها

ونصر على أن يكون التفاهم والصلح على أساسها ؟

١٦٥

وستورلند : هذا الحق نخول له بوصفه قائداً عاماً

وإني لأعجب كيف تسأل هذا السؤال التافه .

كبير الأساقفة : ما دام الأمر كذلك ، فخذ يا سيدى اللورد وستورلند

هذه القائمة

فهى تضم كل ما نشكو منه وتجمع تظلماتنا الأساسية .

فإذا تحقق لنا رد هذه المظالم وإصلاح هذه الأخطاء

كل واحدة على حدة

١٧٠

فإن كل رجالنا المزيدين لقضيتنا أينما يكونون

والذين عقدوا الخناصر على تنفيذ هذه الخطة فى مقاومة

الملك

إذا منحوا عفواً عاماً صحيحاً ريثاً وقانونياً

وأجيب مطالبهم وتأكدوا من التنفيذ السريع لكل

رغباتهم

فيما يمس ذواتهم وأهدافهم ،

١٧٥

فإنهم يعودون إلى التزام جانب الطاعة

وبذل كل جهد فى طريقنا لتدعيم السلام والأمن .

وستورلند : سأعرض هذا على القائد العام ، ولنعتقد اجتماعاً إذا كان

يرضيك يا سادى

لنناقش هذا الموضوع على مرأى من الجيشين ،

فإما أن ننتهي إلى السلام . وهذا ما أثق أن الله سيوفقنا

إليه ،

١٨٠

وإما أن نحتكم إلى السيف إذا لم نوفق إلى الاتفاق
لنهي هذه القضية .

كبير الأساقفة : سيدى . . سنفعل ذلك .

(يخرج وستورلد هو ورجاله)

ميراي : إلى أحسن هاتفاً في صدرى يقول لى :

إن أى شروط للسلام نتفق عليها لن تنهى هذه المشكلة .

١٨٥ هينتز : لا تخشى شيئاً يا سيدى ، لأننا إذا وفقنا إلى أن نقيم
السلام

على شروط واسعة كهذه ، ونهاية وحاسمة ،

كالتى تقلمنا بها فإن السلام سيرتكز على دعائم ثابتة

. ثبات الجبال الشم .

ميراي : أجل . . أجل . لكن مكانتنا عند الملك ستكون فى وضع

يجعلها تتأثر بكل قبل راه وبكل نعمة تافهة .

١٩٠

أجل إن رأى الملك فينا

سيأثر بكل أمر مغرض وكل كلمة عارضة وكل

حديث غث ،

لأن الملك سيزن مثل هذه الترهات بموازين هذه الثروة

ويشم في كل نأمة ريحها .

ومهما نبالغ في إخلاصنا للملك ونستشهد في سبيل محبته
فلإن رياح الشك العارمة ستندروننا كما تذرو الهشيم ،
وتجعلنا خفافاً ، لا فرق بين حب وهشيم ،
وهكذا يختلط الحق بالباطل .

١٩٥

كبير الأساقفة : لا لا يا سيدى ، ينبغي أن نضع موضع الاعتبار أن
الملك قد مل

من طول الغريلة ودقة التنقية بحثاً وراء الأخطاء والمثالب ،
وأدرك أن التخلص من عدو بالقتل
يبعث في الخلف الذين يرثون هذه المظالم أعداء
أشد وطأة وأعظم قوة .

٢٠٠

لذلك سيمحو من كتبه هذه الشكوك والريب ،
ويردها بيضاء نظيفة ،

ليعني ذاكرته من كل قيل وقال ،

ويجنب نفسه أن يعيد تسجيل هذه المساوئ إلى ذاكرته
تاريخ خسائره كل حين وأن . ذلك أنه يدرك تمام
الإدراك

أنه لا يستطيع لكل إثارة من شك تعرض لذهنه أن
يبحث كل أسباب الفتنة في هذه البلاد واحداً إثر واحد ،

٢٠٥

فأعداؤه ملتفون بأصدقائه تتشابهك جذورهم .
فإذا عمد إلى اقتلاع عدو

فإنه بهذه الطريقة قد يقلقل صديقاً ويزعزعه ،
وبذلك تكون هذه الأرض أشبه بالزوجة الشكسة

٢١٠

التي تستثير زوجها وتلجئه إلى تأديبها بالعصا ،
فإذا ما رفع عصاه ليضربها أمسكت بطفلها
ورفعته في وجهه ليحميها وبذلك تقف الضربة
التي أوشكت أن تحيق بها .

٢١٥ هـستنجز : أضف إلى ذلك أن الملك قد استنفذ كل آلات تعذيبه
في تأديب المذنبين السابقين ، حتى باتت تعوزه
الأيدي الباطشة المؤدبة

وبذلك أضحت قوته كقوة الأسد الذي انتزعت أنيابه ،
قد يستطيع الهجوم ولكنه لا يقدر على البطش بفريسته
لأنه لا يقوى على الإمساك بها .

٢٢٠ كبير الأساقفة : هذا جد صحيح ، ولذلك كن على ثقة يا سيدى القائد
الطيب

أننا لو أقمنا اتفاقنا على أساس وطيء سليم ،
فإن سلامنا بعد ذلك سيكون أوطد وأقوى بعد هذه
القطيعة ،

كالساق التي تصبح أقوى وأشد بعد أن تجبر من
الكسر .

مبارى : فليكن الأمر كما ترجون . . ها هو ذا سيدى لورد
وستمورلند قد عاد .

(يمود وستمورلند ويرى الأمير جون وجيشه عن بعد)

وستمورلند : إن الأمير على مقربة من هنا فإذا أذنت يا سيدى اللورد
في لقاء سموه

٢٢٥

في منتصف الطريق بين معسكرى الجيشين فيها ونعمت .

مبارى : على اسم الله هيا نتقدم يا صاحب النياقة كبير أساقفة
يورك .

كبير الأساقفة : اسبقنا يا سيدى وسنلحق بك على الفور .
(يخرجون)

المنظر الثاني

جزء آخر من نفس الغابة

الأمير جون : (يتقدم ويدلفاهم الأمير جون) إلى مسرور بلقائك هنا

يا ابن العم مبراى .

طاب يومك يا سيدى كبير الأساقفة النبيل ،

وطاب يومك يا لورد هيستنجز وعمم صباحاً جميعاً

أيها الساده .

سيدى لورد يورك لقد كان أوقع وأجل بك

أن ترى وقد أحاط بك رعيتك الذين تجمعهم أجراس

الكنيسة

ليستمعوا فى خشوع

إلى تفسيرك للكتاب المقدس

من أن ترى وقد تمنطقت بالحديد

تتحدث إلى عصابة من الدوار تستثير حماسهم بدقات

الطبول

واضعاً السيف موضع الكلمة المقدسة التى هى أليق

بك وأخلقى ومجىلا الحياة إلى الموت
 — تصور أن رجلاً مآ كان يحتل مكاناً قريباً إلى قلب
 ملك ويتخذة مشيراً له فى مجالسه وشئونہ الخاصة ،
 تصور أن هذا الرجل الذى استوى له المجد ودانت
 له الدنيا مستمتعة بشمس عطفه
 تنكر لهذا العطف الذى يسبغه عليه الملك وأحال
 النعمة نقمة .

فوا أسفاه أية أضرار وأية إساءات يجريها هذا الرجل
 ويتركها تتدفق
 وهو يتفياً الأمن فى الظل العظيم ! إن الأمر فى شأنك
 يا سيدى الأسقف

لا يختلف عن ذلك أبداً فمن منا لم يسمع ما يتردد على
 الألسنة

من تمرسك بالكتب المقدسة وسعة اطلاعك فيها ؟
 فأنت عندنا بمثابة رئيس البرلمان الإلهى ،
 صوتك من صوت الله فأنت الوسيط بين الله وبيننا ،
 تكشف لنا عن رحمته وإرادته المقدسة

وتقر بها إلى أذهاننا نحن الذين نتخبط فى الظلمات
 . . أو اه منذا الذى يصدق

إنك تسمى استغلال جلال منصبك المقدس ،
 وإنك تستخدم تأييد السماء وعونها
 كما يستغل حظي الأمير ومحسوبة المزيف اسم سيده في
 الأعمال المتكرة المشينة .

٢٥

فتحت ستار الدين وبمجة الدفاع عنه
 حشدت رعايا ظل الله في الأرض ،
 وجندتهم وزودتهم بالأسلحة ليثوروا على الملك أبي ،
 وجمعهم في أهبة وعدة كاملة ليعكروا السلام وينتقضوا
 على ظل الله في الأرض .

٣٠ كبير الأساقفة : سيدى لورد لانكستر الطيب
 أنا ما جئت إلى هنا لأثور على أبيك وأعكر سلام
 بلادي ،

ولكن الحقيقة كما قلت لسيدى لورد وستمورلند ،
 أن اضطراب الأيام هو الذى حملنا
 على أن نتجمع في هذه الجموع الخيفة الهائلة
 بدافع من شعورنا بالخطر الذى يهددنا جميعاً لنعمل
 على أن نصون سلامتنا ونحمي أنفسنا من المخاوف .

٣٥

ولقد بعثت إلى سموك تظلمنا وآلامنا
 التى سبق أن رفعناها إلى القصر فقبولت بالرفض المهين

وأدى هذا الرفض إلى مولد هذه الحرب المتعددة
الرؤوس

والتي لا يزال في الإمكان تسكينها بسهولة

بالاستجابة إلى مطالبنا الحقّة العادلة

٤٠

وعندئذ تشقّ الطاعة المخلصة من لوثها الجنونية

وتبقى إلى السكون وترتمي مستسلمة عند أقدام الملك .

مبارى : أما إذا لم تجب مطالبنا فلأنا على استعداد أن نجرب

محظوظنا وأن نخوض هذه الحرب حتى آخر رجل فينا .

هستنجز : وإذا أخفقنا نحن في محاولتنا هذه وقضى علينا

فلن تهدأ المعركة فإن وراءنا أمداداً ستجرب هي

الأخرى وتعاود الكرة

٤٥

فإن لم توفقى جاءت ثالثة من وراءها لتحدو حذوها

وهكذا دواليك يتوالى الشر ويتوالد

ويرث جيل عن جيل حمل عبء هذا الصراع

ويظل هذا الحال ما ظلت إنجاثرا تعقب .

جون : إنك ضحل التفكير يا هستنجز وإن بصرك لا ينفذ

كثيراً .

بل لا ينفذ في أمر أبداً حين تتعرض لسبر أغوار ما يجيد

من أيام

وستورلند : إن أذنت يا صاحب السمو أرجو أن تجيبهم بصراحة

إلى أى مدى أرضتكم مطالبهم

جون : لقد رضيت عنها جميعها وسلمت بها جميعاً

وإني لأقسم هنا بشرف محتى

إن مقاصد أبى قد أسىء تأويلها

وإن بعض من حوله من أصدقائه المقربين

قد أسرفوا فى تحريف أغراضه وإساءة استخدام

سلطانه .

سيدى إن هذه المساوى كلها ستقوم على الفور

وقسماً بحياتى لتقوم جميعاً وتصلح . فإذا راقكم هذا

وحاز عندكم القبول

٦٠

فأرجو أن تسرحوا قواتكم . وتدعوها تتفرق إلى مواطنها

فى المقاطعات المختلفة ،

ونحن أيضاً سنفعل هذا بقواتنا . وهيا بنا فى هذه

البطحاء وسط معسكرنا

نشرب معا فى صداقة وود . ونتعاقب أمام جنودنا

ليروا بأعينهم أمارات المحبة والصفاء وعودة الحب إلى

قلوبنا

ولينقلوا ذلك إلى نبي وطنهم إذا رجعوا إليهم .

٦٥

(وفي أثناء الحديث بأق الخلم بموائد عليها زجاجات النبيذ والكؤوس)

كبير الأساقفة : إني أقبّل كلمتك يا سيدى وأخذك عند وعدك فى
تقويم المسارى وإصلاحها .

جون : وأنا أعطيك العهد والميثاق وأعدك أن أحافظ على كلمتى
وهأنذا أشرب نخبك

هستنجز : اذهب أيها اليوزباشى وأذع فى الجيش أنباء السلام وأدّ
لهم رواتبهم ، ومرهم أن يرحلوا إلى بلادهم ،

٧٠

فأنا وإثني أنهم سيتلقون النبأ بالبشر والسرور . . هيا

أسرع أيها اليوزباشى

(يخرج اليوزباشى)

كبير الأساقفة : فى صحتك يا سيدى لورد وستمورلند النبيل .

وستمورلند : فى صحتك يا صاحب النيافة ولو علمت كم بذلت
من المتاعب

ليتمخض الموقف عن هذا السلام الحالى

لشريت فى حرية وبلا تحفظ ولكن مهما يكن من شىء
فإن حبي لك سينكشف فى وضوح فى القريب العاجل .

٧٥

كبير الأساقفة : ما أشك فى حبك لى

(يشربان)

وستمورلند : إني لسعيد بهذا . .

الصحة لسيدى وابن عمى الكريم مبرأى .

مبرأى : إنك تتمنى لى الصحة فى مناسبة غاية فى السعادة

لأننى أحس إحساساً مفاجئاً بشئ من المرض . ٨٠

كبير الأساقفة : حين يشعر الإنسان بالصفو ويكون فى أحسن حالاته

من البهجة والسرور يحدث الكدر

وعلى العكس حين يشعر بالضيق والانقباض يكون

ذلك لإدناؤنا بالفرج وموافاة الحظ .

وستمورلند : إذن قر عيناً يا ابن العم ما دام هذا الانقباض المفاجئ

ينبئ أن الغد سيأتى بالفرج والمسرة .

٨٥ كبير الأساقفة : صدقنى يا أخى . . فأنا أشعر بنشوة وسرور بالغين .

مبرأى : وهذا ينذر بالشر إذا سلمنا بأن قاعدتك صحيحة .

(مطافات)

جون . لقد بلغت كلمة السلام مسامعهم وأعلنت لهم . .

اسمع كيف يضحجون فرحاً

مبرأى : لو أن هذه الصيحات جاءت فى أعقاب النصر .

لكانت أكثر بهجة .

كبير الأساقفة : إن السلام كالنصر سواء بسواء

ذلك أن الفريقين فى ظله يغلبان فى نبل وترفع ٩٠

دون أن يخسر أى من الفريقين شيئاً .

جون : اذهب يا سيدى ومر جيوشك أن تتفرق هي الأخرى .
(يخرج وستورلند)

وأنت يا سيدى الطيب أرجو إن أذنت أن تأمر قواتك
أن تسير أماننا لنستعرض الرجال
الذين كنا سنلتحم بهم ونخوض غمار المعركة معهم . ٩٥
كبير الأساقفة : اذهب أيها السيد الطيب هيستنجز ، ومرهم أن يمروا
أماننا قبل أن يتفرقوا .
(يخرج هيستنجز)

جون : إني على ثقة أيها السادة أننا سنمضى الليلة معاً هنا
(يدخل وستورلند) إيه يا ابن العم فيم وقوف جيشنا
صامداً إلى مكانه .

وستورلند : إن القواد قد تلقوا أوامرهم منك بالموقوف .
١٠٠ ولن يتفرقوا حتى يسمعوك تأذن لهم في ذلك .
جون : إنهم يعرفون واجباتهم حق المعرفة (يدخل هيستنجز)
هيستنجز : سيدى اللورد . إن جودنا قد تفرقوا
كالغزلان الصغيرة حين يطلق سراحها
وأخذوا يعدون شرقاً وغرباً وشمالاً ويميناً متخذين طريقهم
إلى بيوتهم
أو كالمدرسة حين يؤذن لها في الانصراف يسارع

تلاميذها إلى بيوتهم أو أماكن لهم

وستورلد : هذه أنباء سارة يا سيدى لورد هيسنجز تستحق من أجلها

أن أقبض عليك أيها الخائن بتهمة الخيانة العظمى ،
وعليك أيضاً يا سيدى كبير الأساقفة وأنت يا سيدى
اللورد مبراى ،

أنى أتهم كليكما بتهمة الخيانة العظمى .
(يرضون تحت الحراسة)

١١٠ مبراى : وهل هذا إجراء عادل وشريف ؟

وستورلد : وهل كان تجمعكم كذلك ؟

كبير الأساقفة : وهل تنقض عهدك على هذا النحو ؟

جون : أنا لم أتعهد لكم بشئ فيما يتصل بسلامة أشخاصكم ،
فقد وعدتكم أن أقوم المساوىء التى شكوتكم منها وأن
أصلحها ،

وهذا ما أقسم بشرى إلى سأنفذه بكل دقة شأن المسيحى
الشريف

أما أنتم أيها الثوار فأعدوا أنفسكم
لتنذوقوا جزاء ما جنت أيديكم وما أحدثتم من ثورة :
لقد بدأتم بجمع هذه القوات فى غباء وحق ، دون أن

ف ؛

تسبروا غور الأمور ،

وجثتم بها إلى هنا في طيش ونزق ، ثم فرقتموها من هنا
ببلاهة وغباء .

دقوا طبولنا وتابعوا هذه القوات التي تفرقت أيدي سبأ
فله وحده ندين اليوم بهذا النصر الذي لا يد لنا فيه ،

وليحرس بعضكم هؤلاء الخونة إلى المقصلة
التي هي المثرى الحق لأمثال هؤلاء الخونة فهي المخلدة
لأنفاسهم القاضية على حياتهم .

(تدق الطبول وتسير الجيوش)

المنظر الثالث

نفير الحرب - حملات ومناوشات بين جند الأمير جون وبعض الثوار
الفارين يقدم فولستاف ويواجه شخصاً يسمى كولفيل ويستعدان لقتال

- فولستاف : ما اسمك يا سيدى . وما ريتك ومن أين أنت
كولفيل : أنا فارس يا سيدى واسمى كولفيل من أبناء الوادى ؟
فولستاف : حسناً يا سيدى إذن ، كولفيل اسمك ، والفارس ريتك
والوادى
مكانك . سيظل كولفيل اسماً لك ، وسيكون الخائن
ريتك ، والجلب مكانك وهو مكان جد عميق ، ومن
ثم ستظل تحمل اسم كولفيل من الوادى العميق . ١٠
كولفيل : ألسنت مير جون فولستاف ؟
فولستاف : رجل فى أصالته يا سيدى أياً أكون .. هل تستسلم
يا سيدى أو تحملنى على أن أقاتلك وأنصبب فى
جهادك ؟ إن أنت حملتنى على أن أنصبب عرقاً فكن
على ثقة أن هذه القطرات هى دموع محبيك التى
سيدفونها حزناً على مصرعك . لذلك هز مشاعر
الخوف والفرق ، وأيقظها فى نفسك واستسلم شاكرآ بين
يدى رحمتى .

كولفيل : (يركع) أعتقد أنك سير جون فلستاف وبوحي هذا الاعتقاد أستسلم لك .

فلستاف : إن يظني تدل على؛ فهي أشهر من نار على علم ، وكلها ألسنة تنطق باسمي في كل مكان . ولو كانت لي بطن أقل بروزاً وأكثر ضموراً لكنت أشد الفتيان نشاطاً وأخفهم حركة في أوروبا كلها . . أواه إن رحى . . رحى (١) تحطمني وتفسد على حياتي هذا هو قائدنا يقبل (يمود الأمير جون وستمورلند وبلنت)

٢٧ جون : لقد هدأت حدة القتال فكفوا عن المتابعة الآن . واستدع قواتنا يا ابن العم الطيب وستمورلند (يسرع وستمورلند خارجاً) هيه . يا فلستاف أين كنت طوال هذه المدة .

أو عند ما ينهى كل شيء تقبل أنت ؟
إن ألعيبك هذه لا بد أن تؤدي

٢٢ إلى كسر مشقة من المشاق يوماً من الأيام (٢) .

فلستاف : إن الأسف ليعروني يا سيدى اللورد لو أنني لم أعنف

(١) أى كأننى امرأة .

(٢) يعنى أنه لضخامة جسمه لن تتحملة المشقة بل ستكسر به .

ولم أَلَمْ لوماً كهذا الذى وجهته إلى فإن مدح المرء بما لا يستحق هو ذم فى قالب المدح ولكنى أعرف دائماً أن اللوم والتعنيف هو جزاء البسالة . . ماذا كنت تحسبني يا سيدى ؟ . . .

أحسبني طائراً خفيف الجناحين أم حسبني سهماً مارقاً ، أم حسبني رصاصة منطلقة ، أم حسبت أن لى أنا البطيُّ الحركة الضعيف الخطو سرعة كلمح الفكر ؟ ومع ذلك فقد أسرعت لى هنا مستغلاً كل ما وجدت من الوسائل لى أبعد مدى ، واستبدلت فى الطريق لى هنا نيفاً ومائة وثمانين حصاناً ، ركبها جميعاً حتى كلت الواحد بعد الآخر . وما أن بلغت هذا المكان مجهداً أشعث أغبر من رحلتى الطويلة كما أنا بين أيديك الآن حتى أسرت سير جون كوفيل من أهل الوادى بما لى من جسارة معصومة من الزلل نقية لم تشبها شائبة ، أسرت هذا الفارس العضود والعدو الحسور ، ولكن ماذا وراء هذا ، لقد رآنى فاستسلم حتى حق لى أن أقول كما قال قيصر روما ذو الأنف الأقرنى ! جئت فرأيت فانتصرت .

: لك أن تمتدح تواضعه لأن تثنى على مزاياك، إن الفضل

فى تسليمه يرجع لمجاملته أكثر مما يرجع لجهلك .
 لست أدرى لأيهما يرجع الفصل ، ولكنى قد أسرته على
 أى حال وهأنذا أقدمه إليك ، وأرجو يا صاحب السمر
 أن تأمر بإدراج هذه المفخرة فى عداد مفاخر هذا
 اليوم ، وألا تفعل فبحق السيد المسيح لأضمنها أغنية
 تكتب خصيصاً لتمجيد هذه الذكرى وأنشرها متوجة
 بصورتى ، وكولفيل ينحى ليقبل قدمى . وإذا
 اضطررت اضطراراً إلى أن أسلك هذا المسلك ، وإن
 لم أجعلكم تبدون إلى جانبي كما يبدو - البنى المذهب
 إلى جانب الحنية الذهب ، وإن لم أخسف بنورى
 فى سماء المجد الصافية أنواركم كما يطمس نور البلر
 بصيص أضواء الشهب والنجوم فى السماء التى تبدو
 إلى جانبيه كأنها رؤوس الإبر ، فلا تصدقوا بعد ذلك
 كلام نبيل مثلى . فاكفوا أنفسكم مثونة هذا وأظهروا

حتى ويمكنوا لكفائتي صعود درجات المجد .

كفابتك من ثقلها لا تقوى على الصعود .

: إذن فكنوها من أن تضىء .

: سمكت قد فاق الحد ؟ هى أثخن من أن تضىء .

دعوها تفعل أى شئ من أجلى يا سيدى اللورد الطيب ،

وسموه ما شتم ما دام ذلك يحقق لى الخير . ٦٦

جون : هل اسمك كولفيل ؟

كولفيل : هو ذلك يا سيدى .

جون : أنت من الثوار المعروفين يا كولفيل ؟

٧٠ فولستاف : وقد أسره أحد الرعايا المخلصين ومن المعروفين أيضاً

يا سيدى .

كولفيل : أجل يا سيدى . ولست فى هذا بأقل ممن هم خير منى

ممن قادونى إلى هنا

غير أنهم لو كانوا تحت أمرى ولم يسلموا لك بلا حرب
لكلفك أخذهم غالباً يا سيدى .

فولستاف : لست أدرى الثمن الذى باعوا به أنفسهم : غير أنى أعلم

أنك سلمت نفسك كما يفعل الرجل الكريم بلا مقابل

وبلا شرط . وأنا شاكر لك أن أهديت نفسك لى . ٧٦

(يسمع صوت النفير من بعد تأمر بالارتداد ويدخل وستمورلند)

جون : هيه . . هل كففت عن الطراد ؟

وستمورلند : لقد تم التراجع ولم يبق إلا تنفيذ الإعدام .

جون : ارسل كولفيل لينضم إلى رفاقه فى المؤامرة ،

إلى يورك ليواجه الإعدام .

٨٠

أى بلنت خذ الرجل إلى هناك وأمعن فى حراسته .

(يخرج بلنت وبمه كولفيل) والآن أيها السادة هيا بنا
نستعد للرحيل لنذهب إلى القصر .
فقد سمعت أن الملك أبي اشتدت عليه وطأة المرض ،
وستسبقنا أنباء النصر إلى مسامع جلالته
وستحملها إليه يا ابن العم لتدخل السرور على نفسه ،
وسأبقى على أثرك بأقصى سرعة تسمح بها ظروفنا .

٨٥

فولستاف : سيدى أرجوك أن تأذن لى أن أعود عن طريق
جلوستشير ، وأتوسل إليك ، سيدى حين تعود إلى
القصر أن تكون شفيعى وأن تؤثرنى بعطفك فى تقريرك
الطيب .

٩٠ جون : رافقتك السلامة يا فلستاف . سأتحديث عنك فى
تقريرى

بخير مما تستحق بدافع من طبيعى
(يخرج الجميع عنا فلستاف)

فولستاف : وددت لو توافر لك الألمعية والذكاء اللذان تستطيع بهما
أن تتحدث عنى بخير مما أستحق ، ليت هذه الموهبة
تتوافر لك فهى خير لك من دوقيتك . وأيم الحق أن هذا
الفتى الرزين الجاد لا يحبنى ، وما من أحد يستطيع
أن يحمله على الضحك . ولا عجب فى هذا فهو

- ١٥ لا يشرب النبيذ . وما من أحد من هؤلاء الفتيان
الجادين المتزمتين قد برهن على أنه كفاء لأى شىء
حين وضع فى محك الاختبار . ذاك أن مداومتهم على
شرب الماء القراح وما إليه من سوائل تبرد دماغهم
ولاقبالهم على أكل السمك فى سرف أصابهم بدء
الخلوروز ^(١) ومن ثم فلأنهم حين يتزوجون يصبحون هم
أنفسهم كالنساء ولولا المثيرات ^(٢) لكان بعضنا عرضة
لهذا أيضاً . أجل لولا النبيذ الطيب السخى الذى يلقى
جسومنا وينشطنا ويحفزنا لكنا عرضة لذلك ! إن النبيذ
الطيب السخى يودى لنا وظيفتين فهو يصعد إلى
الدماغ ويمتص كل الأبخرة المعتمة المنومة والمتخمرة
التي تغلفه ، وينشطه فيفتق للفهم حياً مبدعاً خلاقاً
ممثلثاً بالصورة الخفيفة والملتهبة والمبهجة . هذه الصور
البهيجة التي تخلق في الدماغ حين يتمخض عنها
الصوت أو اللسان تخرج إلى الدنيا وتصير بديهة بارعة .
- ١٠٠ أما الخاصية الثانية من خواص النبيذ فهي تسخين الدم

(١) Green sickness أو Chloropis مرض مصحوب بفقر الدم يسبب الفتيات

أعراضه إخضرار الجلد بعض الشئ واضطراب الحيض إلخ .

(٢) كالخمر وغيره . . .

وتنشيطه، فالدم قبل التبيد يكون عند خروجه من الكبد أبيض مصفراً بارداً راکداً وهذه الصفرة من أعراض الخور والجبن . ولكن التبيد يدق الدم ويحركه فيندفع من داخل الجسم إلى الأطراف القصية منه ، ويضئ الوجه الذى يقوم بدور النذير عند الخطر لبقية أجزاء هذه المملكة الصغيرة التى تكون الإنسان لتسلح وتأخذ أهبتها . وعندئذ تتجمع قوات الجسم الثانوية حول قائدها القلب ، ليجندها . والقلب حين يشتد أزره ويعظم أمره بهذه الحاشية المجندة حولَه يقدم على أى عمل من أعمال الشجاعة والبسالة تطلب إليه ؛ هذا الإقدام كله مرده إلى التبيد السخى . ومن ثم فالخلق فى استعمال الأسلحة لا قيمة له بدون التبيد ، لأنه هو الذى يطلقه من جموده وينشطه للعمل . وليس التعلم إلا كنزاً من الذهب مخبوءاً تحرسه الأبالسة ، لا يمنح الإجازة فى استغلاله ولا يأذن بممارسته والانتفاع به إلا التبيد . وبهذا ينجلي الأمر فى شأن شجاعة الأمير هارى فالدم البارد الذى ورثه بالطبيعة عن أبيه قد تعهده كما تتعهد الأرض الضعيفة الجذباء القحلة بالتسميد والحرق والرعاية ، تعهده بالجهود المتصلة فى

١١٥

١٢٠

١٢٥

١٣٠

تخير أطيب الأنبذة وشربها ، وتزويد نفسه بكميات وافرة منها ، كلها دسم مخضب حتى حمى دمه وصار شجاعاً مقداماً . ولو كان لي ألف ولد لكان أول درس دنيوى أحرص على تلقينه إياهم هو أن يقسموا على أن ينبذوا شرب الماء القراح والسوائل الخفيفة وأن يلمنوا شرب النبيذ .

١٣٥

(يدخل باردولف من الخلف ويمسه من فوق كتفه) ما وراءك يا باردولف ؟

باردولف : (وهو يضحك بصوت منخفض) لقد سرح الجيش كله وتفرق .

فولستاف : ذرهم يذهبوا أما أنا فسأمر بجلوستشير حيث أزور السيد روبرت شالو المالك . لقد أصبح عجينة رخوة بين سباتي وإبهاى أشكله وفق مشيتي ولن يمضى إلا قليل من الوقت حتى أستخدمه فيما أريد . فهيا بنا نذهب .

١٤٠

(يخرجون)

المنظر الرابع

(القصر - قاعة أورشليم - الملك يجلس على كرمى العرش وقد وقف
حوله الأمير توماس كلارنس والأمير همفري جلوستر وأيرل ورك وأيرل
كنت وآخرون) .

الملك : هيه . . أيها السادة إذا من الله علينا بالنصر

في هذا القتال الدامى الناشب بين ظهرانينا

فلأقودن شبابنا لخوض معارك أنبل غاية .

ولن نجرد سيفاً بعد ذاك إلا لإعلاء كلمة الدين

إن أسطولنا يقف متأهباً للعمل ، وجيوشنا قد تجمعت ،

وفواينا في الحكم قد عينوا ومنحوا سلطاتهم ليقوموا مقامنا

حال غيابنا ،

وكل شيء يسير وفق مشيئتنا

ولم يعد يحول بيننا وبين الرحيل إلا انتظار بعض العافية

وانتظارنا أن يسلم هؤلاء الثوار القاعمون الآن بحركتهم

ويفيئوا إلى الطاعة

: ما أشك في أن كلنا الأمنيتين ستنعم بها بجلالتك حالا

: أى ولدى همفري - دوق جلوستر -

أين أخوك الأمير؟

جلوسر : أظنه خرج للصيد في وندسور يا مولاي .

الملك : ومن صحبه ؟

١٥ جلوسر : لست أدري يا مولاي .

الملك : ألم يصاحبه أخوه توماس دوق كلارنس ؟

جلوسر : كلا يا مولاي الطيب فتوماس حاضر معنا هنا .

كلارنس : (يتقدم) ما هي مشيئتك يا مولاي وأبي ؟ .

الملك : لا شيء إلا الخير لك يا توماس دوق كلارنس .

٢٠ كيف حدث أن تركت صحبة أخيك الأمير

مع أنه يؤثرك بالحب وأنت تتجافاه يا توماس؟

لك مكانة في قلبه أكثر من كل أخوتك ،

فزدها يا فتاي وأحطها بالرعاية

لتستطيع أن تقوم بالوساطة النبيلة

بين عظمته وبين أخوتك الآخرين . ٢٥

بعد أن أثوى في لحدى ،

ولهذا أطلب إليك ألا تتغافل أو تتقاعس عن الفوز

بقلبه ، ولا تثلم حدة محبته ،

ولا تضع مزية عطفه

بتصنع البرود وإظهار عدم المبالاة لإرادته .

فهو كرم السجايا إذا أحيط بالرعاية وخص بالعناية ،
 قريب الدموع يلبي نداء الرحمة إذا استثيرت كوامنه ،
 سخي اليد ندى كالصبح حين تستدر شففته
 ولكنه رغم كل ذلك صخر لا يلين إذا غمز بجانبه ،
 يقدر شرراً إذا أوردى زناؤه قاس متقلب النزوات كالشتاء
 سريع مفاجئ كالعاصفة الثلجية التي تحمل البرد في
 مطلع النهار

ومن ثم يجب أن ترعى مزاجه غاية الرعاية ،
 عنقه على أخطائه ولكن في كرامة
 حين تتلمس فيه ميلاً للمرح ،
 فإذا أحسست منه العبوس واكتئاب المزاج فارخ له
 الزمام ومد له حبل الصبر
 حتى تستنفذ هذه النزوات أغراضها وتهمد كما يهمد
 الحوت الذي جبر إلى الأرض

بعد أن يستنفذ قواه في المجاهدة والمقاومة
 تذكر هذا ياتوماس تكن ملجأ لأصدقائك ومثابة لهم
 وأمناً
 وتكن العروة الوثقى التي تربط بين إخوتك جميعاً برباط
 متين

حتى لا تتعرض سفينة القرني التي تجمعهم ووشيجة
القرني التي توحدهم
إلى أن تخرق أو تنبت حين تختلط بسموم الألسنة
الحاقلة والوقية

٤٥

وهو أمر لا مفر منه لأنه من طبيعة الزمان والإنسان
مهما تكن هذه السموم شديدة الفاعلية
كالسم الزعاف أو البارود المتفجر .

كلارنس : سألاحظه بالعناية وأحيطه بالرعاية والحب .

٥٥ الملك : ولماذا لست معه في ونلسور يا توماس ؟

كلارنس : إنه ليس هناك اليوم . فهو يتعشى في لندن .

الملك : ومن في صحبته ؟ ألا تستطيع أن تخبرني ؟

كلارنس : في صحبة بوان وغيره من صحابته المعتادين .

الملك : إن أشد الأراضي خصوبة هي أكثرها تعرضاً للآفات

والأعشاب الضارة

٥٥

وها هو ذا ابني وظل شباني النبيل

قد طغت عليه هذه الأعشاب وغلبته على أمره

لشد ما أنا محزون حزناً يمتد بي إلى ما بعد ساعة الموت .

إن قلبي لينقطر ويمج دماً حين يسرح بي الخيال

وأنتصور ما سيثول إليه الحال عندما أوارى في التراب
إلى جانب أسلافي

حين تبدو لعين خيالي أيام القوضى والإباحية
التي ستواجهونها حين تنطلق شهوته العارمة على هواها
ولا تجد من يرد جماحها ،

وحين يصبح الهوى والنزق دليله وقائده ،

وحين تتجمع في يده الجدة والسلطة ،

فواحزناه كيف تلخ به عندئذ شهواته وعلى أى جناح
من سرعة تطير به نزواته

معجلة به نحو الخطر الداهم والدمار المحيق .

مولاي الرحيم ، إن اهتمامك بالنظر إلى هذه الشرور
والآثام التي تحيط بالأمير قد جعلك تجاوز حقيقته
وتباعد عن طبيعته ،

ذلك أن الأمير إنما يدرس أصحابه

كما يفعل الغريب حين يدرس لساناً جديداً ،

فهو مضطر إلى أن يدقق النظر في كل كلمة وأن
يحفظها حتى ولو كانت نابية

يملك ناصية اللغة ، حتى إذا ما ملكها

هجر محوشها ، كما تعلم يا صاحب الجلالة ،

٦٠

ورك

وأدرك أن هذه الكلمات إنما تعرف لتهجر وكذلك شأن
الأمير

فإنه حين تكمل تجاربه وتنضج أيامه
سيهجر هؤلاء الصحاب كما يهجر حوشى القول
ومثله ،
وتبقى ذكره في نفسه كالطراز أو الخط الذي تقص
عليه الملابس

ليقيس سميه حياة الآخرين :
فيفض عنه مفاصل الماضي ويخلعها ويرتدى مكانها
مفاخر وأجساداً .

الملك

· قلما تهجر النحلة حليتها
ولو بنتها في الخيفة الميتة .

(يدخل وستورلند)

من هناك ؟ أهاذا أنت يا وستورلند .

وستورلند : الصحة لمولاي الملك ، وفيض السعادة والسرور
فوق ما أحمل من خير ! مولاي . إن الأمير جون
يقبل يدريك الكريمين ،
وقد أخضع مبراى والأسقف سكروب . وهيستنجز
ودانوا جميعاً لحكم قانونك ،

ولم يبق الآن سيف مشرع من سيوف الثوار
بل نشر السلام أغصان الزيتون في كل مكان
أما كيف تم الأمر لنا
فهنا في هذه الرسائل تستطيع أن تقرأ وقت فراغك
يا مولاي

٩٠

تفصيل الحوادث واحدة واحدة .

الملك

: أي وستمورلند . . لأنت البشير . لأنت صداح
الصيف

الذى يأتي دائماً آخر الشتاء ليغرد ترانيم انبلاج الصبح ،
انظر ها هي ذى أنباء جديدة تفد علينا .
(يدخل هاركورت)

هاركورت

: وقال الله يا مولاي شر أعدائك ،

٩٥

فإن تعرضوا لك فليذهب الله بريحهم
كما ذهب بريح أولئك الذين جثت أحمل إليك أنباء
اندحارهم ،

فقد هزم إيرل نورثمبرلند ولورد باردولف
ومعهم جيوش مجندة من الإنجليز والإسكتانديين .
فقد قضى عليهم وهزمهم شر هزيمة حاكم يوركشير .
أما كيف هزموا وكيف سار القتال لغايته

١٠٠

فهذه الرسائل إن أذنت يا مولاي تحمل كل الأنباء
بالتفصيل .

الملك

: ما لهذه الأنباء الطيبة السارة تسلمنى للمرض ؟
أو حتم ألا يوائى الحظ كاملا أبداً فيأتى بالخير ملء
يديه أم لا بد من نقصان يشوبه
فيخط الكلمات الطيبة الجميلة بحروف مشوهة كريهة ؟
فاللحظ إما أن يوائى بالشبهة وينتقص الطعام
كما هى الحال مع الفقراء حين يمنحهم الصحة ويحرمهم
الزاد الوفير
ولما يكثر الأرزاق ويحرم الشبهة كما هى الحال مع
الأغنياء

١٠٥

حين يعطيهم السعة فى العيش ويسلبهم نعمة الاستمتاع
بها .

لقد حق لى أن أحتق الآن وأتهج بهذه الأنباء السعيدة ،
ولكن بصرى يضعف فلا أكاد أرى وعقلي يضرب
فلا أكاد أعى .

١١٠

أواه يا رباه أمسكونى واقتربوا منى . فإن العلة قد
اشتدت بى .

(يغمى عليه ويسقط على الأرض فيسرع إليه الأمراء)

- جلوستر : اطمئن يا مولاي صاحب الجلالة !
 كلارنس : أبى يا صاحب الجلالة
 وستمورلند : مولاي الملك أفتى لنفسك خفف عنك وانتعش .
 ورك : الصبر الصبر أيها الأمراء .
 فأنتم تعرفون أن هذه النوبات معتادة على جلالته ،
 وكثيراً ما تنتابه .
 ابتعدوا عنه وخلوا بينه وبين الهواء يستفيق فوراً وبعد
 إلى صوابه .
 كلارنس : لا . . لا إنه لن يستطيع تحمل هذه الآلام طويلاً ،
 فقد هـد كيانه وحطم بنيانه موالاة السهر والعمل وكـد
 الذهن

حتى خبت ذبالة حياته

ولن تلبث أن تنطفئ .

١٢٠

- جلوستر : إن الناس تخيفنى وتدخل الرعب إلى نفسى .
 فهم يتحدثون وقد تملكهم الفزع عن ظواهر خارقة
 للطبيعة . وعن مزايد مرعبة مخيفة ، وعن أطفال حـمات
 بهم العذارى من المردة والجـس
 وعن تغيير الفصول واختلاط أحوالها
 كأنما السنة فى مدارها مرت على شهور فوجدتها نائمة

فتخطتها وقفزت عنها إلى غيرها .
وقد فاض النهر ثلاث مرات متواليات دون أن يفيض
مرة واحدة .

كلارنس

١٢٥

ويقول العجائز وهم المؤرخون الحمقى
إن النهر فاض مثل هذه الفيضانات
قبل أن يمرض جدنا الأكبر إدوارد ويموت بقليل .
: اخفضوا أصواتكم أيها الأمراء . لقد بدأ الملك يستفيق .
: ستكون في هذه النوبة آخرته المحتومة ولا ريب .
: أرجو أن تقيموني وتنقلوني من هنا إلى قاعة أخرى .
احملوني في رفق أرجوكم .
(يحمله ورك ويستورلد ويخرجون به ومن ورائهم الأمراء)

ورك

١٣٠ جلوستر

الملك

المنظر الخامس

قاعة أخرى فى القصر - الملك يتام على فراش وبين يده كلارنس
وحلوستر وورك وآخرون

- الملك : أرجو أن تغفونى من كل ضجيج أيها الأصدقاء الكرام .
إلا أن تكون أنغاماً موسيقية هادئة
تعزفها يد حانية رقيقة لتنعش روحى المعذبة .
- ورك : أعدوا الموسيقى فى قاعة أخرى .
- الملك : وضعوا التاج هنا إلى جانبي على هذه الوسادة .
- كلارنس : لقد غارت عيوننا وتغيرت حاله تغييراً ظاهراً
(يدخل الأمير هنرى على عجل)
- ورك : خفف الوطاء .. خفف الوطاء
(يصع التاج على الوسادة)
- الأمير : من منكم رأى الدوق كلارنس ؟
- كلارنس : هأنذا يا أخى تثقلنى الهموم .
- الأمير : أتسح الدنيا فى الداخل ولا تخطر فى الخارج ؟
كيف حال الملك ؟
- حلوستر : فى شدة المرض .

الأمير : وهل بلغت مسامعه الأنباء السارة ؟

أبلغوه إياه .

جلوسه : لقد تغير كثيراً حين سمع بها .

الأمير : إذا كان السرور قد غلب عليه فأمرضه فسيشفى دون

حاجة إلى علاج .

١٥

ورك : خففوا الضجيج يا سادتي . (يرى الأمير هنري)

خفف من صوتك يا سيدي الأمير المحبوب .

فإن الملك والدك يتداعى للنوم .

كلارنس : هيا ننسحب إلى القاعة الأخرى .

ورك : أتأذن يا صاحب السمو أن تصاحبنا إلى هناك .

٢٠ الأمير : لا ، لا أجلس هنا وأسهر إلى جانب الملك

(يخرجون من الباب الأيسر) لماذا يرقد التاج هنا فوق

وسادته

وهو رفيق جلد متعب مؤرق لصاحبه في الفراش ؟

إليه أيها القلق البراق . . إليه أيها الهم الذهبي .

يا من تنفي الرقاد من العيون وتسدها

مفتحة الجفون مؤرقة ليالي طويلا ، أينام أبي وأنت

جانبه ؟

٢٥

ولكنه نوم على أية حال ليس في نصف حلاوة نوم الخلى

الذى غطى رأسه

واستغرق فى نوم هنىء طوال الليل . لايه يا تاج الملك !

إنك حين تشقى وتعذب حاملاك

تحل فوق رأسه كدرع سميك يلبس فى حر النهار .

٣٠

فيشوى صاحبه بلظاه وإن ضمن له الحماية والأمن

(يقترب من فراش الملك) إن بالقرب من شفتيه ومخرج

أنفاسه زغب ريشة ولكنها ساكنة لا تتحرك : ترى

هل يتنفس ؟ لو كان يتنفس لتحركت بالضرورة

هذه الخفيفة التى لا وزن لها (يصرخ) مولاي الكريم ..

أبتاه ..

هذا هو النوم العميق بحق ،

٣٥

هذا هو النوم السرمدى الذى أخرج عدداً كبيراً من

ملوك إنجلترا

من هذه الدائرة الذهبية .

إن حقك على أن أذرف الدموع وأن يملأ الحزن

جوانحي كمداً

وهذا يا أبتاه العزيز ما سأوفيكه بسخاء

بدافع من طبيعتي وجبي وبنوتي الحنونة المخلصة لك

٤٠

أما حقى عندك فهو هذا التاج العظيم

الذى ينحدر إلى " لأنى خليفتك الطبيعى وأقرب الناس
إليك مكانة ونسباً .

(بضع التاج على رأسه) انظر أين حل التاج ؟
إنه حيثما حل حرصته عناية الله ! ومهما تجمعت قوى
الدنيا كلها

٤٥

وتركزت فى ذراع مارد جبار فلن تستطيع
أن تغتصب هذا الشرف الموروث أباً عن جد منى .
هذا التاج الذى ورثته عنك سأورثه لخليفتى وأتركه له
سليماً كما تركته لى (يركع على ركبته لحظة فى صلاة وخشوع ثم
ينقلب الأسمى فينسحب فى هدوء من الباب الأيمن . سكون)

الملك : (يتحرك) ورك . . جلوستر . . كلارنس (يعود ورك
والأمراء الصفراء على عجل)

كلارنس : أينادى الملك
٥٥ ورك : ما هى مشيئتاك يا صاحب الجلالة وكيف حالك
يا مولاي

الملك : لم تركتمونى هنا وحيداً يا سادتى
كلارنس : تركنا الأمير أخى هنا يا مولاي ،
فقد أخذ على نفسه أن يجاس معاك ويسهر إلى جانب
فراشك .

هـ الملك

: أمير ويلز أين هو دعوني أراه

لأنه ليس بينكم هنا

ورك

: (مشيراً إلى الباب الأيمن) إن هذا الباب مفتوح ولا بد

أنه خرج منه

جلوستر

: إنه لم يخرج إلى القاعة التي كنا نجلس فيها .

الملك

: وأين التاج ؟ من أخذه من فوق وسادتي ؟

ورك

: حين خرجنا تركناه هنا في موضعه يا مولاي .

٦٠ الملك

: إذن لقد أخذه الأمير اذهب وابحث عنه .

أهو متعجل إلى هذا الحد

حتى ليظن نومي مرتى ؟

ابحث عنه يا لورد ورك وأرسله إلى هنا ، وله على

ما فعل

(يخرج ورك) هذه العجلة من جانبيه تتحالف مع دائي

وتعجل بآخرتي .

تأملوا يا أبنائي أي شيء أنتم !

وانظروا كيف تسارع الطبيعة إلى الثورة والانتقاض

٦٥

حين يكون الذهب هو الهدف والغاية !

أمثل هذا أقض الآباء الحمقى الملهوفون مضاجعهم

بالسهر والضنى

لصالح أبنائهم ، وكدوا أذهانهم بالهموم ،

وهدروا عظامهم في السعى والعمل ؟

٧٠

ألمثل هذا جمعوا وكلسوا أكرام الذهب التي حصلوها
بشق الأنفس

وأثقلوا ضمائرهم بخطايا جمعها بشقى الأساليب ؟

والمثل هذا تحملوا هم تنقيف أبنائهم

بالآداب وفنون الحرب ؟

إننا كالنحلة التي تشتت الرحيق من كل زهرة ،

٧٥

حتى إذا امتلأت أفواهنا بالشهد

وأثقلت أفخاذنا بالشمع

عدنا إلى الحلية لنضع حملنا فيها

وجزاؤنا على هذا الكد لا يختلف عن جزاء النحل فنحن

مثله نقتل كي يفوز غيرنا بالشهد ؟

إن هذا هو العلقم الذي يتجرعه الآباء على فراش الموت

٨٠

(يعودورك) هيه أين هو ذلك الذي لم يطلق صبراً

حتى يقضى صفة المرض أمره في ويسلمني للموت ؟

: مولاي ! لقد وجدت الأمير في الغرفة المجاورة

ورك

يغسل خديه الرقيمتين بدموع الوفاء

وقد بدا الحزن المرير على ملامحه بوضوح مؤثر

٨٥

ترق له قلوب العتاة الظالمين الذين لا يروى غلثهم
إلا الدم المراق ،
حتى لا يملكون عند مشاهدته إلا أن تسيل عبراتهم
ويغسلوا بمدراهم مداهم .
إنه قادم إلى هنا يا مولاي .

الملك

: ولكن لم أخذه التاج من هنا ؟

(يدخل الأمير هنرى) انظروا ها هو ذا قادم . تعال

٩

هنا يا هنرى اقرب منى ،

اخرجوا من هذه الغرفة ودعونا وحدنا (يخرج ريك والآخرين)

الأمير

: ما ظننت قط أن أعود فأسمعك تتكلم ثانية .

الملك

: هذا الظن من بنات رغباتك يا هنرى !

لقد أطلت البقاء إلى بجانبك حتى أملتك

هل أنت متعطش إلى هذا الكرسي لا تطيق صبراً

٩٥

على بعده

حتى لتتعجل باللباس نفسك أمارة ملكى وتاجى

قبل أن تحين ساعتى ؟ يا لحماقة الشباب !

أتسعى إلى العظمة التى ستهلكك ؟

تمهل قليلا فإن سحابة عظمتى

لما تزل تمسكها أنفاس ضعيفه

١٠٠

لن تلبث أن يتساقط ماؤها وتنقضى سريعاً إن نهاري
قد أظلم ،
لقد سرقت التاج الذى سيصبح بعد ساعات معدودات
ملكاً لك دون حاجة إلى أن ترتكب إثمًا
وهأنت ذا قد أثبت ساعة موتى أن ظنى فيك كان
حقاً !

- ١٠٥ فقد كانت حياتك تشهد بأنك لا تحبى ،
وأنتك أردتني على أن أموت متيقناً من هذه الحقيقة .
لقد كنت تخفى لى العداوة والقليل وتضممر لى الشر فى أفكارك
وتشجذ خناجر بغضك على قلبك الحجرى
لتكيل لى الطعنات قبل أن أقضى بنصف ساعة . .
١١٠ ألم يكن فى طوقك أن تمهلنى نصف ساعة ؟
إذن هيا عجل بى واحفر قبرى بيديك
ومر الأجراس أن تدق دقات الفرح والسرور بدلا
من دقات الحزن والأسى على موتى ،
ليمتلىء سمعك بأنك توجبت لا بأنى مت .
واجعل الدموع التى ستبلل شاهد قبرى
كأنها قطرات الزيت المقدس الذى تضمخ به رأسك
١١٥ وتبارك به تاجك .

واكتف بأن تدفن رفاقي مع رفات من سبقوني إلى
الموت بأجيال من أسلافي ،

وألق بهذا الذي نفخ فيك الحياة طعنة للديدان .
وانزع من السلطان كل رجالي ، واخرق كل أوامري ،
فقد حان الوقت الذي تسخر فيه من كل نظام وقانون .

لقد توج هاري الخامس ، إذن فليحي الغرور !
وليسقط نظام الملك ! وليخرج كل المستشارين الحكماء
من القصر

١٢٠

وليحل محلهم وليجمع في أروقة القصر
كل الحمقى المتحذلقين الذين لا يحسنون شيئاً إلا التفاهة
ولغو الكلام من كل إقليم ومكان !
والآن يا أبناء البلاد المجاورة لقد سنحت الفرصة
لتتخلصوا من كل تافه داخل حدود بلادكم .

أليس لديكم وغد أثم يستطيع أن يلعن ، ويشرب
ويرقص ،

١٢٥

وأن يعربد طول الليل ، ويسرق ، ويقتل .

ويرتكب الآثام القديمة والجديدة ؟

إن يكن لديكم مثل هذا الوغد فقرؤا عيناً فإنه لن يعود
إلى إقلاقكم ،

فإنجلترا ستستمر على خطاياها وتخفي معاملها مرتين ،
 لإنجلترا ستهيئ له العمل ، وتمنحه الشرف وتعطيه القوة ،
 ولا غرو فهنرى الخامس قد انتزع كمامة القمع من فم
 الإباحية

١٣٠

وأطلق لهذه الكلية المسعورة العنان
 لترضى شهواتها وتتأش بأسنائها الأبرياء .
 واهأ لك أى مملكتى المسكينة يا من مزقتك الحروب
 الأهلية

١٣٥

حين لم تستطع رعايتى أن تجنبك الثورات
 فكيف بك حين يصبح الفساد راعيك وهاديك ؟
 إذن لتعودين برية قاحلة
 أناسيك الذئاب الجائعة ، سكانك من قديم .
 : (وهو راكم) أسألك العفو يامولاي . فلولا دموعى
 التى عطل تدفقها لغة الكلام

الأمير

لبادرت بوقف هذه الحملة من التقريع العزيز الشديد
 ولكفيتك مثونة هذا الكلام المحزون ، ولكفيت نفسى
 ألم الاستماع لآليه إلى هذا الحد .
 هذا هو تاجك (يفسه على الوسادة مرة أخرى)
 وليحرسه عليك إلى الأبد رب السموات الذى لا يموت

١٤٠

وإذا كنت قد أحبيت تاجك
 فما أحبيته لذاته وإنما أحبيته لأنه يمثل شرفك ومجده ،
 وإن كذبتك فلا وعيت أن أقوم من ركوعي
 هذا الذى هو مظهر لولائى وإخلاصى القلبي لذاتك ،
 هذا الولاء العميق الذى علمنى هذا الخضوع .
 فأنا حين دخلت إلى هنا ، والله شهيد على ما أقول
 ولم أجد فى جلالكم حساً ولا نفساً
 جمده قلبي فى صدرى .

وإذا كنت أفتى أو أتمحل كذاباً فذرني أمت وأنا على
 هذه الحال الشعثة ،
 ولا تدعنى أعش أهدأ لأُرى هذه الدنيا الكذوب ،
 التغير النبيل الذى قصدت إليه ،

وحين اقتربت لأطل عليك ، وظننتك ميتاً ،
 كدت أموت كدأ يا مولاي لجرد التفكير فى أنك مت ،
 وتحدثت إلى هذا التاج كأنما هو شخص يسمع
 ويعى ،

ووجهت له اللوم العنيف هكذا : « إن الهموم التى
 لا يد تصاحبك

أوهت جسم أبى وأكلته ،

ولذلك صرت يا أفضل الذهب أخس الذهب .
 إن هناك ذهباً أقل منك نقاء ولكنه أنفـس منك وأعظم
 قيمة ،

لأنه يحفظ الحياة حين يمزج في جرعات الدواء
 أما أنت الأشد نقاوة والأعظم شرفاً والأكثر شهرة
 فقد أكلت حاملك . . وهكذا يا مولاى المعظم
 بعد إذ اتهمته وضعته على رأسى

١٦٥

لأقتص منه حـقك كما أقتصه من عدو
 بطش بأبى أمام عيني ،
 وضعته على رأسى لأقتص منه حـقك بوصفى الوريث
 الشرعى المخلص فى ولائه لك ،

ولكنى إذا كنت أحسست بالفرحة تسرى فى عروقي
 أو بالزهو يخالـج أفكاري ويدفعنى للتعالى والغطرسة ،
 وإذا كانت أية خالـجة من خوالج نفسى مهما تكن
 متمردة أو مغرورة
 قد أبـدت جانب الميل لى

١٧٠

أو اهترت للحفاوة بهذا السلطان الذى يخلعه عليها
 التاج

فادع الله أن يحرم رأسى منه إلى الأبد ،

١٧٥

وأن يجعلنى كأفقر تابع من عبيد الأرض
الذين يركعون له خوفاً ورفقاً .
: أى ولدى !

الملك

لقد وجهك الله لتأخذ هذا التاج فوراً
لتستطيع أن تنال المزيد من أهلك
بهذا الدفاع الحسن عن أهلك التاج .

١٨٠

اقرب منى يا هارى واجلس إلى جانب فراشى ، واستمع
إلى نصيحتى الأخيرة فيما أظن ؛ إن الله وحده هو
الذى يعلم يا بنى
كم بذلت من جهد وكم سلكت من طرق جانبية وكم
قطعت من سبل ملتوية

لأفوز بهذا التاج ؛ وأنا أعلم بحق العلم

١٨٥

كيف حل قلقاً على رأسى وكم أثار على من متاعب
أما أنت فسينحدر إليك أكثر استقراراً وأشد اطمئناناً
وأجلى سمعة وأوطد مركزاً أمام الناس والقانون .

ذلك أن كل الأوشاب التى صاحبت اقتناصى له
قد دفنت معى فى لحدى

١٩٠

لقد كان مظهر التاج على جبينى مذكراً للناس بالشرف
الذى انتزعتها يد جبارة

وكان إلى جانبي كثرة تقاسمى الحياة
ولا تفتأ تمن على بالعون الذى قدمته لى كىما أفوز بهذا التاج .
وكثيراً ما كان العتاب يتحول إلى شجار وينتهى إلى
قتال وسفك دماء

١٩٥

يشوه جمال السلام الذى كان يبدو فى الظاهر أنه
ناشر ظله على بلادى .
هذه المخاوف الشديدة التى تراها فزعاً قلقاً قد واجهتها
بنفسى وتغلبت عليها ،

فقد كانت أيام حكمى كلها مسرحاً

لهذا الخلاف وتلك الحروب ،

ولكن موق قلب الصورة الآن وغير المنظر ،

٢٠٠

فالذى كان يبدو فوق رأسى غنيمة منتزعة غير موروثه
انتقل إليك وحل على رأسك فى وضع أكثر قبولا
فى عيون الناس ،

فأنت تلبس هذا الإكليل الملكى بحق الوراثة الشرعى ،
غير أنك وإن تكن أثبت قدماً وأظهر حقاً مما استطعت
أن أبلغه ،

فإن الملك لم يصف لك بعد ، فما زالت الجراح والكيلوم

غضمة لم تلتئم .

ولا يزال أصدقاؤى الذين أعاننى على أمرى والذين
لا يد لك من أن تتخذهم أصدقاء ،
حديثى عهد بما فعلت فيهم من استئصال إبرهم
وانتزع أسنانهم حتى آمن شرهم ،
هؤلاء الأصدقاء هم الذين أدين بعرشى لتدابيرهم
العنيفة ،

٢٠٥

وهم الذين أخشى بحق أن أعرض بسعيهم لفقده .
ولكنى أردت أن آمن جانبهم
وأجنب هذه المخاوف فقلمت أظفارهم ،
وإنه ليدور بخلدى الآن لأمر فى نفسى ، أن أوجه
عدداً منهم إلى الأراضى المقدسة
خشية أن تحملهم الدعة ويدفعهم السكون
إلى أن يتقبوا من جديد ويبحثوا وجوه الرأى فى الحق
الذى تسنمت بمقتضاه العرش .

٢١٠

لذلك فليكن سيبلك أى ولدى هارى أن تشغل .
هذه العقول الغادرة الماكرة عن تقليب الأمور بالحملات
الخارجية

٢١٥

كى يحمو انتقال المغازى إلى خارج إنجلترا آثار
أبائى الماضيه وينسى الناس أحداثها .

ولقد كان يودى أن أسمعك المزيد من القول ، ولكن
رئى كلنا وأنفاسى تقطعت

حتى لقد عجزت كل العجز عن الكلام .

أما كيف لبست التاج فهذا ما أسأل الله فيه المغفرة !
كما أسأله أن يثبت عرشك وأن يحيط بالأمن والسلام
دعائى ملكك .

٢٢٠

: مولاي الكريم ،

الأمير

لقد فزت بالتاج ، وليسته ، وحافظت عليه وأعطينى
إياه ،

فحقى فيه ما من بد حق شرعى واضح

وسأحتفظ به وأمسكه بحق

ولو تألبت ضدى قوى العالم كله ، وسأبذل فى صيانته
كل مرتخص وغال .

٢٢٥

(يدخل لورد جون ولا نكستروورك وغيرهما)

: انظر ها هو ذا ابنى جون دوق لانكستر قد عاد .

الملك

: الصحة والسلامة والسعادة لخلالة الملك أبى !

جون

: لقد جئت لى بالسعادة والسلام يا ابنى جون ،

الملك

أما الصحة فورا أسفاه قد طارت بأجنحة شابة خفيفة
من فوق هذا الجزع المتغصن ،

٢٣٠

والآن وقد رأيتك فقد انتهت رسالتى فى هذه الدنيا
وختمت أعمالى ،

أين لورد ورك ؟

الأمير : يا لورد ورك .

(يقدم لورد ورك)

الملك : هل هناك اسم بعينه

يطلق على القاعة التى فاجأنى بها الإغفاء أول الأمر ؟ .

٢٣٥ ورك : أجل يا مولاي ، إنها تسمى قاعة أورشليم

الملك : الحمد لله ، فى هذه القاعة بالذات يجب أن تنهى

حياتى

فقد تنبئنى من عدة سنوات

أننى لن أموت إلا فى أورشليم ،

وقد ظننت غروراً منى أنها الأرض المقدسة ،

فاحملونى إلى تلك القاعة حيث أرقد

٢٤٠ إذ لا مفر من أن يقضى هارى نحبى فى أورشليم

(يحملونه ويخرجون به)

الفصل الخامس

المنظر الأول

جلوس شير . البهو في منزل شالو . وفي الوسط باب كبير يؤدي إلى الخارج ، وأبواب أخرى تؤدي إلى الغرف الداخلية من يمين ويسار . يدخل شالو يقود فولستاف ووراءهما باردولف والغلام

شالو : لن تسافر الليلة أبداً ، هيه يا دافى . . دافى أين أنت أقول لك ؟

فولستاف : لا بد أن تعذرني يا سيد شالو
شالو : لا لن أقبل عذرك ، الأعذار لن تقبل ، ولن تجدى المحاولات أبداً ،

لن أعذرك أبداً . . يا دافى أين أنت ؟
بقدم دافى من الداخل ويجلس فولستاف ويتحدث مع باردولف

دافى : هاأنذا يا سيدى
شالو : دافى . . دافى . . دافى . . دافى . . دافى . . دافى .
أى نعم بحق العذراء دافى . . ولیم الطاهى ، مره أن يأتي إلى هنا . سيرجون لن أقبل عذرك .

دافى : بحق العذراء سأفعل يا سيدى ؛ هذه التعليمات لا يمكن تنفيذها ؛ وأسألك أخرى يا سيدى هل نزرع حوافى الحقول بالقمح ؟ ١٦

شالو : ازرعوها بالقمح الأحمر^(١) يا دافى ولكن فيما يختص بوليم الطاهى أليس لدينا حمام صغير ؟
دافى : أجل يا سيدى . هاك حساب الحداد يا سيدى ثمناً لحداوى الخيل وقواطع المحارث .

شالو : فلتراجع وتجمع ثم تدفع ؛ يا سير جون لن يقبل عذرك

دافى : سيدى نحن فى حاجة إلى شراء رشاء جديد للدلو ؛ وباسيدى هل فى نيتك أن تخصم شيئاً من مرتب ولیم عقاباً له على الزكوية التى أضاعها فى سوق هنكل فى ذلك اليوم ؟ ٢٦

شالو : فليلزم بقيمة الخسارة . . نريد بضعة أزواج من الحمام ، وزوجين من اللدجاج قصير الأجل ، وفخذة من الضأن ، وبعض أشياء أخرى صغيرة مشهية ، أبلغ ذلك إلى ولیم الطاهى .

دافى : (جافيا) هل يمضى المحارب ليلته هنا يا سيدى

(١) ويسمى أيضاً باللاما الأحمر ويزرع فى جو أغسطس الرطب فى كتسولد .

شالو : أجل يا دافى وسأبالغ فى إكرامه ، فصديقي فى القصر
خير من قرش فى الكيس ، احتف بـرجاله يا دافى
وبالغ فى إكرامهم فهم أوغاد مشهورون وأسنهم
تلدغ وتشهر . ٣٦

دافى : لن تلدغنا بأسوأ مما هم ملدوغون ، فقد أكلتهم البراغيث
يا سيدى لأن ملابسهم الداخلية فى منتهى القذارة .
٤ شالو : هذه نكتة بارعة يا دافى ، فهيا أسرع إلى عملك يا دافى .
دافى : أتوسل إليك يا سيدى أن تظاهر وتعين ولیم فيزور
من وفكوت^(١) على كليمنت بركز^(٢) من التل .

شالو : لدى شكايات كثيرة يا دافى ضد هذا الفيزور ،
٤٦ فهذا الفيزور وغد مشهور ، أقولها عن علم :
دافى : أنا أسلم لك يا صاحب السباحة بأنه وغد . ولكن حاشا
لله ألا يلقى وغد عوناً وتأييداً فى قضيته تحت تأثير رجاء
صديقه . إن الرجل الأمين الشريف يا سيدى يستطيع
أن يدافع عن نفسه ولكن الوغد لا يستطيع . وأنا قد
خدمت سماحتك بصدق وإخلاص طوال هذه السنوات
الثمان . فإذا أنا لم أستطع مرة أو مرتين كل ثلاثة

أشهر أن أحابي وغداً وأعينه على رجل شريف فمالى من
وزن فى حسابك يا سيدى . لذلك أتوسل إليك أن
تمنحه عونك يا سيدى .

٥٧

شالو : لا عليك ، وأقول لك إنه لن يصيبه مكروه ؛ اهتم
براحة الضيوف وأسرع بإعداد العشاء .

(يخرج دافى)

أين أنت يا سير جون ، تعال يا سيدى ، اخلعوا
نعالكم ، وهات يدك يا سيدى باردولف .

٦٢

باردولف : إني ليسرني أن أرى سماحتك

شالو : أشكرك من كل قلبى أيها السيد الطيب باردولف ،

مريحاً بك أيها الغلام الفارع . (إلى الغلام) تعال
يا سير جون

٦٦

فولستاف : سأتابعك أيها السيد الطيب شالو ، وأنت يا باردولف

عليك بخيولنا (يخرج باردولف والغلام) لو أنى قطعت

قطعاً صغيرة لأمكن أن أصنع من هذه القطع ثمانية

وأربعين من العصى المحلاة برؤوس نساك ملتحين فى

حجم شالو . وأنه من عجب الأشياء أن يلاحظ الإنسان

التطابق الذى بين مسلك السيد ومسلك أتباعه ؛

لأنهم صورة طبق الأصل من سيدهم ، فهم من كثرة

غخالطهم له واعتمادهم عليه قد انطبعوا بطابعه ووضعو
على وجوههم سميت القضاة الحمقى ؛ وهو من كثرة
حديثه معهم تحول إلى خادم في مظهر القضاة ، وكلهم
لطول الصحبة قد تماثلت طباعهم وتشابهت مشاربهم ،
فهم على اتفاق بالغريزة كسرب البط البرى . ولو
أن لى قضية عند السيد شالو لأغويت رجاله بادعائى
أنهم أقرب الناس إلى سيدهم ، أو كان لى طلب عند
رجالهم لتملقت السيد شالو بقولى له إن أحداً لا يمكن
أن يباريه فى سيطرته على خدمه . ولا جدال فى أن المراءى
يتأثر بمن حوله . فالحكمة والجهالة كلتاهما معدية
للخلفاء كما يعدى المرض سواء بسواء . ولذلك فليحسن
الناس تخير أصدقائهم ؛ لأستخرجن من قصة هذا
الشالو مادة تكفى لحمل الأمير هارى على الضحك
المستمر طيلة المواسم الستة للأزياء ، وهى أربعة فصول
بائس عشر شهراً ، أو المدة التى تستغرقها المحاكم
للفصل فى قضيتين ، وسيضحكها هارى بلا توقف
أو عطلة . أوه . . إن كذبة واحدة يؤيدها قسم خفيف ،
ونكتة تقال بوجه جاد ، لكافية أن تلخل السرور
على رجل فتى لم تعرف أطرافه بعد آلام النقرس .

٧٥

٨٠

٨٥

٩٠

ولسوف ترونه يضحك حتى يتغضن وجهه من فرط
الضحك كعباءة مبللة لم يحسن طيها بعد غسلها .

٩٥

شالو : يا سير جون

فولستاف : إني قادم يا سيد شالو إني قادم يا سيد شالو .
(يدخل)

المنظر الثاني

وستمنستر . حجرة في القصر . يلتقي ورك بقاضي القضاة .

ورك : مرحى يا سيدى كبير القضاة إلى أين أنت ذاهب ؟

كبير القضاة . كيف حال الملك ؟

ورك : على أحسن حال ، لقد انتهى من متاعبه وهمومه كلها .

كبير القضاة : أرجو ألا يكون قد مات .

ورك : سلك الطريق الذى كتبته الطبيعة على كل حى ،

أما بالنسبة لنا فهو لم يعد فى عداد الأحياء .

كبير القضاة : ليت صاحب الجلالة دعانى لمرافقته

فإن الخدمات التى قدمتها مخلصاً لجلالته فى حياته

تركنتى هدفاً مكشوفاً تصوب إليه سهام الحقد والكراهية.

ورك : هذا حق فالملك الشاب فيما أعتقد لا يجبك .

١٠ كبير القضاة : أعرف أنه لا يجبى ، ولذلك وطدت نفسى

على أن أتقبل بنفس راضية صروف الزمان

التي لن يكون عدوانها على

أبشع مما جرى به خيالى .

(لدخل جون لانكستر وجلوستر وكلاينس وستمورلند وغيرهم)

ورك : ها هم ذرية هارى الراحل يقدمون وقد أثقلتهم الأحزان
 إليه . . ليت لهارى الحى مزاجاً
 ١٥ ولو كمزاج أسوأ واحد من هؤلاء السادة الثلاثة النبلاء ،
 إذن لاحتفظ كثرة من النبلاء بمراكزهم ،
 بدلا من أن ينخفضوا شرعهم وينحوا رؤوسهم للعصبة
 الآتمة !

كبير القضاة : أواه يا رباه إني لأخشى أن ينقلب الحال كله .
 ٢٠ جون : سعدت صباحاً يا ابن العم ورك ، سعدت صباحاً
 جلوسر وكلاونس : عمت صباحاً يا ابن العم
 (وقفه)

جون : إننا نلتقى كما يلتقى الناس الذين نسوا القدرة على الكلام .
 ورك : إننا لم ننس القدرة على الحديث ،
 ولكنها الأحزان التى ننوء بها هى التى تمسك ألسنتنا عن
 الكلام الكثير فظروفنا لا تسمح به .
 جون : حسنا فليكن السلام رفيق هذا الذى تركنا محزونين !
 رئيس القضاة : بل ليكن السلام رفيقنا نحن، فنحن أحوج ما نكون
 إليه وإلا زادت أحزاننا ثقلا .
 جلوسر : أواه يا سيدى الطيب لقد فقدت صديقاً بحق ،

وإني لأقسم أنك لا تتصنع هذا الحزن الذى يبدو على وجهك ،

فهو حزن صادق نابع من قلبك .

٣٠ جون : إنك يا سيدى أقلنا أملاً فى عطف الملك

وإن كان أحد منا لا يستطيع أن يقطع بما سيلقاه من عطفه

وإني لشديد الأسف لهذا وارددت أن كان الأمر على خلافه .

كلارنس . إيه إن واجبك الآن يقتضيك أن تتكلم بخير عن سير جون فلستاف ؛

وهو الأمر الذى يتنافى مع طبيعتك .

٣٥ كبير القضاة : سادقى الأمراء المحبوبين ، إن ما فعلته فعلته لغاية شريفة

وقد اهتمت فيه بروح العدل والإنصاف التى أملاها على ضميرى

ولن ترونى أبداً أرجو وأترسل

من أجل غفران مذل مهين .

وإذا خذلنى الصديق ولم تشفع لى استقامتى ،

فسألتقى بسيدى ومولاى الملك الراحل

لأقول له من الذى ألحقنى به .

ورك

: هذا هو الأمير قادم .

(يدخل الأمير هنرى (١) وبلت)

كبير القضاة : أسعدت صباحاً يا مولاي وحفظ الله جلالتك !

الملك

. إن تلك الجلالة الجليلة الفخمة الضخمة

٤٥

لم تستقر على كتنفى فى يسر كما تظنون . . .

أيها الأشقياء، إنكم لتخلطون حزنكم على أبيكم بشيء

. من الحرف منى

ولكننا هنا فى البلاط الإنجليزى لا فى البلاط التركى ؛

وقد خلف هارى أباه هارى .

ولم يخلف مراد أباه مراداً

ولكن أظهروا الحزن أيها الإخوة الصادقون فإنه وأيم الحق

٥٠

. بكم جد خليك .

وتالله إنكم لتبدون آية فى الجلال الملكى فى لباس

. حدادكم

وليحملنى هذا على أن أحذو حذوكم جاداً

وأحمل حزنى إلى أعماق قلبى . إذن فاحزنوا أيها الإخوة

. البررة .

ولكن لا توغلوا فيه

إلا على أنه قسمة مشتركة بيننا فحمل عبئه متكاتفين .
وكونوا على ثقة أيها الإخوة الصادقون أني سأكون لكم
بحق السماء

أباً وأخاً أيضاً ،

فأولوني محبتكم أحمل عنكم همومكم
بيد أن هذا لا يمنعكم ولا يمنعني من أن نذرف الدمع
حزناً على هاري الراحل .

وإن يكن هاري قد مات فما هاري حي يعيش
بينكم ليبدلكم من بعد حزركم سعادة وأمنا

وليجزىكم عن كل دمة ذرفتوها ساعة من هناة .

جون وإخوته : هذا أملنا فيك يا صاحب الجلالة ولسنا نأمل سواه .

الملك : إنكم جميعاً تحلجوني بنظرات منكرة واجفة ، وأنت

يا كبير القضاة أشدهم في هذا

لأنك فيما أظن متأكد من أني لا أحبك .

٦٥ كبير القضاة : إنني متأكد ، لو أني وزنت بميزان الإنصاف ،

أن مجلالتيكم لن تجدلوا سبباً يرر كراهيتكم لي .

الملك : لا سبب ! ..

كيف يمكن لأمبر مثلي له آماله العظيمة في وراثة
العرش

أن ينسى الإساءات والإهانات التي هلتها على رأسى ؟
 كيف ينسى التعنيف واللوم والخشونة في المعاملة
 وإرسال ولي عهد إنجلترا ووريث عرشها إلى السجن ؟
 أكان هذا أمراً هيناً على النفس سهلاً تناسيه ؟
 أيمكن أن تغمر كل هذه الإساءات في نهر النسيان
 فيغسلها جميعاً وتنسى ؟

٧

كبير القضاة : كنت حيثند أمثل شخصية أبيك

وأصدر عن إرادته ، فقد خلع على سلطانه ،
 وأنا بنى في أن أجرى أحكام القانون باسمه ،

٧٥

وفيا أنا مشغول بتحرى مصالح الدولة
 حلاً لسموك أن تناسى مكانتى بوصفى نائباً للملك ،
 وأن تتجاهل جلال القانون وسطوته وأن تسخر من العدالة ،
 ومن ظل الملك الذى أمثله ،

وأن تعتدى على بالضرب وأنا فى مجلس القضاء .

٨٠

فلما اسأت بذلك إلى أبيك لم أتردد فى استخدام سلطتى ،
 وأمرت بسجنك فإن يك ما فعلت إجراء غير شديد
 وما أخاله ،

فهل يرضيك الآن وأنت صاحب التاج
 أن يكون لك ولد يخرق قوانينك ؟

ويلغى أوامرك ؟

وينترع العدالة من مجلس قضائك المهيب ؟

ويعترض سير القاذون ؟ ويلثم سيف الحق

الذى يرعى سلامتك وأمنك ؟

بل وأكثر من ذلك أن يمتن ويحقر ظلك القريب منك

ونائبك ؟

وأن يسخر من الأحكام التى يصدرها نوابك باسمك ؟

استخر ضميرك الملكى فى كل هذا ، وأقم نفسك

مقام أبيك عندئذ ، واقض فى الأمر على أنك صاحبه .

اجعل نفسك فى مكان الأب وتخيل أن لك ولداً من

عقبك ،

وأنك سمعت أنه استباح حماك وجدف فى حقك ،

ورأيت أنه استهان واستهتر بقوانينك المهيبة ،

تصور يا مولاي أن ولك فعل كل هذا وبالغ فى

الزراية بك

وتصور هذا ثم تصورنى بوصفى نائباً عنك

أستخدم سلطانك فى تأنيب ابنك فى رفق ولين ،

تدبر موقفى يا مولاي على هذا الضوء وانظر فيه فى هدوء

ثم اقض فى أمرى ما أنت قاض ،

وقل كلمتك في شأني كما يقولها ملك في سلطانه ،
 قل ماذا فعلت مما يشين مكاني ويحط من رفعة شأني
 وبمس سيادة مليكي وسلطانه

١٠٠

الملك : أنت على حق يا كبير القضاة ، وقد أحسنت وزن
 الأمور

فاستمر في مكانك ممسكاً بالميزان والسيف .

وإني لأرجو لك مزيداً من الحسنات والأجناد ،

وأن تعيش لترى ولداً من عقبى

١٠٥

يذنب في حقلك ويطيعك كما أطعتك ،

وأن أعيش أنا الآخر لأردد كلمات أبي :

« ما أسعدني أن يكون بين رجالي رجل مقدام شجاع

يقدم على أن يقيم حد القانون على ابني ،

١١٠

وما أسعدني أن يكون لي ابن

ينحضع جلاله على هذا النحو

لحكم القانون . لقد أسلمتني للسجن ،

ومن أجل هذا أسلمك من جديد

سيف العدالة الذي لم يندس ، والذي اعتدت حمليه ،

وأن آمرك أن تستخدمه

١١٥

بنفس الشجاعة والعدل وروح الإنصاف

التي استخدمتها ضدى . . . وهذا يذى أضافحك بها .
والعهد بيننا أن تكون لشبابي أباً ،

وعهدى لك أن يرجع لسانى الكلمات التى تلقها أذنى
وأنحنى وأخضع رغباتى

١٢٠

لتوجيهاتك السيدة التى حنكتها التجارب .
أما أنتم أيها الأمراء فأقول لكم ، وأرجو أن تصدقونى
جميعاً ،

إن نزواتى الجاحدة قد وسدتها التراب مع جثمان أبى ،
وفارقتها منذ مات ،

وأنا اليوم أعيش متقمصاً روحه الجادة وشخصيته المترنة ،
لأسخر من كل ما يتوقعه العالم .

١٢٥

وأخرس التنبؤات ، وأكذب التخرصات ،
وأموح السمعة السيئة التى ألصقت بى وأنقصت من قدرى
وكان مردها إلى مظاهر حياتى التى تبدت للناس . ولقد
كانت فورة شبابى ودمائى

تنصب كلها حتى الآن ويا للعار فى مجال الغرور .
وتتجه إلى الأمور التافهة الهينة .

١٣٠

أما الآن فقد غيرت مجراها وانحسرت عن طريقها
واتجهت إلى البحر

حيث تختلط بجلال المحيط الأعظم ،
وتتسم بجلال الملك ووقاره .
والآن لقد حان الوقت لدعوة مجلس البرلمان ،
فدعونا نختار أعضاء مجلسنا الخاص من المستشارين
ذوى الرأى الحصيف

١٣٥

لتسير هيئة الحكم فى دولتنا سيراً منسقاً
وتخطو قدماً لتنافس أرقى الحكومات فى العالم ،
كى يكون الحرب والسلام أو كلاهما معاً
أموراً نعرفها حق المعرفة ،
(غاطبا كبير القضاة)

وسيكون لك فى هذا كله يا أبى اليد العليا .
وحين ننهى من التتويج فسادعو
كما أشرت من قبل كل أهل الرأى فى البلاد
والله أسأل أن يؤيدنى بعونه ليحقق أمانى الطيبة ،
حتى لا يكون لأمير أو نبيل يوماً ما تعلقة مقبولة
تدفعه إلى أن يدعو الله أن يقصر من أيام هارى يوماً
واحداً .

١٤٠

١٤٥

(يخرجون)

المنظر الثالث

جلوس شير . يستأن خلف منزل القاضي شالو . موائد وكراسي تحت
خميلة من الشجر ، والوقت ليلة من ليالى الصيف الجميلة . يدخل شالو
وفولستاف يتبعهما سيلنس والفلام ودافى قادمين من البيت فى مشية مترنحة

شالو : أجل لترون بستانى ، نتناول العشاء فى خميلة منه ،
ولأقدم لكم فى العشاء تفاحاً من محصول العام الماضى
زرعته ييلى ومعه طبق من الحلوى وأشياء أخرى من
هذا القبيل ، مهلاً يا ابن العم سيلنس ،
(يستند يده ليمتنه من السقوط)

وبعد ذلك سآوى إلى الفراش .

فولستاف : أشهد الله أن لك سكناً عظيماً وفخماً ينطق بالغنى
شالو : لا تقل ذلك يا سير جون فالمكان أجرد قاحل لا شيء
فيه فكلنا فقراء يا سير جون وبحق العذراء لا شيء عندنا
إلا الهواء ، الهواء الطيب . انشر الخوان يا دافى ومد الطعام
يا دافى لقد أحسنت صنعاً يا دافى
(دافى يضع النبيذ وأطباق الفاكهة على الموائد)

فولستاف : إن هذا الدافى يحسن القيام على خدمتك يا سيدى ؛ فهو

يعد مائدتك ويرعى شئون مزارعك وحديقتك ويوفر عليك أشياء كثيرة .

شالو : إنه خادم طيب .. خادم طيب يا سيدى .. خادم طيب جداً .. يا سير جون (يأخذه الفواق)

١٦ تا لله لقد أسرفت فى الشراب مع العشاء . إنه خادم طيب ؛ هيا اجلسوا ، تفضلوا ، تعال يا ابن العم (يجلس فولستاف وشالو أمام مائدة)

سيلنس : (مخمورا)

٢٠ قال هيه هيه يا غلام ههنا اليوم طعام ونعيم فاحمد المولى على عام كريم رخيص اللحم غال فى الجريم وانظر الفتية تغدو وتقيم فى سرور وابتهاج مستديم

٢٢ فولستاف : هذا قلب من خلى يا سيدى سيلنس . لأشربن فى الحال نخب صحتك شكراً لك على هذه الأغنية .

شالو : قدم للسيد باردولف بعض النبيذ يا دافى (يجلس باردولف والفلام على مائدة أخرى)

دافى : اجلس يا سيدى العزيز سأوافقك على الفور . اجلس يا أعز الناس . اجلس أيها السيد الغلام الطيب ،

أيها الغلام اجلس ، مرحباً بك : إن ما ينقصك من
اللحم سنعوضه من الشراب ، وأرجو أن تغفروا أى
تقصير أو نقص والأعمال بالنيات

(يدخل إلى البيت)

شالو : ابتهج وامرح يا سيدى باردولف : وأنت يا جندى
الصغير ، اضحك وامرح

(يغنى)

افرح افرح افرح زوجى أفنت مالى
فالنسوة هن النسوة ذات السنة طوال
كلهن فى ذلك سواء صغارهن والطوال
وما أكثر المرح حين تهتز اللحى فى
البهو ، مرحباً بالسكر أيام الصيام

٣٠

فرلستاف : ما ظننت السيد سيلنس قط له سابقة عهد بمثل هذا
المرح .

سيلنس : من أنا ؟ لقد كنت مرحباً مرة أو مرتين قبل ذلك .

(يدخل دافى ويبيته طبق من التفاح الأحمر)

دافى : هذا طبق من التفاح الجاف لكما يا سادة
(يضع الطبق أمام باردولف)

٤٥ شالو : اسمع يا دافى .

دافى

: ليلىك يا صاحب السباحة ، قادم على الفور
(إلى باردولف)

أتريد كأساً من النبيذ يا سيدى ؟ (يملأ كأساً)

سيلنس

: (يفتى) كأس من نبيذ ، صاف ولذيذ ،

أشربه فى نخبك ، يا فتاتى الحرة . .

القلب الفرحان ، يجلى الأحزان ،

ويفيد الإنسان . ويطيل العمر . . .

٥٠

فولتاف

: أجدت يا سيدى سيلنس

سيلنس

: وما دمنا قد اتفقنا على أن نلهو ونمرح فهذا هو الوقت

للمرح والسرور . . فقد حلا الليل وطاب السهر

٥٥ فولتاف

: (يشرب) الصحة والعمر المديد لك يا سيدى سيلنس

سيلنس

: (يفتى) هات الكأس واملأ لى . ودرها بيمين وشمال .

ولأشربها حتى الثمالة .

شالو

: مرحباً بك يا باردولف الأمين (يشرب نخبه) إذا كنت

تريد شيئاً ولا تتطلبه فأنت المألوم يا سيدى . مرحباً بك

أيها الخبيث الصغير (إلى النلام) وأهلاً بك . وسهلاً ،

سأشرب نخب السيد باردولف ونخب كل الشجعان

والفتيان فى لندن .

٦٣

دافى

: أرجو أن أرى لندن مرة قبل أن أموت .

باردولف : وأرجو أن ألقاك هناك يا دافى .

شالو : تا لله لنشربن عندئذ نصف زجاجة من نبيذ معاً

تحية لهذا اللقاء ؛ ها ! ها ! أليس كذلك يا سيد

باردولف ؟

٦٨ باردولف : بل زجاجة كاملة يا سيدى .

شالو : أنا شاكر لك والله ولیمسكن بك الوغد ولا يفلتك أبداً .

أؤكد لك أنه لن يتركك أبداً . إنه لن يتظاهر بالسكر

ويقع على الأرض ويهرب منك فهو أصيل .

(يسمع طرق على الباب)

٦٢ باردولف : وأنا لن أتركه أبداً يا سيدى

شالو : هذا كلام ملوك ألا ينقصك شيء ؟ اشرب وامرح

يا سيدى (طرق من جديد) انظر من هذا الذى يطرق

الباب ، من هناك ؟ من الطارق ؟

(يدخل دافى ، سيلنس يشرب كأساً كبيرة مملوءة إلى الحافة فى صحة فولستاف)

٧٦ فولستاف : لقد بالغت فى إكرامى ، وسأرد جميلك بنخب مثله .

سيلنس : (يفتى) رد جميلى واشرب كأسك . . واجعل منى

فارس طاسك ، يا سمنجو^(١) . أليست القصيدة هكذا

(١) القديس دومينجو : Samingo

كما أرويهما ؟

٨٠

فولستاف : أجل هي كذلك

سيلنس : أهي كذلك ؟ .. إذن فقل إن الرجل المسن لا يزال

يصلح لشيء

(يعود دافى ووراءه ويستول)

دافى : إن أذنت يا صاحب السباحة ، هنا رجل يدعى ويستول

جاء من القصر يحمل أنباء .

٨٥

فولستاف : من القصر ؟ دعه يدخل ، مرحباً يا ويستول .

بيستول : سيدى سير جون حفظك الله

٨٩ فولستاف : أى ربح طوحت بك إلى هنا يا ويستول ؟

بيستول : ليست ربح السوء التى لا توجه الإنسان إلى خير أبداً ؛

يا فارسى العزيز لقد أصبحت الآن أحد عظماء هذه

المملكة

سيلنس : بحق العذراء أعتقد أنه أضخم رجل فى المملكة إذا

استثنينا فتى يارسون السيد بف^(١)

بيستول : ربح فى حلقك يا أشد الناس جبناً وحقارة !

يا سير جون أنا ويستول ورجلك وصديقك ،

(١) Puff of Parson . وفى اسم الرجل تورية لأن معناها هب من ربح .

فقد ركبت إليك بشق الأنفس السهل والوعر
لأسبق بحمل الأنباء الطيبة إليك لقد حملت لك معي
أطيب الأخبار

وبشريات الأيام الذهبية والأنباء السعيدة التي تسترعى
الانتباه وتستأهل السماع .

١٠٠

فولستاف : أرجو أن تنفض جعبة أخبارك بأسلوب الرجل العادي
في هذه الدنيا !

بيستول : نبأ هذه الدنيا وسحقاً للنديويين الحقرء
لأنني أتحدث عن أفريقيا مصدر الذهب وعن الأفراح
الذهبية .

فولستاف . ويل لك أيها الفارس الأشدوى الحقير ما وراءك من
أنباء ؟

دع الملك كوفيتيا^(١) يعلم النبأ اليقين في هذا الأمر .

١٠٦

سيلنس : (يغنى) « روبن هود وسكارلت وجون »

بيستول : أتواجه الكلاب القذرة التي تلغ في مزابل الشعراء الذين
يستلهمون الوحي من هليكون؟

أو تدنس الأنباء الطيبة على هذا . النحو ؟

(١) Go phetua : ملك من ملوك أفريقيا ورد ذلك في بعض الأغاني .

إن يكن ذلك فآلق بمواهبك يا بيستول في أحضان
الشيطان .

١١٠

: أيها السيد الأمين لم أتشرف بعد بمعرفة من تكون ؟

شالو

: إذن فلتحزن على ما فاتك .

بيستول

: أسألك المعذرة يا سيدى . . وباسيدى إن كنت تحمل
أنباء من القصر فأنت مخير بين أمرين إما أن تلقى بها
ولما أن تخفيها ، وأنا أحد رجال الملك وفي مركز له
نفوذه ومكانته .

١١٨

: من رجال أى ملك أنت ؟ انطق أيها الغر الجهول
أو تذوق الموت .

بيستول

: من رجال الملك هارى

شالو

: هارى الرابع أو هارى الخامس ؟

بيستول

: هارى الرابع

شالو

: إذن فسلام على مركزك .

بيستول

يا سير جون ! إن حملك الوديع أصبح الآن ملكاً
أصبح صاحبك الملك هارى الخامس ، والحق أقول
وإن يك بيستول كاذباً فافعل به هذا واغمره بأصبعك
كما يفعل الأدعياء من الأسيان .

١٢٢

: أمات الملك العجوز ؟

١٢٦ فولستاف

بيستول : مات واستقر في قبره كما يستقر المسمار في الباب .
إن الذي أقوله لكم حق لا مزية فيه .

فولستاف : أسرع يا باردولف وأسرج حصاني ، وأنت يا سيد
روبرت شالو تخير ما شئت من المناصب تكن طوع
بنائك ، وأما أنت يا بيستول فسأضعف شحتك
من المفاز والمكارم .

١٣١

باردولف : يا لليوم السعيد البهيج !
إن رتبة فارس لن تكفيني ! بل لابد من مزيد من
المكافأة

١٣٤ بيستول : ما هذا ؟ أجبني بالأخبار السارة الطيبة ؟
فولستاف : (لداني) احمل السيد سيلنس إلى فراشه ، سيدى
شالو ، لورد شالو ، أو ما شئت من ألقاب السيادة ،
تمن على فأنا خادم إله الحظ ، انتعل حذاءيك فإننا
سنركب طول الليل . مرحباً بك أيها العزيز بيستول
(يتعانقان) أسرع بالخروج يا باردولف ! (يخرج
باردولف) وتعال يا بيستول زدني من حديثك وفي
أثناء ذلك فكر فيما تريد من خير سابق أسبغه عليك
في الحال .. انتعل حذاءيك .. انتعل حذاءيك
يا سيد شالو ! فأنا أعرف أن الملك الشاب مشوق

لرؤيتي متطلع للقائى . استول على خيول أى إنسان
 فقوانين إنجلترا كلها رهن بمشيئتي . النعمة والمجد لكل
 من كانوا أصدقائى ، والنعمة والويل لكبير القضاة !
 : فلتعصر العقبان الكاسرة رثتيه أيضاً وليحشر فى نار
 الجحيم !

١٤٥

يستول

سيقول الناس فى أسى وحسرة « أين أيام سعدنا
 الخوالى » ؟
 أما نحن فالسعد وافانا وباتت الأيام الحلوة أمامنا ،
 مرحباً بأيام الهنا والسرور
 (يسرعون إلى الداخل وقد حمل دافى والخدم السيد سيلنس)

المنظر الرابع

شارع في لندن . يدخل القوامون وهم يحرون كويكل صاحبة الحانة
ودول قرشيت .

صاحبة الحان : (وهي تقارم للإفلات) : لا أيها الوغد الأثيم ، تمنيت
على الله أن أموت حتى تشق بسبي ، لقد خلعت كتفي
ونزعت مفصلي

القواس الأول : لقد أسلمني إياها رجال الحفظ ، وسأكرم وفادتها
بكثير من السياط فقد قتل رجل أو رجلان مؤخرأ
في صحبتها أو بسببها

دول : أيها الخطاف إنك تكذب . . تكذب أيها الخطاف
(يضربها) ويحك ماذا يكفيني في سبك ولعنك لو أنك
أجهضت الطفل الذي في بطني أيها الوغد ذو الوجه
الأصفر اللعين ؟ كان أحرى بك أن تضرب أمك
التي ولدتك أيها الخبيث الناحل الوجه .

١٢

صاحبة الحان : آه يا إلهي ! لو أن سير جون عاد بلجعل هذا اليوم أسود
على رؤوس بعض الناس ، ولكني أدعو الله ألا يصيب
مولودها مكروه

القواص الأول : وماذا لو أصابه ؟ لو أنه سقط لوضعت اثنتي عشرة
وسادة أخرى لتتظاهري بالحمل بدلا من إحدى عشرة
وسادة تضعيها الآن .

ما علينا هيا أمامى . فأنا أنهمكما أنما الاثنين بالقتل ،
فقد مات الرجل الذى اشتركما مع يستول فى ضربه .
هيا اذهبي معى .

١٩

دول : بماذا أسبك أيها الرجل المهزول القمىء كصورة المسخ
التي تحلى به علب البخور ؟ لأتسبين فى جلدك جلداً
مراً جزاء لك على قحتك أيها الشقى ، ذا الرداء
الأزرق ، يا جلاد

البيغايا الملوك القدر ، تالله لئن لم تجلد لأهجرن لبس
الإزار .

٢٤

القواص الأول : دعلك من هذا يا بنت الليل أيتها المذنبة المتجولة الخاطئة
دعلك من هذا .

صاحبة الحان : يا إلهى كيف تغلب القوة الحق على هذا النحو ! ومع
ذلك فلا بأس فإن بعد العسر يسراً

٣٠ دول : رويدك أيها الشقى رويدك هيا خذنى إلى القاضى .

صاحبة الحان : أجل هيا إلى القاضى أيها الكلب المتعطش إلى الدماء .

دول : أيتها الجمجمة النخرة والعظام العارية .
 صاحبة الحان : هيا أيها التافه الناحل ، هيا أيها الوغد الهزيل !
 القواص الأول : حسن جددا .
 (يأخذهما إلى السجن)

المنظر الخامس

مكان عام بالقرب من كنيسة وستمنستر . تجمعات من الناس وحرس مصطفون على جانبي الطريق . يدخل حاملو الحصص .

حامل الحصير (١): افرشوا مزيداً من الحصير ، مدوا مزيداً من الحصير .
حامل الحصير (٢): لقد نفخت الأبواق مرتين .
حامل الحصير (٣): لن يخرجوا من حفلة التتويج قبل الساعة الثانية ،
فهيا عجلوا . .

عجلوا .
(يمرون . صوت الأبواق يرتفع . يصعد الملك وحاشيته في مركب
ويدخلون إلى الكنيسة وبعد برهة يقترب فولستاف وشالو ويستول
وباردولف والغلام ويتخذون لهم أمكنة وسط الجموع المحتشدة)

فولستاف : قف هنا إلى جانبي أيها السيد وروبرت شالو ؛ وسأجعل
الملك يحبيك في عطف وبشاشة ، سأطلع إليه في
ود ومحبة وهو يمر بنا ، وأرجو أن تلاحظ العطف الذي
سيغمرنى به .

٩ يستول : فليبارك الله رثيتك أيها الفارس الطيب^١
فولستاف : تعال هنا يا يستول وقف ورائي (إلى شالو) إليه لو ،

أن الوقت فيه سعة لتفصيل أزياء رسمية جديدة محلاة
 بشعار الملك ، إذن لصرفت الألف جنيه التي اقترضتها
 منك في حياكة هذه الحلل ، ولكن هذا لا يهم ،
 إن هذا المظهر الأشعث الأغبر سيكون له أحسن الوقع
 عنده ، فسيعلم منه كيف كنت حريصاً ومتعجلاً
 لرؤيته .

١٦ شالو : سيكون له هذا الأثر .

فولستاف : سيكشف هذا عن صادق حبي ،

شالو : سيكون كذلك .

فولستاف : ويكشف عن ولائى وإخلاصى .

٢٠ بيستول : أجل ليكون له هذا الأثر وليكشف عن ولائك

فولستاف : ويكشف عن حقيقة الأمر كما وقعت ، مواصلة للسفر

بالليل والنهار ؛ وسعى إليه بلا تمهل أو تفكير ،

وبغير صبر ، حتى على تغيير ملابس السفر .

٢٤ شالو : هذا خير بالتأكيد .

فولستاف : ومسارعة إلى مشاهدته بوعناء السفر ، متصبباً عرقاً

من نار اللهفة للقاءه ، صارفاً النظر عن التفكير فى أى

شئ آخر ، صاحباً ذيل النسيان على كل الشئون

- الأخرى ، كأنما ليس ورأى ما يشغلنى إلا أن أراه . ٢٩
- يستول : هذا هو حالك دائماً ، ففيما عدا هذا ليس وراءك
من شيء يشغلك^(١) فهو شغلك الشاغل دائماً .
- شالو : هذا هو الواقع . حقاً
- بيستول : سيدى الفارس سأحرق كبلك النبيل كمدأ
وأثير حفيظتك وغضبك .
- إن حظيتك دول ومحبوبتك التى تحل فى قلبك كما تحل
هيلين فى قلب اليونانيين
- ترقد الآن فى سجن حقير ومحبس عفن ينشر العدوى
جربها إلى هناك
- يد عتل حقيرة قدرة ،
- أيقظ الانتقام من مضجعه الأسود فى نار الحميم ،
متشجاً بجلد الكتو ذى الثعابين ،
- لأن دول فى السجن . وبيستول لا يقول شيئاً إلا الحق . ٤٠
- فولتاف : سأخلصها من محبسها . (يسمع صوت الأبواق ومتاف عال)
- بيستول : لقد بدأ البحر يزخر وعلا صوت الأبواق
- (يخرج الملك وحاشيته ومهما كبير القضاة من الكنيسة) .

(١) باللاتينية "Tis "semperidem" "for obsque hoc nihil crt"

٤٤ : فولستاف : حفظ الله جلالك أيها الملك هارى .. أى سيدى

ومليكى هال .

بيستوك : فلتحرسك عناية السماء وترعاك يا سليل المجد المعظم .

الملك : (جانبا) سيدى كبير القضاة ، تحدث إلى هذا

الرجل الأحمق .

كبير القضاة : أأنت فى كامل وعيك أتدرى ما تقول ؟

فولستاف : (يتدفق تاركا إياه) مليكى ، إلهى ، جوبيتر إنى

أتحدث إليك يا مليكى المحبوب .

٥٠

الملك : لست أعرفك أيها الرجل العجور . اعكف على

صلواتك .

فما أقيح أن يصبح العجائز حمنى ومهرجين

لقد رأيت منذ أمد بعيد فى الحلم رجلا مثل هذا ،

شديد انتفاخ البطن ، متقدماً فى السن ، بذى اللسان ،

ولكن ما أن استيقظت حتى احتقرت هذا الحلم

٥٥

ومن الآن فصاعداً خفف وزنك يا رجل وزد مكانتك .

واهجر البطنة واعلم أن القبر مفتوح لآلهامك

وسع ثلاث مرات مما يتفتح لأى إنسان آخر

وكف عن إجابتي بنكت ساخرة يعلمها الطيش والثرق ،

ولا تفترض أبداً أننى الشئ الذى كنته ،

٦٠

فإنه يعلم والعالم كله سيشهد
 إنني عدلت عن مسلكي السابق في الحياة
 وهجرته كما هجرت كل صحبتي السابقة .
 فإذا سمعت وإن تسمع أني عدت سيرتي القديمة
 فاقرب مني وستكون مني كما كنت ،
 المعلم والمهيئ لفرص اللهو والعبث .

٦٥

وإلى أن يحدث ذلك فإني أمر بنفك كما فعلت بكل
 الآخرين
 الذين أضلوني سواء المبطل ، والموت جزائك إن عصيت
 أمري

أو اقتربت مني ولو على مبعدة عشرة أميال .
 ولأعينك على العيش سأرتب لك معاشاً يكفيك قوتك ،
 لعل هذا الكفاف يملكك على الابتعاد عن الآثام
 وحينما نسمع أنكم أصلحتم أنفسكم .
 سنمنحكم رضانا ونقربكم منا بقدر ما تبرهنون على
 أنكم أهل له

٧٠

(إلى اللورد كبير القضاة)

خذ على عاتقك يا سيدي
 مراعاة تنفيذ أوامري بدقة . .

ولنواصل السير . .

(عمر الموكب)

- فولستاف : أيها السيد شالو أنا مدين لك بألف جنيه .
- شالو : أجل وحق العذراء يا سير جون . وإني لأرجوك أن
٨٠ تسمح لي أن أعود بها إلى البيت .
- فولستاف : هذا غير مستطاع يا سيد شالو . لا تأس يا سيدي
على ما حدث ، فسيستدعيني الملك للقائه سرا ،
إلا أن مكانته تضطره إلى أن يبدو أمام أعين العالم
على هذا النحو من التزمت الشديد
يا سيد شالو . ولا تخش بأساً على ترقيةك إلى منصب
٨٥ رفيع ، فسأظل أنا الرجل الذي يجعلك فخماً ضخماً .
- شالو : لست أتصور كيف أصبح ضخماً ، اللهم إلا إذا
ألبيتني حلتك ، وحشوتني بالقش ، أتوصل إليك
يا سير جون الطيب أن تعيد إلى خمسمائة جنيه من الألف
التي أعطيتك إياها .
- ٩١ فولستاف : سيدي سأكون عند كلمتي ، وما هذا الذي رأيت
ألا تظاهراً وطلاء .
- شالو : ولكنه طلاء أخشى أن يصيبك ويحمد أنفاسك
ياسير جون .

فولستاف : لا تخشى طالباً ولا عدوا وتعال معى نتناول العشاء .
تعال أيها الملازم بيستول وهيا يا باردولف ، ليبعتن
فى طلبي هذه الليلة فوراً . ٩٦

(يعود الأمير جون ومعه اللورد كبير القضاة وبعض الضباط) .
كبير القضاة : (إلى الضباط) اذهبوا واحملوا سير جون فولستاف إلى
سجن فليت ، وخذوا كل صحابه وجماعته معه
(يقبضون على فولستاف وجماعته)

فولستاف : سيدى اللورد . . سيدى
١٠٠ كبير القضاة : لا أستطيع الكلام الآن ، سأسمعك فى التحقيق حالا ،
خذوهم من هنا .

بيستول : إن تخلى عنى الحظ فلن يتخلى عنى الأمل^(١)
(يقودهم الضباط إل الخارج)

الأمير : لقد سررتنى هذه البداية الطيبة من الملك ،
فقد أبدى رغبته فى أن أوفر أسباب العيش الرغد
لكل أتباعه المقربين ١٠٥
ولكنه أمر بإبعادهم جميعاً
حتى يصلحوا من سلوكهم فى هذه الحياة ، ويبدو

(١) باللاتينية Si fortuna me tormenta, spora contenta

في أعين الناس أكثر رزاقه وتواضعاً .

كبير القضاة : وهذا هو ما حدث لهم

الأمير جون : لقد دعا الملك البرلمان للاجتماع يا سيدى .

١١٠ كبير القضاة : نعم دعاه .

الأمير جون : أنا مستعد للرهان على أننا قبل أن ينتهى هذا العام ،

سنحمل سيوفنا التي استخدمناها في حروبنا الأهلية

ونزاعنا الداخلي

ونتجه بها إلى فرنسا فقد سمعت طائراً يهتف في أذننى بهذا

النبا

واعتقد أنه امتهوى الملك

هيا ألا تذهب من هنا ؟

١١٥

(يخرجان)

خاتمة

أبدأ أولاً بذكر مخاوفي ثم أثنى بالتحية وأخيراً أقول
كلمتى . فأما مخاوفي فهي من رأيكم فى هذه المسرحية ،
أما التحية فيقتضيها واجبى ، أما الكلام فأستمحىكم
المغفرة فيما أقول ، فإن كنتم تتوقعون منى الآن خطبة
جيدة فقد ظلمتوني ، فإ يقتضى المقام أن أقوله هو
من وضعى وتألىنى ؛ وما أنا ملتزم بقوله أخشى أن
يبرهن على عجزى . ولكن على أن أودى واجبى وأتحمل
المغامرة مهما تكن نتائجها . وليكن معلوماً لديكم ،
وما أشك أنكم تعرفون هذا حق المعرفة ، أثنى أقف
موقفى هذا فى هذه الساعة المتأخرة فى أعقاب المسرحية
التي شاهدتموها والتي لا نعرف رأيكم فيها ، لأسألكم الصبر
عليها وأعدكم إن لم تكن راقىكم أن أقدم لكم أخرى
خيراً منها . وقد قصدت بهذا حقاً . أن أستمهلكم فى
الوفاء حتى تجيء هذه المسرحية ، فإن جاءت ،
لسوء الحظ ، كما تجيء سفينة تجارية فيما وراء البحار ،

جانبا التوفيق فقد أفلست وخسرتم أنتم ديونكم يا دائي الكرام . فقد وعدتكم ها هنا أنى شديد الرغبة فى الوفاء ، ولذلك أضع نفسى تحت رحمتكم . ، فلان شتم ساعتمونى فى جزء من الدين وقبلتم منى هذه الرواية على علاقتها على أنها قسط أوفيه لكم . . ولكم بعد هذا أن أعدكم بالوفاء وعوداً لا تنهى كما يفعل معظم المدينين . وتأكيذاً لذلك هاأنذا أركع على ركبتي لا خسارة لكم بل إلى الله أن يحفظ الملكة .

وإذا كان لسانى قد عجز عن التوسل إليكم لتغفروا لى فهل لى أن أستأذنكم فى أن ألبأ إلى ساقى . ومع ذلك فقد يكون هذا الوفاء غير كاف لتحلوفى من ديونكم . ولكنى أبذل غاية وسعى وأنا ذو ضمير حى يستنفد كل الوسائل ليحوز الرضا وهو ما أحرص عليه . لقد أرضيت السيدات النبيلات اللاتي هنا فصفحن عنى جميعهن ، فإن لم يصفح عنى الرجال النبلاء فعنى هذا أن الرجال ليسوا على وفاق مع السيدات ، وهو ما لم نشهده قط من قبل فى مثل هذا الجمع .